

第八届汉日对比语言学研讨会

资 料 集

2016. 8. 19-2016. 8. 21

中国·延吉



主办单位：汉日对比语言学研究（协作）会

承办单位：延边大学外国语学院

赞助单位：日本国际交流基金会

华东理工大学出版社

外语教学与研究出版社

北京大学出版社

日本九州外国语学院

卡西欧（中国）贸易有限公司

第八回中日対照言語学シンポジウム

予 稿 集

2016.8.19 - 2016.8.21

中国・延吉

主 催：中日対照言語学研究（協作）会

開催校：延辺大学外国語学院

協 賛：日本国際交流基金会

華東理工大学出版社

外語教学与研究出版社

北京大学出版社

日本九州外国語学院

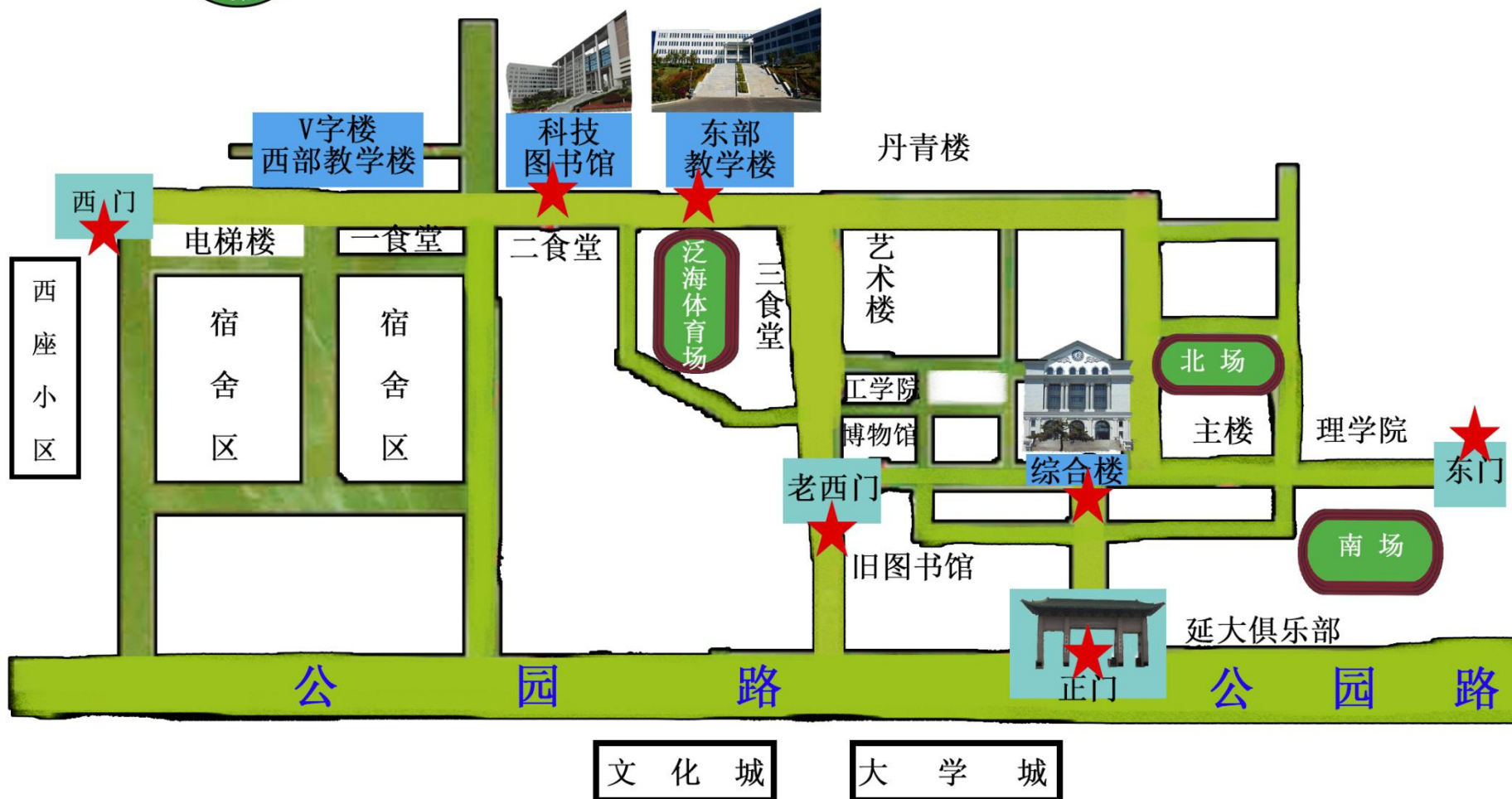
カシオ(中国)貿易有限公司

延吉市内地图





延边大学校内地图



目 录

会议程序表·····	1
学术沙龙、分科会/展板发表具体程序 ·····	4
主题讲演·····	11
大会报告·····	25
学术沙龙·····	42
分科会/展板发表 ·····	73
发言者题目、会场一览·····	247
通讯录 ·····	256

主题讲演

省略の諸相から一文法記述からみた—	松本泰丈·····	12
阿尔泰语系的形成与日本语的构成	赵 杰·····	22

大会报告

日本語教育の進化に求められる日中対照研究—単純存在表現に関する初級文型の硬直化を防ぐために—	曹大峰 ·····	26
从汉日对比角度看汉语的对举形式	古川裕 ·····	38
語彙力の獲得：日中語彙体系の相違を越えて	沈国威 ·····	39

学术沙龙

反事实表达研究的内涵与外延	张威、李光赫、苗志娟·····	43
话语礼貌理论视阈下的日汉对比研究	宇佐美まゆみ、毋育新、李宇霞·····	46
中日対照研究から SVO 言語・SOV 言語の対照研究へ		
一言語の類型的特徴をとらえる対照研究の角度から—	張麒麟、蘇彦銘、宮岸哲也·····	50

第 1 分科会

コーパスに基づく「N+として」と“作为+N”の対訳研究	劉志毅 ···	74
表疑问的日语「どんな」「何の」と中文“什么样的”“什么”的对比研究	张佩霞 ···	76

往復的対象ごと移動型の「V てくる」の特質に関する一考察	
—中国語の「来/去」と照らしながら—	楊曉敏……………78
汉语“有”字句的日译考察	徐卫……………79
中日対訳におけるタ形連体修飾節のテンス・アスペクトの扱いについて	張静苑… 81
使役移動構文に関する日中対照研究	姚艷玲、鄭杰……………83

第2 分科会

汉日语中“可能”的认知性差异	陈风…………… 84
中日寒暄语的比较研究	申鑫…………… 86
漢数字「一」によって構成された漢語副詞	
についての中日両言語の対照研究	蘇永明…………… 88
日本語の「上」と中国語の“上”のカテゴリー構造における対照研究	徐蓮……………90
「だろう」与“吧”的语篇功能对比	王星……………94
中日両言語における副詞の位置	
	高橋弥守彦……………96

第3 分科会

“可能”视角下日语学习者与母语者有对自他动词的选择意识的比较	
	吕雷宁…… 98
方向を表す複合動詞の日中対照研究	南明世……100
日本語の語彙的複合動詞における前項動詞	
と後項動詞との関連性に関する一考察	刘珊……………101
語彙的複合動詞と統語的複合動詞の連続性に関する一考察	
—「～切る」を対象として—	刘云……………102
3 項動詞の参与者の具現化に関する形態・統語的手段：日本語と中国語の対照から	
	福田翔…………… 104
日汉结果复合动词的对比研究	陈慧萍……………105

第4分科会

関数検定から見るバ条件文における日中対照	李光赫………… 106
「ト」对假设条件关系的不同表达及其影响机制—以日汉对比研究为出发点—	马一川…………108
汉日转折复句对比研究范式探讨	苏鹰…………109
認知言語学のアプローチからみたテモ譲歩文の意味と用法	张北林…………110
文字コーパスとビデオコーパスに基づいたバ条件文の対照的研究	邹善军…………111
汉日双层目的句的对比研究	金京爱…………112

第5分科会

中国人学習者における場所を表す格助詞「に」、「で」、「を」の習得	陈曦…………113
日本語品詞カテゴリーの連続性に関する考察	施建军…………115
日语常用训读汉字与现代汉语汉字的对比研究	芮真慧…………117
民国时期日语教科书语音研究	续三义…………118
近代東京語の禁止表現の一考察	陳慧玲…………120
雨森芳洲に学ぶ外国語教育	李美花…………122

第6分科会

中国人学習者の助詞誤用と日中母語話者における認知スキーマの相違	王忻…… 123
应用认知语言学与对外汉语词汇教学研究—以趋向补语“出”为例—	韩涛…………126
中国語・韓国語・英語母語話者の日本語文末表現の習得研究	
—ノダ形式と終助詞を中心に—	李吉鎔……128
关于中国人日语学习者B类连用接续词的习得研究——以KY语料库和日语学习者作文语料库为基础	高荣聪……130
关于中国人日语学习者“条件表达”习得的定量研究	宫辛未……
132	
コーパスを利用した「ところを」の意味分析	徐英锦……134

第7分科会

- 从日语教育角度出发探究日语授受表现中的“恩惠” 守屋三千代、张敬唯……136
- V たことがある」構文の時間的あり方について
——「V 過」との対照から—— 費建華……138
- 构式语法看中文动词拷贝式的句式成因 崔盼盼……139
- 反事实表达「～ところだった」的共起条件和表义功能 苗志娟……142
- 「～を VtN する」的语义句法功能 张善实……144
- 实质语功能语研究—以“ところ、もの、こと”为中心 王婉莹……145

第8分科会

- 关于日语间接请求表达的考察 金玉英……146
- 中国人日本語学習者の「断り」行為におけるヘッジ使用に関する包括的研究
李璐……147
- 中日韓の罵り表現に関する一考察 徐瑛……149
- ポライトネスの中日対照—乾燥剤の表示を中心として— 張韶岩……150
- 浅谈日语会话中倾听者在单线参与结构故事讲述中的作用 张冰颖、张惠芳……151

第9分科会

- 汉日形容词义序错配结构的句法语义特征探究 陈姗姗、陈访泽……154
- 汉日语连体修饰成分关系从句与指示词语序的类型学考察 盛文忠……156
- 与汉日语形容词认知域有关的句法·语用问题—以“浓”和「濃い」为中心 桥本爱……157
- 「名詞～形容詞～動詞」連続相における日本語形容詞の意味・文法的特徴 周彤……159
- なぜ時間副詞が連体修飾語になれるのか 孫佳音……160
- 感覚形容詞比喻表現に関する日中対照研究
—「あつい（暑・熱）」と「热」を中心に— 張曉琳……161

展板发表

从对比语言学视点考察日语教学

—对照言語学の視点から日本語教育を考える— 大上忠幸……………163

「V1+上がる / 上げる」与“V1+上”的对照研究——以空间移动用法为中心 石迎春……………165

中・日・韩三国语言视觉动词的词义对比

—以“看（kan）”、“見る（miru）”、“보다（miru）”为中心 孙雪梅……………167

第 10 分科会

名詞述語文における名詞句の意味と機能 王亜新……………168

关于日语事件名词时间性语义的考察

——以连用形名词为例 沈晨 ……………170

日本語「動詞連用形＋動詞連用形」型複合名詞の機能に関する一考察 李慧……………172

文頭の「場所名詞に」と「場所名詞で」に関する再論 趙蓉……………174

「おもてなし」の概念化 王文娟……………175

第 11 分科会

認知意味論からみる中日両言語における同形態複合動詞—日本語の「～出す」と中国語の

“～出”の対照— 朴龙德…………… 177

日中対照関係から見る「シテイル」の意味 张岩红…………… 179

动词反致使化的语义基础 史曼…………… 181

日语容器内指向动词的语义特征与句法表征 宋欣…………… 183

手に関わる動作動詞の日中比較—押す動作を中心として 中司梢…………… 184

第 12 分科会

《译书汇编》（1900-03）中的三字日语借词 朱京伟……………185

基于语料库的日语拟声拟态词的典型性搭配研究 曹金波……………186

关于日本彩色铅笔命名中所使用片的假名词词汇的研究 鲁章……………188

外来語の記号素について	趙春英……………190
台湾話中日本語借詞的吸收及使用情况考察	譙燕……………191
第 13 分科会	
独話における「コ・ソ・ア」の使い分け	郭玉英……………192
日語語法化研究的历史与課題	楊文江……………195
「をワカル」の使われ方に関する一考察 —「ワカル」の他動詞化傾向を中心に—	李東哲……………196
关于日语引语问题的思考	李翠翠……………198
试论「やはり」和「さすが(に)」的主观性	孙杨……………199
第 14 分科会	
与“不得不 VP”具有对应关系的日语双重否定表达	王晓华……………201
日語ヲ格空間移動表达式及其漢語譯文的對比研究 ——基于中日对译语料库的实例分析——	徐楠……………203
日中英における結果構文の類型に関する一考察	崔玉花……………205
語言類型學視野下的漢日動結式對比研究	郭帥……………207
質疑応答の前置きの日中対照研究	牛晶……………209
日中指示詞のテキスト結束性機能の対照	朴貞姬……………211
第 15 分科会	
中国人日本語学習者のメールにおける依頼のストラテジー —日本語母語話者と比較して—	東会娟…………… 212
女性标记词「女性～」的用法调研	徐微洁…………… 214
日源新词研究面面观	彭广陆…………… 215
日本・日本人・日本語は韓国人にどう受け止められているのか	姜錫祐…………… 217
跨文化交际视角下中日拒绝表达策略的对比研究	苑艺瑾…………… 219
第 16 分科会	
“的”与「の」的词性界定——前后成分为中心——	邱根成…………… 221

中国語の語気助詞“呢”と日本語の終助詞「よ」	王学群……………	223
中日両国語における「性向語彙」についての対照研究		
—「気前のよい人」を中心に—	施暉……………	225
关于汉日语名词的数量蕴涵	王占华……………	226
日・中・英の文法中の数量表現対照研究	赵彦志……………	228
汉日韩数量定语标记的分布与功能	崔健、杨玉玲 ……	229

第 17 分科会

翻訳作品にみる魯迅の「和習」	盧濤……………	230
鲁迅转换期的翻译策略研究	单海林……………	231
『共産党宣言』中国語訳初版本からみた日訳用語の受容状況		
—政治経済用語を中心に—	劉孟洋……………	232
《红楼梦》日译本中习语的翻译策略考察	白晓光……………	234
《东方杂志》对于研究日语翻译期汉语的语料学价值	屠洁群……………	235

第 18 分科会

人為的行為における日本語の自他受身の選択について		
—動作主の意図性と責任—	杉村泰……………	237
授与動詞の人称制限に関する日中対照研究	王琦……………	239
ノニ節における評価のモダリティ形式に関する一考察	徐淑丹……………	240
从被动形式与主动形式的转换来看叙述的视角	加藤晴子……………	242
基于学习者习得状况的日语情态意义扩展研究	周萌……………	244
试析日语小说语篇中的时态混用现象	曹捷平……………	245

会议程序表

	时间	内 容	地 点	相关人员
8 月 19 日	13:00-20:00	代表报到	罗京饭店前厅	全体代表
	14:00-16:00	汉日对比语言学研究會常务理事會	综合楼 2 楼贵宾室	研究會常务理事
	16:00-18:00	汉日对比语言学研究會理事会	综合楼 2 楼贵宾室	研究會理事
8 月 20 日	7:30-8:20	代表报到	科技图书馆 8 楼学术报告厅入口	未报到代表
	8:30-9:00	开幕式 • 延边大学副校长陈铁致辞 • 汉日对比语言学研究會会长张威致辞 • 日本国际交流基金会北京日本文化中心主任高桥耕一郎致辞	科技图书馆 8 楼学术报告厅	主持人：汉日对比语言学研究會副会长兼大会委员会委员长张佩霞
	9:00-9:20	第三届中青年汉日对比语言学优秀成果奖颁奖仪式 • 颁奖人：汉日对比语言学研究會张威会长 • 获奖代表感言：刘焄、疏蒲剑、陈洁羽	科技图书馆 8 楼学术报告厅	主持人：汉日对比语言学研究會副会长兼学术委员会委员长张佩霞
	9:20-9:40	合影留念	科技图书馆 8 楼学术报告厅	全体嘉宾与代表
	10:00-12:00	主题讲演 ①松本泰丈：省略の諸相から—文法記述からみた— (10:00-11:00) ②赵杰：阿尔泰语系的形成及日本语的构成	科技图书馆 8 楼学术报告厅	主持人：汉日对比语言学研究會大会委员会副委员长王忻

8 月 20 日		(11:00-12:00)		
	13:30—15:00	学术沙龙① 张威、李光赫、苗志娟：反事实 表达研究的内涵与外延	东部教学楼1楼(朝 鲜韩国语学院)119 教室	主持人：续三 义
	13:30—15:00	学术沙龙② 宇佐美まゆみ、丹育新、李宇霞： 话语礼貌理论视阈下的日汉对 比研究	东部教学楼1楼(朝 鲜韩国语学院)118 教室	主持人：孙杨
	13:30—15:00	学术沙龙③ 张麟声、苏彦铭、宫岸哲也：中 日对照研究からSV0言語・SOV 言語の对照研究へ一言語の類 型的特徴をとらえる对照研究 の角度から—	东部教学楼1楼(朝 鲜韩国语学院)123 教室	主持人：盛文 忠
	15:00—15:20	休 息		
	15:20—17:50	分科会发表(1)-(9) 每人发表(包括答疑)时间30 分钟	东部教学楼(朝鲜 韩国语学院)1-2 楼	
	18:00—20:00	欢迎会晚餐	酷酷(中日韩三国 料理,自助餐)	主持：承办校 代表
8 月 21 日	8:30—9:30	展板发表	科技图书馆8楼小 会议室	
	9:30-12:00	大会报告 ①曹大峰:日本語教育の進化に 求められる日中对照研究—単 純存在文の意味と構文に關す る記述の試み—(9:30-10:20) ②古川裕:从汉日对比角度看汉	科技图书馆8楼学 术报告厅	主持人：彭广 陆

8 月 21 日		语的对举形式（10:20-11:10） ③沈国威：語彙力の獲得：日中 語彙体系の相違を越えて （11:10-12:00）		
	13:30—16:00	分科会发表（10）-（18） 每人发表（包括答疑）时间 30 分钟	东部教学楼（朝鲜 韩国语学院）1-2 楼	
	16:00—16:15	休 息		
	16:15—17:30	会员大会 · 第三届理事会工作报告（16:15 —16:45） · 研究会财务审计报告 （16:45—16:55） · 宣布换届选举结果 （16:55—17:00） · 新一届汉日对比语言学研究 会会长发言（17:00—17:30）	科技图书馆 8 楼学 术报告厅	主持人：汉 日对比语言学 研究会副会长 兼秘书长
	17:30—18:10	闭幕式 · 大会总结 （17:30—18:00） · 下届研讨会承办校代表发言 （18:00—18:10） · 宣布闭幕	科技图书馆 8 楼学 术报告厅	主持人：汉日 对比语言学研 究会副会长兼 秘书长
	18:30—20:00	联谊会晚餐	高丽苑	主持人：学会 副会长兼大会 委员会委员长

学术沙龙、分科会/展板发表 具 体 程 序

学术沙龙（20 日下午 13:30-15:00）东部教学楼 1 楼

A 会场（ 119 教室 ）主持人： 续三义		
张 威 李 光赫 苗 志娟	中国人民大学 大连理工大学 中国人民大学	反事实表达研究的内涵与外延
B 会场（ 118 教室 ）主持人： 孙杨		
宇佐美まゆみ 毋 育新 李 宇霞	（日本）国立国語研究所 西安外国语大学 广东培正学院	话语礼貌理论视阈下的日汉对比研究
C 会场（ 123 教室 ）主持人： 盛文忠		
张 麟声 蘇 彦銘 宫岸哲也	（日本）大阪府立大学 （日本）大阪府立大学 （日本）安田女子大学	中日対照研究から SV0 言語・SOV 言語の対照研究へー言語の類型的特徴をとらえる対照研究の角度からー

分科会发表(1-9)

8月20日下午（15:30-18:00，中间休息 10 分）

第 1 分科会（汉日对译） 主持人：张佩霞 姚艳玲 会场（东部教学楼 114）			
1	劉志毅	北京外国语大学 北京日本学研究中心	コーパスに基づく「N+として」と“作为+N”の対訳研究
2	张佩霞	湖南大学 外语与国际教育学院	表疑问的日语「どんな」「何の」 与中文“什么样的”“什么”的对比研究
3	楊曉敏	复旦大学 外国语言文学学院	往復的対象ごと移動型の「V てくる」の特質に関する一考察—— 中国語の「来去」と照らしながら

4	徐卫	苏州大学	汉语“有”字句的日译考察
5	張静苑	河南大学	中日対訳におけるタ形連体修飾節のテンス・アスペクトの扱いについて
6	姚艳玲	大连外国语大学	使役移動構文に関する日中対照研究
	郑杰		
第2分科会（汉日对比） 主持人：陈风 高橋弥守彦 会场（东部教学楼 116）			
1	陈风	（日本）国际教养大学	汉日语中“可能”的认知性差异
2	申鑫	大连外国语大学	中日寒暄语的比较研究
3	苏永明	（日本）広島市立大学	漢数字「一」によって構成された漢語副詞 についての中日両言語の対照研究
4	徐莲	洛阳外国语学院	日本語の「上」と中国語の“上”のカテゴリー構造 における対照研究
5	王星	青岛理工大学外国语学院	「だろう」与“吧”的语篇功能对比研究
6	高橋弥守彦	大東文化大学	中日両言語における副詞の位置
第3分科会（动词） 主持人：呂雷寧 福田翔 会场（东部教学楼 122）			
1	呂雷寧	上海財経大学	“可能”视角下日语学习者与母语者 有对自他动词的选择意识的比较
2	南明世	（日本）名古屋大学	方向を表す複合動詞の日中対照研究
3	刘珊	北京外国语大学 日本学研究中心	日本語の語彙的複合動詞における 前項動詞と後項動詞との関連性に関する一考察
4	劉雲	天津外国语大学	語彙的複合動詞と統語的複合動詞の連続性に関する一考察 —「～切る」を対象として
5	福田翔	（日本）富山大学	3項動詞の参与者の具現化に関する形態・統語的手段： 日本語と中国語の対照から
6	陈慧萍	（日本）东北大学	日汉结果复合动词的对比研究
第4分科会（复句、语篇） 主持人：李光赫 張北林 会场（东部教学楼 123）			
1	李光赫	大連理工大学	関数検定から見るバ条件文における日中対照
2	马一川	浙江师范大学	「ト」对假设条件关系的不同表达及其影响机制 —以日汉对比研究为出发点—

3	苏 鹰	湖南大学	汉日转折复句对比研究范式探讨
4	張北林	大連理工大学	認知言語学のアプローチからみたテモ譲歩文の意味と用法
5	邹善军	大連理工大学	文字コーパスとビデオコーパスに基づいた バ条件文の対照的研究
6	金京爱	扬州大学 外国语学院日语系	汉日双层目的句的对比研究
第5分科会（语言） 主持人：施建军 续三义 会场（东部教学楼 126）			
1	陳 曦	西安外国語大学 日本文化经济学院	中国人学習者における場所を表す格助詞 「に」、「で」、「を」の習得
2	施建军	北京外国語大学	日本語品詞カテゴリーの連続性に関する考察
3	芮真慧	辽宁大学	日语常用训读汉字与现代汉语汉字的对比研究
4	续三义	东洋大学经济学院 国际经济系	民国时期日语教科书语音内容变迁研究
5	陈慧玲	华中科技大学	近代東京語の禁止表現の一考察
6	李美花	延边大学	雨森芳洲に学ぶ外国語教育
第6分科会（教育） 主持人：王忻 李吉鎔 会场（东部教学楼 214）			
1	王 忻	杭州师范大学	中国人学習者の助詞誤用と日中母語話者における 認知スキーマの相違
2	韩 涛	北京外国語大学日语系	应用认知语言学与对外汉语词汇教学研究－ 以趋向补语“出”为例－
3	李吉鎔	（韓国）中央大学校 人文 大学 アジア文化学部	中国語・韓国語・英語母語話者の日本語文末表現の習得研究－ ノダ形式と終助詞を中心に－
4	高荣聪	大连外国語大学	关于中国人日语学习者B类连用接续词的习得研究—— 以KY语料库和日语学习者作文语料库为基础
5	宫辛未	大连外国語大学	关于中国人日语学习者“条件表达”习得的定量研究
6	徐英锦	延边大学	コーパスを利用した「ところを」の意味分析
第7分科会（句型） 主持人：守屋三千代 王婉莹 会场（东部教学楼 215）			
1	守屋三千代 张 敬 唯	創価大学文学部	从日语教育角度出发探究日语授受表现中的“恩惠”

2	費建華	洛阳外国语学院	「V たことがある」構文の時間的あり方について
3	崔盼盼	(日本) 东北大学	从构式语法看中文动词拷贝式的句式成因
4	苗志娟	中国人民大学外国语学院	反事实表达「～ところだった」的共起条件和表义功能
5	张善实	上海师范大学 外国语学院日语系	「～を VtN する」的语义句法功能
6	王婉莹	清华大学外国语言文学系	实质语功能语研究—以“ところ、もの、こと”为中心
第 8 分科会（谈话分析） 主持人：毋育新 張韶岩 会场（东部教学楼 222）			
1	金玉英	浙江师范大学 外国语学院日语系	关于日语间接请求表达的考察
2	李 璐	西安外国语大学研究生部	中国人日本語学習者の「断り」行為における ヘッジ使用に関する包括的研究
3	徐 瑛	浙江越秀外国语学院	中日韓の罵り表現に関する一考察
4	張韶岩	中国海洋大学	ポライトネスの中日対照—乾燥剤の表示を中心として
5	张冰颖 张惠芳	浙江大学外国语言文化与国际交流学院	単線的な参加構造の語りにおける聞き手の役割
第 9 分科会（修饰成分） 主持人：盛文忠 孙佳音 会场（东部教学楼 226）			
1	陈姗姗 陈访泽	澳门大学人文学院	汉日形容词义序错配结构的句法语义特征探究
2	盛文忠	上海外国语大学 日本文化经济学院	汉日语连体修饰成分关系从句与指示词语序的类型学考察
3	桥本爱	(日本) 九州国際大学	与汉日语形容词认知域有关的句法・语用问题 —以“浓”和「濃い」为中心
4	周 彤	北京科技大学外国语学院	「名詞～形容詞～動詞」連続相における日本語形容詞の意味・ 文法的特徴
5	孙佳音	北京语言大学日语系	なぜ時間副詞が連体修飾語になれるのか
6	張曉琳	(日本) 広島大学総合科学 研究科	感覚形容詞比喩表現に関する日中対照研究 —「あつい（暑・熱）」と「热」を中心に

展板发表 8 月 21 日（8:30-9:30）会场（科技图书馆 8 楼小会议室）

1	大上忠幸	（日本）大東文化大学	从对比语言学视点考察日语教学 （对照言語学の視点から日本語教育を考える）
2	石 迎春	（日本）大阪府立大学	「V1+上がる / 上げる」与“V1+上”的对照研究 —以空间移动用法为中心—
3	孫 雪梅	延边大学	中・日・韩三国语言视觉动词的词义对比—以“看 （kan）”、“見る（miru）”、“보다（miru）”为中心

分科会发表(10-18)

8 月 21 日下午（15:30-18:00，中间休息 10 分）

第 10 分科会（名词句） 主持人：王亜新 赵蓉 会场（东部教学楼 114）			
1	王亜新	（日本）東洋大学	名詞述語文における名詞句の意味と機能
2	沈 晨	北京第二外国语学院	关于日语事件名词时间性语义的考察—以连用形名词为例—
3	李 慧	北京外国语大学日语系	日本語「動詞連用形+動詞連用形」型複合名詞の機能 に関する一考察
4	赵 蓉	清华大学外国语言文学系	文頭の「場所名詞に」と「場所名詞で」に関する再論
5	王文娟	（日本）広島大学	「おもてなし」の概念化
第 11 分科会（动词） 主持人：張岩紅 中司梢 会场（东部教学楼 116）			
1	朴龙德	延边大学日本語科	認知意味論からみる中日両言語における同形態複合動詞— 日本語の「～出す」と中国語の“～出”の対照—
2	張岩紅	大连外国语大学	日中対照関係から見る「シテイル」の意味
3	史 曼	陕西师范大学外国语学院	动词反致使化的语义基础
4	宋 欣	吉林大学	日语容器内指向动词的语义特征与句法表征
5	中司梢	（日本）法政大学	手に関わる動作動詞の日中比較—押す動作を中心として—
第 12 分科会（词汇、文体） 主持人：朱京伟 譙燕 会场（东部教学楼 118）			
1	朱京伟	北京外国语大学日语系	《译书汇编》（1900-03）中的三字日语借词
2	曹金波	大连外国语大学	基于语料库的日语拟声拟态词的典型性搭配研究

3	鲁 章	(日本)广岛大学社会科学 研究科	关于日本彩色铅笔命名中所使用片假名词汇的研究
4	趙春英	辽宁大学外国语学院	外来語の記号素について
5	譙 燕	北京外国语大学日研中心	台湾话中日语借词的吸收及使用情况考察
第 13 分科会（语言） 主持人： 杨文江 孙杨 会场（东部教学楼 119）			
1	郭玉英	杭州师范大学外国语学院	独話における「コ・ソ・ア」の使い分け
2	杨文江	南开大学外国语学院	日语语法化研究的历史与课题
3	李東哲	延边大学	「ワカル」の使われ方に関する一考察
4	李翠翠	吉林大学	日语引用句研究综述及对引用的再思考
5	孙 杨	扬州大学	「やはり」と「さすがに」的主观性
第 14 分科会（汉日句型对译） 主持人：孙雪梅 崔玉花 会场（东部教学楼 122）			
1	王晓华	上海外国语大学日本文化 经济学院	与“不得不 VP”具有对应关系的日语双重否定表达
2	徐 楠	北京外国语大学日本学研 究中心	日语ヲ格空间移动表达式及其汉语译文的对比较研究 ——基于中日对译语料库的实例分析——
3	崔玉花	延边大学汉语言文化学院	日中英における結果構文の類型に関する一考察
4	郭 帅	徐州工程学院	语言类型学视野下的汉日动结式对比研究
5	牛 晶	(日本)筑波大学	質疑応答の前置きの日中対照研究
6	朴贞姬	北京语言大学	日中指示詞のテキスト結束性機能の対照
第 15 分科会（社会语言学） 主持人：徐微洁 姜錫祐 会场（东部教学楼 123）			
1	東会娟	帝京大学	中国人日本語学習者のメールにおける依頼のストラテジー ——日本語母語話者と比較して——
2	徐微洁	浙江师范大学日语系	女性标记词「女性～」的用法调研
3	彭广陆	东北大学秦皇岛分校	日源新词面面观
4	姜錫祐	(韓国)カトリック大学校	日本・日本人・日本語は韓国人にどう受け止められているのか
5	苑艺瑾	大连外国语大学	跨文化交际视角下中日拒绝表达策略的对比研究
第 16 分科会（汉日对比-词汇） 主持人：王学群 施晖 会场（东部教学楼 126）			
1	邱根成	上海对外经贸大学 国际商务外语学院	“的”与「の」的词性界定——前后成分为中心

2	王学群	（日本）東洋大学	中国語の語気助詞呢と日本語の終助詞「よ」
3	施 晖	苏州大学外国语学院	中日両国語における「性向語彙」についての対照研究
4	王占华	（日本）北九州市立大学	关于汉日语名词的数量蕴涵
5	趙彦志	复旦大学日文系	日・中・英の文法中の数量表現対照研究
6	崔 健	北京语言大学	汉日韩数量定语标记的分布与功能
	杨玉玲	北京外国语大学	
第 17 分科会（翻译） 主持人：盧濤 白晓光 会场（东部教学楼 214）			
1	盧 濤	（日本）広島大学	翻訳作品にみる鲁迅の「和習」
2	单海林	（日本）広島大学社会科学 研究科	鲁迅转换期的翻译策略研究
3	刘孟洋	北京外国语大学日语系	『共産党宣言』中国語訳初版本からみた日訳用語の受容状況
4	白晓光	洛阳外国语学院	《红楼梦》日译本中习语的翻译策略考察
5	屠洁群	（日本）早稲田大学	《东方杂志》对于研究日语翻译期汉语的语料学价值
第 18 分科会（授受、语气、情态、被动） 主持人：杉村泰 加藤晴子 会场（东部教学楼 215）			
1	杉村泰	（日本）名古屋大学	人為的行為における日本語の自他受身の選択について 一動作主の意図性と責任一
2	王 琦	神戸市外国語大学	「授与動詞の人称制限に関する日中対照研究」
3	徐淑丹	广州大学外国语学院 日语系	ノニ節における評価のモダリティ形式に関する一考察
4	加藤晴子	（日本）東京外国語大学	从被动形式与主动形式的转换来看叙述的视角
5	周 萌	南京农业大学外国语学院	基于学习者习得状况的日语情态意义扩展研究
6	曹捷平	西安外国語大学 日本文化經濟学院	试析日语小说语篇中的时态混用现象

主 题 讲 演

省略の諸相から一文法記述からみた一

(日本) 別府大学 松本 泰丈

1 はじめに

省略 ellipsis は基本的には文（発話）やテキストの要素にかかわり、つたえあいにあられるべき要素がすがたをみせないでいるのをさししめす用語と理解しておいていいであろう。テキストにおける要素（文、段落）の省略のことは別にして、文の要素の省略からは、文の部分の省略とか（文の部分としての）単語の省略という用語が自然にでてくることになる。このばあいは、テキストや発話としての文でなく、文法的な単位としての文、それをくみたてる単語がとりあげられる。以下では、このような従来からの文法の領域で、省略の問題についてかんがえてみる。

文の部分となることのできる単語は、名詞、動詞、形容詞のような自立的な品詞である。自立的な単語のうち、言語外の現実をさししめす、対象的な意味をもつ品詞は、主語、述語、補語、修飾語、状況語などの文の部分になる。また、対象的な意味をもたない接続詞、陳述（副）詞などは文の部分として独立語となって文中にあられる。これらの文の部分のあるものが文中にあられないとき、省略が問題になるといえるが、そのことにはいるまえに、発話・テキストにおける省略についてふれておく。

2 発話・テキストでの省略

B. マテジウスのとりあげる文のアクチュアルな分割は、用語にあられているとおり、文の問題としてのべられているが、アクチュアルな分割によってとりだされる題目一解説、あるいはテーマーレーマの関係において（アクチュアルな分割にかかわるいくつかの用語の吟味はここではおこなわない）、題目はまえの文からつたえられるばあいのように、文のソトにあることもあって、そうなると構文論のワクからはみだしている。このようなときは、文のレベルでは題目の省略ということになるが、日本語ではその種の省略がしやすい。三上章が、題目の省略のない頭題・有題のほかに、題目のでてこないばあいを、題目との関係にそって無題・陰題などと分類しようとしているのは、あとにものべるが、文法記述において省略という用語にたよりすぎないようにする態度のあらわれとして、正当に評価される。ただ、題目をめぐる省略の問題に関する考察は、ここではおこなわない。

テキストや発話における省略では、つぎに、つたえあいのなかで内容面でかくことのできない要素がぬけおちることをさすことがかんがえられる。つたえあいのしくみのなかの情報の焦点としては、ダレガ、ナニヲ、ドウスル以外にも、イツ、ドコデ、ナゼ、ドノヨウニなど、いろいろな文の部分をひろいあげることができるから、文法（構文論）のレベルの文の部分の地位のちがいから、これこれの文の部分は省略されるとかされないとかをきめることはできない。

ことがらをつたえるどの文の部分も、つたえあいのなかでは、ぬきさしならない必要から、文中にあらわれることになる。そのような意味での必須要素がぬけおちる省略は、どのような文の部分にかざられるなどと指定されることはない。

3 構文論での省略

構文論での文の部分は、これに対して、別のとらえかたをする必要がある。文の分類に非拡大文と拡大文のような用語があり、これに応じて文の部分にもほねぐみ成分とかそれに対する任意成分のようないいかたがある。文の部分相互のあいだにみられる、文法的な義務性（必須性）と任意性のちがいは、省略の検討にあたって考慮せざるをえない。

その際、あってもなくてもいい任意要素が文にあらわれていないのであれば、それを取りたてて省略とよぶことはないはずである。だとすれば、修飾語や状況語のような、文の部分の下位区分で拡大成分とされるものが、拡大成分だとしてもさらに周辺的な独立語をふくめて、省略という概念・用語をあてがう対象にならないことはあきらかである。

4 省略ばなれ

とはいえ、文の部分として必須要素がでてこないのを、すべて省略でかたづけることはできない。高橋太郎ほか2006『日本語の文法』（ひつじ書房）の「文の部分の省略」の節には、項をわけて「主語のないのがふつうである文」がとりあげられている。そこには、はたらきかける文、ときをあらわす文、はなしての感情や生理的な状態をあらわす文、主体が一般化されているばあい、のようにわけて説明されている。

省略のところであつかってはいるが、この種の文を一般の省略とおなじにあつかうことはできないだろう。一般の省略とちがって、これらの文に主語がないのは、日本語の文のくみたての文法的な特徴となっている。その点で、これらの文では主語のないことが一般に義務的であり、主語をだすとニュートラルな文でなくなったり、ときには翻訳調になっ

たりする。この種の文の無主語現象の記述は、文法の領域に属する。

このような無主語文のあらわれる範囲は、民族語相互に対立面と統一面があるだろう。高橋ほか『日本語の文法』にあがっているなかだけでも、たとえば、はなしての感情や生理的な状態をあらわす文で、日本語では説明のとおり、アタマガ イタイ、がニュートラルな文だが、中国語や韓国＝朝鮮語ではどうかなどは、対照文法で問題になりうる。英語のように、いちいちかたく主語をもちだすタイプとこれら三言語がおおきくちがうことはあきらかだが、三言語の統一面をみるだけで、対立面をみないレベルの記述ですましてしまうのはもったいない。

こうして、文法の領域では省略という概念・用語を濫用しないことが、かなりの程度、研究上の了解事項になっているようである。補語の省略はさきの高橋ほか『日本語の文法』の文の部分の省略の節にもあがっていて、主語とはおなじではないとしても、補語（とりわけ直接補語）を、文の必須成分にかぞえているとみられるが、おなじ現象はヨーロッパ語の文法では（他動詞の）絶対用法などとよばれている。「用法」ではあるが、「省略」という用語をさけて、文法現象としてとらえようとする傾向がみてとれる。

5 助詞の省略

うえにみてきたような文の部分の省略に対して、日本語文法では、もうひとつの省略がとりだされている。助詞の省略などといわれるばあいの省略がそれにあたる。日本語文法学会編 2014『日本語文法辞典』（大修館）の「省略」（高見健一執筆）の項にあげられる例文でしめせば、「__昨日、冷蔵庫を買いました。」は文の部分の省略で、「子供たち__、向こうで本__読んでるよ。」は、助詞の省略である。『日本語文法辞典』の解説も、助詞が省略されているという意味のいいまわしをとっている。

うえの二種類の省略のあいだには、文の部分との関連からみて、ちいさくないちがいがあある。一方が、いままで小稿でとりあげてきた文の部分の省略であるのに対して、助詞の省略は、文の部分の省略ではない。文の部分はなにも省略されていなくて、省略されているのは、助詞という、文の部分の部分である。

文の部分の省略と文の部分の部分の省略がおなじく省略とされてしまうのは、助詞の省略を単語の省略と理解しているためである。単語の省略を省略というのは、それ自体では自然なのだが、助詞を名詞や動詞とならぶ単語とみることにうたがいをいだかないと、うえのようなことになる。単語が文のなかで文の部分としてはたらくことから出発して省略

をかんがえるなら、こうはならなかつただろう。

もつとも、助詞を単語以下の文法的な接辞とするちばと、対象的な意味をもたない(文の部分にならない)補助的な単語とするちばの異同はここではそれほど問題にならない。どちらのみかたをとっても、それが文の部分の部分にしかならないことは明白だからである。

なお、ここで形式的な単語としての後置詞に関して、省略のことにふれておく。名詞の一定の格形とのくみあわせにおいて後置詞としてはたらく、〈関して、対して、ついて、とって〉のようなもののうち、対して、とってなどは、アメリカに対して抗議する—アメリカに抗議する、三郎にとって大切な—三郎に大切なように後置詞ぬきの格のかたちで、動詞や形容詞とのくみあわせのかざり部分となることができる。しかし、これを後置詞の省略とはいいいくいだろう。後置詞は格表現のおおまかなところをこまかくあらわしわけたり、たりないところをおぎなったりすることを本務としていて、格体系にくらべて、表現面だけでなく内容面でも二次的である。二次的な後置詞から、その省略によって格表現が成立するのではなくて、格形式による表現への付加によって後置詞表現があらわれると、内容面からいえるのではないか。

6 名詞のハダカ形

助詞の下位分類を問題にしないでとりあげておくが、一般に名詞についての助詞が省略されたなら、名詞の本体がのこる。この名詞の本体が、助詞がついてはじめてはたらくのなら、それは名詞の語幹といってもいい。しかし、助詞の省略ということからとりだされる名詞の本体は、助詞の省略によって文のなかではたらくことができなくなるわけではない。助詞が省略されても、助詞のついたかたちとおなじように、文中ではたらく。助詞が省略されても、それは助詞が省略されないかたちとおなじ資格をもっている。語幹が文中ではたらく語形をつくるための中心的な要素としてはたらくのに対して、問題となっている助詞の省略されたかたちは、みかけは語幹と一致するが、はたらきは単語であり、単語の語形である。膠着タイプの言語ではみかけのうえで、語幹＝単語、あるいは語幹＝語形というのは、ふつうの現象であろう。

このように名詞のハダカのかたちが、表現面で音声的にマークされた接辞によってかたちづけられていないとしても、それが文中ではたらくなら、名詞の語形、ハダカ形としてとりだす必要がある。そのばあい、ハダカ形を曲用体系において、つまり名詞の語形のシ

ステムのなかにどのように位置づけるかが、つぎの問題となってくる。

格をはじめとする名詞の文法的なカテゴリーに属する語形のつくりがすべて有形のかたちづけをうけているなら、名詞のハダカのかたちが語形のメンバーとしてわりこむ余地はない。一方、たとえば、名詞単語が他の単語との意味的なむすびつきをあらわすのに、もっぱら語彙的な内容面にたよっているようなばあいがあるとすれば、そこには有形の格接辞はあらわれなくてすむ。ここでの名詞の語形は、ハダカ形そのものである。この種の両極のあいだのどこかに現実の名詞のハダカのかたちは、言語体系ごとにことなる位置をしめているのだろう。

こうして成立した語幹＝語形である名詞ハダカ形を、助詞の省略とむすびつけてしまっ
ては、表現面でことなるハダカ形を、助詞のついたかたちとはりあう別のものでなく、あたかもその代役をつとめるだけの、おなじひとつのものであるかのようにとらえることになる。それだけでなく、語幹と語形の区別にも混乱が生じてくるかもしれない。省略という概念、用法で助詞の省略をあつかうことは、文の部分の省略のばあい以上になりたない。

7 同音形式としてのハダカ形

名詞のハダカのかたちが、文中でどのくらい活発にふるまうことができるかを、ハダカのかたちの語形らしさとよぶとすれば、そこには語形らしさゼロから完全に語形であるといえるまでの、さまざまな段階がかんがえられる。語形らしさゼロのハダカのかたち $N\phi$ は、文法的な語形をつくるさいの語幹、あるいは単語のつくりでの造語成分としてはたらくだけで、 $N\phi$ 単独では語形にならない。一方、名詞が有形の文法要素によるかたちづけをうけることがなく、つねに $N\phi$ のままで文の部分にくわわるなら、(単語つくりの件はおい
て) 文法的な面からみれば、 $N\phi$ はパーフェクトに語形であるといえるだろう。

現実には存在する諸言語の名詞のハダカのかたちは、語形から非語形までのライン上の一定の位置をしめている。また、そのおおきな差異は、当の言語の形態論的なタイプのちがいにそってあらわれるとみられるが、言語タイプからだけで説明がつくとはいえない。

日本語の名詞のハダカのかたちが、内容面で、格、よびかけ、述語（うしろのふたつは一般に格の用法のうちにふくめるが）、ならべ、とりたて（提示）など、多岐にわたるため、名詞の文法的なカテゴリーにそって整理しようとするれば、いくつかの同音形式をたてることになる。これらの同音形式はすべて名詞の文法的なかたちでなくてはならないの

で、語幹的にしかはたらかないN ϕ - はここにくわえることはできない。こうして、N ϕ は、格のカテゴリーにそってハダカ格、名詞述語のカテゴリーでは（コピュラのない）述語ハダカ形、ならべのカテゴリーではならべハダカ形、とりたてのカテゴリーではとりたてハダカ形のように、ハダカ形がいくつかの同音形式としてとりだされる。松本 2015「名詞ハダカ形をめぐって（おぼえがき）」（未公刊）は、この方向で整理をこころみたものである。そのため、本稿と内容的にかさなる部分がある。

同音形式や同音語へのみちすじには、ふたとおりがかんがえられる。別々の音声形式だったふたつが表現面で合流してひとつになった同音形式・同音語と、ひとつの音声形式がたもたれながら、内容面で分化して、ことなる内容面をもつ別々の同音形式・同音語になるばあいである。

名詞のハダカのかたちからの同音形式は、例外的なばあいをのぞけば後者にあたるが、ひとつのハダカのかたちから、ハダカ格、ならべハダカ形などの別々の同音形式にいたる歴史的なプロセスがあるわけで、そのすすみぐあいは言語体系間はもちろん、同一言語体系内の同音形式とみられるもののあいだにも異同がみられる。

8 ハダカ格のあつかい

文中でそれだけではたらく名詞ハダカ格は、それだけではたらくことができる以上、名詞の文法的なかたちとみるべきである。これを助詞の省略で説明するのは、ハダカ形が文法的なかたちである面が軽視、あるいは無視されることになり、名詞の語形をただしくとらえたことにならない。

国文法流の日本語文法では、現代語のばあいも、文語のばあいも、が、を、に…のように表現面でしるしづけられた格形式がとりあげられているだけで、ハダカ格についてはなにも記述されていない。このことはいままでの方言文法の記述のおおくにもあてはまる。文中で現にはたらいっている名詞のかたちが記述もれになるのは、理論的にだけでなく実用文法としても問題があるだろう。文法的なてつづきの点で日本語とよくにている韓国 - 朝鮮語の名詞の格についても、ハダカ格の意味・用法の説明が必要になる。

9 標準文章語のハダカ格

日本語では標準文章語のばあい、主体 - 客体表現にかかわる名詞の語形は、主体をになうがわ、客体をになうがわの両者が、ガ格、ヲ格のようにともに表現面でしるしづけをう

けている。ハダカ格の使用範囲が、数量や時間にかかわる修飾語や状況語になるばあいなどにあらわれるというように、格の用法の中心でなく、周辺的な部分であるという点は、ハダカ格を名詞の語形と認定するにあたって、有利とはいえないかもしれない。しかし、周辺的であるとはいえ、数量や時間にかかわるこの種のハダカ格をやめて、他の格のかたちで代用することはできない。数量・時間のハダカ格には、ハダカ格でしかになえないもちばがある。そのことは標準文章語のハダカ格をそれとして認定することの妥当さをしめしている。

10 方言のハダカ格から

標準文章語以外に目を転ずると、琉球語のうち北琉球諸語、たとえば奄美語では、標準文章語でNヲであられる直接補語がまず第一にハダカ格のかたちであられる。これに対して主語は標準語ガ格、ノ格にあたるNガ、Nヌである。つまり奄美語では格のカテゴリーの中心をしめる主体 - 客体関係の表現が、外形的にマークされた格語形とハダカ格との対立によってになわれるから、格体系へのハダカ格のくいこみ度は、この点では標準文章語より強力であるといえそうだ。

奄美語に属する方言のなかには、ハダカ格が他動詞（行為動詞、能動詞）の直接補語としてあらわれるとともに、（存現）自動詞（所動詞）の主語にもなるという、対格タイプでなくて広義の能格的な分布をみせる言語タイプの存在することが指摘されている。このようなタイポロジカルな現象を説明するには、ハダカ格を格体系のメンバーとしておくことがかかせない。

また、奄美語の格体系の内部でのハダカ格のふるまいをみると、対格的な直接補語や能格タイプ的な非能動主語のような、連用格としての用法とともに、標準文章語ならノ格でNノNとなるところがN ϕ Nであられる、連体格としての用法がある。ここにみる連用格と連体格のN ϕ を、いずれは統一的にとらえる必要があるとしても、ふたつのN ϕ を同音形式とするあつかいは、いまのところ不当ではない。

しかし、ここから日本語系の言語群に確立している連用格 - 連体格の分化の、なお不十分な段階とみとめるなら、ハダカ形をハダカ格とみることは、全面的に肯定できるとはいえなくなる。

さらに、奄美語のハダカ形名詞と動詞との結合のぐあいをみると、外的なくみあわせのばあいだが、動詞の直前に名詞がおかれると、その名詞がハダカ形になりやすいことが指

摘されている。これもハダカ形がハダカ格であることの積極的な主張とほうけとめにくい現象である。むしろ、格組織が発達して、諸格が分立する以前の格的な側面が未分化の状態に逆もどりしたかのようである。

このハダカ形名詞と動詞の結合に、それにくわえて、一語化の傾向までみられるとしたら、単語と語幹の未分化な状態にまで逆もどりしている面さえ、かんがえなくてはならないだろう。

11 ならべハダカ形

ならべハダカ形に関しては、ハダカ格のばあいより、このかたちの存否ということがとわれそうだ。AトB（ト）ガ、AヤBヲ、AカBニのようなならべ助辞はマークされたならべ形とならず、A、B、Cカラのような形式も、内容面でならべ（並立）がなりたっていると、まずとらえる必要がある。そのうえで、ここにでてきている名詞のハダカのかたちがハダカ格でなくて、それと同音形式のならべハダカ形であるとしないと、論がなりたたない。

さらにA、B、Cカラというかたちをめぐって、さいごの - カラはみかけ上はCにだけついているが、A、Bというハダカ形にもかかわっているというみかたもある。これが内容面だけのことでなく、表現でもそうになっているとするのがグループ屈折 *gruppovaja fleksija* あるいはグループ曲用 *gruppovoje sklonenije* というとらえかたであろう。このあつかいだ、A、B、CカラのA、Bはならべハダカ形とはいえず、格のかたちのひとつとみとめることにちかづくのではないか。

形態論的なタイプの点で、いわゆる屈折タイプの言語は、文中で直接補語になる名詞をいくつかならべるとき、Aヲ、Bヲ、Cヲのように、ならべる名詞を言語の対格形にかたちづけてさしだすだろう。もし、A、B、Cヲのようにならべたなら、A、Bは、Cヲとことなり、対格でなくて主格 *nominative* とうけとられて、文の意味を損ずることになる。これに対して、膠着タイプの言語だと、名詞のハダカのかたちの曲用パラダイムへのくいこみ度がやはりひくいせいか、グループ曲用がなりたつ。ヴェ．エヌ．ヤルツェーヴァ主編 1990『言語学百科事典』（モスクワ、ナウカ）でも、上記の用語はみだし項目にはないものの、膠着タイプの言語の解説のところにでてくる。なお、エル．ベ．ニコリスキー 1965「タイポロジカルな単位としての朝鮮語の連語」一同編 1965『言語類型学と東方諸言語 会議資料』（モスクワ、ナウカ）所収—に韓国 - 朝鮮語のグループ屈折のことが指摘されている。

このような、グループ曲用というとらえかたになると、そこにかかわる名詞のハダカのかたちは、やはり格体系のメンバーにはいりきれないでいるという印象をいだかされてしまう。そして、そういう面がならべハダカ形としたものにはいりこんでいることは否定できない。

12 おわりに―基本形＝原形としてのハダカ形―

名詞ハダカ形が、表現面で名詞語幹と同音形式ながら、語幹ではなくて、文中ではたらくことのできる名詞の文法的なかたちのひとつであることから出発して、今度は、ハダカ格、ハダカならべ形以下、あまり同音形式がたつことのないように位置づけるとしたら、どういういきかたが可能だろうか。

そもそも、みかけ上はおなじひとつのかたちが、文法的なはたらきや意味のちがいによって、なん種類かの同音形式にわかれるのは、当のかたちが、出発点的には内容面でもひとつのものであったことからでているばあいがあるのではないか。内容面でひとつのものであったということが、いまあるいくつかの内容面が未分化な状態で存在していたとか、いまあるいくつかの内容面のうちどれかひとつが基本的なものとして存在していたとか、さまざまであったとしても。

ハダカ形が語幹とおなじであるとは、名詞の語形づくりのうえで、ハダカ形がもっとも出発点にちかいことをしめしている。これは表現面のことだが、ほかに、動詞の直前にくると格のマークがはずれてハダカ格になる中和現象の傾向（奄美語）や、名詞のならべ（並立）がグループ曲用とともとらえられる一面など、内容面にかかわるところでも、ハダカ形にはカテゴリー内の他のメンバーとの対立がきわだたず、むしろ対立以前の未分化の状態をつたえているかにみえる現象をひきずっている。

これらの点をうけとめると、ひとつひとつのハダカ形を同音形式として各カテゴリーに分属させないで、名詞の基本形 *osnovnaja forma*、あるいは原形とするたちばもなりたつのではないか。原形状態からの脱却度、あるいは、原形状態の保持のぐあいが、言語体系によってさまざまとすれば、日本語、琉球諸語、あるいは古代日本語などのなかに、名詞の原形状態を他よりたもっている言語体系を想定しつつ、対照研究をこころみるのはどうか。また、タイポロジカルにみて、韓国・朝鮮語でも、原形のことは当然問題になりうることはいうまでもない。

ハダカ形を諸カテゴリーに分属させて同音形式としてあつかうみかたに対して、今回は

原形、基本形という観点をさしだしてみたが、どちらのみかたにたっても、名詞のハダカのかたちが、文のなかではたらくことのできる点で、同音の語幹とは区別されるということに、かわるところはない。この点を強調してむすびとする。

〔参考文献〕 本文にあげたもの参照

追記) 名詞の基本形＝原形という位置づけは、昨夏の白馬日本語研究会軽井沢合宿で松本「名詞ハダカ形をめぐって」を発表したときの工藤浩 2015 (直話) に示唆をうけた。工藤直話をどれだけいかしているかは自信がないが、自分なりに整理してみたものである。

阿尔泰语系的形成与日本语的构成

北京大学 赵杰

一、语系与阿尔泰语系

语系是从发生学视角研究语言之间相互关系亲属远近的一种假设（hypothesis），从 19 世纪初施莱赫尔受威廉·琼斯的印欧语系假设和达尔文的生物进化论启发而创建的语言亲属关系谱系树开始，全世界语言的发生学分类一直受到各国语言学家们的高度重视，语系、语族、语支、语言的分层类推也成为历史比较语言学界的共识。至 20 世纪末，全球 6000 多语言分为 10 大语系和少数语系不明的语言。阿尔泰语系是从欧洲语言学家早期的乌戈尔芬兰语系又分出来的以自然位置的阿尔泰山脉从西向东的大草原及农耕民族狭长带里的多民族所说的诸语言。

芬兰语言学家兰司铁利用自己的外交官优势，实地调查了蒙古语、满语、朝鲜语、日语等多门东方语言，结合西方的历史比较语言学理论，找到了这些语言的同源成分，即基本核心词有系统有规律的语音对应，提出了阿尔泰山周围及以东诸语言在发生学上同源的阿尔泰语系。之后的美国语言学家鲍培等支持兰司铁的理论假设。波兰籍的语言学家科特维奇等并没有反对兰司铁、鲍培的阿尔泰语系发生学的同源说，而是认为，一些同源词和相似词是历史上各民族频繁交往导致语言间经常相互接触进而导致磨合与相似的。这为阿尔泰语系的深入研究丰富了学术视野。其实，从本人多年的阿尔泰语系实地调查与研究，发现阿尔泰语系各语言的发生学同源是成立的，只是这种同源没有那么简单划一，而是也有在同一地域上的诸语言长期相互借用或互相模仿而导致相似的辅助现象。

二、阿尔泰语系的构成

阿尔泰语系由西部的突厥语族、中部的蒙古语族、东北的满通古斯语族，以及东部的朝韩语支和部分日本语构成。

突厥语族主要分布在前苏联西伯利亚和中亚，还有中国新疆如维吾尔语、哈萨克语、柯尔克孜语、塔塔尔语、乌兹别克语、西裕固语等。蒙古语族主要分布在内外蒙古和中国、俄罗斯远东、阿富汗。中国境内主要有蒙古语、达斡尔语、东乡语、保安语、东裕固语、土族语等。满通古斯语族主要分布在中国东北和俄罗斯的远东。中国境内有满语、锡伯语、赫哲语、

鄂伦春语、鄂温克语。韩国语言学泰斗李基文先生早在 1963 年的《国语史概说》中就把朝鲜语列为满通古斯语族的南语支。1996 年，笔者在韩国首尔大学拜见李基文，他也用韩语事实表达了他的朝鲜韩国语属于阿尔泰语系的看法。

日语本身有与阿尔泰语系同源的成分，北海道的阿依努语本身就与满通古斯语族同源。中国社科院朝克先生研究发现，鄂温克语与阿依努

语有 400 多基本核心词同源。

三、阿尔泰语系的语言关系特点

比较语言学界认为，阿尔泰语系除同源为基调外，又呈由西向东逐渐影响的趋势，突厥语影响蒙古语较多，蒙古语影响满语又较多，所以进行严格意义上的历史语言比较时应该先做突厥语族和蒙古语族的比较，再进而用两语族的“公分母”和满通古斯语族的“公分母”比较。而朝鲜语、韩国语和日语虽在上古时代属于阿尔泰语系，但从中国汉代后，特别是唐代，受到了上古、中古汉语的影响，大量汉语文化借词和汉字词充实朝鲜语韩国语和日语，占了他们词汇的一半以上，从而使一般人已看不出朝韩语和日语的阿尔泰语系面貌了。其实，这是一种假象，文化汉借词和汉字词只是一种表层，而底层特别是基本核心词仍然保留了大量阿尔泰语成分，只是这种成分要在语音相似、语义相通上做语言学辨析而已。

四、日语的构成

日语的结构特色就像日本人和日本文化一样，具有一种吸纳多家语言又加工、融合的特点。笔者 2000 年 11 月参加在日本名古屋的日语形成大型研讨会，大会主旨发言有三家主流学说，东京大学院大学的大野晋先生认为日语与印度梵语和他米尔语有关，五十音图就是受梵语的音系格局影响所致。大阪国家博物馆的奇山理先生认为日语受南岛语系影响较深，南岛语系是词的前缀、中缀、后缀都较多的黏着型语言，日语丰富的词缀正是借用南岛语系又改造的结果。九州大学的熊山先生认为日语底层即基本核心词是阿尔泰语系成分，因此判定日语基本属于阿尔泰语系。

笔者与奇山理先生、熊山先生都有过面谈，特别是与美国哈佛毕业的熊山先生有过书信来往，笔者与他的观点基本一致，至今仍认为，日语基底是阿尔泰语系，但受到过汉语和通

过汉语的印度语的影响，也在早期与南岛语系诸民族有过语言接触，日语是在与阿尔泰语系同源的基底上又叠层汉语、梵语、他米尔语、南岛语系的一种叠层式语言。

五、日语与汉语的“暧昧”关系

从隋唐开始，日语和汉语就开始不断增加着“你中有我，我中有你”的暧昧关系，即两个语言间的频繁的相互借用。中古到近古，主要是日语借汉语，形成大量的汉字词，如“博士、经济、阶级、银行”等，从近古到 20 世纪初，主要是汉语借日语，产生了大龄宾动式构词法借词，如“科学、哲学、法学、国防、手套”等，还有一些日式现代化词如“干部、贸易、法律”等。近年来，现代汉语中又出现了“咖啡屋、啤酒屋、暴走族、上班族”等类别词，而且“博士、经济、阶级、银行”等又被明治维新后“旧瓶装新酒”地借回中国，成为辗转返借词，这些都是需要在日本的汉语教学者和中国的日语教学者尤为注意的。

但愿汉日对比语言学会和从事汉语、日语教学、研究的专家教授们能通过汉、日对比的教学与科研，为中日文化的深层交流和中日世代友好做出其他学科难以代替的新贡献！

2016 年 7 月 5 日于北大

大 会 报 告

日本語教育の進化に求められる日中対照研究

—単純存在表現に関する初級文型の硬直化を防ぐために—

(要旨)

北京外国語大学 曹大峰

言語の対照研究は言語の類型論的研究、外国語教育と第二言語習得の研究、言語の記述的研究に役立つ学問として、その目的によりアプローチの仕方が異なるといわれている。本稿では、日本語教育の進化で現れてきた課題から日本語研究（記述と対照）を検証し推進することにより、その課題解決を図ろうとする進行中の事例を開示する。

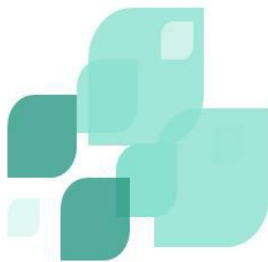
具体的には、新しい教科書に出てきた動詞「ある」で構成された単純型存在表現「単純存在文」と「単純所在文」の多様な使用実態（文型と意味）に対し、これまでの記述研究と対照研究の成果を確認し、その未記述の言語事実を中日対訳コーパスから記述し、日本語教育における「初級文型の硬直化」を防ぐための教育文法の一試案を考案する。

論述の構成は「問題提起→先行研究と課題→対訳コーパスによる記述→まとめ」となっているが、現段階の主な結論は、次の通りである。

- 1) 現代日本語の動詞「ある」で構成された単純存在表現は基本的に「に～がある（単純存有文）」と「は～にある（単純所在文）」の文型で現れているが、しかし、実際の文章や会話においては、その異文型が見られ、特殊な機能を果たしている。
- 2) 単純存有文では基本文型「に～がある」に対して、「には～がある」「は～がある」「は～にある」「は～にもある」「が～にある」「が～にはある」などの異文型があり、特に「は～にある」「が～にある」などは、単純所在文の文型と形が同じなので、中国語の対応標識「有」を参照にその意味の区別と記述をする必要がある。
- 3) 単純所在文では基本文型「は～にある」に対して、「が～にある」「に～がある」「に～はある」「には～がある」などの異文型があり、特に「に～がある」「には～がある」などは、単純存在文の文型と形が同じなので、中国語の対応標識「在」を参照にその意味の区別と記述をする必要がある。
- 4) そのような異文型が使われる言語事実には、存在物の主題化と焦点化（新情報提示）、存在場所の焦点化（存在物脱主題と情景描写）などの動機と要因が潜んでいる。
- 5) 日本語教育ではそのような言語事実を教材化し理解と産出の目的別で教育文法を開発していく課題がある。

日本語教育の進化に 求められる日中対照研究

—単純存在表現に関する初級文型の硬直化を防ぐために—



北京外国語大学
北京日本学研究中心
曹大峰

1

話の構成

1. 問題提起
 - 1.1 初級文型の硬直化
 - 1.2 教科書の進化と求め
2. 先行研究と課題
 - 2.1 研究成果の確認
 - 2.2 残された課題
3. 対訳コーパスによる記述
 - 3.1 調査方法と結果
 - 3.2 異文型用法の記述
 - 3.3 単純存在表現の再記述
4. まとめ

2

1. 問題提起

1.1 初級文型の硬直化

- ・「初級文型の硬直化」とは、
- ・初級文型の中の一部の文型について、その「意味」・「用法」が初級段階の学習の範囲にとどまり、それ以上に発展しないことや、機能の名づけなどによって短絡的に文型の「意味」・「用法」が理解された結果、当該文型について教師や学習者が硬直化した考えを持つ現象を指す。
- ・遠藤直子(2006)「初級文型の硬直化」を防ぐために―～テモイイ文型を例として―『日本語文法』6(1), pp.72-87 日本語文法学会
- ・遠藤直子(2011)『初級文型の硬直化』を克服する口頭表現教育に関する考察―評価的複合形式を持つ初級文型を中心に―早稲田大学博士学位申請論文

3

(二人が会話している絵を見てBのセリフと用法を考える)

A: ここで、昼ごはんを食べてもいいですね。

B: _____。

母語話者大半: 提案



学習者過半数: 許可求め

【表5】 イケナイ系・ナラナイ系・その他の表現系 の使用傾向

「NS 義務表現」の使用傾向 (用例数)				「NNS 義務表現」の使用傾向 (用例数)			
イケナイ系	ナラナイ系	その他の表現系	計	イケナイ系	ナラナイ系	その他の表現系	計
48 (73.8%)	8 (12.3%)	9 (13.9%)	65 (100.0%)	10 (21.3%)	34 (72.3%)	3 (6.4%)	47 (100.0%)

4

1.2 教科書の進化と求め

STEP 1 了解对方国家的事物

1. 观察如何通过网络介绍本国的事物。

(鈴木さんと張傑さんはネットで話をしています。)

張傑： 鈴木さん、趣味は何ですか。

鈴木： そうですね。いろいろありますね。例えば、三味線です。

張傑： シャミセン……？それは何ですか。

鈴木： 楽器の一つです。

張傑： どんな楽器ですか。

鈴木： ちょっと待ってください。パソコンに写真があります。

張傑： はい。

鈴木： あった！これです。(写真を送る)

張傑： ああ、これですか。これは中国にもありますよ。

鈴木： えっ、中国にもありますか。

張傑： ええ。中国語では、「三弦」と言います。これです。(写真を送る)

鈴木： あ、ほんとうだ！似ていますね。弦は3本ですね。

張傑： ええ。

鈴木： 日本の三味線はバチで弾きますが、



5

第2課 中国にもありますよ

中国の三弦も同じですか。はい、写真です。

張傑： ああ、違いますね。これは中国にはありません。中国では、手で弾きます。この写真です。

鈴木： 手で弾きますか。大変ですね。

張傑： 中国の三弦にはいろいろなサイズがあります。日本の三味線もそうですか。

鈴木： ええ、同じです。

張傑： で、三味線の皮は何ですか。

鈴木： 猫と犬の皮です。

張傑： えっ、猫と犬の皮ですか。

鈴木： 三弦は違いますか。

張傑： はい、中国の三弦の皮は蛇です。

鈴木： えっ、蛇ですか。

……

鈴木： 今日はいろいろ話ができて、面白かったですね。

張傑： わたしもです。

鈴木： それでは、今日はこの辺で。

張傑： さようなら。



6

2. 表达方式与句型。

(1) 陈述某处有某物。

① パソコンに写真があります。

→ N1[場所] N2 。

② (これは日本にあります。) これは中国にもありますよ。

→ N1[もの] N2[場所] あります。

③ これは中国にはありません。

→ N1[もの]はN2[場所] は 。

7

STEP 2 询问朋友在何处

1. 阅读下面的调查结果，把握主要信息。

東方大学社会情報研究所 「災害と情報」研究会
調査：地震の時、あなたはどこにいましたか。

今年の7月14日午後3時ごろ、A市を中心に大きな地震がありました。この地震の被害やその時のあなたの行動などについてお尋ねします。

Q1：地震の時、あなたはどこにいましたか。

Q2：……。

どうもありがとうございました。

右の表は調査の結果です。

把握主要信息：

① 自宅にはどのぐらいの人がいましたか。

② 会社にはどのぐらいの人がいましたか。

③ 乗り物の中にはどのぐらいの人がいましたか。

場 所	人 数
自宅	41
知人・友人の家	3
会社	17
店	6
屋外・路上	12
車	7
列車やバス	2
その他	12
合計	100

8

2. 表达方式与句型。

(1) 陈述人或动物在某处。

① 地震の時、あなたはどこにいましたか。

* 鈴木さんは教室にいます。

N1[人、動物] N2[場所] 。

② 地震の時、自宅にはどのぐらいの人がいましたか。

N1[場所] (は) N2[人、動物] いました (か)。

(2) 表示大概的时间点。

今年の7月14日午後3時ごろ

N[时间点]

3. 假设发生了地震，请用手机询问朋友现在何处。

(例)

張：王さん、今、どこにいますか。
張：陳さんは？
張：李さんはどこにいますか。



王：図書館です。
王：さっき寮にいましたけど。
王：分かりません。
.....

49

9

問題と求め：単純型存在表現の文型と用法

これまで

ON1にN2があります・います
表述某处有某物/某人 (=有)
ON1はN2にあります・います
表述某物/某人 在某处 (=在)



「初級文型の硬直化」を防ぐために、日中対照記述

これから

ON1にN2があります・います (=有)
+ N1はN2にも・N1はN2には・...
ON1はN2にあります・います (=在)
+ N1に(は)N2が・...

10

2. 先行研究と課題

2.1 研究成果の確認

寺村1982 出来事の発生 物理的存在 所有所属の存在 部分種類の存在	西山1994 I 場所ありタイプ 場所存在文 所在文 存現文 II 場所無しタイプ 実在文 絶対存在文 所有文	金水2006 I 空間的存在文 所在文 生死文・実在文 眼前描写文 II 限量的存在文 部分集合文 初出導入文 疑似限量的存在文	岸本2006 存在・所有構文 存在構文 所有構文
--	--	---	--

- ・ 存在文⇔所有文重視、存在文⇔所在文同類視
- ・ 中国語との違いより英語との違いを重視傾向。
- ・ 前述現象について触れただけ(金水2006:「昔、変わった男が村にいた。」 初出導入文としたが未説明)

11

日中対照研究(張1990⇒1992⇒2006)

⑤ 蛇我们老家也有, 只不过都是无毒的, 咬了人也不要紧。(作例) 蛇は私の古里にも <u>いる</u> よ。ただ大体みな毒のないやつで、人にかみついたらたいしたことはない。 この種の中国語の用例をパターン化すれば、「NP存在主体+NP場所+有」になる。が、これに対応する日本語のほうは、やはり「NP存在主体+NP場所+ある(いる)」なのである。 張1992	⑫ 这种圆珠笔我们国家也有。 この種のボールペンはわが国にも <u>ある</u> 。 (作例) ⑬ 蛇我们老家也有, 只不过都是无毒的, 咬了人也不要紧。(作例) 蛇は私の古里にも <u>いる</u> よ。ただ大体みな毒のないやつで、人にかみついたらたいしたことはない。 この種の中国語の用例をパターン化すれば、「NP存在主体+NP場所+有」になる。が、これに対応する日本語のほうは、やはり「NP存在主体+NP場所+ある(いる)」なのである。 張2006(所在と認識)	⑭ 蛇我们老家也有, 只不过都是无毒的, 咬了人也不要紧。(作例) 蛇は私の古里にも <u>いる</u> よ。ただ大体みな毒のないやつで、人にかみついたらたいしたことはない。 この種の中国語の用例をパターン化すれば、「NP存在主体+NP場所+有」になる。が、これに対応する日本語のほうは、やはり「NP存在主体+NP場所+ある(いる)」なのである。 張1990
---	---	---

12

張2008

(15) 那种书哪个图书馆里都有。

(16) 圆珠笔抽屉里有。

(15)* そのような本はどの図書館にもある。

(16)* ボールペンは引き出しにある。

この例(15)(16)については、文型Ⅳ(仮)として、まとめることができる。

文型Ⅳ(仮) 存在主体 + 存在場所 + 有

“有”和“在”的
不同意义?

(1) 単純存在表現

日 本 語	中 国 語
文型1 存在場所に(は) + 存在主体<無生>が + ある	文型Ⅰ 存在場所 + 有 + 存在主体 文型Ⅱ 存在場所 + 是 + 存在主体
文型2 存在場所に(は) + 存在主体<有生>が + いる	
文型3 存在場所は + 存在主体だ	

(2) 単純所在表現

日 本 語	中 国 語
文型4 存在主体<無生>は + 存在場所に + ある	文型Ⅲ 存在主体(特定) + 在 + 存在場所 ? 文型Ⅳ 存在主体(不特定) + 存在場所 + 有
文型5 存在主体<有生>は + 存在場所に + いる	
文型6 存在主体は + 存在場所だ	

13

2.2 残された課題

- ・ 存在文と所在文の違いと関係
所在文の区別と記述の必要性
- ・ 意味と文型の両方を配慮した用法記述
異文型の重視と記述の必要性
- ・ 中国語“有”と“在”の違いと参照価値
対照分析と有効利用の重要性
- ・ 日本語教育に役立つ文法説明
使用状況と学習者母語の重視

14

3. 対訳コーパスによる記述

3.1 調査方法と結果

検索条件：前単語(「な」に) デリミタ(。.) 後単語(「で」あり|「で」ある。|「で」あった。)
 検索結果：2013件 ⇒ 780件

検索条件：前単語(「に」でだ|「は」がも|「。」「な」に) デリミタ(。.) 後単語(「で」あり|「で」ある。|「で」あった。)
 検索結果：1061件 ⇒ 81件

対訳 用法	有	有+ 其他	在	在+ 其他	是	其他	形容词	意译	中间	合计	%
存在	343	19	3		33	98	11	72	3	582	67.6
所有	170	2	0		6	13		6		197	22.9
所在	1		25	13	21	9		8	5	82	9.5
合计	514	21	28	13	60	120	11	86	8	861	100

15

3.2 異文型用法の記述

- ・「異文型」とは、「異形態」のような、同一意味の文型がいくつかの異なる形をもち、その個々の異なる形を指す。
- ・たとえば、単純存在文では基本文型「に～がある」に対して、「には～がある」「は～がある」「は～にある」「は～にもある」「が～にある」「が～にはある」などの異なる形がある。
- ・特に「は～にある」「が～にある」などは、単純所在文の文型と形が同じなので、意味の区別とその記述が必要となる。

異文型の調査結果	条件 用法	多项 主题	添加	连贯	例示	视点	结构	合计	%
	存在(は～に)	5	4	20	1	1		31	5.3
	所有(は～に)	1	2	2	1			6	3
	所在(に～が)			7			12	19	23.1
	合计			29				56	6.5

16

単純存在文の異文型用法

存在＝“有”≠“在”（に～が）⇒（は～にも//が～に・には）

1. 中国では、ソファーはかなりに普及していて、どの家にもある。
/在中国，沙发已经普及，家家都有。（『日中飛鴻』81）
2. おとなの世界にあることは子どもの世界にもみんなあります。
/在成年人的世界里有的事，在孩子们的世界里也应有尽有。
（『ひとりっ子の上手な育て方』776）
3. さらに大きな障害がそこにあつた。/那里还有一个更大的障碍。
（『野火』976）
4. しかし、それが避けて通れない場合が会社生活にはたくさんある。
/但是既在公司里谋职，就有许多情况是很难回避的。
（『心の危機管理術』531）
5. 金水2006: 昔、変わった男が村にいた。/从前，村里有个怪人。
（昔、 ? おじいさんが村にいた）

存在物の主題化（「は」、情報添加）と焦点化（「が」、談話への新情報提示）

17

単純所在文の異文型用法

所在＝“在”≠“有”（は～に）⇒（に～が/は）

1. 日本人の場合、そうした考慮とか、謙虚さが欠如しているというところに特色がある。/日本人的特点在于缺乏这种缜密的思考和谦虚的态度。（『適応の条件』347）
2. ひとりっ子は、きょうだい関係をもてず、家庭のなかで社会生活を経験できません。そこに問題があります。/独生子女没有兄弟姐妹，在家庭中无法体验社会生活，这正是独生子女教育的症结所在。（『ひとりっ子の上手な育て方』752）
3. 山麓のスキイ場を真横から南に見晴せる高みに、この部屋はあつた。/这个房间坐落在高处的一角，可以望见山脚下的滑雪场。（『雪国』556）

場所焦点化（存在物脱主題）→特別構文・談話結束 場所焦点化（情景描写）

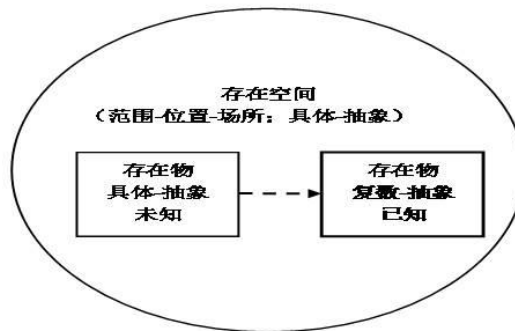
18

3.3 単純存在表現の再記述

存有句: 場所+物体=存在

汉语: 場所 有 物体/人物

日语: 場所に ものが ある (基本句式、客观描述)



主要句式: (場所主題化)

場所には ものが ある

場所では ものが ある

扩展句式: (存在物主題化, 焦点化, 复数化, 虚化)

もの(主題)は 場所に数量 ある

もの(主題)は 場所にも (場所にも) ある

もの(主題)は 場所に あるはずはない

もの(主題)は どこにでも ある

もの(主題)は どこにも ありはしない

もの(焦点)が 場所に ある

ものともものが 場所に ある

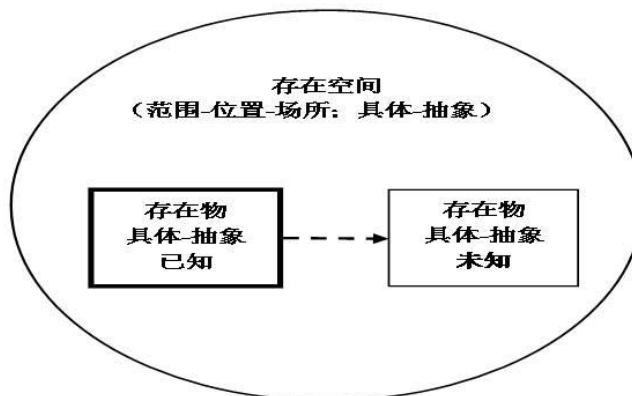
場合が 場所に (は) ある

19

所在句: 物体+場所=所在

汉语: 物体 在 場所

日语: 物が 場所に ある (基本句式、存在物先行)



主要句式: (存在物主題化)

もの(既知)は 場所に ある

扩展句式: (存在物脱主題化, 場所焦点化, 结构化)

場所(焦点)に ものが ある

場所(焦点)に ものは ある

場所(主題)には ものが ある

ところに 抽象物(特質・本質・問題・)が/は ある 20

4. まとめ

- 対照研究と日本語教育の関係図(張2016)
対照(異同確認)→誤用(起因確認)→仮説検証
→教材編集(教育文法設計)
- これまでの研究における関係付け
誤用(起因確認)→対照(異同確認)→教材提案
- 本研究の出発点と進行段階
教材(課題発見)→調査(問題発見)→記述(対照)
→誤用(理解産出・起因確認)→仮説検証
→教材編集(教育文法設計)

21

参考文献

- 曹大峰・林洪(2011)《基础日语综合教程1》 高等教育出版社
- 遠藤直子(2011)『「初級文型の硬直化」を克服する口頭表現教育に関する考察』早稲田大学博士学位申請論文
- 寺村秀夫(1982)『日本語のシンタクスと意味1』 くろしお出版
- 西山佑司(1994)日本語の存在文と変項名詞句 『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』第26号
- 金水 敏(2006)『日本語存在表現の歴史』 ひつじ書房
- 岸本秀樹(2006)『統語構造と文法関係』 くろしお出版
- 張麟声(1990) 中日単純存在表現の対照研究 『日本語学』第9巻第9号 明治書院
- 張麟声(1992) 中日所在表現の対照研究 『文化言語学——その提言と建設』三省堂
- 張麟声(2006) 現代日本語の存在表現 『日本語文法の新地平1』 くろしお出版
- 張麟声(2008) 日本語と中国語の存在表現について 『日中言語対照研究論集』第10号
- 張麟声(2016)《汉日对比研究与日语教学》 高等教育出版社

22

从汉日对比角度看汉语的对举形式

(日本) 大阪大学 古川 裕

对举格式 (parallel and antithetical construction) 可谓是古今汉语表述形式上最为显著的特点之一, 不管是口语还是书面语, 成双成对的修辞性表述法普遍见于各种不同层面的语言形式上。例如: “前”和“后”是很典型的一对反义语素, 这两个字可以在构词层面组成“前后”以及在词组层面也可以组合成“前因后果、前街后巷、前松后紧、前俯后仰、空前绝后”等多种说法, 甚至还可以构成“前言不搭后语”、“前怕狼, 后怕虎。”“前不见古人, 后不见来者”等句子平面的表达。由此可见, “前 / 后”是一组很有生产力的对举格式。汉语的表述系统里还有不少类似的例子。

我们曾在日本大学生汉语专业二年级的课堂上发现不少学生对如下几个划下划线部分词语的理解上有较大的困难:

(1) 每个月就那么点儿钱, 老追时髦你追得起吗? 衣服够穿不就得了? 你看你, 左一件右一件的, 咱们家都能开时装店了。像你这样大手大脚惯了, 将来成家了可怎么办?

(2) 我刚从那边过来, 前边路口出事了, 人围得里三层外三层的, 车根本过不去。

(3) 警察就是厉害, 上会我停车停得不是地方, 那个警察鼻子不是鼻子脸不是脸地训了我一顿。

上面三个例句中“左一件右一件”、“大手大脚”、“里三层外三层”及“鼻子不是鼻子脸不是脸”都是对举格式的实例, 显然都不是实义的表达, 因修辞性很高, 都不能按这些字词的表面意义去解释其意思: “大手大脚”当然不是“手大, 脚也大 / big hand(s) and big foot(feet)”的意思, 直译的结果会弄得让人哭笑不得。

虽然日本学生在汉字的知识和习得上有不少先天的优先特点, 但在这些对举性词语的理解和表述上缺少汉语特有的语感和应用能力。可见, 我们在课堂上还是很有必要对此类表述法进行实例的梳理和理论方面的解释。我们将围绕这些问题展开讨论。

語彙力の獲得：日中語彙体系の相違を越えて

(日本) 関西大学 沈国威

一、語彙力とは何か？語彙の量（サイズ）だけでなく、理解力と表現力に関連づけられた語の運用能力と定義しておきたい。最小限の語彙量で最大の理解・表現の効果を得る能力が語彙力の表れである。語彙力は、言いたいことは一応言えるから、精確に言えるまで段階的に捉えることができる、漸進的な上達過程である。

二、語彙力を構成する要素には何があるのか？個々の語の意味用法というよりは、語彙の体系的な知識が重要である。

三、語彙の体系的な知識とは、つまり語と語の関連性そのものである。このような関連性には上位下位関係、連想関係、反義関係、類義関係、連鎖関係（コロケーション）といった側面がある。

四、認知言語学の研究では、語彙の範疇化、階層性、基本レベルの設定等に関心が寄せられている。しかし、語彙力に最も貢献しているのは、類義関係（ここでは、同義関係と呼ぶが）である、と筆者は考えている。

五、ボキャブラリーが豊富だ（或いは貧弱だ）という評価は、対象者によって2つの意味がある。A：異なる物、事の名前をたくさん知っていること、B：同じ物、事の異なる名前をたくさん知っていること。Aは、外国語学習者、特に初習者の語彙力を評価するときに使い、Bは、中上級学習者、場合によっては母語話者の語彙力を評価するのに用いられる。Aは、表現の可能性、広さを測るパラメーターだが、Bは、表現の緻密さ、深さを評価する指標である。言い換えればBは、同義語群の知識になる。

六、人間の言語に「一物多名」は常であり、優秀な表現者は、同じ物、事に対し、文脈等から最もふさわしい語を選ぶ力を持っている。つまり同義語群の知識は、語彙力の重要な一面を表すのである。

七、同義語群は以下のような性質を有する。同じ語群に属する語は、概念的意味は同じだが、周辺の意味が異なる。言語と関係することなく、同義語群の数は一定している。各語群から他の語を代表する代表語を指定することができる（ラベル化）。同義語群の代表語と他の語の間には、言い換え、解釈の関係が成り立つ。

八、日本語は豊富な同義語群を有する。これは出自と位相に深く関係する。現代日本語では同じ物、事に対し、異なる位相、出自の語を選択することが求められる。その選択力こそ、日本語の語彙力である。

九、「位相」とは、表現者、表現様式、表現の場などによって生じた言語の相違である。「出自」とは、語の語源的出身である。日本語には和語、漢語、外来語、混種語の別がある。ここでは和語、漢語のみを取り上げてみたい。

十、なぜ和漢か。日本語の近代語彙体系は和語・漢語の関連づけによって形成されたという事情があるからである。平たく言えば、在来の和語、或いは和語表現に、同義の漢語（群）を用意しておくことにより、日本語の近代語彙体系が形作られたのである。現代日本語における同義語群の状況を見てみよう。

名詞	やど=旅館、宿泊所、ホテル
動詞	改める=改革、改変、改善、改良、改訂、改正、改定、変更、更改
形容詞	易しい=簡単、容易、簡易、簡便、平易；大きい=巨大、偉大、厖大、莫大、絶大

1つの和語が複数の漢語と緩やかな対応関係を作っていることが看取できる。特に動詞、形容詞の場合である（名詞にカタカナ語の対応が加わっているという特殊な事情はあるが）。

十一、和漢相通及び同義語群の形成時期は、明治後期から大正期にかけてと考えられている。「太陽コーパス」によってそのプロセスを捉えようとした研究に田中牧郎『近代書き言葉はこうしてできた』がある。またこの夏から本格運用が始まる「日本語歴史コーパス」もこの方面の研究に威力を発揮できそうである。

十二、和漢相通の確立は、和漢混淆文体の要請であり、言文一致にとって必要不可欠である。

十三、同義語群の形成は、和語動詞、形容詞の漠然性を漢語が補うという側面があるが、語構成が全く同じである「改善、改良」の存在からも分かるように必ずしも描写の精密さを求めた結果だけではない。

十四、同義語群の形成により単語同士の縄張り争いが生じ、その結果、棲み分けが実現した。(連鎖的)コロケーションの誕生である。

十五、もう一度語彙力とは何か？中級以上の学習者が身に付けなければならない語の選択力、言い換え力、解釈力である。

十六、語彙力の測定法

級	代表語	深さ 1	深さ 2	深さ 3	深さ 4
A	わたし	ぼく	おれ	あたし	わし
A	食べる	食う	召し上がる	食事する	ほおぼる
A	よい	すばらしい	立派	良好	優秀
B	上司	ボス	お偉方	目上	上役
B	改める	改正	改良	改革	革新
C	家具	調度品	家財	ファニチャー	什器
C	うるさい	騒々しい	さわがしい	やかましい	喧騒
D	スリッパ	下駄	上履き	草履	草鞋
D	同意する	頷く	賛同する	異議なし	肩を持つ

十七、如何にして語彙力を獲得するか？間接学習法より直接学習法が効果的である。そのためには日本語学習者用シソーラスが必要である。

参考文献省略

学 术 沙 龙

サロン A 会場

反事实表达研究的内涵与外延

张威（中国人民大学）
李光赫（大连理工大学）
苗志娟（中国人民大学）

サロン B 会場

话语礼貌理论视阈下的日汉对比研究

宇佐美まゆみ（国立国語研究所）

毋育新（西安外国语大学）

李宇霞（广东培正学院）

沙龙的目的：

1. 了解礼貌现象研究的脉络及最新研究进展。
2. 为日汉礼貌现象对比研究寻求新的理论依据。

沙龙的运营方式：

1. 由宇佐美介绍话语礼貌理论（Discourse Politeness Theory，简称 DP 理论）的由来、基本轮廓、核心概念及如何应用于包括汉语在内的日外对比研究中。
2. 由毋育新、李宇霞分别从请求行为、附和行为角度介绍日汉对比研究具体实例。
3. 发言人与会场听众互动，展开交流。

发言的主要内容

1. 礼貌策略理论（Universal Theory of Politeness）及话语礼貌理论
2. 话语礼貌理论的核心概念（①基本态、②有标记性礼貌策略／无标记性礼貌策略、③有标行为／无标行为、④礼貌效果、⑤De 值及表述行为的适当性、⑥相对礼貌策略／绝对礼貌策略）
3. 交际障碍与话语礼貌理论
4. 实例考察

话语礼貌理论由日本学者宇佐美まゆみ提出。宇佐美在对布朗和莱文森（Brown p. & Levinson S. 略为 B&L）（1987）的礼貌策略理论做出高度评价的同时也指出将研究范围局限在单句、单个表述行为层面（「一文、一発話行為レベル」），不能较好地解释说明话语（语篇）中的礼貌现象是该理论的一大问题点，提出了超越单句、单个表述行为层面，将重点放在话语

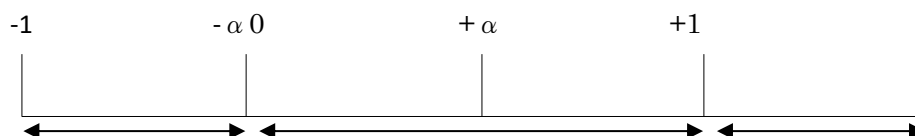
层面（「談話レベル」）的话语礼貌理论。其基本观点如下（参见宇佐美まゆみ 2001a、2002；Usami Mayumi 2002 等）：

（1）B&L 的礼貌策略理论是在发生 FTA 的情况下所使用的，但是日常会话中不具有 FTA 的语言行为也较常见。平时人们总是在无意识之间使用这些语言行为，但是“一旦突然缺少了它，人们才会感到不礼貌”。如早上见面时人们总是在无意识之间经常使用“おはようございます（早上好）”打招呼，可是突然不使用它时，人们方才会感到不礼貌。DP 理论将这种语言行为称之为“无标记性礼貌策略（unmarked politeness）”，而将 B&L 提到的纠正面子威胁行为的语言行为称之为“有标记性礼貌策略（marked politeness）”。

（2）构成“无标记性礼貌策略”的典型场景、状态称之为“基本态（discourse politeness default）”。同一行为在不同文化背景中的基本态是不同的，宇佐美认为能否正确认知目标语言（target language）中的基本态是确保跨文化交际中不产生交际障碍（miscommunication）的根本所在，主张二语习得中顺利进行交流的关键是能够对目标语言中各类话语的基本态进行恰当的认识。

（3）DP 理论的最大的独特之处在于计算面子威胁行为大小（称 De 值）时，不仅考虑到了说话者，还考虑到了受话者，采用了“说话者的估算值（Se）减去受话者的期待值（He）”的方式（详见图 1）。即： $De \text{ 值} = Se - He$ 。当说话者的估算值大幅度大于受话者的期待值，产生的行为称“过剩行为”；反之，当说话者的估算值大幅度小于受话者的期待值时，产生的行为称“过小行为”；只有当说话者的估算值和受话者的期待值大致相同时，产生的行为才是“适当行为”。不管是“过剩行为”还是“过小行为”，所产生的礼貌效果均为“负效果，即不礼貌”，只有“适当行为”产生的效果才是“正效果，即有礼貌”。

De 值



估算值误差 (De 值) 范围	$-1 \leq De < 0 - \alpha$	$0 - \alpha \leq De \leq 0 + \alpha$	$0 + \alpha < De \leq +1$
行为的适当性	过小行为 (失礼)	适当行为 (适当)	过剩行为 (殷勤无礼)
礼貌效果	负效果	正效果 (中性效果)	负效果

估算值误差 (De 值): $De = Se - He$

Se: 说话人对自己言语所引发的面子威胁行为的估算值。采用用 0 到 1 间的数值数量化。

He: 受话人对说话人言语所引发的面子威胁行为的估算值。采用用 0 到 1 间的数值数量化。

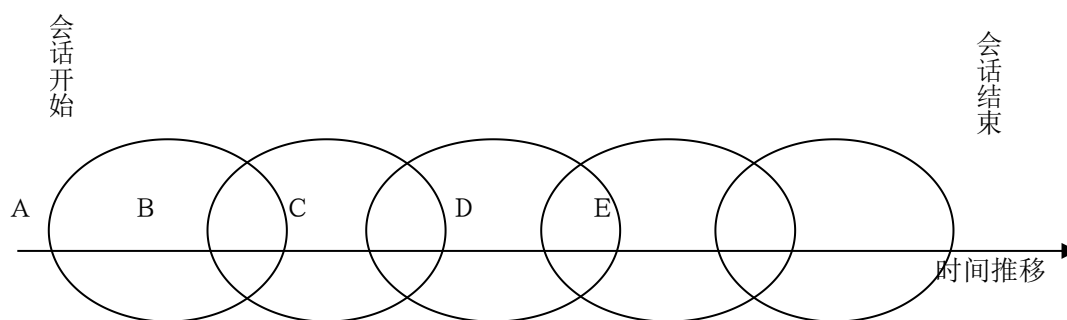
α : 误差范围。

(图 1 估算误差、行为适当性及礼貌效果) (引自宇佐美 2003: 128)

话语礼貌理论认为同一行为在不同文化背景中的基本态是不同的, 如向同学借笔记本这一请求行为在中日文化中的基本态就不同。汉语中只需打招呼引起对方注意后就可以提出请求行为, 而日语中要经过“引起对方注意”、“确认 (是否有笔记本)”、“情况说明”等 3 个步骤后才提出请求行为。

对于基本态的认定, 宇佐美指出, 如图 2 所示一样, 根据研究目的, 既可以将会话开始部分到会话结束部分 (即 A~E) 作为一个整体来考察其“典型的展开模式”, 也可以将会话分割为若干小的话语单位考察各个部分的“典型状态”。

A~E 表示下位话语单位, 其划分方式根据目的, 既可以把同一话题划分在一起, 也可以根据时间划分, 例如以每 10 分钟为单位划分一次等。



注：A~E 表示一个话语中的若干话语单位

（图 2 话语“基本态”的认定方法）

比如要粗略把握“社会人初次见面的会话”中语体使用的基本态时，以上图会话整体（A~E）为对象，分类统计所有语体出现的次数，根据其构成比即可认定出基本态。

实例分析 1：请求行为的日汉对比研究

实例分析 2：附和行为的日汉对比研究

宇佐美的 DP 理论是 B&L 礼貌策略理论的补充与延长。B&L 的理论本身就是产出模型，可以应用于交际实践，宇佐美的 DP 理论在继承这一点的基础上又提出了 De 值计算、基本态认定等具体方法，较之于 B&L 理论，操作性更强。此外，DP 理论不仅考虑了说话者，还考虑到了受话者，主张在动态中客观把握礼貌现象，故而大大增强了其客观性与实践性，可较好地应用于日汉对比研究中。

主要参考文献

- [1]Brown, P. and Levinson, S. 1987 *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge University Press
- [2]USAMI Mayumi.2002*Discourse politeness in Japanese Conversation* . HituziSyobo Press
- [3]宇佐美まゆみ 他（2001）『談話のポライトネス』国立国語研究所
- [4]宇佐美まゆみ（2002）「ポライトネス理論の展開 1～12」『月刊言語』第 31 卷第 1 号～5 号 7 号～13 号、大修館書店
- [5]宇佐美まゆみ（2003）「異文化接触とポライトネス—ディスコース・ポライトネス理論の観点から—」『国語学』第 54 卷 3 号

サロンC 会場

中日対照研究から SVO 言語・SOV 言語の対照研究へ 一言語の類型的特徴をとらえる対照研究の角度から

張麟声（大阪府立大学）

蘇彦銘（大阪府立大学大学院）

宮岸哲也（安田女子大学）

「は」のように主題を とりたてるマーカーとSOV言語・SVO言語

大阪府立大学

張 麟声

本発表の内容

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について
 - 1.1 成立の経緯
 - 1.2 古典類型論におけるいくつかの術語の再定義
 - 1.3 当面の研究目標及び研究の手続き
2. 「は」のように主題をとりたてるマーカーとSOV言語・SVO言語
 - 2.1 張(2010)の要約
 - 2.2 真主題マーカーの識別基準
 - 2.3 仮説と課題：主題マーカーの種類と「孤立、膠着、屈折」といった言語の性格に因果関係はあるか

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(1)

(1) 橋本萬太郎(1978)『言語類型地理論』によるアジア大陸の言語の実態に関する指摘。

アジア大陸の諸言語に特徴的なことは、それらが前世紀的な意味での「語族」の別をこえて、全体としてひとつの連続体(continuum)をなしている点である。それは、地域言語学で主として問題とする、語彙や形態論的な特徴のような断片的な要素についてみられるばかりでなく、統辞法や語彙構成や音組織などの、言語構造の全般にわたって見られることである。(p33)

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(2)

・ 橋本萬太郎(1978)の続き：

言語を理解する人間の心理、生理活動の形式特徴との関係については、まだまだよくわからないことが多いが、自然に存在する言語にはそれぞれの言語の中で順行構造なら順行構造、逆行構造なら逆行構造といったように、どちらかに統一する傾向の認められることは確かである。(p36)

さて、この点でまことに興味深いのは、アジア大陸に話されている言語である。北部に話されている言語はツングース語といいモンゴル語といいトルコ語といい、圧倒的に順行構造に統一されている。〈略〉これに対して南部に話されている言語は、タイ諸語であろうとモン・クメール語であろうとベトナム語であろうと大部分が、順行構造の統辞法をもととしている。〈略〉興味深いというのは、この両者のあいだに分布する「中国語」はけっして等質ではなく、北にのぼればのぼるほどアルタイ語式の逆行構造がみられ、南にくだればくだるほど南アジア語式の順行構造が見られるからである。(p 40-41)

1. 言語の類型的特点をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(3)

(2) 山本秀樹(2003)『世界諸言語の地理的・系統的語順分布とその変遷』における語順類型論への「批判」

従来の言語類型論研究では、地理的、系統的、類型的に偏りを避けた、せいぜい数十ないし数百言語の資料を基にして、そこから言語普遍性を導き出すという研究法が主流であった。そして、そのような偏りを避けた資料を得た後は、それらの言語が、どこで話され、どのような系統に属するかという要因は捨象して、ただ単に統計的な分布を観察して、それに対して、主として言語内的な説明を与えていくという研究が大半を占めてきた。しかしながら、特に語順のような現象は、本研究で明らかとなるように、従来考えられていた以上に、地理的、系統的な影響を被りやすく、そうした要因を捨象して統計的な分布を見ている限りでは、人類言語が持つ基本語順類型に関して、重大な側面が見落とされてしまうことになる。(p i)

1. 言語の類型的特点をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(4)

・ 山本秀樹(2003)の続き：

本研究で得られた知見は、概略、次の2点に要約できる。語順類型を統計的な分布だけで見ている限りでは、整合性に対する例外が多すぎるように見えるが、地理的な分布を見れば、語順タイプの分布は決して恣意的でなく、2つないし3つの(準)整合的語順タイプのみが地理的に大きなまとまりをなして存在し、その他の種々の不整合的語順タイプは、それらの周辺に地理的ないし歴史的要因を負いつつ、しばしば推移的に分布している。また、通時的に世界諸言語の語順をさかのぼっていけば、世界の大部分の地域がかつてはSOV型語順タイプで占められていた可能性がもっとも高い。

(P ii)

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(5)

- ・ 橋本萬太郎(1978)『言語類型地理論』の章節立て
第一章 言語の発展、第二章 統辞構造の推移、
第三章 基礎語彙の推移、第四章 音韻構造の推移、
第五章 結論
- ・ 山本秀樹(2003)『世界諸言語の地理的・系統的語順分布と
その変遷』の章節立て
第1章 序論
第2章 地域別に見た世界諸言語の語順の地理的分布
第3章 過去における語順分布
第4章 結論及び展望

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(6)

- ・ 橋本萬太郎(1978)と山本秀樹(2003)が重なるところ

橋本(1978)が言う「北部に話されている」「圧倒的に順行構造に統一されている」言語と「南部に話されている」「順行構造の統辞法をもととしている」言語は、山本(2003)が言う、「地理的に大きなまとまりをなして存在」している「(準)整合的語順類型」の言語である。

橋本(1978)が言う「北にのぼればのぼるほどアルタイ語式の逆行構造がみられ、南にくだればくだるほど南アジア語式の順行構造が見られる」中国語は、山本(2003)が言う、「(準)整合的語順類型」の周辺に地理的ないし歴史的要因を負いつつ、しばしば推移的に分布している」「不整合的語順類型」の言語である。

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(7)

橋本萬太郎(1978)と山本秀樹(2003)よりもっと知りたいこと(1):

橋本(1978)が言う「北部に話されている」「圧倒的に順行構造に統一されている」言語と「南部に話されている」「順行構造の統辞法をもととしている」言語、すなわち、山本(2003)が言う、「地理的に大きなまとまりをなして存在」している「(準)整合的語順類型」の言語の内部も決して均質的なものではない。

例えば、カンボジア語やタイ語の名詞修飾語はすべて名詞の後に来るが、ベトナム語となると、助数詞などは名詞の**前**に来るのである。したがって、典型的なSV0言語、及び典型的なSOV言語を定め、その属性を明らかにすることが求められる。

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(8)

橋本萬太郎(1978)と山本秀樹(2003)よりもっと知りたいこと(2):

橋本(1978)が言う「北にのぼればのぼるほどアルタイ語式の逆行構造がみられ、南にくだればくだるほど南アジア語式の順行構造が見られる」中国語のことを、山本(2003)では、「時代をさかのぼるほどVO的特徴が強く、時代を下るほどOV的特徴が強くなる」(p 65)と主張し、その理由は「少なくとも他言語との接触による外部的要因も考慮せざるを得ないであろう」(p 65)としている。しかし、SV0言語とSOV言語とが接触すれば必ずSOV語順になるということが知られている。カレン語や白語のようにSV0型になった言語も存在するからである。したがって、SV0言語とSOV言語とが接触した結果の必然性と可能性を、接触後の言語の個々の「部品」の状況を見て突き止める必要がある。

1. 言語の類型的特点をとらえるための対照研究について

1.1 成立の経緯(9)

橋本萬太郎(1978)と山本秀樹(2003)よりもっと知りたいこと(3):

スペイン語、イタリア語などロマンス語派の言語はSV0言語であるが、もととなるラテン語は、語順が固定しない(free-word-order languages)部分があるものの、どちらかと言えばSOV

「的」言語であり、後者から前者への語順変化の背後に形態の「退化」が隠れていることが知られている。言語の語順と形態的側面が因果関係をなして変化しているとすれば、語順的な要素と形態的な要素の両方からアプローチする必要がある、そのような作業を行うには、SOV、SV0といった語順的な要素と膠着や孤立といった形態的な要素を組み合わせた視点で、言語を見なおさなければならない。

以上の3理由により、今までにない新しい学問分野を考えなければならないと思ったゆえんである。

1. 言語の類型的特点をとらえるための対照研究について

1.2 古典類型論におけるいくつかの術語の再定義(1)

○ 孤立語などに対する『言語学大辞典』における批判

膠着語という語は、とりわけ語の形成の特徴についての術語である。(略)孤立語というのは、語が集まって文をなす場合、語どうしが互いに孤立していることをいっているの、これはむしろ統語論的な考え方によるものである。その語の形成という点からいえば孤立語の語は無構造(amorphous)というべきである。一方、屈折語というのも、語の形成という語形変化についていっているの、ギリシア語などの印欧語は屈折語といわれるけれども、その語は、その形成からいえば、いわゆる内部屈折であるか、外部屈折にしても語幹と接辞の融合であるか、ときには、膠着といってもよいくらいのこともある。したがって、屈折も孤立も、膠着のように語の形成手順だけのことでなく、むしろ統語機能を考慮に入れていると思われる。(第6巻 p 496)

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について
1.2 古典類型論におけるいくつかの術語の再定義(2)

- ◎ **孤立**: 文法的な形と語彙的な形は大きさがあまり変わらず、どちらもそれだけで音節をなし、統語的には互いにただ前後に並べられているだけである。
- ◎ **膠着**: 文法的な形も語彙的な形もそれだけで音節をなすが、前者は後者より小さく、統語的には音便を伴って繋がれていく。
- ◎ **屈折**: 文法的な形は音節をなさない子音であり、語彙的な形の接辞、あるいは派生形だと考えられる。
- ◎ **抱合**: 文法的な形に加えて、形容詞的、副詞的なものとはともかく、一部の名詞性を有する語彙的な形でさえ音節をなさない子音から構成され、動詞の語幹にくっついて用いられる。

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について
1.2 古典類型論におけるいくつかの術語の再定義(3)

- ① 再定義した「孤立、膠着、屈折、抱合」といった概念は、まずもう語形成レベルのものではない。どちらかというところ、「語形」の大きさ、及び「語形」と「語形」の間の統語的關係を連続的にとらえたものである。
- ② このような「語形」の大きさ、及びその間の統語的關係のバリエーションが、言語の類型的特徴のなり立ちに影響を与えていると考えられる。

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.3 当面の研究目標と研究の手続き(1)

○ 当面の目標

- i アジアにおけるSOV言語、SV0言語、VS0言語の平均的な類型的特徴を記述する。
- ii アジアの北方及び南方においてそれぞれ大きなまとまりをなして存在している膠着型SOV言語及び孤立型SV0言語の典型的な姿及びその平均的な類型的特徴を記述する。
- iii アジアにおいて、膠着型SOV言語と孤立型SV0言語とが接触した際のさまざまな必然性と可能性を記述する。

1. 言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について

1.3 当面の研究目標と研究の手続き(2)

○ 研究の手続き

- i まず研究者がよく知っている類型が違う何種類かの言語を選んで対照研究し、違いを見つけ出し、よって、類型的特徴に関する仮説をうちたてる。
- ii すくなくとも類型ごとに十数種類の言語を使用して、仮説を検証し、改善する。
- iii 一旦確定した仮説について、機能主義的、認知言語学的原理にて説明を試みる。

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SV0言語

2.1 張(2010)の要約(1)

張(2010)「「は」のような主題マーカース言語語順との相関関係について」, KLS 2010

『中国少数民族语言简志丛书(中国少数民族言語概説叢書)』に収録されている59言語のデータを用いて、
「SOV型言語では「は」のような主題マーカースが発達しやすく、一方、SV0型などの言語ではそれが発達しにくい。」
という先行研究(野田(1996))の主張が適切であることを実証的に検証した。つまり、主題マーカースが発達しやすいというのが、SOV型言語の類型特徴なのである。

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SV0言語

2.1 張(2010)の要約(2)

◎『中国少数民族言語概説叢書』に収録されている59言語

- I SOV型言語(37)
- II SV0型言語(19)
- III VS0型言語(3)

上述の59言語のうち、VS0型の3言語、SV0型の19言語については、主題マーカースに関する記述がないのに対して、37のSOV型言語のうちの16が、主題マーカースに関する**何らかの記述**が施されており、約半分を占めていることが分かった。

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカ―と
SOV言語・SV0言語

2.1 張(2010)の要約(3)

- ◎ 大学の准教授以上のネイティブ協力者が確保できたウイグル語，カチン語，チベット語，チワン語，モンゴル語の5言語に関して，次の7文を，その言語に訳してもらう形で検証を行った。

- 1 机の上に本が一冊ある。
- 2 彼には弟さんが一人いる。
- 3 彼は小説家だ。
- 4 彼は時々小説を書く。
- 5 彼は小説を書ける。
- 6 彼は小説を書いている。
- 7 彼はまた小説を書いた。

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカ―と
SOV言語・SV0言語

2.1 張(2010)の要約(4)

〈一〉 カチン語

- 1 机の上に本が一冊ある。

Saboi ntsa e(ko) laika buk langai mi mara nga ai.

机 上 与格 本 冊 一 一 置くある 非過去

- 2 彼には弟さんが一人いる。

Shi go ganau langai lu nuai.

彼 主題 弟さん 一 ある 非過去

- 3 彼は小説家だ。

Shi go sumrai ka ai sara re.

彼 主題 小説 書く 非過去 先生 だ(非過去)

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SVO言語

2.1 張(2010)の要約(5)

4 彼は時々小説を書く。

Shi go sumrai (hpe) a ka nga nuai.

彼 主題 小説 対格 時々 書くある 非過去

5 彼は小説を書ける。

Shi go sumrai (hpe) ka na nuai.

彼 主題 小説 対格 書く可能 非過去

6 彼は小説を書いている。

Shi go sumrai (hpe) ka nga nuai.

彼 主題 小説 対格 書くある 非過去

7 彼はまた小説を書いた。

Shi go sumrai (hpe) bai ka sai.

彼 主題 小説 対格 また 書く 過去

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SVO言語

2.1 張(2010)の要約(6)

「SOV型言語では「は」のような主題マーカースが発達しやすく、一方、SVO型などの言語ではそれが発達しにくい。」という仮説が成立する理由については、日本語史、日英バイリンガル研究、中国語の方言研究及び中国語の史的研究の成果を参考に、SOV型言語とSVO型言語の名詞述語文の構造の相違に求め、先行研究の主張にかわって、次のような仮説を提示した。

「SVO型言語においては、主題と述語名詞の間に来るコピュラが主題と叙述を二分する主題マーカースの役割を果たし、本格的な主題マーカースの生起をブロックするため、主題マーカースが発達しにくい。一方、SOV型言語では、コピュラは主題と叙述の間にではなく、文末に来るので、主題マーカースの生起をブロックすることがない。したがって、主題マーカースが発達しやすい。」

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SV0言語

2.1 張(2010)の要約(7)

Namba, K.(2008)において,

One of the frequently observed patterns which doesn't fit the MLF model is 'Jp subject + is + Jp predicate'.

(6.15) T>E: e is kai-ta zo
 picture draw-PAST FP

{As for the picture, I painted it.}

(6.16) T>E: 'Cause koko is nanika ni naka ni haitteiku
 here something to inside to go in

{cause something is going inside here}

In both examples (6.15) and (6.16), 'is' can be replaced with the Japanese topic marking case particle wa. When Toshiya was asked about the use of 'is' in the middle of Japanese clauses, he mentioned that 'is' means wa. The lexical item 'is' comes from English at the surface level. However the morphosyntax frame comes from Japanese.

(p.198)

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SV0言語

2.1 張(2010)の要約(8)

古代中国語の名詞述語文には、「政者正也」(『論語』)のように、主題と叙述の間に「者」という主題マーカースOV言語・SV0言語が、文末に「也」というコピュラが用いられる「**～者～也**」構文があったが、現代中国語では、名詞述語文は、「我是学生」のように「**～是～**」構文になっている。名詞述語文の史的変遷を研究した王力(1980)では、次のような、後漢時代の王充の作である『論衡』の文例を引用して、「**～者～也**」構文が「**～是～**」に変わっていく途中、「**～是～也**」構文の段階を経ていることが論じられている。主題マーカースOV言語の「者」がコピュラの「是」にとって代わった現象であり、主題マーカースOV言語とコピュラとは併存することがありえず、互いに相いれない関係にあることを物語る現象である。

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SVO言語

2.1 張(2010)の要約(9)

徐烈炯, 刘丹青(2007)によれば, 中国語上海方言の疑似主題マーカース「末, 呢, 是, 倒, 也, 对口伐, 是口伐」のあわせて7つあり, その中の「是」と「是口伐」はコピュラの「是」から来ているという。その実例は以下の通りである。

我 是, 勿 相信 有 ge6种 事体 个。 (p.89)
わたし は ない 信じる ある このような こと よ
(私は、このようなことがあるとは思わない。)

ge桩 事体 是, 我 一眼 印象 也 wu7没 哉。(p.90)
このような こと は わたし すこし 印象 も ない
(このようなことは、私にはまったく印象がない。)

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SVO言語

2.1 張(2010)の要約(6)の再録

「SOV型言語では「は」のような主題マーカースが発達しやすく, 一方, SVO型などの言語ではそれが発達しにくい。」という仮説が成立する理由については、日本語史、日英バイリンガル研究、中国語の方言研究及び中国語の史的研究の成果を参考に、SOV型言語とSVO型言語の名詞述語文の構造の相違に求め、先行研究の主張にかわって、次のような仮説を提示した。

「SVO型言語においては、主題と述語名詞の間に来るコピュラが主題と叙述を二分する主題マーカースの役割を果たし、本格的な主題マーカースの生起をブロックするため、主題マーカースが発達しにくい。一方, SOV型言語では、コピュラは主題と叙述の間にではなく、文末に来るので、主題マーカースの生起をブロックすることがない。したがって、主題マーカースが発達しやすい。」

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SV0言語

2.2 真主題マーカース識別基準

1. 真主題マーカースは、属性叙述文、その中でも特に名詞述語文の重要な構文的成分になる。したがって、普通、初級教科書における名詞述語文のところにまず決まって顔を出す。
2. 真主題マーカースは、属性叙述文、その中でも特に名詞述語文の重要な構文的成分になる。したがって、「本当に駄目だね。あいつは」のように、倒置文においても使われる。

2. 「は」のように主題をとりたてるマーカースOV言語・SV0言語

2.3 仮説と課題:主題マーカースの種類と

「孤立、膠着、屈折」といった言語の性格に因果関係はあるか

1. 膠着度が高いSOV言語には真主題マーカースが生まれやすい。その膠着度が比較的に高いか低いかによって、「は」のような「単純真主題マーカース」か「なら」のような派生型真主題マーカースかが生まれることになる。
2. 孤立度が高いSV0言語には疑似主題マーカースが生まれやすい。
3. 屈折度が高ければ、SOV言語にも主題マーカースは生まれにくい。
4. 抱合度が高い言語には主題マーカースがもっと生まれにくいのである。

参考文献

- 張(2010) 「「は」のような主題マーカーと言語語順との相関関係について」,
proceedings of the Thirty-Fourth Annual Meeting of The kansai
Linguistic Society 2010, pp254-265.
- Namba, K. (2008). English-Japanese Children's Code-switching: a structural
approach with emphasis on formulaic language. PhD Thesis, Centre
for Language and Communication Research, Cardiff University.
- 野田尚史 (1996). 『新日本語文法選書 1 「は」と「が」』 くろしお出版
- 橋本萬太郎 (1978) 『言語類型地理論』
- 山本秀樹 (2003) 『世界諸言語の地理的・系統的語順分布とその変遷』
- 亀井孝他編 (1995). 『言語学大辞典 第六巻』 大修館書店.
- 中国少数民族语言简志丛书编辑组 (1980-1987). 『中国少数民族语言简志丛书』
民族出版社(中国).
- 徐烈炯, 刘丹青 (2007). 『话题的结构与功能』 (增订本) 上海教育出版社(中国).

ご拝聴、ありがとうございました

「だけ」のように限定を表すマーカーについて

大阪府立大学大学院 蘇 彦銘

1. はじめに

本発表は、膠着型 SOV 言語と孤立型 SVO 言語における限定を表すマーカー（以下「限定マーカー」）の構文的分布の類型的特徴を考察するものである。本発表で言う限定マーカーは、「だけ」のように、限定される成分(以下「被限定成分」)につく単純な構造をなす言語形式を指す。限定マーカーは通言語的に存在するものと考えられているが、日本語の限定マーカーは次の(1)のように、被限定成分に後置するのに対し、中国語の限定マーカーは(2)のように、被限定成分の前に分布する。

(1) 日本語だけ話せる。

(2) 只会说日语。

今までの限定マーカーに関する対照研究は、意味上の異同だけに注目し、構文的分布の異同にはあまり関心を持っていなかったようであるが、本発表では、上に述べた限定マーカーの分布が、日中両言語それぞれの違いだけにとどまらず、日本語のような膠着型 SOV 言語と中国語のような孤立型 SVO 言語の間に見られる違いとして存在し、それぞれの「類型的特徴」となっていることを主張する。

本発表では、まず、このことを、膠着型 SOV 言語の日本語と韓国語、及び孤立型 SVO 言語の中国語とベトナム語という 4 言語を中心に考察する。そして、この段階で立てた仮説を『中国少数民族言語叢書（改訂版）』によって記述されている 60 言語の実例を用いて検証する。

2. 考察

本節においては、日本語、韓国語、中国語とベトナム語の限定マーカーを対象に、被限定成分を名詞的成分と動詞的成分にわけて考察する。なお、限定マーカーの分布の異同を明らかにするため、それぞれの言語で同じ意味を表す例文を作り、対照していくことにする。

2.1 名詞的成分を限定する場合

(3)と(4)の通り、日本語と韓国語の限定マーカーは、a 主語、b 目的語、c 修飾語となる名詞、及び d 述語を構成する名詞を限定する場合に、被限定成分に後置される。

- (3) a 太郎しか来なかった。(名詞的成分+限定マーカー)
b 私はリンゴだけ食べる。(名詞的成分+限定マーカー)
c スタッフだけの居酒屋は人気がある。(名詞的成分+限定マーカー)
d 愛するのは君だけだ。(名詞的成分+限定マーカー)

- (4) a 타로 밖에오지않았다.(名詞的成分+限定マーカー)
b 나는사과만 먹다. (名詞的成分+限定マーカー)
c 여성직원만있는이자카야가는인기가있다.(名詞的成分+限定マーカー)
d 사랑하는사람은너 뿐이다.(名詞的成分+限定マーカー)

一方、中国語とベトナム語の限定マーカーは、日本語や韓国語とは逆に、名詞を限定する場合、被限定成分の直前に置かず、(5)(6)のように、存在動詞(有、có)、他動詞(吃、ăn)、be 動詞(是 là)の前に置くのが普通である。

- (5) a 只有太郎来了。(限定マーカー+存在動詞+名詞的成分)
b 我只吃苹果。(限定マーカー+他動詞+名詞的成分)
c 只有女性员工的居酒屋很有人气。(限定マーカー+存在動詞+名詞的成分)
d 爱的人只是你。(限定マーカー+be 動詞+名詞的成分)

- (6) a Chỉ có Taro đến. (限定マーカー+存在動詞+名詞的成分)
b Tôi chỉ ăn táo. (限定マーカー+他動詞+名詞的成分)
c Quán nhậu chỉ có nhân viên nữ thì nổi tiếng. (限定マーカー+存在動詞+名詞的成分)
d Người tôi chỉ là em. (限定マーカー+be 動詞+名詞的成分)

2.2 動詞的成分を限定する場合

動詞的成分を限定する場合、日本語と韓国語の限定マーカーは以下の(7)(8)のように、被限定成分の後に位置する。一方、中国語とベトナム語の限定マーカーは、(9)(10)のように、被限定成分の前に位置する。

(7) 昨晚私は友達とご飯を食べただけだ。(動詞的成分+限定マーカー)

(8) 어젯밤나는친구와 밥을먹었을뿐이다。(動詞的成分+限定マーカー)

(9) 昨晚我和朋友只吃了饭。(限定マーカー+動詞的成分)

(10) Tôi qua tôi chiên cơm với bạn。(限定マーカー+動詞的成分)

以上をまとめると、日本語と韓国語は両言語とも、限定マーカーが被限定成分の後に位置し、中国語とベトナム語は両言語とも、限定マーカーが被限定成分の前に位置することがはっきり分かった。これにより、**限定マーカーが被限定成分の後に位置するのが膠着型 SOV 言語の類型的特徴で、限定マーカーが被限定成分の前に位置するのが孤立型 SVO 言語の類型的特徴である**という仮説を立て、第3節で検証していく。

3. 検証

本節で『中国少数民族言語叢書(改訂版)』を利用し、第2節で立てた仮説を検証していく。『中国少数民族言語叢書(改訂版)』では60の言語が記述されているが、中には膠着型 SOV 言語が19言語、孤立型 SVO 言語が19言語含まれる¹。

19の膠着型 SOV 言語の中で、限定マーカーを含めた用例が示されているのは以下の11言語である。

エヴェンキ語(鄂温克語)、オロンチョン語(鄂伦春語)、シベ語(锡伯語)、モンゴル語(蒙古語)、ドウンシャン語(东乡語)、ウイグル語(维吾尔語)、ウズベク語(乌兹别克語)、カザッフ語(哈萨克語)、キルギス語(柯尔克孜語)、サリグ・ユグル語(西部裕固語)、タタール語(塔塔尔語)

19の孤立型 SVO 言語の中で、限定マーカーを含めた用例が示されているのは以下の15言語である。(第2節で考察したベトナム語(京語)は除く)

ショー語(畬語)、ブヌ語(布努語)、ミエン語(勉語)、ケラオ語(仡佬語)、スイ語(水語)、

¹『中国少数民族言語叢書(改訂版)』には、膠着型 SOV 言語(19)、孤立型 SVO 言語(19)の他に、孤立型 SOV 言語(18)、屈折型 SOV 言語(1)、VSO 言語(3)もある。

タイ語(傣語)、トン語(侗語)、プイ語(布依語)、マオナン語(毛難語)、ムーラオ語(仂佬語)、リー語(黎語)、バー語(白語)、カー・ドイ・ルアン語(德昂語)、ブラン語(布朗語)、ワー語(佯語)

これらの言語を調べた結果、11 の膠着型 SOV 言語では、混成言語であるドゥンシヤン語以外、全て限定マーカ―が被限定成分の後に位置することが明らかになった。また 15 の孤立型 SVO 言語では、全て限定マーカ―が被限定成分の前に位置することがわかった。この結果は、本発表で示した膠着型 SOV 言語と孤立型 SVO 言語における限定表現の類型的特徴の仮説を裏付ける有力な証拠になると考えられる。

4. まとめ

本稿では日本語、韓国語、中国語、ベトナム語の限定マーカ―の分布を通し、膠着型 SOV 言語の限定マーカ―が被限定成分の後に位置し、孤立型 SVO 言語の限定マーカ―が被限定成分の前に位置するという仮説を提起し、『中国少数民族言語叢書（改訂版）』を利用し検証した。

主要参考文献

張麟声 (2015)「言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について」『言語文化学研究. 言語情報編』 10, 大阪府立大学 p.43-64
中国少数民族语言简志丛书编辑组 (2008、2009)《中国少数民族语言简志丛书・修订版》(共 6 卷). 民族出版社.

与格構文と〈孤立型〉SVO 言語・〈膠着型〉SOV 言語

安田女子大学 宮岸 哲也

1. はじめに

本論は、中日言語対照研究から SVO 言語・SOV 言語の対照研究へというテーマに従い、与格構文について考察するものである。本論では中日言語対照に留まることなく、与格構

文は、〈孤立型〉SV0 言語に現れず²、〈膠着型〉SOV 言語に現れ易いという仮説を提示・検証し、その要因として、〈孤立型〉SV0 言語が他の類型的に隣接する言語タイプ、つまり〈孤立型〉SOV 言語と比べても、格標示マーカが未発達、或いは退化しており、それと連動して与格標示マーカ自体も存在しないため、与格構文を持たないことを主張する。

2. 仮説提示

日本語は与格構文が発達しており、主語が主格標示マーカの「が」ではなく、与格標示マーカの「に」で表される場合がある。このような与格主語は、(1)～(3)のように、意味役割的には動作主ではなく経験主を表す場合に限定される。一方、(1)～(3)の中国語対訳ではいずれも主格主語しか用いられない。

(1) 私に娘がいる。 (2) 私には中国語が話せない。 (3) 子供にはお金は不要だ。

我有女儿。 我不会说汉语。儿子不要钱。

ところで、張(2015)では「言語の類型的特徴をとらえるための対照研究」として、形態的類型論と語順類型論を融合させることの有効性を指摘している。これに従えば、中国語は〈孤立型〉SV0 言語であり、日本語は〈膠着型〉SOV 言語に分類される。そして、(1)～(3)の日中言語間の対照を敷衍すれば、「〈孤立型〉SV0 言語には与格構文が存在せず、〈膠着型〉SOV 言語には与格構文が存在する」という仮説を提示することが可能である。

3. 仮説検証

この仮説を検証するにあたり、①日本語以外の多くの〈膠着型〉SOV 言語が与格構文をとることと、②中国語以外の多くの〈孤立型〉SV0 言語が与格構文をとらないことを示す必要がある。①については諸言語の与格構文について扱っている研究を調べることで、②については、〈孤立型〉SV0 言語に分類される言語の記述研究を調べることで解決できる。

その結果、日本語以外の与格構文をとる〈膠着型〉SOV 言語としては、少なくとも以下の23 言語があることが分かった。

ウラル語族・フィン・ウゴル語派(1)ハンガリー語

アルタイ諸語チュルク語族(1)トルコ語

アルタイ諸語モンゴル語族(1)モンゴル語

南コーカサス語族(カルトヴェリ語族)(1)グルジア語

北東コーカサス語族 ダルギ諸語(1)ダルギン語(Dargin)

北東コーカサス語族 レズギ諸語(3)レズギ語(Lezgian)、ウディ語(Udi)、ツェフル

²張麟声先生の私信からご教示いただいた。

語(Tsakhur)

北東コーカサス語族 ツェズ諸語(1)フンズィブ語(Hunzib)

北東コーカサス語族 アヴァル・アンディ諸語(2)チャマラル語(Chamalal)、ティンディ語(Tindi)

ドラヴィダ語族(11)カンナダ語(Kannada)、タミル語(Tamil)、マラーヤラム語(Malayalam)、トゥル語(Tulu)、テルグ語(Telugu)、コンダ語(koṇḍa)、コラミ語(Kolami)、ブラフイ語(Brahui)、マルト語(Malto)、ゴンディ語(Gondi)、ガダバ語(Gadaba)

その他(系統不明言語)(1) 韓国語

なお、〈孤立型〉SV0言語に分類される言語としては、中国語以外に一国の公用語であるような大言語としては、タイ語、ラオ語、ベトナム語、クメール語がある。更に中国少数民族の言語として、張(2015)では以下の19言語を挙げている。

漢・チベット語族ミョウヤオ語派(4) ショー語(畚語)、ブヌ語(布努語)、ミエン語(勉語)、ミャオ語(苗語)

漢・チベット語族カム・タイ語派(10) ケラオ語(仡佬語)、スイ語(水語)、タイ語(傣語)、チュワン語(壮語)、トン語(侗語)、プイ語(布依語)、マオナン語(毛难語)、ムーラオ語(仡佬語)、ラキャ語(拉珈語)、リー語(黎語)

漢・チベット語族チベット・ビルマ語派(1) ベー語(白語)。

オーストロネシア語族(4) カー・ドイ・ルアン語(德昂語)、ブラン語(布朗語)、ベトナム語(京語)、ワー語(佯語)

これらのうち、タイ語(傣語)とベトナム語(京語)は、それぞれタイとベトナムの公用語でもあるので、この2言語を除いた17言語とタイ語、ラオ語、ベトナム語、クメール語を加えると、中国語以外の〈孤立型〉SV0言語として、21言語を挙げることができる。そして、これらの言語全てについて与格構文に関する記述や例文などは確認できなかった。

以上、日本語を含めた24の〈膠着型〉SOV言語には、語族・語派を超えて与格構文が確認でき、中国語を含めた22の〈孤立型〉SV0言語には、与格構文を確認することが出来なかったことから、今回提示した「〈孤立型〉SV0言語には与格構文が存在せず、〈膠着型〉SOV言語は与格構文が存在する」という仮説は、概ね妥当であると考えられる。

4. 考察

それでは、なぜこの仮説が成り立つのだろうか。ここではその理由を考えてみたい。ま

ず、〈孤立型〉SV0 言語が与格構文を持たないのは、それが孤立語だからなのか、それとも SV0 言語だからなのかということを考える必要がある。もし孤立語であることが与格構文をとらない要因ならば、〈孤立型〉SOV 言語も与格構文をとらないことになる。

〈孤立型〉SOV 言語としては、チベット・ビルマ語派の諸言語を挙げることができるが、それらの中で、与格構文に関する記述や例文などが確認できなかった言語としては、ビルマ語、アチャン語（阿昌語）、アツイ語（載瓦語）、カチン語（景頗語）、チャン語（羌語）、ドウンロン語（独竜語）、ロバ語（珞巴族崩尼—博嘎尔語）、チノ語（基諾語）、トウチャ語（土家語）、ナシ語（納西語）、ヌー語（怒蘇語）、ハニ語（哈尼語）、ラフ語（拉祜語）、リス語（傈僳語）、ロロ語（彝語）、ゾゾ語（若柔語）の 16 言語がある。

一方、与格構文が確認できた言語としては、チベット語、モンパ語（門巴語）、ツァロン語（倉洛語）、プミ語（普米語）、ネワール語（Newari）、ロム語（Lhomi）、バルティ語（Balti）、チャンティヤル語（Chantyal）、タカリ語（Thakali）、マガル語（Magar）、マニプリ語（Manipuri）の 11 言語がある。従って、〈孤立型〉SOV 言語には与格構文を取れる言語と取れない言語があり、孤立語ということだけで与格構文を取れないとは言えない。

また、SV0 型言語であることが与格構文をとらない要因になるのかを調べるために、〈膠着型〉SV0 言語を調べてみると、インドネシア語やマレー語のようにオーストロネシア語族の言語で与格構文をとらないものがあるが、フィンランド語、エストニア語、リボニア語などのフィン・ウゴル語派で与格構文をとるものもある。以上のことから、孤立語であり同時に SV0 言語であることが与格構文を取れない要因になっていると言えるだろう。

ではなぜ、〈孤立型〉SV0 言語だけが与格構文を許容しないのだろうか。その理由としては、まず与格構文をとるか取らないかという問題以前の、格標示の方法に目を向ける必要がある。孤立語が原則的に形態に頼らず語順により格を標示することはよく知られている。この原則が SV0 語順では堅固なものになるが、SOV 語順では崩れる傾向になるのは、既に前節で見た通りである。

張(2015) は、日本語の「は」のような主題マーカーが SOV 言語では発達し易く、SV0 言語には発達しにくいという仮説を提示し、その理由として SV0 言語では V を担うコピーが主題と述部を二分する主題マーカーの機能を既に果たしていると述べている。これを〈孤立型〉SV0 言語だけが与格構文を許容しないという現象に当てはめて考えると、二つの名詞 S と O は、動詞 V により二分されているために両者の区別が付きやすく、形態的に区別しようとする動機は生じにくい。一方、〈孤立型〉SOV 言語では動詞の前に二つの名詞 S と

0 が連続して現れるために、これらを形態的に区別しようとする動機が生じたのである。

この意味で〈孤立型〉SV0 言語は〈孤立型〉SOV 言語よりも、典型的な孤立語であると言えるだろう。そして、対格でも与格でも格の形態的標示が義務的ではない〈孤立型〉SV0 言語にとって、与格構文が発達する素地はないのである。

5. まとめと今後の課題

以上、与格構文が成立するためには、まずその言語が格標示マーカを積極的に用いようとするのが前提条件になっていると考えられる。現代英語に与格構文がないのも、孤立語化が進み、語順が固定し、格標示マーカの役割が小さくなっているからだろう。

なお、多くのチベット・ビルマ語派の言語では、与格構文の有無に関わらず、対格と与格の標示マーカが別々に存在するのではなく、共通の形態が用いられる。この点で同じ SOV 言語でありながら膠着型の日本語とは様相が異なり興味深い。このことから分かるように、与格構文に限定することなく、形態と語順を融合した類型論の観点から、格標識の方法の分類モデルを提示し、それぞれの動機づけを解明していくことが課題となる。

主要参考文献

張麟声 (2015)「言語の類型的特徴をとらえるための対照研究について」『言語文化学研究・

言語情報編』 10, 大阪府立大学 p. 43-64

中国少数民族語言簡誌叢書編集部 (1980-1987)『中国少数民族語言簡誌志叢書』民族出版社

Shibatani, Masayoshi (1999) Dative subject constructions twenty-two years later, *Studies in the Linguistic Sciences* 29.2, p.45-76.

Steever, Sanford B. (1998) *The Dravidian Languages*, London: Routledge

分科会/展板发表

第1分科会

コーパスに基づく「N+として」と“作为+N”の対訳研究

北京外国語大学北京日本学研究センター 劉志毅

「として」と“作为”は同じく「～の資格で、～の立場で」という意味を持っている。だから、翻訳する時、「として」はよく“作为”に、“作为”はよく「として」に翻訳されやすい。が、実際に「として」は“作为”ならぬ言い方に、また“作为”は「として」以外の言い方に翻訳される場合がある。本文は中日対訳コーパスを利用し、「として」と“作为”の翻訳の傾向を明らかにする。また、“作为”ならぬ言い方と「として」ならぬ言い方はそれぞれ何があるのかをまとめ、各表現のしかたの比率までも明らかにする。同時に、「として」と“作为”の対訳研究を通して、よい翻訳のしかたについて、示唆を得た。

ところで、具体的な結論は次のようになる。

第一に、日本語を中国語に訳す時、「として」が“作为”に訳されない比率は“作为”に訳されるのより高い。また、“作为”が日本語に訳す時、71.57%の例文が「として」に訳される。そういうことから、“作为”を「として」に訳すという方法は高い操作性と実現性があるということが分かる。

第二に、「として」が“作为”に訳す時、大部分の訳者は“是”を使って訳す。また、“成为”や“当作”のような“作为”と意味が近い表現も見られる。さらに、「としては」は“作为”に訳されない時、よく“对/从/在/就…来说”に訳される。注意すべきところは57.41%の例文が「として」と対応する表現がないということである。そういうことから、大多数の訳者は「として」ならぬ言い方で訳すのではなく、意識という方法で翻訳するのである。

それに対し、“作为”が「として」に訳されない時、同位関係を表す「である」や「の」など、あるいは「資格」を表す「～たる」というような表現のしかたで翻訳される。“作为…来说”は「として」に訳されない時、「としては」でなくて、「～についていえば」と訳される。

第三に、同じ意味を持っている言葉は絶対的な対訳関係を持っているわけではない。また、訳文の表現の多様性から、次のように啓発された。翻訳する時、機械的に中国語を日本語に対応し訳すのではなく、より柔軟な方法で、もっとよい表現のしかたで訳すのはよ

りよい効果のある翻訳ができる。もちろん、翻訳の方法について、先行研究がたくさんある。本文は林璋（2008）が提出した「受容度」と「最大の対応度」という訳文の評価基準に賛同する。その二つの指標をよく把握できれば、理想的な訳がでてくるのである。

キーワード：として 作为 対訳

表疑问的日语「どんな」「何の」と中文“什么样的”“什么”的对比研究

湖南大学 张佩霞

「将来について何の計画をもってるか」取自『YUK タグ付き中国語母語話者日本語学習者作文コーパス』³，根据该语料库的误用标签显示，这里的「何の」应该改为「どんな」。且通过我们对该语料库的检索发现，属于这一类型的误用共计5例，而相反的例子却为零。也就是说，中文母语日语学习者的语料中只出现了将「どんな」错用为「何の」的误用，而没有出现将「何の」错用为「どんな」的误用。

张麟声（2010）曾指出「言語教育のための対照研究の成果は、学習者の母語による教科書に欠かせない文法説明を作成するための基本的データとして重要である。また、学習者の誤用が母語転移によるものかどうかを検討する際に、他のものでは代替できない重要な根拠となる。」本文基于上述理念，拟通过考察《中日对译语料库》⁴，探明日语表示疑问的「どんな」「何の」と中文“什么样的”“什么”的相互对应关系，以期为中国日语学习者以及日本中文学习者更好地掌握此种用法提供新知识。

根据《新世界日汉双解大辞典》，「どんな」相当于中文的“怎样的”、“什么样的”，「何」作为代词表示疑问时相当于中文的“何”、“什么”等。但是，检索《中日对译语料库》可以发现，有时中文和日语在这两个表达形式的使用上并非完全一一对应，而是有交叉。请看如下例句。

- （1）“我不过是在考虑，你讲的怪人竟是个什么人？”（鲁彦周《天云山传奇》）

日译：「ただあなたの言う変人ていうのは一体どんな人なんだろうって考えていたのよ」

- （2）克平は犬を飼うと、どういうものか、どんな犬でもロンと名をつけたがる。

（井上靖『あした来る人』）

中译：丈夫养狗，不知为什么，无论什么狗都一律叫它罗恩。

从以上例句中可以看出，中文的“什么”可以翻译成日语的「どんな」，而日语中的「どんな」也可以翻译为中文的“什么”，但是没有相反的译法，即没有“什么样的”翻译为「何

³ 日本关西学院大学于康教授等开发制作，共收集了中国大陆 41 所大学日语学习者的作文语料。

⁴ 北京日本学研究中心开发。

の」，或「何の」翻译成“什么样的”。再看『超級クラウン中日辞典』，“什么”在用为代词表示疑问时，给出的日语解释也是「何」「どんな」。

对此，本文提出中文“什么”的语义范围大于“什么样的”，日语「どんな」的语义范围大于「何の」，亦即中文的“什么”不仅包含了“人/物/内容”等“物性概念”，还包含了“属性/状态”等“属性概念”，“什么样的”只包含有“属性概念”；而日语的「何」则只有“物性概念”，「どんな」则同时包含了“物性概念”和“属性概念”。

仅就日语「何」和中文“什么”来看，日语「何」的语义特征以“物性”为主，中文“什么”的语义特征既有“物性”又有“属性”。关于这一点将留待今后进一步论证。

参考文献

張麟声. 2010, 「同類」の「も」と対応する中国語の諸形式との対照研究. 中国語話者のための日本語教

育研究[J](1)

岩田一成. 2007, 日本語数量詞の諸相：数量詞の位置と意味の關係を中心に [D]

<http://ir.library.osaka-u.ac.jp/dspace/handle/11094/1839>

往復的対象ごと移動型の「V てくる」の特質に関する一考察 —中国語の「来/去」と照らしながら—

復旦大学

楊曉敏

「V てくる」は様々な用法を持ち、中国語に訳すと、「来」に相当するものもあり、「去」に相当するもある。従って、「ちょっとタバコを買ってくる」、「考えてきてね」のように、「V てくる」を使うべきところを、「タバコを買いに行く」、「考えてね」と表現し、即ち「V てくる」の使用不足が中国人の日本語学習者に多く見られると同時に、「一緒にプレゼントを買ってきてくれますか。」のように、「V てくる」が適切ではないところを「来」の影響で「V てくる」を使ってしまう誤用も見られる。

「V てくる」の用法、及び中国語との対象研究に関しては、張麟声（1992 ; 2013）、魯曉昆（2010）などの研究成果が挙げられ、特に張麟声（2013）は「V てくる」の用法を①態度指向型、②一方的主体の移動型、③一方的対象ごと移動型、④一方的対象のみ移動型、⑥往復的対象ごと移動型、⑦同時移動型と7つのタイプに分け、その上で中国語との対照研究を行い、往復的対象ごと移動型の「V てくる」に関しては、基本的に「V 去」も「V 来」も可能だから半分対応する、半分対応しないと指摘しているが、上述の誤用を照らし合わせてみると、「タバコを買いに行く」は言及されているが、「考えてね」と「一緒にプレゼントを買ってきてくれますか」のような誤用は言及されていないため、より深く掘り下げて研究する必要があるように思われる。

本稿は中国語の「来/去」と照らしながら、往復的対象ごと移動型の「V てくる」を更に細分し、空間の視点からその特質を考察していきたい。

まず、誤用タイプ①：「くる」の代わりに「行く」（例：タバコを買いに行く）については、日中両言語の視点の差異で解釈し、「発話時の空間に戻る」は「V てくる」の使用特徴であると指摘する。

次に、誤用タイプ②：「V てくる」の使用不足（例：来週のカラオケ大会で何を歌いたいか考えておいて。）については、引き続き日中両言語の視点の差異で解釈し、「動作主が所属する社会空間に戻る」は「V てくる」のもう一つの使用特徴であると指摘する。

最後に、誤用タイプ③：「V てくる」の過剰使用（例：一緒にプレゼントを買ってきてくれますか。）については、「戻る空間がなくなると、「V てくる」が過剰となる」と指摘する。

汉语“有”字句の日译考察

苏州大学 徐卫

本発表は中国語の“有”を述語とする文の日訳を考察し、その“有”の訳し方をまとめたものである。“有”を述語とする文の類別は、意味上から見れば、以下のような大別のものがある。

- (1) 存在を表す文（例：桌子上有书；房间里有人；唐代有诗人）
- (2) 所有を表す文（例：他有一块金表；她有两个哥哥；杭州有西湖）
- (3) 属性を表す文（例：他有一双大眼睛；他有经验；河道有一米多宽）
- (4) 活動・変化を表す文（例：他有会议；他有进步；礼堂有演出；学业有长进）

また、各類別の文はその主語と“有”の対象によって下位の分類がある。

考察の結果、以下のような“有”の訳し方の言語表現の傾向がみられる。

“存在文”における“有”は、“有”の対象によって、主に「ある」（事物の場合）または「いる」（人物の場合）に訳されている。

“所有文”における“有”は、所有対象が事物である場合は主に「持つ/持っている」、所有対象が人物である場合は主に「ある」に訳されている。

“属性文”における“有”は、“有”の主体が人物である場合は、「持っている」のほか、「恵まれている」「優れている」のような属性を表す動詞の「～ている」形に多く訳されているが、“有”の主体が事物である場合は、「～だ」「～になる」の訳し方が多用である。

“活動/変化文”における“有”は、その訳し方がもっとも多様である。「ある」に訳された場合もあれば、「行われる」のようや受身の表現や“活動/変化”を表す動詞や「成績を上げた」のような動詞語句の表現に訳された場合もある。

考察では、“有”と“有着”“有了”の関連性、およびそれらの訳し方の異同と言語表現の傾向についても触れた。

キーワード：“有”、漢語、日訳、傾向

参考文献

- 兰宾汉, 邢向东 (2006). 现代汉语 (下册) [M]. 北京: 中华书局.
- 彭兰玉, 张登岐 (2013). 现代汉语 (第二版) [M]. 北京: 高等教育出版社.
- 聂文龙 (1989). 存在和存在句的分类 [J]. 中国语文 (2): 95-104.
- 张斌 (2008). 新编现代汉语 (第二版) [M]. 上海: 复旦大学出版社.
- 佐治圭三 (1973). 題述文と存現文一主語・主格・主題・叙述(部)などに関して一 [J]. 大阪外国語大学報 (29): 111-121.
- 鈴木義昭 (1986). 現代漢語における「無主句」と「存現結構」について [J]. ILT NEWS (79): 68-76.
- 金水敏 (2006) 『日本語存在表現の歴史』 ひつじ書房.
- 張麟声 (1996). 日本語と中国語の存在表現について [J]. 日中言語対照研究論集 (10): 3-22.
- 劉月華他 (1991) [著]. 片山博美他 [訳]. 現代中国語文法総覧 (下) [M]. 東京: くろしお出版: 613-622.

中日対訳におけるタ形連体修飾節の テンス・アスペクトの扱いについて

河南大学外国語学部 張 静苑

[要旨] 中日のテンス・アスペクトの対照研究は多いが、文末をめぐる研究ばかりで、連体修飾節におけるテンス・アスペクトの対照が問題視されていないようである。陽（1998）、三宅（1989）はそれぞれ中国語の「V 的」構造における已然と非已然、「了」との生起の問題を考察した。唐（2014）は中国語の定語のテンスとアスペクトを検討した。中日対照の角度からの研究は、張（1999, 2000, 2001, 2002）の一連の研究しか挙げられない。張（1999）は「した＋名詞」に当たる中国語訳を構造からいくつか分類すると同時に、アスペクトを中心に対照している。本稿は紙幅の理由から、日本語のタ形連体修飾節に絞り、テンスとアスペクトを再検討するとともに、中日対訳の小説や人民網の中日対訳ニュースなどから採集してきた実例を分類し、分析したうえで、中国語訳から見られる中国語のテンスとアスペクトの表現を日本語と対照するつもりである。

日本語のタ形連体修飾節は基準時より前の相対的か絶対的な過去のテンスも表せるし、「完了」、「結果状態」などアスペクトも表せる。その具体的な意味について、先行研究では動詞分類、主名詞、時間名詞・副詞、文脈の要素から与えた影響をめぐり、広く議論されている。

中国語におけるテンス、アスペクトを表す手段として、「着了过」のような動態助詞や時間名詞・副詞がよく挙げられる。中国語にテンスという文法的カテゴリーがあるかどうかは議論があるが、本稿はそれをさておき、意味カテゴリーのテンスとアスペクトを検討する。調査の結果は下記のとおりである。

中国語は日本語と同じように、時間名詞・副詞や動態助詞「了」がテンス、アスペクトと深いかわりをもっているが、「被咬断的绳子」「分到手的粮」のような動補連語（補語

はここでは結果補語に限る) という中国語なりのアスペクトの表現方法があり、「完了」のアスペクトを表す。また、主名詞の指す物事が連体修飾節の表す動作・行為によって出来たものであれば、「了」のような已然のアスペクトのマーカーがないにもかかわらず、「完了」のアスペクトを表せる。それに、中国語において、長い定語がまれなので、日本語のタ形連体修飾節に当たる訳文は、「定中構造」のかわりに、中国語の言語規則に応じ、「主述構造」を取る場合がしばしばある。この場合にも、テンス、アスペクトを表す手段がある。

日本語のタ形連体修飾節は動詞類型によっては、中国語では形容詞に訳される。こういう傾向は日本語のタ形連体修飾節は場合によっては、テンスとアスペクトから解放するということを裏付ける。このように、中国語訳を利用し、日本語の連体修飾節のテンス、アスペクトを見直すこともできる。

使役移動構文に関する日中対照研究

大連外国語大学 姚艳玲 郑杰

移動という現象は普遍的であり、それを構成する要素も同じである。ところが、そのどの側面を動詞で表現し、どの側面を他の要素(前置詞句、副詞句など)で表現するかについては言語によって違いがある。一方、動作主の働きかけによって対象物に状态的、あるいは位置的变化が生じるという基本的事象変化は「使役事象」として認識され、言語によってそれを表現する形式も異なっているのである。移動事象とそれに係わる表現形式の対照研究はこれまでは大いに注目され、多くの研究成果が発表されているが、使役的移動事象(“小明把那个球踢到了洞里”“太郎はボールを洞穴の中に蹴飛ばした”)に関する通言語的対照研究は松本(1997、2002)以外にそれほど取り上げられていないのが現状である。

本稿は従来の先行研究をふまえ、認知言語学的構文論を理論的枠組みとし、日中両語では使役移動動詞の形成にそれぞれどのような語彙化パターンが用いられ、そこにどのような特徴が見られるのか、使役移動事象の中核概念である「使役」と「経路」という二つの要素はどのように言語化されているのかといったことを、日中対訳のデータの調査によって分析し、同一の「使役移動」事象を表現する日中両語の言語化の仕組みの違いを明らかにするとともに、日中両語が持つ対照的な類型論的特徴を検証したいと思う。

Talmy(1985)では、経路の概念は何によって表現されるのが特徴的であるかによって、世界の言語を、経路概念を動詞の中に融合する「経路動詞」タイプの言語(verb-framed language)と、接辞や前置詞などの「衛星」によって表す「様態動詞」タイプの言語(satellite-framed language)とに二分されている。本稿の考察を通して、使役移動事象の言語化に関しては日本語では経路が移動動詞に包入されるのに対して、中国語では「方向補語」という動詞補部によって明示され、使役事象を表す本動詞には移動の様態や原因が包入されるという語彙化パターンの違いを明らかにした。さらに、対訳データを検討した結果、使役移動事象の言語化においては、日本語は「動詞枠付け言語」、中国語は「衛星枠付け言語」とであると基本的に特徴づけられると思われる。

第2分科会

汉日语中“可能”的认知性差异

(日本)国际教养大学 陈 风

我常常能从汉语和日语的“可能表达方式”(「可能表現」)中观察到一些不相对应的情况,例如:“我没想到北京在短短几年里能有这么大的变化”、“我希望他明天能早点儿来接我”等等,这些场合日语通常不使用「～することができる」或「可能動詞」来表达。此外,对于汉语中的“这个沙发能睡觉”等,日语也会出现主语不对应的情况(如「?このソファは寝ることができる」→「このソファで寝ることができる」)。

本发表主要通过对汉语中的“能”和日语中的「～することができる」及「可能動詞」的使用对比,从语言表达的“主观性”等角度来分析和说明汉日语“可能表达方式”中不对应现象产生或形成的机制以及各自“可能表达方式”的主观化过程。本发表拟得出以下基本结论:

- 1、汉语和日语中的“可能表达方式”所表述的“可能”,在“该行为等符合说话人或听话人的意愿”这一点上是一致的,但是汉语中的“能”的使用具有更多的主观性,主要表现为:日语的「可能表現」包括了“可能”和“意愿”两个方面,而汉语中“能”还可以只表示说话人的“意愿”,而这种意愿与主语或行为主体的“能力”以及实现行为、目的的“条件”等并不一定有直接的关系(如“治感冒的药”和“能治感冒的药”的区别以及“没想到今天天晴”和“没想到今天能天晴”的区别等)。
- 2、鉴于汉语“能”使用中的这些“主观性”特点,它不仅可出现在有意志的动词句中而且也可出现于无意志的动词句中,这也与只出现在有意志动词句中的日语的「可能表現」有较大区别。此外,汉语中的“能”在“行为受益者”这一点上也与日语之间有差异,因此,日语中与汉语的“能”相对应的表达方式是多样化的,除了“～することができる”和「結果可能動詞」以外,还可以有「～してくれる」甚至「～してしまう」等等。也就是说,与日语相比,汉语中“能”的使用实际上可看作是

一种更为明显的主观化过程。作为上述差异导致的必然结果，汉日语中的“可能表达方式”在语用功能上也存在着若干的不一致。

中日寒暄语的比较研究

大连外国语学院日语学院 申鑫

寒暄语是人际交往的润滑剂，它可以拉近人与人的距离，便于沟通感情，创造和谐融洽的人际氛围。其内容并无定式，往往因人、因时、因地制宜。民族、文化、受教育程度的不同往往会导致寒暄语有很大的差异。同时，寒暄语还可以反应各国、各地人们的社会文化和生活环境。

关于寒暄语的研究，国内外学者多是从社会关系、跨文化交际、翻译等方面进行描述分析，而关于中日寒暄语的比较研究，则往往是从文化差异的角度进行论述的。本文在分析了不同场合中日寒暄语使用差别的基础上，以寒暄语的语言学功用为中心进行说明，特别是以时间和空间的差异为中心，探讨中日寒暄语的不同之处以及所反映的社会心理。

一、不同场合中日寒暄语的使用差别

（一）家庭中的寒暄语

（二）校园中的寒暄语

（三）社会一般的寒暄语

二、中日寒暄语在时间方面的差异

本文所说的时间与空间与我们平时说的时间与空间稍有差异。寒暄语在“时间”上的分类为“时间的境界线”与“时间的长短”。

（一）“时间境界线”的差异

（二）“时间长短”的差异

三、中日寒暄语在空间方面的差异

寒暄语的“空间”有“物理空间”和“心理空间”之分。中日寒暄语都会因与对方的尊敬度和亲密程度而有所差异。

（一）物理空间的差异

（二）心理空间的差异

四、结语

寒暄语虽然从传达的观点来看是无用的，没有具体意义的表达，但却是必不可少的社交礼仪行为。中日两语既有对应关系的寒暄语，又有各成体系的寒暄语。但即使是对应关系，也会有使用时间及空间上的差异，需要区别待之。特别是在心理空间方面，日语寒暄语体现

的是委婉、暧昧的文化，中文寒暄语体现的是真诚、率直的性格。寒暄语往往被赋予文化内涵，了解中日寒暄语的异同，可以从一个侧面窥视日本文化和日本人的心理，能够有效规避跨文化交际中的摩擦与冲突，建立并强化和谐顺畅的交流环境，实现跨国界、超国界、无国界的交流。

漢数字「一」によって構成された 漢語副詞についての中日両言語の対照研究

広島市立大学 国際学研究科 蘇永明

日本語の語彙としてはその出自によって和語、漢語、外来語、混種語という四種類が分けられている。中では中国から借用した漢語と日本で創出された所謂和製漢語が大きな割合を占めている。しかし、その夥しい漢語の中には、その出自である中国語と比べれば、意味用法や表記が中国語と同じく用いられているものもあれば、若干違ったものもある。また、全く異なったものもある。表記と意味は全く同じものならば、中国人日本語学習者または日本人中国語学習者にとって習得しやすいが、意味の全く異なったり、また些か違ったりするもの場合は学習者にとって学習の妨げとなって、習得し難い原因の一つとなっていると考えられる。何故、かかる違いが生じたのか。換言すれば、漢語は日本語の中に入ってから、どのような過程を経て日本語に同化してきたのか、更に日本語化に至るまでの間にどのように意味用法等の変化が起きてきたのか、などといった諸点を巡って比較研究を行い、その上、意味用法の変化を及ぼした言語内外の背景及び要因についても究明することは中日両言語対照研究にとって必要で且つ喫緊な研究課題である。その成果は日本語教育と中国語教育に役立つと同時に、日本語における漢語の意味史研究にも寄与するものとなる。

本研究は、漢数字「一」によって構成された「一＋漢語」という語形態の漢語副詞を対象として中日両言語の比較を行うことによってその意味変化及び類型性等を解明すること

を目的とするものである。そのような目的を達成するには、研究対象を確定する手続きが先決である。従って、本発表はその第一歩として中日両言語における「一＋漢語」という漢語副詞の所在、数量等を確認すると共に、意味用法及び形態、表記の異同を併せて考察する。今回の調査によって「一円、一番、一段、一杯、一体、一層、一向、一切、一見、一々、一定、一旦、一発」等の漢語副詞の存在が確認できた。具体的な調査方法、調査資料としては、日本語の辞書類等を中心に調べ、漢語副詞の所在、意味用法や表記を把握した上で、中国語の辞書類等との比較を通して、中国語との意味用法等の差異について考究を試みた。更に、このような考察を踏まえ、日本語における漢語副詞の意味用法の変化が生じた要因（言語内外）についても探ってみた。

日本語の「上」と中国語の“上”の カテゴリー構造における対照研究

洛陽外国語学院 徐蓮

1. はじめに

日本語の「上」と中国語の“上”の認知意味論的研究と言えば、山梨正明（1999）、藍純（1999）、徐昌华（2002）、嚴馥（2009）など多くあげられるが、そのカテゴリー区分がさまざまである。論争の原因は次の二点にあると思われる。(1) これらの研究はいずれも内省に基づいたので、他人を説得できる客観的な証拠に欠けている。(2) カテゴリーの多重性が無視され、多くの用法を同一の平面に置おいて討論すること自身に問題があると思われる。

本稿ではカード分類実験という心理学実験に基づいて、母語話者の認知心理における「上」と“上”のカテゴリー構造を究明し、対照しようと思う。

2. 実験

被験者 日本語成人母語話者 38 名、中国語成人母語話者 40 名。

材料 日本語と中国語の常用辞典それぞれ 5 部を参考に、「上」と“上”の用法を認定する。各用法に例文を 2 つずつ選び、カード 1 枚に一文ずつ印刷した。

手続き 被験者に例文が書かれたカードを提示し、意味の類似性に基づいてグループを分けさせる。

3. 結果と分析

実験結果を集計し、多次元尺度解析とクラスター分析を行った結果、次のようである。

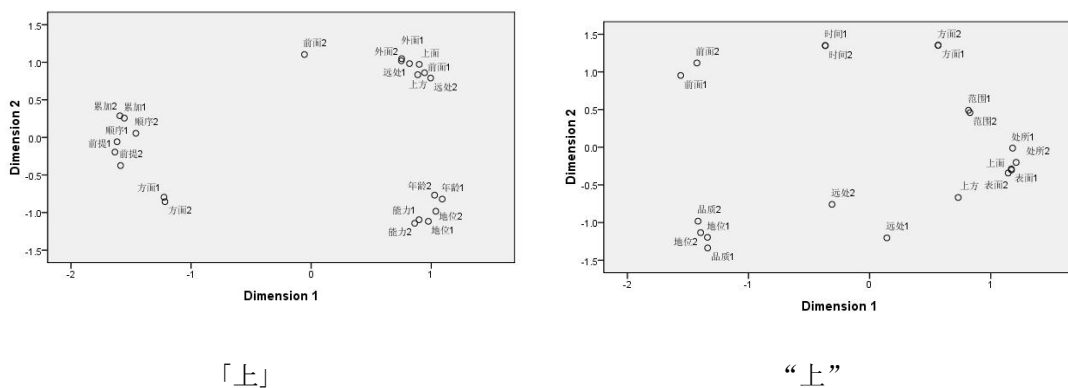


図1 多次元尺度解析の結果

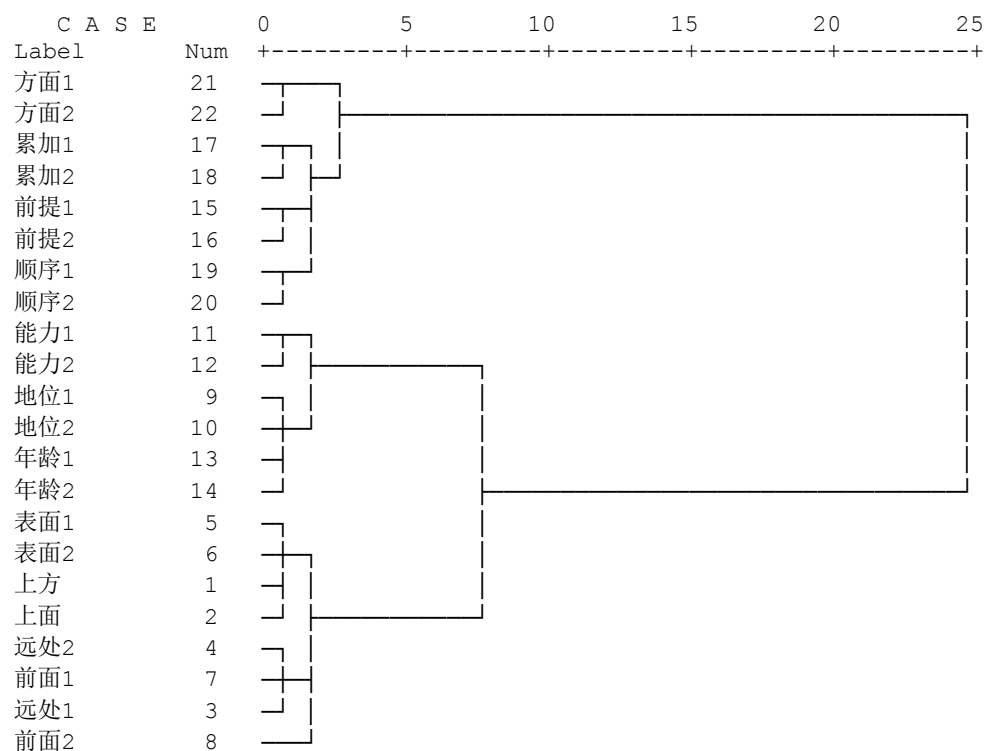


図2 「上」のクラスター分析の結果

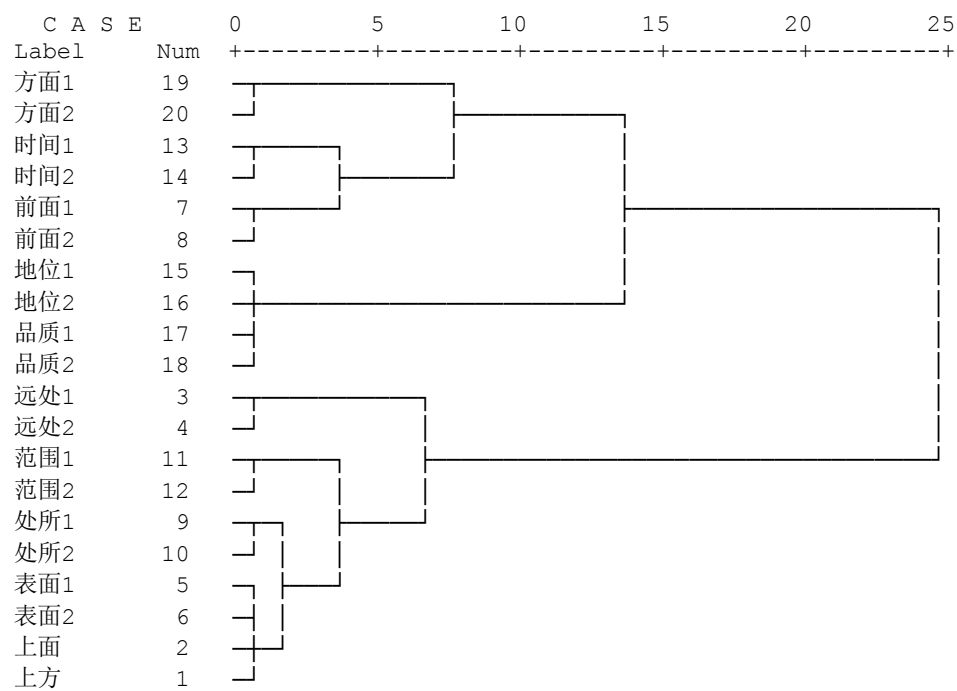


図3 “上”のクラスター分析の結果

4. 考察

以上の分析を通じて、「上」と“上”のカテゴリー構造が分かるようになった。

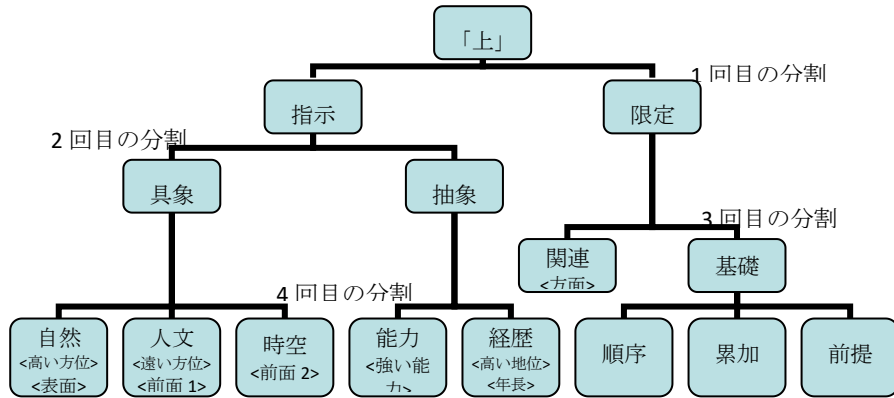


図4 「上」の 카테고리構造

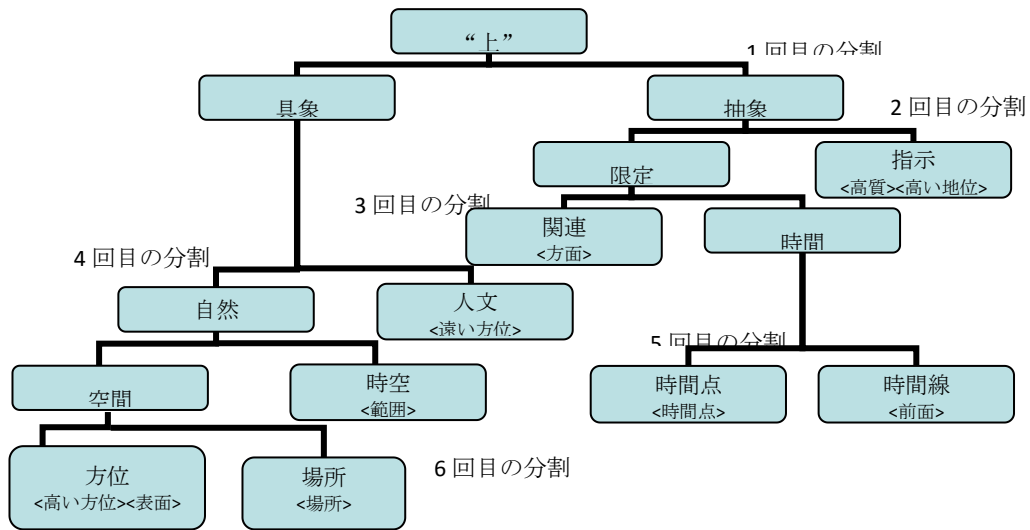


図5 “上” の 카테고리構造

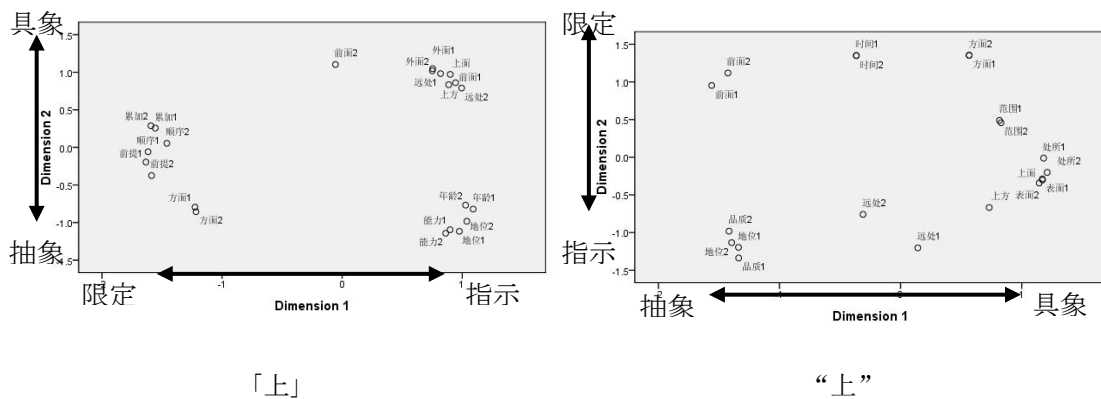


図6 カテゴリーを区分する基準

5. まとめ

(1) クラスターの分布状況 「上」も「上」も幾つかのクラスターからなっている。しかし、「上」の用法は相対的に集中し、各クラスターの限界がはっきりしている。それに対して、「上」の用法がばらばらになっている。母語話者の認知心理においては、「上」のカテ

ゴリーははっきりした構造をしているのに対して、“上”のカテゴリー構造は複雑でぼんやりしている。

(2)カテゴリーの重層性 「上」も“上”もカテゴリー構造が平面的ではなく、重層的である。ただ、「上」は4層から、“上”は6層からなっている。両者はカテゴリーの区分に大きな違いがあるので、対応している用法でも違うクラスターに属することが多い。

(3)カテゴリーを分割する基準 「上」と“上”はカテゴリーを分割する最も主要な二つの基準で一致している。指示—限定基準と具象—抽象基準である。ただ「上」は指示—限定基準がより基本的で、“上”は具象—抽象基準が基本的である。細かい基準では、両者の間の差がだんだん大きくなり、最後に異なったカテゴリー構造となるわけである。

「だろう」与“吧”的语篇功能对比

青岛理工大学 王星

「だろう」与“吧”的对比研究由来已久，现有研究成果主要集中在以下几个方面：

曹大峰（2001）利用中日对译语料库对二者的用法分布和对译状况进行了双向的量化对比，提出「だろう」与“吧”在传达信息的陈述句中，都可以表示“不确定”，二者的不同点在于「だろう」的“不确定”以说话者的“判断”为前提，“吧”的“不确定”以说话者对对立项存在的认识为前提。张惠芳（2008）对比了表示确认的汉日表达方式，指出在日译汉中，如果原文中出现推量副词时，“吧”比“是不是”的接受度更高；在汉译日中，则需要根据要确认的内容和对象来选择较为合适的表达方式。阳贝壳（2011）对比了陈述句中表示推量的「だろう」的中文译文之后指出，「だろう」和“吧”对译的实例在“确认要求”上出现得更为频繁。井上（2015）提出表示确认的「た だろう」① 说话者对自己观点正确性的确认，②表示向听话人确认自己观点的正确与否；表示确认“吧”只有用法②。

现有研究基本都肯定「だろう」和“吧”的相似之处体现在语义功能上，即二者都表示说话者对命题内容的“不确定”，需要向对方“确认”，但是对二者的具体使用条件、制约因素等还需要进一步讨论；此外，「だろう」和“吧”也都可以表示“推量”，二者在这一用法上是否有相似性，具体表现在哪些方面等问题也留有继续探讨的空间。

因此，本文尝试解决：

- （1）「だろう」与“吧”的语篇分布情况；
- （2）二者相似性和差异性具体表现在哪些方面；
- （3）引发二者差异性的制约因素是什么。

具体研究方法如下：

首先考察「だろう」与“吧”的语篇分布情况，重点考察二者引导的小句类型与功能之

间的对应关系。其次，观察二者所在语篇的主题链，可以发现它们在语篇中所受到的制约条件。第三，讨论语篇信息结构对「だろう」与“吧”的选择及使用所带来的影响。

中日両言語における副詞の位置

大東文化大学 高橋弥守彦

笔者在先行研究（例 1、2、3、4、5）和实例分析的基础上，从短语论的观点出发，认为汉语句子里副词的位置一般用于单词、短语（6，7，8，9，10）之前。而与之相对应的日语副词，有的可以译出，有的无法译出，与汉语副词相比显得比较模棱两可，且在句中的位置也比较宽泛。

- （1）你也来吗？（『わかる』 p.288）

君も来るの。（同上）

- （2）这条河相当深。（『Why? 』 p.143）

この河はかなり深い。（同上）

- （3）这个孩子才六岁，已经认得不少字了。（『Why? 』 p.143）

この子はわずか6歳でもうたくさんの字を知っている。（同上）

- （4）差不多四五十个人都赞成。（『Why? 』 p.143）

ほぼ四五十人の人がみな賛成した。（同上）

- （5）究竟你去还是他去？（『Why? 』 p.143）

いったいぜんたい君が行くのか、それとも彼が行くのか。（同上）

- （7）“不行！”警察只说两个字。（『人民』 94-4-93）

「ならん！」と巡査はにべもない。（同上、94-4-92）

- （8）客厅足有我家半个打谷场大，空空荡荡，就我一个人坐在那里。（『人民』 95-5-99）

わが家の脱穀場の、ゆうに半分はある客間だ。がらんとしたその客間に僕はひとりで座っている。（同上、95-5-99）

- （9）警察推开里间的门，让两个球迷进去，又把门带上。（『人民』 94-4-93）

巡査は奥の部屋のドアを開け、二人を入れてドアを閉めた。（同上、94-4-92）

- （10）几天之后，我正躺在床上看书，突然一阵急切的敲门声把我惊起。我打开门，邮递员的手正好触到我的鼻子上。（『人民』 88-8-97）

数日後、ごろ寝して本を読んでいると、激しくドアをたたく音がした。とび起きてドアを開ける鼻先に、郵便配達の手が触れた。（同上）

(11) 一次，牟德俊私下对一个铁哥们儿说——当然这是他酒后真言，这可是一门大学问哪！（『人民』95—2—99）

ある日、牟德俊はツーカーの友だちにこっそり言った。——もちろんそれは、酒が入った後の本音だった。こいつは一種の学問さ！（同上、95—2—98）

本文通过对先行研究的总结归类和对例句的调查分析，进一步明确汉日两种语言的副词在句中的位置及其对应关系，并论及其缘由。

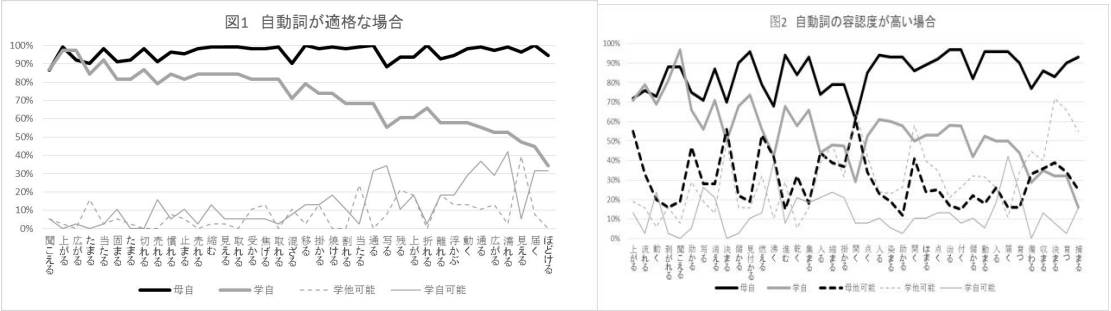
“可能”视角下日语学习者与母语者
有对自他动词的选择意识的比较

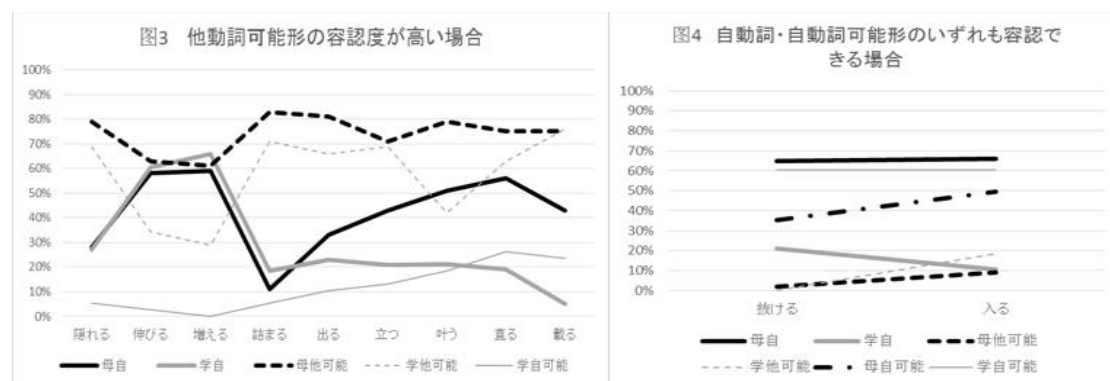
上海财经大学 吕雷宁

日语的有对自他动词是与各种语法现象密切相关,是中国日语学习者习得过程中的一大难点。从“可能”的视角来看,迄今已有很多学者指出,有对自动词的习得尤其困难,其误用主要表现在“有对自动词可能形”和“有对他动词可能形”的错误使用上。

然而并非所有的有对自动词都不能用有对他动词可能形代替,也并非所有的有对自动词都会产生误用,即使出现误用,也未必都有上述两种形式。同为有对自动词,其习得情况却不一而足。本研究旨在通过对比学习者与母语者有对自他动词的选择情况,在弄清学习者有对自他动词习得的实际情况的基础上,分析学习者与母语者动词选择上的差异,探讨影响二者的思维模式和影响因素。

本研究首先以选择有对自他动词(或其活用形)完成句子的方式,分别对通过 N1 的高级日语学习者和母语者进行了问卷调查。根据母语者的调查结果发现,问卷中所设问题分为 4 类: 1) 仅有对自动词合乎语法、2) 有对自动词的容认度高于有对他动词可能形、3) 有对他动词可能形的容认度高于有对自动词、4) 自动词和自动词可能形均合乎语法。学习者与母语者对比情况如图 1-图 4:





结合调查例句分析发现，在表示事物状态变化的句子里，母语者倾向于选择自动词，而学习者虽然也大致呈现出了相近的倾向，但二者之间存在着一定的差异。其差异产生的原因主要在于学习者对自动词可能形和他动词可能形的过度选择上。自动词与他动词均合乎语法的句子里，母语者并非一律倾向于自动词，学习者也并非一律优先选择他动词，二者整体上呈现出了相似的倾向性。

母语者与学习者的选择倾向的形成机制，还有待进一步探讨。

方向を表す複合動詞の日中対照研究

名古屋大学大学院生 南明世

1. 引言

在日语中，表示上升动作的复合动词有「V1-あげる、V1-あがる」、表示向下动作的复合动词有「V1-さげる、V1-さがる、V1-おろす、V1-おりる、V1-おとす、V1-おちる」。其中，「V1-あげる」「V1-あがる」具有形态的变化。所以在使用上非常复杂。此外，在汉语中也有类似的情况。朱(1982)举出了 10 个“趋向动词”(「方向補語」)，分别是“来，去，进，出，上，下，回，过，起，开”。在这 10 个“趋向动词”里，有的意思是与日语的复合动词相同，有的则与其意思不同。但是这个的不同之处还不太清楚。本研究的目的是明确日语中表示方向的复合动词与汉语中补语的对应关系。

2. 研究办法

本研究用国立国语研究所的大型语料库「書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)」,选取出具有代表性的例子，从这些例子的互译中体现日语和汉语的同与异。

3. 结果

表 1，日语复合动词和汉语补语的对应关系

日语的复合动词		汉语补语
V1-あげる	V1 没有界限・重视到达点	V1-上・V1-到
V1-あがる	V1 有界限・重视到起点	V1-起
	形态	V1-上・V1-好・V1-完
V1-さげる	重视到下面的动作	V1-下
V1-さがる	重视到达点	V1-到
V1-おとす	动作的移动	V1-下・V1-到
V1-おちる	东西的移动	V1-落・V1-掉
V1-おろす	重视到下面的动作	V1-下
V1-おりる	从上到下的动作移动	(没有补语的表现)
	形态	V1-成

参考文献

朱德熙（1982）『语法讲义』商务印书出版

日本語の語彙的複合動詞における前項動詞と後項動詞との関連性 に関する一考察

北京外国語大学北京日本学研究センター博士一年生 劉珊

本稿では、語彙意味論の枠組みで語彙的複合動詞における前項動詞と後項動詞との関連性を整理する。ここでいう語彙的複合動詞は、語彙的複合動詞と統語的複合動詞という分類にある語彙的複合動詞のすべてではなく、影山（2013）による語彙的複合動詞の一部——主題関係複合動詞という部分である。

語彙意味論には、意味関係という分類がある。同じ意味の場にある単語は、同義関係、類似関係、上下関係、反義関係などの関係がある。このような単語は、意味的な関連性によって互いに繋がっている。異なる意味の場にある単語は、意味的には無関係になっている。しかし、（語彙的）意味という言語レベル以外に、人間の生理レベル、あるいは人間の活動レベルで関連性によって互いに繋がっている。つまり、語彙的複合動詞における前項動詞と後項動詞との関連性は、意味にあるだけではなく、意味以外の面にもあると考えられる。

参考文献

影山太郎（2013）「語彙的複合動詞の新体系——その理論的・応用的意味合い——」 影山太郎（編）『複合動詞研究の最先端』3-46 ひつじ書房

語彙的複合動詞と統語的複合動詞の連続性に関する一考察

—「～切る」を対象として—

中国人民大学／天津外国語大学 劉雲

複合動詞の分類について、一番広く認められているのは、語形成の行われる部門により、語彙的複合動詞と統語的複合動詞に峻別するという影山（1993）の分類である。しかしながら、「意味と形式の一対一対応」という意味と形式との関係に関する基本原理に基づいて考えると、現代日本語における全てのタイプの複合動詞が形態的に「動詞連用形＋動詞基本形」という同一形式を有する以上、全てのタイプの複合動詞の間に何らかの意味的関連性を認めることが可能であると考えられる。特に、影山（1993）、伊藤・杉岡（2002）、由本（2005）において、「補文関係」の語彙的複合動詞と補文構造をもつ統語的複合動詞とは、意味構造上近接しており、前項と後項が補文関係をなす。言い換えれば統語構造上の差はあるものの、語彙的複合動詞と統語的複合動詞は補文関係という点で連続している。

語彙的複合動詞と統語的複合動詞の連続性については、三宅（2005）は、「複合動詞を、形成される部門の違いに対応するという静的な二分類ではなく、助動詞という機能語としての性質を獲得するに至る、文法化という動的な過程」に基づき「捉えなおしてみることの有益性もあながち否定できないと思われる」と述べ、語彙的複合動詞と統語的複合動詞の連続性を分析する可能性について示唆している。影山（2013）は、「語彙的なアスペクト複合動詞」を従来の典型的語彙的複合動詞である主題関係複合動詞と統語的複合動詞の間に位置づけ、3種類の複合動

詞の相互の連続性を示した。

複合動詞「～切る」について、「～切る」の意味と用法に関する記述的な研究（森田(1989)、李(1997)、姫野(1999)、青木(2004)、杉村(2008)など）と、「～切る」を複合動詞のアスペクトの枠組みの中で捉えようとする研究（金田一(1976)、寺村(1984)、影山(1996)、大友(2005)など）、また認知的言語学の視点からの研究（許(2012)）がある。だが、語彙的「～切る」と統語的「～切る」の関係を論じていないようである。本稿では、先行研究を踏まえながら、語彙的複合動詞と統語的複合動詞の意味的、統語的連続性を実証するものである。

キーワード：連続性 事象構造 語彙概念構造 複合動詞「～切る」

3 項動詞の参与者の具現化に関する形態・統語的手段： 日本語と中国語の対照から

(日本) 富山大学 福田 翔

本发表以日语和汉语的三价动词结构为例，探讨这两种语言中该结构形态与句法实现出现差异背后的原因。在传统语法当中，往往不把三价动词和双价动词区分开，将两者都包括在及物动词内。然而三价动词与双价动词的形式和意义特征不一致，另外日语的三价动词和汉语的三价动词的结构也各不相同。虽然，直接宾语和间接宾语都具有的“取得”和“给予”的动词（及“传达动词”）被普遍定义为狭义的三价动词，可是一般来说，三价动词不是用这种及物性概念来解释的，而是在基本形式上具有三个主目 (argument) 的动词。本研究将是否要求“施事(A)”、“对象(T)”和“目标(G)”三个主目，并且该动词是否表示“位置”和“变化”意义，当作判断该动词是否三价动词的条件。

就广义的三价动词来看，以前日语和汉语的对比研究很有限。因此我们就以下几个观点进行考察：一是“中日两种语言三价动词结构的概念化体系”；二是“两种语言的结构差别引起意义上出现差异的原因”；三是“两种语言三价动词结构的表现方法与熟语性的关联性”。从中日两种语言的三价动词的具体体现的结构进行考察，表示“位置”和“变化”意义是三价动词最典型的用法。日语用「A-が T-を G-に 动词」(彼がテーブルクロスをテーブルにかける)体现，汉语用“把”字句〈A 把 T 动词-补语 G〉(补语成分主要是介词补语〈在，到〉、或者结果补语〈成，为〉等)体现。而且这种形式以将对象移动(变化)到目的地为目标。另一方面，不仅含有对象到目的地的移动(变化)，并且以对其对象有影响为目标时，日语用「A-が G-に T-を 动词」(彼が自動車にカバーをかける)的结构，与此对应的是汉语表示具有介词短语的及物动词(双价动词)结构〈A 介词 G 动词 T〉。并且日语的后者结构中(「A-が G-に T-を 动词」)有些熟语性的例子(「床に雑巾をかける」、「国民に税金をかける」等)。

日语三价动词的结构中，虽然有成分的移动，但是基本上使用增加主目的方式来表示“具有三价的概念”，并且这和有熟语性的意义之间有密切关联。然而汉语使用单个及物动词(双价动词)上附带介词短语的结构来表示三价动词结构的概念。这跟“本义先于熟语性意义”(特思尼邪尔 1959)的演化过程的主张相符。

最后我们讨论中日两种语言三价动词结构上出现差别的背后原因。该原因实际上是由于它们的动词在词汇意义上就是否具有“结果性”这一点上存在差异。

日汉结果复合动词的对比研究

日本东北大学国际文化研究科 陈慧萍

无论是日语还是汉语，其动词中都存在大量[V+V]形式的结果复合动词。这类复合动词一般由两部分组成。其中前半部分(用 V1 表示)表示原因，后半部分(用 V2 表示)表示结果。在对两者比较的过程中，我们发现日语的结果复合动词与汉语的结果复合动词有一部分可以对应，即汉语的结果复合动词，在日语中也以相应的形式存在。(例如：踩扁-踏み潰す)；然而还有一些汉语中成立的结果复合动词，在日语中却不存在相应的形式，而是需要一个词或者短语才能表达相同的意思(例如：打死-殺す，洗湿-*洗い濡らす)。针对上述现象，本文认为这些不对应的情况主要是由日汉结果复合动词的语义条件的差异所引起的。

英语中虽然没有结果复合动词，但是存在结果构文。并且由于英语的结果构文和日汉结果复合动词的语义构造相同，所以本文的主要目的是在生成词库理论的指导下，通过参考英语的结果构文成立所需的条件，对日汉结果复合动词所受的语义制约条件进行深入研究。

首先本文在参考影山对英语结果述语的含义阶层的分类的基础上，对英语的结果构文以及日汉结果复合动词的语义认可范围进行了对照研究。结果发现汉语的结果复合动词的认可范围最大，其次是英语，最后是日语。Glodberg 在研究英语的结果构文时，指出了结果述语成立时所需的 5 个条件。于是本文在参照这 5 个条件的同时，通过言语测试和实例分析等方法对日汉结果复合动词成立时所需要的条件进行了考察，得出了以下的结果。与日语的结果复合动词受到的“时间接续性”，“直接因果关系”，“尺度上的终点”三个条件的制约相比，汉语仅受到了“尺度上的终点”这一个条件的制约。因此汉语的结果复合动词认可的范围比日语大。最后为了进一步观察出日汉结果复合动词出现上述不同制约条件的深层原因，本文运用事件结构(event structure)，物性结构(qualia structure)和框架语义学(Frame semantics)的方法，着重对“时间接续性”，“直接因果关系”这两个制约条件进行了分析，并把它们以图形的方式表示出来。

第4分科会

関数検定から見るバ条件文における日中対照

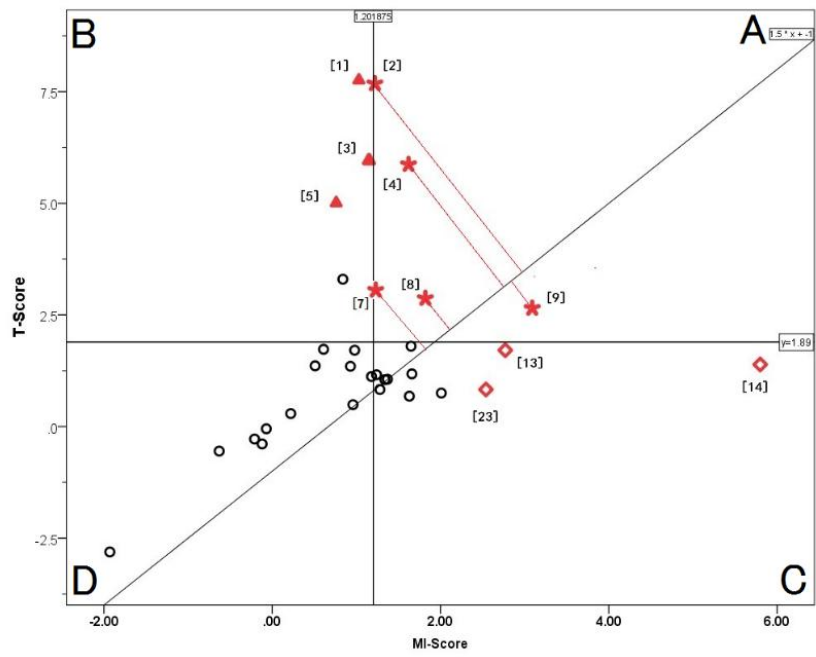
大連理工大学 李光赫

主要表示「一般习惯（一般理论关系和习惯）」和「预想表现」バ句式在中文里一般用“只要，（就）”、“如果，就”来表示。这是在以往的研究中所提的众所周知的常识性翻译方法。但在本次调查中发现，比起被译成“只要，（就）”，表示「一般习惯」のバ句式被译成“（一），就”或“一旦，（就）”の倾向性更高。而且表示「预想表现」のバ句式被译成“p，才q”、“如果p（的话），（就）q”、“p的话，（就）q”の倾向性也非常高。

总之，以下是バ句式の意义分类和汉译类型的对译关联度最高的前五项。其中，中文的“的话”“一旦”等句式是在以往的研究里基本没有涉及到的句式。

No. 1: “V一般习惯” + “⑦（一），就”、No. 2: “I 预想表现” + “②才”、No. 3: “I 预想表现” + “③如果（的话）”、No. 4: “I 预想表现” + “④的话”、No. 5: “V一般习惯” + “⑤一旦”。

	汉译类型结合	T 值	MI 值
[1]	「V一般習慣」 + “⑩p, q”	7.76	1.03
[2]	「V一般習慣」 + “⑦(一), 就”	7.68	1.22
[3]	「V一般習慣」 + “①只要”	5.96	1.15
[4]	「I 予想表現」 + “③如果(的	5.87	1.62
[5]	「V一般習慣」 + “③如果(的话)”	5.01	0.76
[7]	「V一般習慣」 + “⑤一旦”	3.05	1.21
[8]	「I 予想表現」 + “④的话”	2.87	1.82
[9]	「I 予想表現」 + “②才”	2.65	3.09
[13]	「IVP 反事實」 + “③如果(的话)”	1.71	2.77
[14]	「IIIP 事實文」 + “⑨其他”	1.39	5.80
[23]	「IIIP 事實文」 + “④的话”	0.83	2.54



「ト」对假设条件关系的不同表达及其影响机制

—以日汉对比研究为出发点—

浙江师范大学 马一川

在日语研究和教学中,一般认为,「ト」是日语假设条件句的基本表达形式之一。关于「ト」在假设条件句中的表意特征,一直以来,日本学者们普遍认为其主要表示前后事态在时间上紧密相接,连续发生(山口 1969、丰田 1983、言语学研究会 1985、益冈 1993 等)。但是,「ト」在强调假设条件句中的时间概念时是否存在差异,引起该差异的具体原因是什么,却很少有学者涉及。另外,除了时间概念,「ト」在表示假设条件句时是否还存在其它表意特征,这些问题都值得我们进一步分析和论证。

为解决上述问题,本文尝试运用日汉对比的研究方法,通过日汉对译语料库,导出与「ト」对应比例最高的前三位汉语形式,进行日语和汉语的对应考察。选择日汉对比这一研究方法,主要是因为本文通过调查先行研究发现,仅仅在日语范畴内,只看「ト」形式已经很难对上文笔者所提出的问题进行解答了。而通过汉语的这一第二视点,恰恰能为解决「ト」在假设条件句中的不同表意特征及其影响机制提供新的研究线索和答案。

通过日汉条件表达形式的对比研究,我们发现,「ト」在不同的前项谓语(前一分句的谓语)的影响下表现出了不同的表意特点。具体来说,当前项谓语是非状态形谓语(运动动词的完成体),且没有时间限定词或短语出现时,「ト」表示前后事态处在一种相互融合的同时性时间关系中。而当这样的前项谓语中出现对其有一定限定意义的时间词或短语时,「ト」则表现出强调前项事态结束,后项事态随即发生的一种前后性的时间关系。此外,而当前项谓语是状态形谓语(运动动词的持续体、静态动词、名词、形容词)时,「ト」就从强调条件中的时间概念转变为强调条件中的逻辑上概念了。

「ト」因为前项谓语的不同,在假设条件句中呈现出了三种主要的表意特点,并且这些表意特点之间具有一定的连续性。与日语不同,汉语的条件表达形式往往只能强调一种句式意义,因此对于分析相应的日语具有很强的参照作用。

关键词:假设条件句;前项谓语;同时性;前后性;逻辑概念

汉日转折复句对比研究范式探讨

湖南大学 苏鹰

转折句在复句研究中占有重要地位。《马氏文通》把转折复句称作“反反之句”，并解释为“反反之句者，即前后句意义相背”。吕叔湘（1956）把转折关系归为“离合·向背”关系，而这一关系多半是因为后分句违反了前一分句的预期。黎锦熙（1962）认为转折复句是前后两句，语义对立，中隔“连词”，表示转折。汉语解释转折复句时所提到的“反正”关系、“离合·向背”关系、对立关系等与日语转折复句的定义有非常相似的地方，如下：

（永野 1959：86）前の事柄とそぐわない事、釣り合わない事、反対の事、などが次に来ることを表すもの。または、前と後とを対立させる意味を表すものもある。

（橋本 1959）前に述べた事から当然予想し得べき結果に反した事、又は前に述べた事に反する事を導くもの。

（田中 1984：112）背反的關係を表すもので、前件に対して、論理的に矛盾する事象や、ズレのある事柄を、後件として結びつける。

如上所示，两种语言中对于转折关系的定义相近，这也为中日转折复句对比研究提供了可能性。此外，关于汉语转折复句研究，比较有代表性的是邢福义（2001）三分法将复句分为因果、并列、转折三大类，更加提升了转折复句的地位。其中转折类复句包括转折句、让步句、假转句。他认为转折类复句反映各种各样的“转折聚合”，包括种种直截了当的转折、先作让步的转折和假言否定性转折的聚合。其聚合点，是事物的逆转性，或者说是事物间的矛盾对立（邢 2001：45）。

但汉日复句研究中都存在同样的问题：何为「逆接」？何为逆转性？事物间的矛盾对立在语言上是如何反映的？转折复句的多意义用法之间有没有内在联系？不同的关联词语如何体现这种内在联系？这些问题还没有得到过很好的回答。

本研究以汉日对译语料库中的对译例句为考察的出发点，期待通过“却”句、“即使”句与日语的对比，进一步考察分析汉

認知言語学のアプローチからみたテモ譲歩文の 意味と用法

大連理工大学 張北林

本文从认知语言观的视角出发分析了日语テモ让步句，结论认为：①客观语义学中所提出的「モ₁」和「モ₂」在「テモ」让步句中反映的是说话人对客观世界的认知解方式，「モ₁」反映的是总体扫描（summary scanning）式的认知方式，「モ₂」反映的是序列扫描（sequential scanning）式的认知方式。②「テモ」让步句可以表达对事物集合的“总体式扫描”、“序列式扫描”，还可以表示“让转延续”。这三者具有内在蕴含关系。③テモ让步句还可以表示“生活习惯/客观规律”、“客观真理（谚语）”。从“让转延续”到“总体式扫描”、“序列式扫描”，再到“生活习惯/客观规律”和“客观真理（谚语）”，这一系列用法间具有着内在的关联性。

文字コーパスとビデオコーパスに基づいたバ条件文の 対照的研究

大连理工大学 邹善军

本文以视频语料库为载体,从实证的角度调查和归纳了日语“バ”条件句在自然语境中的使用倾向。并与以小说为主体的文字语料库的调查结果相对照,归纳出日语“バ”条件句在视频语料库和文字语料库中呈现出的不同使用倾向。

本研究取材于视频语料库,从虚拟语境的角度再度对バ条件句进行实证分析,力争更为全面真实的展现バ条件句的使用实态,丰富复句的研究成果。本研究将バ条件句的语义首先分为两大类:假定条件和一般・事实条件。然后表示假定条件关系的バ条件句细分为:预想表现、意志限制、事实句、反事实句。表示一般・事实条件的バ条件句细分为一般习惯、发现(本研究在调查中发现バ条件句有表示“发现”的用法。这个用法在莲沼等(2001)中没有提及)。本文在对バ条件句语义进行整理的基础上,从实证的角度论证了基于视频语料库的バ条件句与基于文本语料库的バ条件句的对照关系。通过数据调查,明确了基于不同语料库的バ条件句使用倾向。本文结论归纳如下:

(一)文本语料库基本都是以小说为主,在“バ”条件句的情况下,表示一般・事实条件的例句比例达到 76.1%;而在以影视剧为主的视频语料库中则出现相反的结果,表示假定条件的例句比例达到 93.9%。可见,文本语料库中的“バ”条件句多用于表示一般・事实条件。而视频语料库中的“バ”条件句多用于表示假定条件。从整体看,视频语料库中的“バ”条件句在表示假定条件的时候占绝对的比率,而且视频语料库的又是口语性质的语料库,所以可以认为在口语中,“バ”条件句主要为表示假定条件的用法。

(二)文本语料库表示预想表现的用例为 88.3%;而在以影视剧为主的视频语料库表示预想表现的用例为 87.2%。两者都是在表示预想表现上占有绝对的比率,所以可以认为在假定条件关系的バ条件句的用法中,无论是文本语料库还是视频语料库都是以预想表现为中心。

(三)文本语料库中的バ条件句都为表示一般习惯的用法。反之,在视频语料库中,バ条件句除了有 66.7%的表示一般习惯的用法之外,更有 33.3%的表示发现的用法。这个用法是在先行研究中没有提到的用法。

汉日双层目的句的对比研究

扬州大学 金京爱

目的复句是日汉两种语言中共同存在的一种复句类型。学者们围绕着目的复句进行了热烈的讨论,但以往的复句研究主要集中在单层目的复句。如果把研究的视野从单层扩大到双层,会发现在单层目的复句的研究中没有发现的“目的”与“目标”的区别和「ために」「ように」的语义上的不同点。通过双层目的复句的研究,明确了“目的”和“目标”的区别,即“目的”是“普遍性的、概括性的、抽象性的、终极性的”的活动;而“目标”则是“个别性的、特殊性的、具体性的、阶段性的”活动。另外,通过双层目的复句的研究,提出了在日语中“目的”和“目标”一般分别用「ために」和「ように」来表示。也就是说,「ために」和「ように」除了语法方面的各种区别之外,两者在语义上也存在不同的含义。

日语双层目的复句表现形式主要有「A ために+B ように+行為 V」句式。其中「A ために」小句表示最终目的,「B ように」小句表示阶段性的目标。「A ために」表示的最终目的必须通过「B ように」表示的阶段性的目标最终实现。「B ように」小句是实现最终目的的阶段性的行为,同时最后行为小句的目标。日语的双层目的复句中,一般首先出现最终目的,后出现阶段性的目标。两个目的小句的时间关系是“后→前”。

汉语中的双层目的复句有连续型和分隔型两种。汉语中的连续型目的复句中,首先出现阶段性的目标,后出现最终目的。而分割型双层目的复句中,“目的”和“目标”的位置没有限制。

		中国語	日本語
連続型	基本形式	(1) 為了 A+以便 B+行為 V (2) 行為 V+是為了 A+以便 B	(1) A ために+B ように+行為 V (2) A ように+B ために+行為 V
	意味關係	段階的目標(先)・最終目的(後)	最終目的(先)・段階的目標(後)
	時間關係	先→後	後→先
分割型	基本形式	(1) 為了 A+行為 v +以便 B	
	意味關係	段階的目標(先)・最終目的(後) 最終目的(先)・段階的目標(後)	
	時間關係	先→後 後→先	

第5分科会

中国人学習者における場所を表す格助詞「に」、「で」、「を」の習得

西安外国語大学日本文化経済学院 陳曦

1. 研究目的

格助詞「に」、「で」、「を」には共通の「場所」の用法があるが、「に」には「存在場所」と「着点」、「で」には「動作場所」と「範囲」、「を」には「通過場所」と「出発点」といったようにそれぞれ異なった場所を表す。このことから、「に」、「で」、「を」の使い分けは中国人学習者にとって混乱しやすいものであり、以下のような誤用例がよく見られる。

- * (1) 鳥が空で飛ぶ。(→を)
- * (2) この部屋に会議がある。(→で)
- * (3) 姉は日本で十年留学していた。(→に)

今まで格助詞の習得研究が数多く行われてきた。「場所」用法だけを取り上げた研究は森山 (2007)、グエン (2012) などが挙げられる。本研究は先行研究を踏まえ、中国人学習者を対象とし、場所を表す「に」、「で」、「を」の習得状況を明らかにすることを目的とする。

2. 調査概要

西安外国語大学日本語学科に在籍している学習者 236 名（二年生 76 名、三年生 105 名、四年生 55 名）を調査対象者とした。調査用紙は、穴埋めテスト式であり、ふさわしい格助詞を「に」・「で」・「を」の中から一つを選択し、記入してもらうものである。授業で記入してもらい、その場で回収した。

3. 結果と分析

調査結果は以下の手順で分析を進めた。まず、「に」・「で」・「を」それぞれの習得状況を分析する。次に、誤用の傾向とパターンを整理する。その後、日中対照研究の知見を援用しながら、母語干渉の観点から調査結果を考察する。最後に、グエン (2012) が提唱した習得プロセスと照らし合わせてみる。

4. 主な結論

中国人学習者における場所を表す「に」・「で」・「を」の習得には、主に以下の三点の特徴が見られる。

(1) ユニット形成。「格助詞＋動詞」のユニット形成（「にある」、「を出る」、「を乗る」など）の過剰汎化が見られた。

(2) 「を→で」型誤用。中国語では、「空を飛ぶ」のような循環型移動に関わるスペースに関しては、全て動作の場所として捉えることよりの誤用。

(3) 「で→に」型誤用。中国語では、「動作の場所」も「行為の場所」も、介詞の“在”と対応することは誤用の原因になる。

5. 今後の課題

まず、移動や空間に関する日中対照研究の知見を援用し、格助詞習得における母語干渉について分析していく。次に、学習者コーパスなどの運用データを用い、場所を表す格助詞の習得をより広く、深く探求していくこと。最後に、習得研究で得た知見を如何に日本語教育へ応用していくかを考えていく。

参考文献（略）

日本語品詞カテゴリーの連続性に関する考察

北京外国語大学 施建軍

最近、品詞の連続性はよく話題になる。語の意味から見れば、複数の品詞を跨っているような語が確かにある。名詞の性質と形容詞の性質をともに持っている語も、形容詞の性質と動詞の性質をともに持っている語も、それから、名詞と動詞の性質をともに持っている語もあるということは言語事実である。日本語の場合、形態論の立場から分類すれば、日本語の語彙は綺麗に名詞、動詞、形容詞、形容動詞、副詞、助詞、助動詞に割り当てることができるが、しかし、意味的に見て形容詞であるか名詞であるかわからない語もある。証拠のひとつとして、これらの語についての品詞記述は辞書によって違う。たとえば、「消極」という言葉は、『新明解国語辞典』では名詞とされ、『大辞林』では名詞・形容詞として扱われている。辞書によって品詞記述の不一致はその語の品詞性に多様性があることを裏付けている。

カテゴリー化は人間が世界を認識するとき一般的な認知プロセスとしてよく知られている。人間は記憶の経済性を図って、ある意味で共通性を持っているものをひとつのカテゴリにする。しかし、客観世界を構成する物事は連続的に分布されている。カテゴリー化するとき、隣接するカテゴリーの属性を同時に持つものもある。たとえば、トマトは果物の属性と野菜の属性を両方持っている。隣接するカテゴリーは両方の属性をともに持っているメンバーがあることで連続しているということは ROSCH の典型性理論（プロトタイプ）によって証明されている。同じカテゴリーにあるメンバーが持つ属性に相違が見られる。典型的なもの（プロトタイプ）もあれば、周辺的なものもある。カテゴリーのメンバーになるかどうかはプロトタイプに類似する度合いによって決まる。プロトタイプからかけ離れたところにあるメンバーは隣接するカテゴリーの属性を持っているかもしれない。こういうメンバーがあるからこそ、隣接する二つのカテゴリーははっきりした境界線が引かれることができなくて連続している。まったく、野菜と果物といった二つのカテゴリーのように、トマトのようなものがあるから、野菜と果物という二つのカテゴリーはその境界線がどこにあるかはわからなくて、トマトというようなものを接点とし連続しているのである。

品詞は人間が日本語の語を認識するときの文法カテゴリーである。その下にまた名詞、

動詞、形容詞などいくつかの下位カテゴリーがある。これらのカテゴリーも隣接カテゴリーと見ていい。これらのカテゴリーに属するメンバーは日本語の語彙を構築した。品詞の各カテゴリーに属するプロトタイプメンバーは大多数の辞書にすでに品詞記述がある。しかし冒頭に挙げられた事例のように、辞書によって違う品詞記述をもっているような語を品詞カテゴリーにどういう風に位置づけるか、このような周辺的なものはプロトタイプからどれほどかけ離れているか、どのようにそのこのような語の品詞相違を描くのかなどの問題は品詞カテゴリーの連続性を解明するに鍵のようなものである。だけでなく、品詞に関する理論の完備、辞書編纂不備の修正、コンピュータによる日本語処理にとっても意義のある課題である。

日语常用训读汉字与现代汉语汉字的对比研究

辽宁大学 芮真慧

本研究从比较语言学的角度出发,采取历时与共时研究的方法,兼顾词源学等相关研究理论,对日语训读汉字和汉语汉字进行对比分析。

首先,以现代日语《常用汉字表》(1981年)中的常用一训汉字763字及新《常用汉字表》(2010年)中增加的常用一训汉字86字为研究对象,整理与常用一训汉字对应的现代汉语汉字并进行比较。

其次,以统计、分类的方法对现代日语中常用一训汉字和与之对应的现代汉语汉字的字义对比结果进行分析,详细探讨现代日语一训汉字与对应现代汉语汉字所表达字义的相同点和不同点,特别是不同语言环境下词义的衍生。考虑到汉字的歧义性,在对比过程中首先对比其基本义,其次再对比其引申义。

日语训读汉字和汉语汉字的对比结果,可分为表达字义完全相同,部分相同,完全不同三种类型。研究结果表明:只有音读读音的日语汉字,中日汉字字义相同的几率相对要高。反观只有训读读音或者既有训读又有音读读音的汉字,中日汉字字义存在差异的几率相对要高。如《常用汉字表》(1981年)中只有训读读音的日语汉字共有40个,而这40个训读汉字中和汉语汉字字义相同的只有4个。因此,如果要系统、深入研究日语汉字与汉语汉字对比,决不能忽略日语汉字的训读。

笔者在研究中发现现代日语汉字的训读中的古汉语痕迹要比现代汉语汉字明显,也就是说现代日语中训读汉字基本继承了古日语的字义,而该字义受古汉语字义影响较大,但对应的现代汉语汉字字义却在历史变迁中发生了某些变化,与古汉语中的汉字字义有所区别,从而造成了中日两国汉字的字义差异。可见,中日两国汉字的字义对比不仅要以其共时的方法横向进行对比,还要与历时的方法采取纵向对比,这样才能全面分析产生中日两国汉字字义差异的原因。

民国时期日语教科书语音研究

(日本) 东洋大学 续三义

中日两国是一衣带水的邻邦，文化交流源远流长。20 世纪初页，大批中国留学生开始到日本学习。在这样的历史背景下，国内对于日语教材的需求也应运而生。国人开始编纂日语教材。而随着时代的发展，当历史进入 20 世纪 30 年代时，日本扶植伪满洲国，在东北地区实施殖民统治和教育，殖民地时代的日语教材又呈现另一种面貌。

外语学习中，语音的学习是基础。我们认为，就日语来说，语音在教科书中的呈现主要体现在以下几个方面：

1、假名的呈现形式；2、假名发音的解说；3、罗马字母的使用；4、声调的标注；5、语音项目的设定；6、从语音学角度对发音的解说；7、语音的练习；8、其他语音形式（重音、韵律）等。

本研究主要就上述几个方面在民国时期教科书中的呈现形式，对本时期的教科书进行分析，探讨几种教科书之间的异同，评价其优劣，从而找出其规律与特点，为今后的教科书编纂提供建设性意见。

本文所探讨的教科书仅限于如下 4 套：

序号	作者	书名	出版者	出版时间
1	南满洲教育会教科书编辑部	初等日本語读本(1-8)	大阪屋号书店	1924-1927
2	在满日本教育会教科书编辑部	第二种 初等日本語读本 (1-4)	南满洲教育会 教科书编辑部	1932-1933
3	满洲国文教部	初级小学校日本語教科书(上下)	满洲国文教部	1935-1936
4	教育部编审委员会	国定教科书初中日语(1-6)	国民政府教育部	1941

本文选择了 4 套教科书，南满洲教育会教科书编辑部所编的《初等日本語读本(1-8)》和《第二种初等日本語读本》都能循序渐进的对日语语音教学做出安排，特别是后者，有十分详尽的教师指导参考书及教案，可以使教学极为顺利地展开。而《初级小学校日本語教科书》结合以汉语为母语者的语音特点进行解说以及安排教学内容，仅从教科书编写的指导思想角度来看，这些教科书都有很大的参考价值。《国定教科书初中日语》尽管是当时国民政府所编教材，但是由于没有教师参考用书，我们不知道语音教学的具体进程是如何安排的。例如在第一册中，除了第一课列片假名五十音图（含拨音、浊音、半浊音），第二课列“拗音”之外，第三课的课文为：标题为“ト”，课文仅为“メ、ミミ、ハナ、クチ、テ、アシ”等 6 个词语以及“テトアシ”这一短语而已。语音教学如何开展，我们不得而知。因此可以说参

考价值不大。

（本研究乃是国家社科基金重大项目“中国百年教科书整理与研究”之子课题“百年中小学日语教科书的变迁研究”之分课题。）

近代東京語の禁止表現の一考察

華中科技大学 陳慧玲

lingmhr@hotmail.com

禁止表現は、聞き手にその行為を実行しないことを命令するものであり、行為要求表現の一種である。ただし、行為の非実行を要求するということから、一般的な行為要求表現とは多少の異なりが出てくる。その文が発話される時点で未実現の行為の実行を求める一般的な行為要求とは違い、禁止表現は発話時点で行為が未実現の場合だけでなく、実現している行為に対しても使うことができる。近代東京語の資料では、禁止表現が多く見られる。

そこで、本稿では、近代に成立した戯作、歌舞伎台本、戯曲、落語速記、小説等計 45 篇の文芸作品の全数調査を行うことによって、580 例の禁止表現を採集することができた。その結果に基づいて、①動詞終止形+な（ねえ）類、②動詞未然形+ないで（お）くれ類、③動詞未然形+ないでおくんなさい類、④動詞未然形+ないでください類、⑤動詞未然形+ないでちょうだい類、⑥動詞未然形+ないでくださいまし類、⑦お〜でない類、⑧動詞終止形+まい（めへ）類、⑨〜ちゃ／ては+いけない／いけません類、⑩〜ちゃ／ては+ならん／なりません類⑪〜ちゃ／ては+困る類、⑫動詞終止形、サ変動詞語幹+におよばない／およびません類、の 12 種に分類し、時代的な推移と話し手と聞き手との関係による待遇性を考察した。

時代的な推移については、近代を初期、10 年代、20 年代、30 年代、40 年代以降のように 10 年ごとに細分し、この時代区分と対応する文芸作品における禁止表現の推移について考察した。聞き手との待遇関係については、実際の身分の上下（階層・年齢・立場）と付き合いの親疎の二点に分けて分析した。

調査の結果、大きな傾向と特徴を総合的にまとめると、次のようなことを確認し得た。

時代的な推移については、12 種類の禁止表現はそれぞれ使用年代が違うが、12 種類の大類からみると、近代の各年代にわたって使用されており、次第に現代東京語に近づいてくる。

話し手と聞き手との関係による待遇性については、近代東京語では、男性と女性、士族・知識層と上層町人層と下層町人層はそれぞれ特有の禁止表現形式を用いていると同時に、同じ表現を共通して用いていることもある。さらに、目上と同等と目下の相手、また、親しい相手と疎遠な相手に対してはそれぞれ特有の禁止表現を用いると同時に、同じ表現を共通して用いることもある。

雨森芳洲に学ぶ外国語教育

延辺大学外国語学院 李 美花

雨森芳洲（1668－1775）は日本と朝鮮との間に交隣を説いた先見として、近年注目を集めている。1711 年、1719 年の 2 度にわたり、江戸時代の朝鮮と日本の両国通交に貴重な業績を残した対馬藩の儒官である雨森芳洲は、江戸時代の対馬藩において、生涯を朝鮮外交に尽くした人である。

随想集「たわれぐさ」の中で、「24 歳の頃から中国語を学び、二十年あまり年を重ねて、ようやく日本語と同じように読み、中国の人と話ができるようになった」と書いている。また中国語と比較すると朝鮮語の方が日本語と文法が似ているとは言え、「命を五年縮候と存候ハ、成熟させる道理やあるへき」と考え、大変な努力を払って朝鮮語を学習していた。芳洲のこの努力は報いられ、1711 年、1719 年の二回の朝鮮通信使の際には通訳するまでになっている。その一方で中国語に関しては、50 年間以上毎日学習してもまだ難しいと嘆息している。韓国のハングル小説「淑香伝」を書き写して、ハングルの覚えたとという。口語の勉強として、中国語の時にも小説を利用していた。

「交隣提醒」は、22 年間、朝鮮方左役として外交折衝の実務にあった芳洲の朝鮮に対するきめ細かい現実把握と、格調高い理想主義の調和した不朽の名著である。この中で芳洲は朝鮮との外交を行う上で、最も重要なことは、朝鮮の風俗、慣習によく通じて、これを尊重することであると、説いているのである。そして、互いに「欺かず争わず」、「誠信」の基本精神によって交際を行わなければならないという「誠信の交わり」を結論付けている。

芳洲は対馬藩の儒官として、外交において、国際視野をもつ江戸時代の知識人像を描いてくれた。国と国との違いを互いに尊重し、平和対等の考えで交流し合い、相互理解、誠信外交、これこそ雨森芳洲の素朴な外交観であり、文化相対主義である。彼の多言語能力、言語学習において勉強法、学習姿勢、国際視野などは外国語教育において学ばなければいけないと思う。

【キーワード】 雨森芳洲；朝鮮通信使；交隣提醒；外国語教育

第6分科会

中国人学習者の助詞誤用と日中母語話者における認知スキーマの相違

杭州師範大学 王忻

人の認知経験でスキーマが決まる。スキーマは言語に投射され文をなす。同じ事態を表すにしても、日本語母語話者と中国語母語話者では各自の母語経験に基づいて、認知上では違うスキーマを形成するようになる。これらのスキーマは言語に投射されると異なった構文になるため、中国語母語話者の日本語学習者が中国語経験に基づく経験からのスキーマによって日本語の言語化をした場合、誤用を犯す。即ち、母語経験に基づくスキーマの相違は母語干渉から形成される原因である。その相違を明らかにし、更にその相違によって言語化への影響を探ることは、理論上でも現実上でも有意義なことであると思われる。

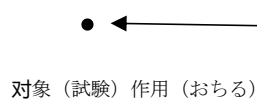
●「ガ（二）」型誤用をなす日中の相違スキーマ

○日本語の「作用スキーマ」

(1) かれは一級試験が（に）落ちてしまった。

「作用のスキーマ」は仕手から受け手への作用を表すものである。事象の前半は作用ができる発生のプロセスで、後半は受け手に働きかけ（作用付け）、作用完成に至る＝作用が作用される対象に着く。その作用の対象即ち受け手は「二」格で表す。

図1 日本語の作用スキーマ

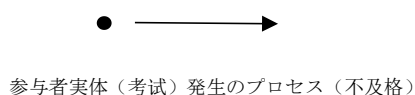


○中国語の「発生スキーマ」

(1)' 他一级考试不及格。

発生スキーマは何らかの出来事が発生したという意味を表し、発生のプロセスとそのプロセスに参加する参与者実体をプロファイルする。

図2 中国語の発生スキーマ



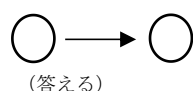
●「オ（二）」型誤用をなす日中の相違スキーマ

○日本語の「他動スキーマ変換」

(2) この問題を(に) 答えるために、私は最近中国で視聴率の高いドラマを分析した。

(2)から抽象されたスキーマは「他動のスキーマ変換」である。そのスキーマは仕手から受け手までのエネルギーの伝達を表す。

図4 日本語の「他動スキーマ変換」



仕手（学生） 受け手（質問）

○中国語の「他動スキーマ」

中国語の「他動スキーマ」は相対的に単一的で、“他吃饭”と“他回答问题”はいずれも仕手から受け手へのエネルギーの移動をあらわす。エネルギーが受け手に到着したあと、受け手に変化があるかないかは焦点外である。

図5 中国語の「他動スキーマ」



(吃/回答) (吃/回答)

仕手（他） 受け手（飯/問題） 受け手の変化

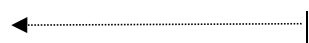
●「まで/に（から）」型誤用をなす日中の相違スキーマ

○日本語の遠心型中心・周辺スキーマ

(3) 今まで（から）三百年余り前……

日本語母語話者の＜好まれる言い回し＞は多くは遠心型スキーマのほうである。「今から三百年余り前……」（*从现在算起 300 多年以前……）と「*今まで三百年余り前……」（距今 300 多年以前……）とは意味的には同じであるが、後者は日本語では使われない。

図6 日本語の遠心型中心・周辺スキーマ



tr（三百年余り前）

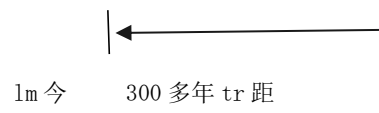
lm（今）

○中国語の求心型中心・周辺スキーマ

(3)' は意味上では日本語と同様に中国語でも「中心・周辺」スキーマであるが、移動或いは拡散する方向は逆であるため、日本語の遠心型と違って求心型である。

(3)' 距今 300 多年前……

図7 中国語求心型中心・周辺スキーマ



应用认知语言学与对外汉语词汇教学研究

—以趋向补语“出”为例—

北京外国语大学日语系 韩涛

近年、認知言語学の基本理念や基本概念を第二言語の習得および教授に適用する「応用認知言語学」の観点を取り入れた語彙研究が注目されつつある（谷口 2011、2013）。一方、国内では、管見の限りこのような研究はまだ本格的になされていない。

本稿では中国語の方向補語“出”を例に、応用認知言語学の観点からその意味拡張の経路および動機付けを明らかにすることが目的である。具体的には、方向補語“出”の様々な空間的用法から三つのイメージスキーマを抽出し（図1参照）、この三つのイメージスキーマに基づけば、様々な抽象的な用法について首尾一貫した解釈ができることを主張する（例（1）～（6）参照）。

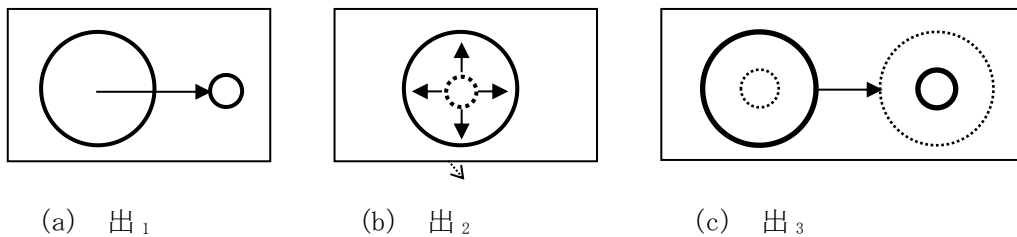


図1 方向補語“出”のイメージスキーマ

- (1) 女儿一边说，一边拿出这位猎头公司老板的名片给我看。（出₁）
- (2) 蓝苹又搬出了她对唐纳使用过的那番理论。（出₁）
- (3) 白宫和国会都在同一轴线上，然后让这两处向西面八方辐射出许多条街道。（出₂）
- (4) 常吃烧烤的女性，患乳腺癌的危险性要比不爱吃烧烤食品的女性高出两倍。（出₂）
- (5) 这样，挖出了几个凹凸的地方，在凹凸的地方打了几个树桩。（出₃）
- (6) 但是好景不长，军统局二处处长王新衡很快警觉地嗅出乔冠华的行踪和落脚点。（出₃）

また、方向補語“出”の意味拡張の過程において、メタファーが主な動機付けであると主張する。そしてメタファーの種類から見ると、少なくとも三種類のメタファー、すなわち容器のメタファー、もののメタファー、事態のメタファーが意味拡張の動機付けとなっている。さらに言うと、これらのメタファーは互いに独立しているのではなく、複雑に入り組んだ形で、方向補語“出”の意味拡張に関与していると考えたほうが妥当である。

従来、第二言語における語彙習得では、イメージスキーマや動機付けといった概念が欠

如もしくは軽視されたため、方向補語“出”のような複雑な意味、用法をもっている語彙項目を扱う際に、行き当たりばったりのやり方をとることしかできなかった。そういう意味では本稿は、応用認知言語学の観点を取り入れた語彙習得についての一つのケーススタディであると言える。勿論、本稿で示されたアプローチの妥当性は、今後さらなる検証が必要である。

中国語・韓国語・英語母語話者の日本語文末表現の習得研究

－ノダ形式と終助詞を中心に－

(韓国) 中央大学校 李吉鎔

日本語は文末述語を中心とした言語であり、文末表現には対人コミュニケーションにおける聞き手に対する待遇意図が表れるため、日本語の文末表現は重要な学習項目の一つとなる。談話情報論的立場からすれば、日本語の文末表現の一部を成すノダ形式や終助詞は情報伝達を行う話し手の態度を表すだけでなく、その後の談話の展開に関わる重要な役割を担っており、談話の内容をも左右する(田窪 1997)。こうした理由により、日本語の文末表現の習得は緊急を要すると言えよう。

学習者言語に注目すれば、特に韓国語を母語とする日本語学習者が「ノダ」形式を多用することが指摘されており(李吉鎔 2010 など)、「一んですよ。一んですよ。」と連続して使用し、くどい印象を与えてしまうケースも少なくない。この点に着眼し、李吉鎔(2016a・2016b)では、韓国語を母語とする日本語学習者の日本人教師との会話資料を用い、述語の種類とノダ形式の使用様相を分析した。

まず、学習者談話を分析した結果は、次の3点にまとめられる。

(1) ノダ形式は学習初期の早い段階から用いられ、活用の単純な名詞述語文よりも、相対的に形態的手続きの複雑な動詞述語文と親和性がある。

(2) ノダ形式の不適切な使用も見られるが、共有の情報や日本語らしさの追求といった順機能や誤解や摩擦の原因になるといった逆機能を併せ持つものである。

(3) 学習者がノダ形式の多用することについては、丁寧体において活用が難しくなる環境で形態的手続きの複雑な〈マス形式〉を回避し、普通形に機械的に〈ンデス〉をつけていくといった簡略化が考えられる。

次に、韓国語母語話者4名の日本語によるフォーマルな談話資料を継続的に収集し、ノダ形式と終助詞に焦点を当てて、文末表現の習得プロセスについて分析した。その後、一人の学習者(HT氏)に焦点を絞り、習得期(2001年-2002年)の談話資料と、帰国後の約10年経った維持期(2012年-2014年)の計6回の談話資料を分析し、習得と維持の両面についてクラッシュのインプット仮説の観点から分析した。その結果は、次のようにまとめら

れる。

(a) 学習者は日本語の文末表現について、「言い切りの文→終助詞付加文→ノダ形式付加文→ノダ形式と終助詞付加文」の順序で積み上げ式の習得を行う。

(b) HT 氏は、インプット仮説を参照すると、〔習得期〕は「 $i+1$ 」の途中にあり、「 $+1$ 」を積極的に使用する段階であると考えられる。HT 氏の〔習得期〕における「 i 」は、「言い切りの文」と「ノダ形式付加文」であり、「 $+1$ 」は「終助詞付加文」と「ノダ形式と終助詞付加文」であると考えられる。

(c) 第 2 言語の維持や摩滅の観点からは、HT 氏の〔維持期〕に磨滅が起きていると考えれば、「 $i-1$ 」の状態になる。ここで「 -1 」は「終助詞付加文」と「ノダ形式と終助詞付加文」のように思われる。

本研究では、HT 氏の〔習得期〕は、「ノダ形式と終助詞付加文」の過剰般化による独自体系の構築期（ $+1$ の段階）と考えているので、M 期においては独自体系の構築が緩和されたものと考えられる。学会の発表では、中国語母語話者の資料を分析した結果を報告し、韓国語母語話者との異同を明らかにする。

关于中国人日语学习者 B 类连用接续词的习得研究——以 KY 语料库和日语学习者作文语料库为基础

大连外国语大学 高荣聪

南（1993）根据从属句节的内部所包含的成分和谓语要素提出连用型从属句节分为 A,B,C 三大分类。A 类中不包含与主节不同的主格ガ和主题ハ；B 类比起 A 类从属度更低，独立度更高，从属句节中可以包含与主节不同的主格ガ，但不包含主题ハ、ヨウ和ダロウ；C 类独立度最高，从属句节中可以包含与主节不同的主格ガ，主题ハ和ヨウ，ダロウ等主观性表现。前田（2012）认为 B 类从属句节包括て、れば、たら、から、ために、ので、ように。峯（2007a,b,2015,2016）指出 A 类从属句节与主节共用主格，修饰主节的动词短语，是对短语的处理；C 类从属句节是对句子的处理，而 B 类从属句节同时受到主题视点和语气两方面的制约，是对复句和上下文的处理，更为复杂，习得顺序按照“A 类→C 类→B 类”的顺序进行，B 类从属句节最不易习得。

因此，本文旨在以中国人日语学习者研究对象，采用 KY 语料库和日语学习者作文语料库，分别对中国人日语学习者的口语和书面语使用中 B 类连用接续词（て、から、ので、ために、ように及作为条件表达的ば、と和たら）的习得状况进行考察。本研究认为，第一、B 类连用接续词中，中国人日语学习者在口语和书面语方面て和からの错误率均较高。第二、在口语方面，学习者在初级阶段就已经掌握的 B 类接续词有て、から、ので，中国人日语学习者在中级阶段才开始掌握的 B 类接续词有ば、と、たら、ために，在高级以上阶段才开始掌握的 B 类接续词为ように；而在书面语方面，中国人日语学习者除と和ように在中级才开始掌握以外，其他在初级阶段即可掌握。这反映了影响中国人日语学习者对 B 类连用接续词习得的主要因素在于词本身的词性词义繁多，而并非作为 B 类连用接续词本身的难易度。此外，中国人日语学习者在书面语方面对 B 类连用接续词的习得与口语方面相比有所滞后。

本研究从实际考察的角度进一步丰富了日语复句习得的理论体系；为日语教学设计及培养方案制定提供了有益的借鉴和参考。

关于中国人日语学习者“条件表达”习得的定量研究

大连外国语大学 宫辛未

日语中的条件句表达范畴同其他语言不同,拥有“と”“たら”“ば”“なら”四种类意表达句式,在分别拥有各自独特的语义用法的同时,又拥有互相重叠的部分,使学习者难以熟练掌握。因此,条件句表达范畴对于中国人日语学习者来说是日语习得过程中的难点之一。

迄今为止关于日语条件句表达范畴的先行研究主要是从语义功能(スニーラット・ニャンジャローン スック 2001),句末语气制约(堀 2004)以及母语迁移(スニーラット・ニャンジャローン スック 1999)的视点出发,以语法性判断测试为调查方法,以调查学习者的理解能力为目的所进行的习得研究。缺乏对学习者的作文语料进行的偏误分析调查研究,同时,关于语言环境是否会对学习者的习得产生影响尚未展开全面的调查。

针对以上的问题点,本文以日语专业的中国日语学习者对象,以学习者口语语料库以及书面语语料库的中介语语料为对象,进行日语条件表达范畴习得的定量研究,考察①学习者条件表达范畴的习得情况,并阐明“と”“たら”“ば”“なら”这四种条件句表达范畴的习得顺序以及习得难易度等问题。②对比分析JSL学习者(在日本的中国人日语学习者)与JFL学习者(国内中国人日语学习者)日语条件句表达范畴习得过程的差异,从而掌握学习者的使用情况以及习得过程中出现的问题。

通过对「日本語学習者作文コーパス」和《日语学习者书面语语料库》两个语料库的偏误实例进行分析的结果:(1)对于JSL学习者来说,日语条件句表达范畴中偏误率最高的是“と”,偏误率最低的是“たら”。而对于JFL学习者来说,

偏误率最高的是“なら”，偏误率最低的同样是“たら”；（2）JFL 学习者关于表达范畴的偏误比率都要分别高于 JSL 学习者，这说明虽然两个语料库的学习者同为中级及上级的中国人日语学习者，但是 JSL 学习者日语条件表达范畴的习得要好于 JFL 学习者；（3）偏误类型：「日本語学習者作文コーパス」的偏误类型主要有条件句表达范畴和非条件句表达范畴的偏误以及条件句表达范畴四种形式之间的混用。而《日语学习者书面语语料库》的偏误类型除了上述的两种情况之外还存在着条件句表达范畴四种形式的非用的现象。

コーパスを利用した「ところを」の意味分析

延辺大学外国語学院日本語学部 徐英錦

形式名詞「ところ」の後ろに格助詞「を」のついた「ところを」は文法教科書では時間を表す文型「ところに/ところへ」と一緒に紹介され、「ところに/ところへ」は「ちょうどそういう状況の時に、状況を変化・変更させる出来事が起こることを表す」と解釈され、「ところを」は「ちょうどそういう状況の時に、直接的な働きかけを与えるような動作が続くことを表す」と解釈されるのが一般的である。したがって、多くの場合、学習者は「ところを」を時間表現として理解しており、「ところに/ところへ」との類似性に難しさを感じている。

しかし、よく観察してみると、「ところを」は「ところに/ところへ」とは違って、時間的特徴がそれほど鮮明でなく、曖昧であると考えられる。例えば、

- (1) 出かけようとしていたところに電話がかかってきた。
- (2) レポートを書いているところへ友達に來られてしまいました。
- (3) お母さんは子供が遊んでいるところを家の窓から見ていた。
- (4) こっそりタバコを吸っているところを先生に見つかった。

例(1)と(2)は、出かけようとした時に、また、レポートを書いている時に、電話や友達が來たことを表している。両者は、「ちょうどそういう時に、何か(誰か)がやってくることを表しており、いずれも「時に」に置き換えることができる。

- (1)' 出かけようとしていた時に電話がかかってきた。
- (2)' レポートを書いている時に友達に來られてしまいました。

ところが、例(3)と(4)は遊んでいる時やタバコを吸っている時を表すとは言いにくい。子供が遊んでいる事態の一部、タバコを吸っている途中に見た(見られた)と解釈するのが適切であろう。つまり、まとまった事態全体を見た(見られた)のではなく、一部を垣間見たと解釈するのが適切であろう。したがって、例(3)と(4)は「時に」に置き

換えると何と言えない不自然さが感じられるが、「の」に置き換えるとあまり意味の変化が見えない自然な文になる。

(3)' お母さんは子供が遊んでいる時に家の窓から見ていた。

(4)' こっそりタバコを吸っている時に先生に見つかった。

(3)" お母さんは子供が遊んでいるのを家の窓から見ていた。

(4)" こっそりタバコを吸っているのを先生に見つかった。

従って、本稿は文法教科書で時間表現として捉えている「ところを」がいったいどのような意味を表しているか、どのように解釈すると適切な説明になるかをコーパスを利用した多量の「ところを」文を分析することにより、意味を探っていくことにする。

キーワード：コーパス；ところを；意味分析；日本語教育

第7分科会

从日语教育角度出发探究日语授受表现中的“恩惠”

（日本）创价大学 守屋三千代

（日本）创价大学研究生 张敬唯

1. 发表目的

此次发表，再一次明确了在日语学习过程中掌握授受表现的重要性，在此基础上对中国日语学习者学习授受表现时会遇到的阻碍进行了进一步的研究。阅读了大量的参考文献发现，关于授受表现的研究大多都是围绕着“恩惠”“受益”两个关键词进行的。本次发表是围绕着“恩惠”这一词展开的。中国日语学习者看到“恩惠”这个词语时想到的意思跟日语中“恩惠”的意思可能是不一样的。因此，本研究以汉语和日语中“恩惠”一词意思的不同为起点，进一步探究汉语和日语“恩惠”一词意思的异同。通过对恩惠意识相关的问券调查结果的分析，指明在指导中国日语学习者学习授受表现的教学过程中应该留意的地方。

2. 本论：调查与分析

2.1. 调查内容

本次调查以明解“恩惠”和明示“授受动词”习得的重要性为目的实施了问券调查，调查对象为中国人170名，中国日语学习者110名，日本人大学生60名。

2.1.1. “恩惠”意识的相关调查

2.1.2. 以“日语授受表现”为中心的中日意识调查

2.2. 调查结果与分析

2.2.1. 中日对“恩惠”一词理解的差异

2.2.2. 中日对待“授受表现”的不同态度：中国：轻视 vs 日本：重视

3. 结论与课题

1. 授受表现在汉语和日语中的重要性不同：授受表现在日语中是不可缺少的语法项目，在汉语中却不是必须要使用的。但是很少有老师，学生意识到这一点。
2. 用语相同带来的问题：汉语和日语中都有“恩惠”一词，但是其意思却是大不相同，这一点很容易让学习者在学习日语时产生混淆。很多时候教师和研究者也忽略了汉语

和日语中“恩惠”一词意思的不同。所以觉得“授受表现”很简单。

3. 今后的课题：这次发表没有提及中国人如何学习并掌握授受表现这一课题，今后会以恩惠意识调查为中心，继续深入探究授受表现的教授法以及学习的好方法。

主要参考文献：

澤田淳 2007「日本語の授受構文が表す恩恵性の本質—『てくれる』構文の受益者を中心として—」『日本語文法』7巻2号

高靖 2002「現代日本語のヤリモライに対する中国語の訳について」

魏林 2007「日本人的心理恩惠意识与日语授受动词的实际使用」『郑州轻工业学院学（社会科学版）』第8卷第5期

吴颖·袁晓星 2011「从授受动词的使用来看中日恩惠意识的差异」『牡丹江大学学报』第12期

「V たことがある」構文の時間的あり方について ——「V 過」との対照から——

洛陽外国語学院 費建華

経験とは、ある期間までにある事態が少なくとも一度起こっていることである。時間軸において、事態の発生時間、存在の多寡や度数、及び現在とのかかわり方などは経験を表す文の時間面でのあり方にかかわるものである。

本発表では、中国語の経験を表す「V 過」を手掛かりに、日本語の「V たことがある」という構文の時間的あり方を考察し、「V たことがある」が「V 過」との異なった性質を明らかにしようと試みたい。

「V 過」のさし出す事態の基準時は発話時に限らず、その前後にある場合もあるが、「V たことがある」のさし出す事態の基準時は発話時に限定する。「V 過」は近過去や遠過去のような幅広い時の状況成分と共起しやすいのに対して、「V たことがある」は発話時からかなり隔たった時の状況成分と共起する。「V 過」は度数を表すフレーズとは共起するが、多寡を表す頻度副詞とは共起しない。それに対して、「V たことがある」は両方とも共起できる。現在とのかかわりについては、「V 過」は現在とかかわっている傾向が強いが、「V たことがある」は過去の経験の有無に重点を置き、現在との関係をあまり強調しない。その機能を「V ている」や「V た」に分担させるのである。

Dahl (1985) は中国語と日本語を含む 8 ケ国語の経験を表す形式 (Experiential) を考察した。その結果によると、「過」の文法化が一番進んでいるとされてる。「過」と「V たことがある」はいずれも経験という意味を表すことができるが、「過」は接尾辞的な機能を果たし、動詞につくアスペクトマーカ―として使われている。それに対して、「V たことがある」は特殊の存在文として、「V ている」や「V た」などと競合しながらアスペクト的意味を担っているが、アスペクトマーカ―への文法化はそれほど著しくない。それは「V たことがある」が「V 過」と異なった時間的あり方を呈することにつながっているのではないだろうか。

构式语法看中文动词拷贝式的句式成因

（日本）东北大学 崔盼盼

1. 研究背景和研究目的

本论所考察的动词拷贝句式 (Verb-copying construction) 是指形如“NP₁+V₁+NP₂+V₂-R (+NP₃)”的动结式结构, 其中 V₁ 与 V₂ 形式相同, NP₂ 是 V₁ 的宾语, V₂-R 是动补构造。典型例句如 (1) 所示。

(1) 他吃小笼包吃饱了。/他打羽毛球打累了。

如 (2) 所示也有带宾语的情况, 然而所带的宾语往往只跟动结式的补语动词有关, 仅用动结式“她洗湿了袖子”也可以表达相同的含义。

(2) 她洗衣服洗湿了袖子。

Goldberg (1995) 的构式语法观点认为, 不同的句式之间存在着“继承关系 (Inheritance Links)”, 籍此相互关联形成一个网络体系。本论认为从一般的动结式到特殊的动词拷贝式之间也存在着构文的继承与扩张, 并在构式语法的理论框架之内对其进行了说明。

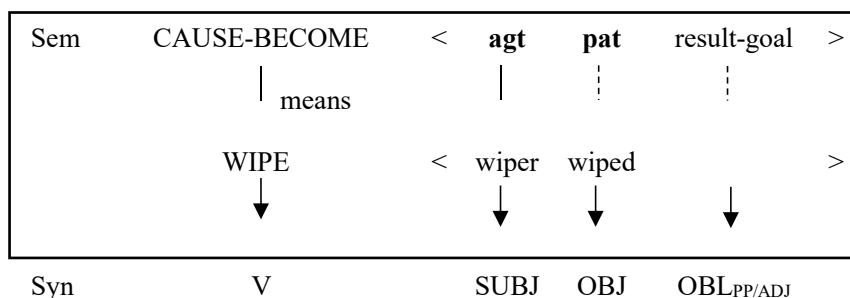
2. 理论框架: 构式语法

构式语法主张, 所谓句子的含义是句式所包含的语法含义与动词自身的具体含义进行整合后的产物 (Goldberg 1995)。Goldberg (1995) 用框架语义学界定动词的含义, 用论元结构表达句子的含义, 然后将其统一在句式之中。比如例 (3) 中的英语结果构文, 就可以用图 1 的框架来表示。

(3) He wiped the table clean.

(Goldberg 1995: 189)

图 1 结果构文+动词 “wipe”

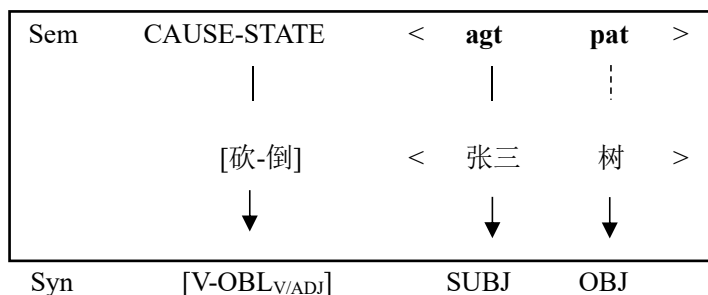


(Goldberg 1995: 190)

然而这个框架却并不适合中文。与英语的结果构文不同，动结式中动词和结果补语是呈复合词形式出现的。为体现中文的特征，这里将 Goldberg 的句式框架作出如下修改，并以此展开句式的考察。

(4) 张三砍-倒了树。

图 2 动结式+动补构造 “砍倒”



3. 考察过程与结果

根据 Washio (1997)，结果构文可分为强结果 (Strong resultatives) 和弱结果 (Weak resultatives) 两种。中英文中都存在例 (5) 这种宾语并非动词一般意义上的直接宾语的强结果构文，然而中文可以通过拷贝动词补充原本的宾语，英语却不能。由此推断这种特殊的动词拷贝句式可能是由强结果构文扩张而来的。

(5) a. They drank the pub dry.

b. 她洗湿了袖子。

(6) a. * They drank the beer drank the pub dry.

b. 她洗衣服洗湿了袖子。(= 2)

通过分析，在强结果构文（5b）中，动词“洗”拥有 agent “她”和 patient “衣服”两个论元，而结果补语“湿”也有一个 theme 论元“袖子”，结合后的动结式只能取两个论元，于是受结果影响较小的 patient “衣服”就此被削除（depressed），不能在句法上显现出来。（6b）通过添加一个修饰节“她洗衣服”，藉由动词再度带来两个论元，相同的 agent 进行融合，而新的 patient “衣服”填补进之前的空缺，实现了两个宾语的共存。由此可解释特殊的动词拷贝的句式成因，并可通过 Goldberg（1995）的继承关系，将一般动结式和特殊的动词拷贝式纳入同一个句式扩张系统之中。

参考文献

- Goldberg, Adele. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago; University of Chicago Press.
- Washio, Ryuichi. 1997. Resultatives, Compositionality and Language Variation. *Journal of East Asian Linguistics* 6:1-49.

反事实表达「～ところだった」的共起条件和表义功能

中国人民大学 苗志娟

1. 引言

先行研究中有关日语中反事实表达的研究多集中在反事实条件表达上，而常以单句形式出现的「～ところだった」⁵也属于反事实表达之一，而相关的研究比较少。

本文将围绕「～ところだった」的共起条件和表义功能，对其前接的动词、形容词以及时间副词的特点分别进行分析考察。

2. 前接动词的条件

- (1) あんな危険な所に危うく行くところだった。(主体动作动词)
- (2) もう少しで死ぬところだった。(主体变化动词)
- (3) もう少しで彼を殺すところだった。(主体动作・变化动词)
- (4) あやうく火事になるところだった。(变化动词)
- (5) *あんな危険な所にいるところだった。(状态动词)
- (6) *もうちょっとで思うところだった。(思考动词)
- (7) *もう少しで見えるところだった。(知觉・感觉动词)

⇒ [有界性]、[一状态性]

3. 前接形容词的条件

与其他反事实表达形式不同的是「～ところだった」前面也可以接续形容词。但是，并不是所有形容词都可用于此表达，根据笔者的调查，只有「危ない」「危うい」「際どい」「やばい」等少数几个具有“危险义”的一类形容词⁶可以接续在前。

- (8) あと一歩で危ないところだった。
- (9) 皆さんの協力がなければ、危ういところだった。

4. 时间副词与「～ところだった」

「～ところだった」常常伴随「もう少しで／もう少しのところで／もうちょっとで」

⁵当前接动词连体形时，下面的例句虽然也适用于「～ところだった」，但是属于时间表达，并非反事实表达，与本文将要考察的对象在语义上有本质的不同。因此，此类句子不在本文的考察范围之内。例：笙子は、電話を切った。腕時計を見た。午後三時になるところだった。

⁶同样表示“危险义”的二类形容词「危険」则不能用于「～ところだった」。

等时间副词。

(10) もう少しで自滅になるところだった。

(=下手すると自滅になるところだった。)

(11) もう少しで危ないところだった。

(=あと四、五分遅れていたら危ないところだった。)

在「～ところだった」结构中，时间副词是条件节的无标形式。

5. 「～ところだった」的表义功能

5.1 消极负面的事情-危机感、安心

(12) もう少しで舟から落ちるところだったから。

(13) もう少しでトラックにはねられるところだった。

5.2 积极正面的事情-可惜、遗憾

(14) 私はもう少しで優勝するところだった。

(15) 彼たちはもう少しで成功するところだった。

(16) あと一点で勝てるところだったのに。

6. 结语

(1) 「～ところだった」前接动词必须具备[有界性]和[一状态性]两个语义特征。

(2) 只有「危ない」「危うい」「際どい」「やばい」等少数几个一类形容词可以接续在「～ところだった」前，形容词接续的此表达形式在深层结构发挥着事象叙述的作用。

(2) 「～ところだった」是日语反事实表达的句法标记之一。

「～を VtN する」的语义句法功能

上海师范大学 张善实

「VtN する」指词干部分的前语素为他动词性语素 (Vt)，后语素为名词性语素 (N)，而且前后语素之间具有动宾关系的サ变动词。「VtN する」在动词领域里是一个特殊的词类。由于其内部已存在宾语成分 N，按照语言的经济性原则，这些动词在句中是不需要再带宾语，而日语中有相当数量的「VtN する」仍带宾语。学者们也对其语义句法功能展开了积极的讨论，并取得了一些令人瞩目的成果。影山太郎(1980)分析「VtN する」在句中带宾语时，其宾语与「VtN する」内部的 N 之间存在音韵上的同音现象或意义上的包容关系(如「自民党を離党する」等)；小林英樹(2004)指出其宾语与 N 之间存在“包容”和“所属”两种关系。但以往的研究停留在语义层面上，缺乏句法层面的分析，而这两个层面在分析「～を VtN する」功能方面极为重要。为此，本研究在探讨「～を VtN する」的功能时设定以下判断基准。

「XがYをVtNする」的功能

语义特征：Y 与 N 具有哪些语义特征？

句法特征：①是否成立「YはNである」形式？

②若「YはNである」成立，去掉N后（「XがYをVtする」），句子的基本意思是否保持不变？

按照以上判断基准分析得出，「VtN する」在句中带宾语时，其宾语与「VtN する」内部的 N 之间除了存在“包容”和“所属”两种关系外，还存在“原材料·产物”的关系，各关系的句法特征如下表所示。

XがYをVtNする	例	YはNである	YをVtする	YのNをVtする	YをNにする
包容关系	ノーベル賞を受賞する	○	○	×	×
所属关系	まな板を除菌する	×	×	○	×
原材料·产物关系	論文を製本する	×	×	△	○

实质语功能语研究—以“ところ、もの、こと”为中心

清华大学 王婉莹

一般来说,同一形式的「内容語」变为「機能語」现象称为「文法化(语法化)」,本研究将既是实质语又是功能语的词语命名为“实质语功能语”。这是从实质语功能语这个词语出发,将变化为功能语的词语限定于实质语,对其体系有一个整体性的理解,从语法和词汇综合研究角度的一种命名。

三宅(2005)对语法化现象的各种表现形式进行了归纳总结,从助词化・助动词化的角度,将语法化大致分为“格助词・接续助词,名词+だ・テ形接续的补助动词・复合动词的后项・其他”几类。不言而喻,这些大部分是日语教学中的重点和难点。

由于语法化现象最为明显的是「助動詞化」第3类,故笔者选中其中「名詞+だ」中的「ところだ、ものだ、ことだ」为研究对象,从共时研究角度,探讨其现代日语用法的关系。无论哪种语言,语言中表示时间、地点、人物、物品、事件的词汇均比较重要,日语的这些词汇「とき、ところ、ひと、もの、こと」中,实质语功能语用法的当属「ところ、もの、こと」3个语法词汇词。

现代日语中,「こと」除前接活用词连体形・终止形、名词+の、连体词、ということ、句型「～ことがある・～ことができる・～ことにする・～ことになる」等以及「残念なことに」、命令形结句外,几乎没有其他更多的形态。而「ところ、もの」不同,「ところ」拥有「ところで、ところが、～するところ、～しているところ、～したところ、～たところ(が)、～たところで」;「もの」拥有「もの、ものの、ものか、もので、ものなら、ものを、ものだ」等形态。因此,本研究中,笔者从体系和搭配角度对「ところ、もの、こと」进行了分析研究,以期为日语教学服务。

第8分科会

关于日语间接请求表达的考察

浙江师范大学 金玉英

本发表主要考察日语间接请求表达中的可能表现。现代日语中，含有可能形式的请求表达方式有两种：一种是含授受表现的（例(1)～(3)），另一种是不含授受表现的（例(4)～(6)）。以下各称之为「～ていたた 〴〵ませんか」类和「～て 〴〵ませんか」类。

- (1) 私の代わりに会議に出席していたた 〴〵ませんか？
- (2) 事件の詳しいところを教えてもらえませんか？
- (3) 伯父に会ってようすを見ていたた 〴〵ませんか？
- (4) 私の代わりに会議に出席て 〴〵ませんか？
- (5) [コンビニの店員さんに] この一万円札、くす 〴〵ませんか？
- (6) [会議の開始時間か 〴〵8時に決まり、先生に8時まで 〴〵にくるよう依頼する]
先生、何とか8時まで 〴〵にお着きになれませんか？

通过分析，本发表提出以下两个观点：

一「～て 〴〵ませんか」类之所以具有间接请求功能，是因为可能表现具有“希望实现”的含义。由听话人实现说话人所希望实现的事情（请求内容），这本身隐含了说话人是受益者，听话人是与益者的利益对立关系，「～て 〴〵ませんか」类在间接请求表达中的作用也在于此。而「～ていたた 〴〵ませんか」类是因为说话人间接询问听话人的意志，从而起到了提高礼貌程度的作用。

二 说话人所希望的事情（请求内容）要得到实现，听话人必须具有以下两个条件：“可能性”和“意志性”。「～て 〴〵ませんか」类之所以礼貌程度低，是因为说话人只询问了听话人的“可能性”，忽略了听话人的“意志性”。而「～ていたた 〴〵ませんか」类间接询问了听话人的“可能性”与“意志性”，所以能够保持很高的礼貌程度。

中国人日本語学習者の「断り」行為におけるヘッジ使用に関する 包括的研究

西安外国語大学大学院生 李璐

1. 研究の背景と意義

ヘッジが FTA を緩和させる言語形式として重要なストラテジーの一つであることは明らかなものの、日本語学習者を対象にヘッジに関する包括的な研究が少ない(山川史 2008)。本稿は先行研究を踏まえて、グライスの「協調の原理」及び B & L のポライトネス理論を枠組みとして、日本語会話でよく見られるヘッジが持つ語用論的な機能を考察する。また、日本語母語話者（以下 JN と略す）と中国人日本語学習者（以下 CL と略す）それぞれの文字化した日本語「断り」行為の主要部におけるヘッジの認定を実行し、グループ間で全ヘッジの量的（使用頻度）、質的（言語形式、語用論的な機能）比較を行う。

2. 先行研究

山川史 (2008) がインタビューテストでの学習者（韓国語母語話者と英語母語話者）のヘッジ使用について日本語レベルとの関連を検証した。堀田智子・堀江薫 (2012) は中間言語語用論分析を通じて、日本語学習者の「断り」行動におけるヘッジを考察した。堀田智子 (2013) は場面設定や調査対象の年齢、学習レベルなどの影響要因をコントロールし、CL が「不同意」行為で使用するヘッジの使用状況を JN と比較し、類似点及び相違点を探った。李凝 (2010) はヘッジの使用形式から CL 同士及び JN 同士の会話を比較する。そのほか、Holtgraves (1997)、Locher (2004)、山川史 (2011)、Nikula (1997) などもある。

CL の特定の発話行為におけるヘッジの使用状況を明らかにした包括的研究は非常に限定的である。

3. 研究目的

JN と CL それぞれの文字化した日本語「断り」行為におけるヘッジの認定を実行し、グループ間で全ヘッジの量的（使用頻度）、質的（言語形式、語用論機能）比較を行い、その類似点と相違点を明らかにする。

また、ヘッジの語用論的な機能と結び合わせ、日本語教育に対する示唆を提出する。

4. 研究方法

4.1 データの収集・文字化

JN のデータは宇佐美監修（2006）の『BTS による多言語話し言葉コーパス—日本語会話 1』にある「女性同士の断り電話会話」（39 組）のデータを使った。

CL のデータは CL30 名、JN10 名によるロールプレイ（断り電話会話）である。

収集した CL のデータは宇佐美（2005）が考案した「改訂版：基本的な文字化の原則（Basic Transcription System for Japanese: BTSJ）」に基づいて文字化された。

4.2 データの考察

まず、日本人同士のデータ及び CL のデータに現れるヘッジの認定を行い、また、ヘッジの使用率、言語形式、語用論的な機能の視点から比較した。

最後に、CL のヘッジ習得の問題点をまとめ、語用論的な機能と結びあわせ、ヘッジ習得の改善案を提言した。

5. 結論

I、JN と CL の「断り」行為におけるヘッジの使用率、言語形式、優先する語用論的な機能には差異がある。

II、ヘッジの語用論的な機能を究明することによって、CL のヘッジ習得に寄与できる。

中日韓の罵り表現に関する一考察

浙江越秀外国語学院 徐瑛

言語には多彩な色彩が含まれている。例えば、日本語の場合、「お年寄り」は年を取った年配者を指す表現であるが、「じじい」は年老いた男子をののしって言う表現になる。いかなる言語にも卑罵表現が存在している。伝統的観念によって、人々はめったにこれらの表現を言及しない。しかし、敬語と対立関係にあるこのような表現が存在する以上、言語の特徴の軽視できない部分であろう。卑罵表現には単なる言語現象ではなく、いろいろな文化の内容も含まれているので、これらの表現についての研究も不可欠と思われる。敬語における研究は語彙・表現と文法構造、誤用の面から多様に研究されてきたが、それに対してマイナス敬語に関する研究は従来留意されていなかった。まだまだ学界ではこの領域に関する研究があまり行われていないようだが、しかし、マイナス敬語表現は実際の言語生活で、特に文学作品の中で、その言語環境における強烈的感情色彩を伝える働きをしている。

本稿では、中日韓の言語表現の中の差別、卑罵表現を研究対象に、これらの表現を罵り表現と定義づけ、関連表現との関係を明らかにし、中日韓三ヶ国語における罵り表現を身体的欠陥、外観、性格、人種、死、排泄物、社会的身分関連、動物などの類型に分けて、三ヶ国語における罵り表現の諸相を考察し、更に中日韓の罵り表現にどのような共通点と相違点があるかについて研究したい。身体的欠陥、外観、性格、人種、死、排泄物に関する罵り表現は共通点が多かった。相手の最もタブー視することや、短所を攻撃する点で共通するからである。とはいうものの、中日韓三ヶ国はそれぞれの文化が違ふことによって、そこから生ずるタブーも異なる。中国語と韓国語における罵り表現は部分的表現に頻度の差こそあれ、大同小異であった。中国語と日本語における罵り表現の一番顕著な相違点は中国語の卑罵表現には「性」に関するもの、また相手と「血縁」関係をもつ対象に対する侮蔑を表す表現が多いのに対して、日本語の場合はそのような表現は見当たらず、直接その人の智能・才能を否定する表現が多いことである。

ポライトネスの中日対照－乾燥剤の表示を中心として－

中国海洋大学 張韶岩

ポライトネス (politeness) とは、会話の参加者がお互いのフェイス (自己決定・他者評価の欲求) を侵さないために行なう言語的配慮のことである。Brown & Levinson (1987 [1978] B&L) によって確立された。

ポライトネスの理論について、また、リーチのポライトネスの公理、Lakoff の言語行為の際の基本的ルールがあげられる。

Lakoff が相互の言語行為の際の基本的ルールを以下の 3 つに集約した。

- ①強要しない (Don't impose)
- ②選択肢を与える (Give options)
- ③相手の気分を良くし、親しみをもって接する (相手の気分を良くし、親しみをもって接する Make A feel good, be friendly)。

本稿は、ポライトネス理論、特に Lakoff の三つのルールを踏まえ、中日の乾燥剤を集めて、その中の食べるものではないという表示をそれぞれどういうふうに表現されているのかに焦点を当てて、中日間のポライトネスの差異を検討してみる。

調査の結果では、日本の乾燥剤の表示においては、食べるものではないということを、すべて「食べられません」という表示をつけられている。それに対し、中国の乾燥剤においては、“请勿食用，请勿服用”“不可食用，不可食”“非食用”というふうに表示されている。

“请勿食用，请勿服用”は、強要する、日本語の「たべられません」と中国語の“不可食用，不可食、非食用”は、選択肢を与えるような表現だと思われる。

日本語の場合は強要しない、つまり相手にある程度の選択の余地を与えるストラテジーを好む傾向が見られる。それに対し、中国語の場合は、相手に選択の余地を与えない、つまり強要する (“请勿食用，请勿服用”) ストラテジーも相手に選択肢を与えるストラテジーも好まれるということがわかった。

乾燥剤というものは食べるものではないという表示は、相手の安全への配慮とする。したがって中国語においては、相手に利益を与える場合、強要してもポライトネスであるのに対し、日本語においては、相手に利益を与えても強要できない、つまり相手に選択肢を与えるというのはポライトネスであるのではないかと考えられる。

浅谈日语会话中倾听者在单线参与结构故事讲述中的作用 (単線的な参加構造の語りにおける聞き手の役割)

浙江大学外国语言文化与国际交流学院 张冰颖 张惠芳

1. 单线参与结构和多线参与结构

串田(2006)把故事讲述的序列结构轨迹大致分为两种:多线参与结构(複線的な参加構造)和单线参与结构(単線的な参加構造)。在单线参与结构中,讲述者和倾听者的角色较为固定,围绕讲述者的故事为主轴而进行;而在多线参与结构中,讲述者和倾听者的角色会随时切换,倾听者在倾听对方故事的同时,会在自己的脑海中进行相似经验的探索,尝试与对方进行话题交流,并随时为成为下一个讲述者而做准备。Sacks(1992)曾指出,Fromm-Reichmann提到过心理咨询师在倾听对方的问题的时候,必须训练如何控制自己不去回忆自己的经历。他认为,如果这种训练是必要的话,那么在非心理咨询的会话中,倾听者在倾听过程中总是会自然回想起自己的经历。也就是说,在我们的日常生活中,绝大多数的故事讲述都是以多线参与结构进行的。

然而不可否认的事,即使讲述者和倾听者的角色交替是一种普遍现象,类似于心理咨询这样的单线参与结构的故事讲述也绝不少见。这样的会话有别于一般的日常闲谈,有着较强的目的性,例如访谈节目、烦恼商量、意见征求等等。在这些故事讲述中,倾听者一直处于辅助的立场,但却扮演着不可忽视的作用。本发表旨在通过分析这些会话中倾听者的语言行为,来启示在日语的单线参与结构的故事讲述中倾听者所扮演的重要角色。

2. 单线参与结构中倾听者的语言行为

2.1 故事的发起/前序列

(1)在故事讲述者主动提供故事的部分汇报或者前序列时,选择是否继续倾听,并提供促使讲述者继续讲述的机会。

(2)请求讲述者提供故事。

2.2 故事的促进

2.2.1 故事接收

通过「うん」「はい」「ええ」或者点头之类的语言或动作来表示自身对故事的阶段性接收。促进故事的继续展开。

2.2.2 问题解决

询问讲述者话语中的意思，确认自己的理解，寻求故事的补充说明等。促进故事的信息确认和信息补充。

2.3 故事的反馈

2.3.1 即时反馈

具有位置优势，在最初可能进行反馈的机会发出，具有即时性和突发性，话轮不因发言而发生交替。大多数情况属于私人表达（私的表现），以倾听者的自言自语形式发出。如感叹声「へー」「あー」及敬语环境中的简体表达如「すごい!」「こわい!」等等。

即时反馈通过及时抒发内心情感，对“沉浸在对方的故事中”一事表示证明。

2.3.2 形式反馈

比起即时反馈采取了相对较弱的位置进行反馈，具有传达性和完整性，话轮因发言发生交替。大多数情况属于公众表达（公的表现）。

形式反馈通过具体的感想和评论，对“理解了讲述者的故事内容”一事表示证明。

形式反馈可以根据反馈所针对的内容分为局部性反馈和总结性反馈。

（1）局部性反馈

针对讲述者在整体故事中的某一个事件进行反馈。阶段性反馈后可以直接过渡到总结性反馈，也可以根据具体情况促进故事讲述的继续。

（2）总结性反馈

对于整个故事进行反馈。总结性反馈将迎来故事讲述序列的结束。

3. 单线参与结构中倾听者的作用

（1）诱发/促进故事讲述的开始。

（2）促进故事的继续。通过故事接收来推动故事的展开；通过即时反馈来煽动讲述者的讲述热情。

（3）对于进行反馈所需要的信息量进行控制。如通过对讲述者询问问题可以扩大故事的信息量；通过对故事的总结性反馈来为故事讲述序列结构画上句号。

4. 结论

单线参与结构的故事讲述由倾听者的诱导或促进而展开。当故事开始讲述时，倾听者一

直在随着故事讲述的发展探索合适的反馈时机。在故事讲述过程中倾听者的语言行为，都是为了能够进行更为理想的反馈而产生的。当未达到理想的反馈时机时，倾听者会通过故事接收，询问等方式扩大故事的信息量，从而继续探索。当倾听者认为信息量足够进行总结性反馈的时候，会通过总结性反馈对故事讲述执行完结。

也就是说，从结论来讲，尽管讲述者在单线参与结构的故事讲述中为主要说话人，但倾听者对故事讲述的主导作用贯穿了整个过程。

参考文献

串田秀也（2006）『相互行為秩序と会話分析-「話し手」と「共-成員性」をめぐる参加の組織化』，世界思想社.

串田秀也（2009）「聴き手による語りの進行促進-継続支持・継続催促・継続試行-」 *Cognitive Studies*, 16（1），12-23.

廣瀬幸生・長谷川葉子（2010）『日本語から見た日本人』，開拓社.

Goodwin, C.（1986）Audience diversity, participation and interaction. *Text*, 6（3），283-316.

Lerner, G.H.（1992）Assisted storytelling: deploying shared knowledge as a practical matter. *Qualitative Sociology*, 15（3），151-184.

Sacks, H.（1992）*Lectures on Conversation*, 2 vols. Cambridge: Blackwell.

汉日形容词义序错配结构的句法语义特征探究

澳门大学 陈姗姗 陈访泽

义序错配结构是指修饰语与中心语的组配方式上存在的语义和句法之间不一致的修饰关系,即相互组配的单位表现出句法上的修饰关系,但语义上并没有直接关联,产生形义错配。形容词的义序错配结构在汉语学界称为“指宾状语”或“摹物状语”,日语学界称为“形容词移动(A-Float)”。修饰语与中心语的组配上存在的语义和句法之间一致的修饰关系称为义序匹配结构。本文讨论了制作义动词句、感知义动词句、呈现义动词句以及存现句中的义序错配结构,并从句法平面和语义平面进行了汉日对比研究,通过讨论句中动词、形容词和形容词语义指向的名词的语义、句法特征分析了形容词义序错配结构成立的条件,指出在制作义动词句中汉语和日语的动词均具有[+制作][+持续],形容词具有[+渐成性][+言者主观性],名词具有[+产物]的特征,但在存现句和呈现义动词句中表现不同,其中在存现句中汉语和日语的动词均具有[+存现][+过程性][+持续],形容词均具有[+渐成性]的特征,但关于名词的语义特征,汉语中表现为[+受事]或[+客体]或[+施事]、日语中只表现为[+客体],呈现义动词句中汉语和日语的动词均具有[+呈现][+持续],形容词均具有[+渐成性]的特征,但名词的语义特征汉语表现为[+受事]或[+客体],日语只表现为[+客体]。得出了如下的结论:

1. 汉日形容词的义序错配结构都出现在存现句、制作义动词句以及呈现义动词句中,但汉语形容词的义序错配结构还可以出现在感知义动词句中。这说明汉语中形容词的义序错配结构比日语更加普遍。

2. 汉日存现句、制作义动词句以及呈现义动词句中的义序错配结构中,动词和形容词具有相同的语义特征,但形容词语义指向的名词的语义特征却有很大差异。汉语中名词的语义特征比较丰富,进入这一结构有较大的自由度,和谓语动词之间呈现出多种语义关系,但日

语相对来说比较单一，除了制作义动词句外，义序错配结构只出现在自动词句中，这也从另一侧面说明了在表达上日语是“なる”型语言，即日语在描述某个事态时倾向于对其进行客观叙述，而不是强调由某个动作主来实施该行为，这体现了日语的类型学特征。

3. 在形容词的义序错配结构中，汉语的形容词多为重叠式状态形容词，单音节的性质形容词难以进入该结构，而日语形容词没有韵律，因此不受此限制，这也反映了义序错配结构对汉语形容词在韵律上的选择限制，体现了汉语形容词韵律结构的类型学特征。

汉日语连体修饰成分关系从句与指示词语序的类型学考察

上海外国语大学 盛文忠

関係節と指示詞との語順においては、語順の制限が厳格であるといわれる中国語より、語順が比較的自由であるといわれる日本語の方が、語順への制限が厳しい。これは語順類型論的要因によるところが大きい。

関係節と指示詞がともに主名詞を修飾する場合、SVO 語順の中国語は類別詞や前置詞を使うことによって、指示詞と主名詞との修飾関係を誤解なく示すことができる。そのため、「指示詞＞関係節＞主名詞」(D>R>N)と「関係節＞指示詞＞主名詞」(R>D>N)という両方の語順が認められるが、前者が圧倒的な優勢をもっている。一方、日本語の場合、指示詞と類別詞を一緒に使うことができない。また日本語は後置詞型言語であり、前置詞がない。そのため SOV 語順の日本語では、一般に「関係節＞指示詞＞主名詞」(R>D>N)の語順しか認められない。「指示詞＞関係節＞主名詞」(D>R>N)の語順をとると、指示詞が主名詞以外の格成分を修飾する可能性が出るため、この語順は一般に認められない。

統計によると、中国語では、関係節と指示詞がともに主名詞を修飾する場合、「指示詞＞関係節」(D>R>N)の語順をとる例文の数が四分の三を超え、「関係節＞指示詞」(R>D>N)の語順をとる例文より数をはるかに多い。つまり、中国語では、「D>R」の語順が圧倒的な優勢をもっている。DRN 語順は「識別度原則」に一致しているのに対し、RDN 語順は「成分の長さの原則」と「意味近接原則」に一致している。中国語では、「識別度原則」が他の原則より優勢を持っていることが分かる。

上記の語順の背後には識別度原則、成分の長さの原則、意味近接原則などの原則が働いている。複数の原則が協調し、一致している場合には、語順が極めて安定していて、語順の入れ替わりは一般に認められない。逆に、複数の原則がお互いに衝突し、競合している場合には、語順が安定しておらず、語順の入れ替わりが認められる。

与汉日语形容词认知域有关的句法・语用问题

一以“浓”和「濃い」为中心

（日本）九州国际大学 桥本 爱

汉日语形容词的基本语义是相对应的，但认知扩展域却不尽相同。先行研究对于颜色形容词和味觉形容词的讨论，充分地说明了这一点。“浓淡”类形容词没有颜色那么强的社会性，也没有味觉词那么强的主观性，不过其认知域和语义扩展模式的不同，同样导致两种语言在句法和语用上的差异。《现代汉语词典》“浓”的义项共有四条：1．形 | 液体或气体中所含的某种成分多；稠密(跟“淡”相对)。2．形 | (颜色)深。3．形 | 程度深。4．名 | 姓。『広辞苑』的「濃い」的义项也共有四条：①色が深い。②染色（特に、紫・紅）の度合いが強い。③密度が高い。④可能性・必然性などの程度が大である。

“浓”和「濃い」都有液体或气体中所含的某种成分多，也能表示颜色的深度和程度。如：

1)我客气地指指椅子，给他泡了一杯茶。他不喜欢喝得太浓。(私は丁寧に椅子を指さし、茶を入れた。彼は濃すぎるのが嫌いだった。)(《人啊，人》)

2)そうしている中に、秋の気は、日一日濃くなって行った。(如此一来二去，秋色一天浓似一天。)(『あした来る人』)

但涉及到其他认知语义扩展时，这种一对一的关系出现了变化。如：

3)青山的倒影投进水中，把绿水染得绿色更浓。这是一幅多美的水彩画啊！(山の影を映して水の色はますます青く、水彩画のような美しさだ。)(《轮椅上的梦》)

3)? 水の色は更に濃く染められた。

4)久しぶりに、一人で働かされた女は、さすがに疲労の色が濃かった。(好久不是一个人干活了，女人脸上疲劳的神色果然加深了。)(『砂の女』)

4)? 女人脸上疲劳的神色果然浓了。

3)和 4)译成打? 的说法尽管不自然，但还在可理解的范畴之内，说明“浓”和「濃い」的认知域还多少有些交集。而下面两例则完全不同。

5)彼は顔立ちが濃い。(他面部的轮廓很有立体。/*他面部的轮廓很浓。)

6)彼女はキャラが濃い。(她个性很强。/*她个性很浓。)

本文利用汉日对译语料库拟有描写“浓”和「濃い」的这种认知扩展语义模式，解释归

纳由它们造成的句法·语用差异,为两种语言的研究教学提供参考,也借此探索汉日语语义·语法·语用对比研究的新途径。

「名詞～形容詞～動詞」連続相における日本語形容詞の意味・文法的特徴

北京科技大学 周彤

通言語的に見ると、形容詞という品詞類は名詞と動詞との二大品詞の間に位置づけられる中間的な存在だと認められている。その中、動詞寄りの形容詞（動詞型形容詞）と名詞寄りの形容詞（名詞型形容詞）があるが、日本語にはその2種類の形容詞は併せ持っている。

本発表では、時間的限定性、評価性、程度性といった3つのファクターを用い、「名詞～形容詞～動詞」との連続相において、形容詞の意味・文法的特性を捉える。

時間的限定性（temporal-stability）というのは「文が表す事象が、個別・具体的な出来事として、時間軸のなかに位置づけられるか、否か、を表すカテゴリーである」（八亀 2006 : 207）。プロトタイプ的な動詞は[+時間的限定性]、プロトタイプ的な名詞は[－時間的限定性]であるが、形容詞はその中間に位置づけられ、時間的限定性があるものもあれば、ないものもある。本発表は時間的限定性と品詞の語彙的な意味との関連を探ろうとする。

評価性とは話し手が物事に対するプラス或いはマイナスの判断である。形容詞は7割強が評価性を有し、評価性が強く付きまとう品詞だと認められている（西尾 1998 : 8）。本発表は評価性と形容詞のカテゴリカルな意味との関連性を明らかにしたうえで、さらに動詞と名詞の評価性についても触れてみる。

程度性とは形容詞が動詞と名詞から区別されるもっとも根本的な意味的特徴であると認められる。日本語の形容詞はいわゆるイ形容詞とナ形容詞といった部類があるが、名詞を修飾する際、ナ／ノ交代が許されるものもあり、それを形容詞として認めるか、名詞として認めるかは、やはり程度性の問題にかかわる。本発表は、ナ／ノ交代現象を手掛かりに、イ形容詞とナ形容詞における程度性の区別を探ってみる。

以上の問題をめぐり、本発表は時間的限定性、評価性、程度性との3つの角度から、形容詞内部の実態、さらに、名詞、動詞との連続相を考察していきたい。

なぜ時間副詞が連体修飾語になれるのか

北京語言大学 孫佳音

副詞は一般的に連用修飾語として用いられるが、一部の副詞は連体修飾語として使用されることもある。

時間副詞のうち、ほぼ半分のものが連体修飾語になれる。(1) 語彙的意味が顕著なものほど、連体修飾語になりやすい(文法的意味が顕著なものほど、連体修飾語になりにくい)、(2) 場面(situation)を外部から修飾するものほど、連体修飾語になりやすい(場面を内部から修飾するものほど、連体修飾語になりにくい)、という2つの傾向が見られる。

名詞は物事を表すものとされているが、実は、「物(人間も含む)」を表すものと「事」を表すものが異なる性質を示している。「事」を表すものは、時間の流れにおける「過程」を表し、内的時間性を有している。それに対して、「物」を表すものは、時間の流れにおける「過程」を表さず、内的時間性をもっていない。「事」を表す名詞は、さらにA. 時間名詞、B. 動名詞、C. (動名詞以外の) 行為やイベントを表す名詞、D. 自然現象を表す名詞、E. 一時的状態を表す名詞の5つに下位分類できる。

連体修飾語としての時間副詞に修飾された名詞は、次のような性格を見せている。アスペクトの副詞に修飾された名詞は、基本的に「事」を表すものでなければならない。テンスの副詞に修飾された名詞は、特に制限がなく、「事」を表すものでも「物」を表すものでもよい。(テンスの副詞は、そもそも時間名詞の一部だからである。)

一部の名詞は、空間性だけでなく、時間性をも有しているからこそ、時間副詞の修飾を受けることができるのである。連体修飾語としての時間副詞は、これらの名詞の時間性を取り立てる役割を果たしていると考えられよう。

感覚形容詞比喩表現に関する日中対照研究

—「あつい（暑・熱）」と「热」を中心に—

広島大学総合科学研究科 張曉琳

日中両言語における感覚形容詞比喩表現には様々な差異がある。例えば、「熱い期待」とは言えるが、「*暑い期待」は使われない。また、中国語では「热烘烘的香气」が容認されるが、日本語は「*熱いにおい」は容認されない。本研究では、認知言語学の理論に基づき、「あつい（暑・熱）」と「热」の比喩表現に関して考察を行う。

先行研究としては、国広（1965）、尤（1999）などがあるが、これらの研究では、①どうして日本語の特定の感覚形容詞は抽象名詞との共起性がないのか、②日中感覚形容詞の比喩表現は人間の感情にどのような関わりがあるか、については詳しく検討されていない。本研究では上記の二つの問題について検討する。

一般に、「暑い」は体全部で感じた温度感覚で具体的なイメージは喚起しにくい（図1参照）。そのため、人間の感情に関わりがなく、抽象名詞との共起性がないため、比喩表現を引き起こさない。一方、「熱い」は体の一部で感じた温度感覚で、人間の心的態度を表し、「期待」などを比喩的に修飾できる（図2参照）。

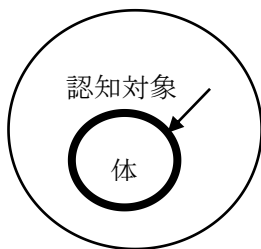


図1

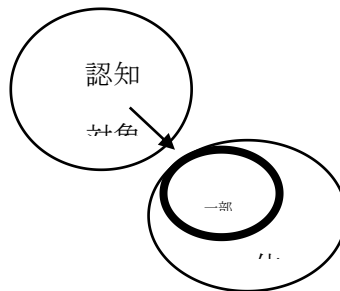


図2

それに対し、中国語では、「热」で気温の温度も物の温度も表す。そのため、図1、図2のような区別はないが、比喩的に表現する場合には図2にしたがうと考えられる。

「热」の複音節形容詞「热烘烘」は触覚形容詞であるが、触覚と嗅覚との共起性を利用するメトニミー表現であるため嗅覚を修飾できる。しかも、認知主体の心的態度も表現で

きる。一方、日本語では、「におい」と温度は分けて捉えるため、「*熱いにおい」は容認されない。比喩表現の差異は、このような認知主体の捉え方の違いによって現れるのである。

本研究では、体の一部で感じる形容詞は体全部で感じる形容詞より比喩表現が発達している原因を検討する。そして、日中両言語において比喩表現の差異が生ずる原因を明らかにした。

主要参考文献

- 国広哲弥（1965）「日英温度形容詞の意義素の構造と体系」『国語学』第 60 集，日本語学会編，19-21.
- 榎山洋介（2008）「メタファーの認知的基盤と経験的基盤」『言語文化研究叢書』名古屋大学大学院国際言語文化研究科，vol.7，97-111.
- 尤東旭（1999）『温度形容詞の比喩的表現－日中対照－』新潟大学大学院現代社会文化研究，第 15 号，23-50.

展板发表

从对比语言学视点考察日语教学 —对照言語学の視点から日本語教育を考える—

(日本) 大東文化大学特任准教授 大上 忠幸

日本語教育では以前より对照言語学的知見から教育に活かすための研究が進められている。多くの研究者が学習者の出身国・地域の母語に注目し、日本語との对照言語学の研究を通し、教育に役立てる考察を行なってきた。日本語学習者全体の約半数を占める中国語を母語とする日本語学習者への日本語教育においても、こういった研究や試みは進んでいるが、日本語教育の現場での具体的な実践については、あまり多く知られておらず、共有できていないのが現状である。

本発表では、中国語を母語とする学生の日本語教育に20年にわたり従事してきた発表者の教育・研究の経験を通し、中国語母語話者が中国で経験してきたことから、日本語教育に活かせるものを考案することを目的とし、教育実践を通して効果を検証し、今後の教育へ提案できるものを考察する。

今回の発表では、これまでに発表者が教育現場で実践（研究協力）してきたこともののなかから以下の3つを取り上げ、それぞれ検証・考察する。

- ①中国の流行歌を用いた日本語の文字指導（小学校の中国出身児童の日本語教育で、ひらがな五十音の指導の際、当時中国で流行していた歌の節にのせて学習）
- ②日本語の歌で中国の流行歌がもとになっているものを活用した聞き取り・聞き書きの指導（中国出身の中学生・高校生および中国の大学での日本語の学習での日本語の歌を聞かせて歌詞を聞き書きをする学習。元の歌が中国でヒット歌ということが途中で分かる。）
- ③中国の語文教育で行われている看图作文を応用した学生が写真を掲示しての3分スピーチ（中国の大学で学生が自由に1枚の写真をスライドに映し、それについて原稿を書き、スピーチする）

本発表では中国語を母語としている学生の母語にとどまらず出身国での学習してきたことや経験してきたこと等に注目し、对照言語学的視点から考察した指導法を2例のみ考察した。しかし、多くの教育現場で行われている同様の指導については考察できていない。

こういった取り組みを教育実践従事者と研究者が連携し、さらなる教育の向上につなげていくことが今後の課題である。

「V1+上がる／上げる」与“V1+上”的对照研究——以空间移动用法为中心

大阪府立大学大学院生 石迎春

1 研究对象和研究目的

日语的复合动词与汉语的趋向补语结构，均采用“V 1 + V 2”的形式，意思用法上也有相似的地方，因此常常被作为相同的语法项目来研究。本研究从语料库中收集例句，明确「V 1 + 上がる / 上げる」和“V 1 + 上”在基本意义用法上的对应关系，找出两者的异同，目的在于充实和完善语言本身的记述。

2 先行研究及其不足之处

谢(1998)以「V 1 + 上がる / 上げる」和“V 1 + 上 / 起”为研究对象，王(2014)以「V 1 + 上げる」和“V 1 + 上”为研究对象进行考察，指出两者在“空间移动”的基本用法上呈对应关系，未提及例(1)这种不对应的现象。大桥(2001)对于「V 1 + 上がる / 上げる」和“V 1 + 上”的不对应现象有提及但并未进行系统分类。

(1) 把修复好的展品摆上展台，向公众展示。(CCL)

展示品を展示台に並べて / *並べ上げて、〈後略〉

3 考察

本研究将日语能力等级考试(旧)1级-4级的动词及所对应的汉语作为V 1，考察这些动词与「上がる / 上げる」·“上”的组合情况。结果发现，至少能与「上がる / 上げる」·“上”之一进行组合的动词共有126个。从“移动方向”和“移动主体”的角度进行考察后得出以下数据：「V1+上がる」和“V1+上”呈对应关系的占16%，不对应的占84%，「V1+上げる」和“V1+上”呈对应关系的占38%，不对应的占62%。并且在呈不对应关系的实例当中，表示含有水平方向的移动(例2)，和表示动作对象和主体同时移动的情况(例3)占了大部分。并且，不对应时，日语多采用“场所名词+V 1”或者“V 1 て形+V 2”的表达方式(例2, 3)

(2) 她走上讲台时，会场响起热烈的掌声。(CCL)

彼女が歩いて演壇に上がる / *歩き上がると、〈後略〉。

(3) 〈前略〉，就先将我抱上楼去睡觉。(CCL)

〈前略〉、先に私を抱いて上の階に上がって / *抱き上げて寝かせる。

4 结论

在“空间移动”的基本用法上,「V1+上がる / 上げる」与“V1+上”不对应的情况更多,尤其是1)移动中包含水平方向的移动时,2)移动主体为“动作对象+动作主体”时,两者呈不对应关系。

参考文献:

- 王秀英 (2014)「上昇を表す複合動詞の日中対照研究:「～上げる」と「～上(shang)」を対象として」『文化』77 卷3.4 号53-73
- 大橋志華 (2001)「動補構造「動詞+“上”」に対応する日本語表現について」『日中言語対照研究論集』3 卷81-98
- 謝育新 (1998)「日本語の複合動詞の後項部分と中国語の方向補語との対応関係について」『無差』第5 号45-58

例文出处:

CCL 语料库 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

中·日·韩三国语言视觉动词的词义对比

—以“看(kan)”、“見る(miru)”、“보다(miru)”为中心

延边大学 孙雪梅

人类靠五觉、即视觉、听觉、嗅觉、味觉、触觉来认知客观世界，并且用相关的动词来表示这些感知行为。视觉是人类日常生活中不可缺少的重要活动，而视觉动词则是对视觉行为进行语言表述的方式。

在中·日·韩三国语言的表示视觉行为的诸多动词中，最具有代表性的动词是“看(kan)”、“見る(miru)”、“보다(miru)”。这些视觉动词是多义词，除了表示单纯的视觉行为以外，具有更多的其他的词义。比如“看病”，表示通过对患者的“观察”，对病情做出“判断”。日语的“世間を甘く見る”，表示“评价或判断”，而韩国语的“앞을 보다”，不仅表示对空间概念“前、前面”的视觉行为，还表示对“未来”的“展望”或“预测”。

本稿以中·日·韩三国语的视觉动词“看(kan)”、“見る(miru)”、“보다(miru)”为中心，考察这三国语的视觉动词的词义扩张和词义范畴，并分析三国语言视觉动词的词义范畴的异同点。

本稿收集三国语言词典及语料库中的“看(kan)”、“見る(miru)”、“보다(miru)”的用例，从认知语言学的角度对词义和用法进行考察，对扩张词义(派生词义)进行分类分析，结果如下。

1、表示视觉行为是三国语言的视觉动词的基本词义，除此之外，还有很多扩张词义，而这些扩张词义又形成若干个下位范畴，如表示“观察”、“判断”、“行为”“经验”等不同的词义范畴。

2、视觉动词的词义扩张不是无秩序的延伸，这些不同的下位范畴之间有关联性。

3、三国语言的视觉动词的扩张词义拥有基本相同的下位范畴，而且具有一定的对应性。但同时又存在相当多的不同的词义和用法。这种差异主要来自语言系统的不同和民族文化的差异。

第 10 分科会

名詞述語文における名詞句の意味と機能

(日本) 東洋大学 王 亜新

中国語の名詞句の機能について、朱德熙 (1978)、吕叔湘 (1985)、陈平 (1987)、张伯江 (1997)、王红旗 (2004, 2006)、王灿龙 (2010)、張彬 (2011) など一連の研究があり、名詞句の構文的機能がある程度明らかにしているが、意味論および語用論レベルにおける分析はまだ不十分なようである。

日本語の名詞句の機能については、三上章 (1953) 以降、坂原茂 (1990)、西山佑司 (2003)、東郷雄二 (2005) などの研究があり、日本語の名詞句の機能について意味論と語用論の両面からより細かく観察している。

一方、Fauconnier (1985) は、Mental Spaces 理論を提唱し、名詞句の機能を「役割 (role)」と「値 (value)」に分けて分析している。それに従えば、下記の例は二通りの解釈が可能である。

(1) In 1929, the president was a baby.

a. 1929 年には、(当時の) 大統領は(某) 赤ん坊だった。(主語＝役割、述語＝値)

b. 1929 年には、(現在の) 大統領は(当時は) 赤ん坊だった。(主語＝値、述語＝属性)

同様な解釈は中国語にも適用される。

(2) a. 1929 年, (当时的) 总统是一个婴儿。(一个は必須成分)

b. 1929 年, (现在的) 总统 (还) 是 (一个) 婴儿。(一个是省略可能)

中国語の名詞述語文に関する従来の研究では、述語が“一个 NP”という形態を取った場合、基本的に属性を表す“无指”とされているが、(2a) に示されたように“有指 (値)”を表すことも可能である。

Fauconnier (1985) では、名詞句は一義的には「役割」を表し、二義的には「値」を表すとされている。一般的に、名詞 (句) は「外延」的に属性主体 (集合) を表し、内包的に属性を表している。そのため、主語 NP が「役割」として振るまう場合、述語 NP は属性を表す場合もあり、実体 (値) を表す場合もある。それに対して、主語 NP が「値」として

振る舞う場合は、述語 NP は値を提示する機能が解消されるので、主に属性を表すことになる。

(2a) の述語 NP は実質的に“有指”または“実指（特定）”で働き、その場合、数量詞“一个”は実体の存在形態に付随する要素として不可欠な成分となる。一方、(2b) の主語 NP が「値」を表す場合は、述語 NP は実体を指示する機能が解消されることにより、“一个”は余剰成分となるが、ICM（理想認知モデル）に従い、集合の「典型的メンバー」を提示するという「プロトタイプ効果」がもたらされる。

それが、従来の研究で指摘されてきた“一个 NP”による「個体化」や「個体への属性づけ」などの意味機能の由来と考えられる。

参考文献（省略）

关于日语事件名词时间性语义的考察——以连用形名词为例

北京第二外国语学院 沈晨

人类的语言由名词、动词、形容词、副词等不同词类组成。从国内外的研究趋势来看，现有研究对名词的关注较少。人们往往认为名词语义单一，只关注其指称功能，忽略了其多样性。

“事件名词”是表示动作、行为、事件之“过程”的名词（陆丙甫 2012）。事件名词是名词的一个特殊次类，与“桌子”、“椅子”等实体名词相对。在语义和句法上事件名词与实体名词存在差异，属于名词的非典型成员。如：

(1) デキゴト名詞

会議、運動会、オリンピック、試合、コンサート、事故、地震（影山 2011：40）

Ross（1972）、寺村（1982）、影山（2010）等学者均认为可以用典型性、连续性的观点来看待词性分类。如影山（2010）认为，动词以时间性为原型特征，名词以空间性为原型特征，名词与动词并非呈对立关系，而是在时间可延展性上呈阶段性重叠关系。我们认为要想弄清楚名词的性质，事件名词是其中重要的一环。

本文基于上述观点，具体对日语事件名词的时间性语义的句法表现进行考察。

寺村（1968）对名词进行了全面的考察和分类，该文从实体性、场所性、有生性、事件性、相对性、形容词性、时间性、动词性等维度对名词进行了分析，提出了鉴定框架，其中事件性（「コト性」）和动词性（「動詞性」）与本文的事件名词关联密切。

工藤（2002）引用了奥田（1988）关于时间限定性的观点，将谓词（包括动词、形容词和名词谓语）细分为运动、状态、存在、特性、关系、本质这 6 类，并指出，运动在时间性上最不稳定，本质在时间性上最稳定。

影山（2011）指出，实体名词和事件名词最根本的区别在于名词语义是否含有“时间”概念。该文指出了事件名词的句法表现，如①被时间表达修饰；②被「（場所）での」小句修饰。该文还指出，某些名词具有多义性，即同时具有实体名词和事件名词的语义。

本文结合先行研究的观点，采用以下四个框架来测试事件名词的时间性语义，分析各个鉴定框架的有效性。分别是：①与时体表达的共现；②与方位词的共现（是否表时间义）；③与「（場所）で（の）」表达的共现；④与名量词/动量词的共现。时体表达包括时和体两方面，

时包括时点和时段，体根据其语义又可细分为起始体、结束体、界限体及与体相关的一些副词性成分等。经调查发现，①中的时间表达和②「(场所)で(の)」表达是两个不同层面的判断标准，前者用来判断是否包含时间概念，而后者则判断是否发生事件。

参考文献（部分）

陆丙甫.汉、英主要“事件名词”语义特征[J].当代语言学,2012（1）.

影山太郎.日英対照名詞の意味と構文[M]. 大修館書店,2011.

工藤真由美.現象と本質——方言の文法と標準語の文法[J].日本語文法,2002（2-2）.

日本語「動詞連用形＋動詞連用形」型複合名詞 の機能に関する一考察

北京外国語大学日本語学部修士三年生 李慧

本研究で扱う対象は「動詞連用形＋動詞連用形」型複合名詞（便宜上、以下は「V1+V2」型複合名詞と呼ぶ）である。その背景には、「動詞連用形＋動詞」という複合動詞を持つもの（たとえば「貸し出し」、「煮込み」）と複合動詞を持たないもの（たとえば「量り売り」、「売れ行き」）とがある。

「V1+V2」型複合名詞に関する研究はこれまで語構成要素の意味的關係や統語的關係による分類にとどまっている。しかし、その機能に注目すると、「貸し出しする」「量り売りする」のように「－する」を後接させ、動詞述語として用いられるものがある。一方、「煮込み」「売れ行き」のように「－する」が後接できなく、動詞述語として用いられないものがあり、他の複合名詞や複合動詞以上に複雑であることが窺える。にもかかわらず、機能の面に焦点を当てた検討は管見の限り、不足している。「V1+V2」型複合名詞はどのような性質を持つものであるかに対して、統一的な視点からの考察がまだ欠けている。

本研究は「V1+V2」型複合名詞を使用形態の変化に基づいて再分類した上で、各下位分類の語形成、意味特性、文法機能を考察したいと考えている。このような考察を通じて、「V1+V2」型複合名詞が語形成のルール、意味変化、文法機能上どう区別されているのか、どうかかわっているのかという問題を明らかにする。さらに、複合語の形態変化や意味は機能にどのような影響をもたらすのかを考察していきたい。

結論としては、第一に、語形成のルールからいえば、「動詞形なし、スル形あり」類は一番単純で、「動詞形なし、スル形なし」類、「動詞形あり、スル形なし」類、「動詞形あり、スル形あり」類の三つのタイプとはっきりした差異を示す。

第二に、「V1+V2」型複合名詞の意味特性からみれば、「動詞形なし、スル形あり」類以外の三つのタイプに、ある特定の分野（料理分野、芸能分野、建築

分野など)に使われる語が含まれる。しかも、「動詞形なし、スル形なし」類、「動詞形なし、スル形あり」類は単一的な意味を持つのに対し、「動詞形あり、スル形なし」類、「動詞形あり、スル形あり」類は多義性を持っている。

第三に、「V1+V2」型複合名詞の文法機能からみれば、四つのタイプに共通しているところは、名詞の派生用法としての述語機能を失っていることである。また、「動詞形なし、スル形あり」類以外、ほかの三つのタイプは名詞の典型的な用法を持っている。

文頭の「場所名詞に」と「場所名詞で」に関する再論

清華大学外文系 趙蓉

次の例文で示されたように、述語が同じ数量形容詞である「多い」でも、文頭のに格とで格の適格度が違うのである。さらに考えてみたら、例（3）で示されたように、述語動詞も名詞も同じであっても、格助詞の適格度が違う場合がある。本研究はこの8つの文を切り口にして、文頭の「場所名詞に」と「場所名詞で」の使い分けとその理由を明らかにしようとする。

- (1-a) 冷蔵庫の中には残ったおかずが多い。
- × (1-b) 冷蔵庫の中では残ったおかずが多い。
- (2-a) 政府機関には男の人が多い。
- (2-b) 政府機関では男の人が多い。
- × (3-a) プールには子供が泳いでいる。
- (3-b) プールでは子供が泳いでいる。
- (3-c) ドアを開けると、意外に大きなプールがあつて、そこには子供たちが泳いでいる。
- (3-d) プールには子供が泳いでいて、ラウンジには老人たちがが座っている。

「おもてなし」の概念化

(日本) 広島大学 王文娟

周知のように、「おもてなし」は「お+もてなし」から構成した派生語である。「もてなし」は昔から存在した言葉だが、今まで、普段の生活にあまり使われていないのが現状である。近年、「ホスピタリティ」概念の注目につれて、「おもてなし」という言葉がよく聞かれるようになった。特に、2020年大会の開催地が東京に決定したこともあり、2013年の流行語大賞にもなったなど、一躍注目された。「おもてなし」とは何かは、明確な定義がまだなされていないが、「おもてなし学」、「おもてなし研究会」など、サービス業界では、「おもてなし」の一般的なマネジメントの理論化に関する研究も進んでいる。観光産業における国際戦略を担う日本独自のコンセプトとして位置づけられた背景もあり、「おもてなし」は、新しい概念として（つまり語として）形成しつつある。

「もてなし」という言葉は、本来自らの身だしなみや挙動、あるいは人に対する態度やふるまい方、さらに自分の望む結果が得られるように行う仕向けや処置といった意義が中心であったが、時代の経過とともに、これらの意義が使われなくなり、中世頃から、「ご馳走や歓待」という意味だけが残るようになった。しかし、今は、「おもてなし」の形として、ホテルや旅行業界などのホスピタリティ産業にだけではなく、他の業界でも重視されるようになった。換言すれば、その意味は時代と共に変容している。

語の意味・用法の変化や新語形成は社会や文化の変化と共に変化する。時には、言葉の変化が社会や思考の変化を促進する。「おもてなし」という言葉はなぜ話題になっているのか。また、その概念化は何を意味しているのか。本論文はこの社会言語学の視点から、「おもてなし」の使用実態を調査した上で、その概念化のプロセス及びその背景を分析してみた。結論から言うと、「おもてなし」の概念化は外来文化の刺激を受けて日本文化への回帰、つまり日本文化の再発見と考えてもよからう。

本論文の構成は次のようになる。

1. はじめに
2. 「おもてなし」考

3. 伝統文化からみる「おもてなし」
4. 「おもてなし」の使用実態調査
5. 概念化した背景
6. むすび

第11分科会

認知意味論からみる中日両言語における同形態複合動詞 —日本語の「～出す」と中国語の“～出”の対照—

延边大学日语专业 朴龙德

日语里有以「～出す」作为后项动词的符合动词，汉语里也有以“～出”为补语的复合表现。日语里的「～出す」分为“向外部的移动”、“显在化”、“开始”等（姫野(1999)），而汉语里的“～出”表示“向外部的移动”和“结果义”，没有表示时态的意义。

(1)a. 机を外へ持ち出す（把桌子搬出屋子）

b. 方法を考え出す（想出办法）

c. 雨が降り出す（*下出雨）

日语的「出す」和汉语的“出”作为单独动词所表达的基本意义都表示向外部的移动。但是，日语和汉语里的「～出す」和“～出”为什么会呈现出不同的语义，从而导致两者的语义存在不对应的现象？

本文从认知语义学的角度探讨日语的「～出す」和汉语的“～出”的语义扩张的机制，找出两者出现不对应现象的原因。

本文认为，「～出す」和“～出”作为复合动词的后项动词，都是从单独动词经过语法化的过程产生出抽象的意义。两者所表达的抽象的意义都是通过“移动”和“容器”的认知图式语义扩张的结果。但是，因两者所关注的焦点不同，语法化的过程也不尽相同。

日语的「～出す」所关注的是容器的界限，「～出す」是经过容器的认知图式的背景化处理，从物理性的空间移动→社会、心理空间的移动→事态的出现的方向进行语义扩张（例1）。

「～出す」所表达的“开始意”是作为主观性的解释，客观性地描写某种事态从无到有的发生。

汉语的“～出”也是经过容器的认知图式的背景化处理，从物理性的空间移动→社会、心理空间的移动进行语义扩张。比如，从表示空间移动的“把桌子搬出屋子”向表示社会、

心理空间移动的“想出办法”的用法扩张。

虽然，日语的「～出す」和汉语的“～出”都表示移动，但是两者所关注的焦点不同。日语关注的容器的界限，而汉语关注的是移动的终点。

(2) a. 弹片飞出 10 公里远。

b. ??破片が 10 キロ遠くまで飛び出した。

这个不同点导致汉语的“～出”所表达的抽象的意义也只能表示“结果意”。

日中対照関係から見る「シテイル」の意味

大連外国語大学 張岩紅

奥田靖雄认为，日语最基本的时系统是过去与非过去的对立，体系系统是完成与持续的对立，二者是内在时间和外在时间的统一体。

〔表1〕奥田靖雄のテンス・アスペクト体系(『教育国語』2.9)

テンス アスペクト	非過去	過去
	スル	シタ
完成相		
継続相	シテイル	シテイタ

从〔表1〕可以看出，「シテイル」为非过去时持续体。在奥田的这一时体理论的基础上，吉川武时（1989）将「シテイル」与事件的关系做了五种分类：进行的状态、结果的状态、原有的状态、经历、反复（「進行の状態、結果の状態、もとからの状態、経験、くりかえし」）；工藤真由美（1995）的分类也是五种：动作的持续、变化的持续、完全性、反复性、单纯的状态（「動作の継続、変化の継続、パーフェクト性、反復性、単なる状態」）。笔者认为，两位学者的分类虽然在名称上有所不同，但在内容上基本一致。

- （1）花子は手紙を書いている。（进行的状态：持续动词）

花子(正)在写信(呢)。（笔者译）

- （2）花子は学生時代に富士山に登っている。（经历：与动词的种类无关）

花子学生时代爬过富士山。（笔者译）

- （3）花子の部屋の窓が開いている。（结果的状态：结果动词）

花子房间的窗户开着(呢)。（笔者译）

- （4）花子は毎日ワープロで日記を書いている。（反复：与动词的种类无关）

花子每天用打字机写日记。（笔者译）

- （5）花子の部屋は南に面している。（原有的状态）

花子的房间朝南。（笔者译）

吉川武时（1989）与工藤真由美（1995）都将「シテイル」与事件的关系做了以上五种分类，但他们并没有提及为什么会是这样的五分类。本文通过分析用于「シテイル」中的有标词语，阐明其本义与派生义，并在前人研究和实际例句的基础上，从日汉对比的角度，在分析日语单词层面上的「シテイル」与动词种类之间的关系的同时，进一步明确与「シテイル」相对应的汉语所存在的两个不同层面的体系：即词组层面（“正在、正、在…呢”、“…过”）和句子层面（“无标”、“…着呢”、“每天”）。

动词反致使化的语义基础

陕西师范大学 史曼

世界诸多语言都存在一种有趣现象，如汉语“我打开了门——门打开了”，日语「私はドアを開けた（打开门）—ドアが開いた（门打开）」，英语“I opened the door—The door opened”。这些句子中，致使动词（他动词）的致使论元从句法主语位置隐去，其客体论元从宾语位置移位至空缺的主语位置，使动词转换为反致使动词（自动词）（Levin & Rappaport Hovav 1995）。那么，哪些动词可以发生反致使化现象呢？本研究将探讨动词反致使化的语义基础。

前人研究认为，发生反致使化的他动词表征使役事件（[起因事件+结果事件]），与此对应的自动词表征结果事件，其语义概念结构表示如下：

(1) 他动词：[[x ACT on y] CAUSE [y BECOME BE AT<STATE>]]

起因事件

结果事件

自动词：[y BECOME BE AT<STATE>]

结果事件

关于致使动词反致使化的语义条件，有以下几种观点：(1) Levin & Rappaport Hovav (1995) 的起因事件不特定；(2) 影山太郎 (1996) 的变化客体具有内在控制性；(3) 丸田忠雄 (1998) 认为使役为 onset causation；(4) 小野尚之 (2005) 指出使役主体不干涉结果事件等。这些观点只是角度不同，基本和 Levin & Rappaport Hovav (1995) 的起因事件不特定的观点一致。

但是，以上这些观点均立足于单纯动词，如果把研究对象扩大至复合动词或结果构式，我们会发现，以上观点无法解释。而汉语、日语、英语等语言都存在复合动词或结果构式反致使化的现象。请看以下例句：

(2) a. The wind blew the napkin off the table.

b. The napkin blew off the table.

（松本耀，2000:177）

- (3) 編み上げる—編み上がる、巻きつける—巻きつく
 売り切る—売り切れる、煮詰める—煮詰まる
- (4) 织完毛衣—毛衣织完了 踢开门—门踢开了

以上这些例子中，起因事件都特定，因而前人所提出的起因事件不特定这一观点无法解释(2)(3)(4)例子反致使化的语义基础。本研究综合考察单纯动词与复合动词、结果构式的反致使化现象，试图从统一的视角解释反致使的语义基础。

本研究在考察大量反致使化的例子的语义后，提出假说：当他动词（或他动词句）表征使役事件，并且，其中的结果事件为语义焦点时，可以发生反致使化现象。至于起因事件是否指定并不是主要问题，主要在于结果事件是否为他动词的语义焦点。如「セーターを編み上げる—セーターが編み上がる」中，复合动词「編み上げる」表征使役事件，起因事件指定。但通过以下例子，我们可以看出，「編み上げる」中的语义焦点为结果事件。

- (5) a. {毛糸／セーター}を編む
 b. {*毛糸／セーター}を編み上げる

日语容器内指向动词的语义特征与句法表征

吉林大学 宋欣

日语动词语义研究中,体现空间性特征的动词语义研究逐渐成为人们的研究热点。随着人对空间的认知由一维到二维再到三维的不断发展,人们将表现行为、动作、变化、状态的动词语义的生成与空间性认识相结合,深入挖掘语言结构与语义的变化规律。

其中,描述物体出入容器事件过程中,以容器作为参照点,表现物体处于容器内部并侧重体现容器内部的状态变化的一类动词,我们将其称作“容器内指向动词”。在日语中,能够表达上述事态的动词如「こもる、閉じこもる、うまる、うもれる、収まる、納まる、浸る、浸かる、潜む、沈む、満ちる、みなぎる、溢れる、詰まる、充滿する、込／混む、溜まる、空(あ)く、空(す)く」等较具有代表性。此类动词源于人们的实际空间经验,能够体现人或物体出入一定空间范围并在空间范围内部存留的事态。这些动词具有典型的空间性特征,这一空间具有“内、外、边界”的属性,具有容器意象特征。

本文运用认知语义学相关理论,在对上述日语容器内指向动词进行界定的基础上,通过分析动词的意象图式特征、动词语义框架要素,进而考察动词的语义特征和句法的表征方式。具体来说,主要从动词的容器内指向空间性特征、状态变化性特征、量性特征、有界性等方面考察动词的语义特征,分析动词语义支配下的格成分的特性,并确定词组乃至句子的构造,总结该类动词普遍性、典型性的语言编码规律。

通过考察,我们发现日语容器内指向动词与日语中终点指向为容器意象的动词在语义上具有连续性,日语容器内指向动词的语义特征侧重表达事态的状态变化和结果性。同时,此类动词根据量性特征的性质,可分为具有相对静态量性特征动词和具有相对动态量性特征动词两类,相对静态的量性特征包括“存在量”、“充满量”、“大量”、“小量”,相对动态的量性特征包括“增量”和“减量”。日语容器内指向动词的空间性语义特征以及量性特征等语义特征在句法上都有相应的表征方式。

手に関わる動作動詞の日中比較—押す動作を中心として

(日本) 法政大学 中司 梢

手に関わる動作動詞の日中比較の一環として押す動作を表す動詞の意味を比較する。具体的には中国語動詞は“按、压、推”を、日本語動詞は「押す、押さえる」を取り上げ、母語話者への調査から得られた動作の映像データを分析した。分析方法については作業療法、手話学などの研究成果を援用して手の動作について「両手の協調の有無（動作の際に両手を用いるか）」「動作の際に用いる指の本数」「手によって加えられる力の方向」等に関わる分析項目を設定した。これらの項目は人類共通の身体に基づいて設定したものであり、本研究の方法を採ることで動詞が表す動作の詳細がより明らかとなり、言語間の動作動詞の意味をより客観的に比較することが可能になると考えたからである。

分析の結果、5つの動詞は「両手の協調の有無」「指の本数」「力の方向」において傾向が見られた。動作の際に両手を用いるかについては“按”は基本的に片手、“推”と「押さえる」は両手であった。“压”と「押す」は特に偏りはなかった。指の本数は“压、推”、「押さえる」は常に五指、つまり手全体を用いていた。“按”と「押す」は一指でも五指でも行われたが、「押す」では五指の傾向がより強い。力の方向は“按、压”、「押さえる」は下への傾向が強く、“推”は前への傾向が強い。「押す」には前方向の傾向があるが下方向もある。これら項目別の結果を見る限り「押す」は“按、推、压”の全てに対応しているとも見ることもできるが、実際には“压”は持続的な動作であり「押す」よりも「押さえる」に近い。

一方「両手の協調の有無」「指の本数」「力の方向」の組み合わせについて、各動詞で最も多く行われた典型動作は次の通りである。“压”は両手もしくは片手の手全体で下方向に圧力をかけ続ける動作であり、「押さえる」は両手で下方向に圧力をかけ続ける動作である。

“推”と「押す」は両手で前方向に力を加える動作である。“按”は片手の一指で下方向に力をかける動作である。なお“按”の典型動作は「押す」では一例も行われなかった。ここから“压”と「押さえる」はやはり非常に似た動作であることが窺える。また「押す」は一般に“按”と“推”に対応するが、母語話者の持つ動作のイメージから見た場合「押

す」は“按”よりも“推”に近いことが明らかになった。そしてその要因としては“按”の表す動作の力の方向が下への傾向が強いことが挙げられる。

第 12 分科会

《译书汇编》（1900-03）中的三字日语借词

北京外国语大学日语系 朱京伟

发言的目的是在进行全文词语调查的基础上，对《译书汇编》中的三字词做全面的分析与梳理。表1显示的是，通过词语调查从《译书汇编》中抽出并经过整理后的全部词语的情况，而三字词部分是本文的研究对象。

表 1 《译书汇编》2+1 型三字词的词源分布情况

	《时》已出的三字词	《清》已出的三字词	《译》新出的三字词	合计（%）
日方用例早于清末报纸的三字词	82（95.3）	86（100）	274（87.3）	442（90.9）
未见日方用例的三字词	3（3.5）	0	25（7.9）	28（5.8）
日方用例晚于清末报纸的三字词	1（1.2）	0	15（4.8）	16（3.3）
合计（%）	86（17.7）	86（17.7）	314（64.6）	486（100）

词源调查的结果显示，日方用例早于清末报纸的三字词占三字词总数的 90.9%，而未见日方用例与日方用例晚于清末报纸的三字词分别仅占 5.8%与 3.3%，这表明《译书汇编》中出现的三字词绝大多数都来自日语，国人自造的三字词只占极少部分。由此可见，日语三字词在清末时期对汉语三字词的影响是直接且巨大的。表 1 还显示，在《译书汇编》的 486 个 2+1 型三字词中，《时务报》《清议报》时已出现的词合计有 172 个（35.4%），而《译书汇编》新出现的词共有 314 个（64.6%）。此数字表明，继《时务报》《清议报》之后，仍有大量新三字词在《译书汇编》中涌现出来。同时，在 314 个新出现的三字词中，属于日语造词的占 274 个（87.3%），表明《译书汇编》在日语借词进入汉语的过程中起过重要作用。发言将按照词源调查区分出的 3 种情形进行分析。

基于语料库的日语拟声拟态词的典型性搭配研究

大连外国语大学 曹金波

日语拟声拟态词作为感性色彩浓厚的常用词汇，频繁出现于表达心情、感受、感觉等与人息息相关的情感表现和描述方面。土生土长的日本人对于这类词汇不用刻意学习也能运用自如、拿捏得体，而日语学习者却很难把握出现在不同语境中的这类词的多种用法和多种派生义，尤其是该类词汇的搭配词语。基于此，本文利用日语权威语料库『現代日本語書き言葉均衡コーパス』对该类词汇的典型性搭配进行实证研究，从而抽取出典型性搭配词语。

依据上世纪 50 年代提出“collocation”一词的英国伦敦学派领袖人物 Firth 的广义搭配观以及国广哲弥（1985；1997）对于「緩い連語」（宽松搭配）和「固い連語」（紧密搭配）的分析理论，本文充分调查拟声拟态词与后续词语的搭配行为，分离析出自由搭配、限制搭配和固定搭配等多种类型的组合模式，揭示拟声拟态词与其他词语的组合规律、搭配依据、限制条件以及限制条件之间的相互关系。最后，依据原型范畴化理论，将各种搭配的共现频率逐级分类，参照该词语的语义范畴中的基本义，分析比对出该词语的典型性搭配。

本文内容主要包括对先行研究的梳理、研究对象的界定、选定词汇的后续搭配调查和典型性搭配的抽取。在充分剖析先行研究的基础上，结合日语学习者在理解和应用上所体现出来的搭配混乱与搭配选择的局限性，针对日语母语者常用拟声拟态词进行后续搭配调查和研究。首先，笔者着重梳理中日两国日语学者的研究思路和研究成果，提出先行研究的可取之处和不足，从而阐明本文的立足点和着眼点。其次，通过对日语学习者进行问卷调查，分析拟声拟态词习得的制约因素和影响要因。结合此调查结果展开对日语拟声拟态词后续搭配研究。具体思路为将从日本词汇调查结果中筛选出来的常用拟声拟态词 436 词（ABAB 型 246 词、A っ B り型 70 词、AB っ型 53 词、AB り型 37 词、AB ん型 30 词）分别输入到『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（中納言），检索分别设定为拟声拟态词的后续第 1 词至第 10 词，采集 436 词的文本用例，制定出用例判定标准，判断用例中与拟声拟态词构成的搭配关系与限定条件，分析搭配组合模式与组合规律。在此基础上，运用概率信息和统计方法抽取高度因循性组合，分析不同组合的范畴化特征，比对出各组合的典型性意义，根据频率选定典型性搭配词语。

本文从语料库语言学、词语搭配研究、认知语言学等理论出发，通过定性和定量两种方法针对用例分析提出拟声拟态词与动词搭配的诸多模式。调查和研究日语拟声拟态词后续词语搭配规律、条件以及典型性搭配，为日语学习者提供快速掌握运用日语拟声拟态词的有效方法，打破中日学者单一地从语法学或者语义学随机任意解释归纳拟声拟态词这一局面，为今后多维度多元化研究日语拟声拟态词开辟出新思路、新方法。

关于日本彩色铅笔命名中所使用片的假名词汇的研究

(日本) 广岛大学社会科学研究科 鲁 章

本研究是关于日本 FELISSIOM 股份公司在 2009 年发售的彩色铅笔的命名中所使用的片假名词汇的研究。该公司为纪念更名 20 周年, 于 2009 年发售了一套包含 500 种颜色的彩色铅笔, 并赋予每只铅笔一个独特的名称, 例如“クレオパトラの真珠”“プリンスメロンのデザート”“シルクロード”等, 这些名称有单词也有短语, 其中不仅使用了汉字词汇, 平假名词汇同时也包含了大量的片假名词汇。经过调查研究笔者发现, 在这 500 种彩色铅笔的名称中, 含有片假名词汇的铅笔名称一共为 263 个, 所使用的片假名词汇总数多达 309 个。笔者将从词义的角度对这些片假名词汇进行具体的分类, 并分析使用片假名词汇为彩色铅笔命名的动因, 以及这些词汇在被使用为彩色铅笔这一商品名称时所产生的效果, 同时将尝试从认知语言学的观点出发探讨商品命名与人类认知之间的关系。

本研究由以下几部分构成:

1) 将 FELISSIOM 公司的 500 种彩色铅笔的名称数据化并对其进行简要的构造分析。根据研究可知, 这 500 种彩色铅笔的名称由单词或短语构成, 其中单词为 61 个, 短语 439 个, 含有片假名词汇的单词为 30 个, 短语为 233 个, 使用片假名总数为 309 个(其中“テーブルクロス”一词使用了两次)。

2) 根据语义对片假名词汇进行具体分类和分析。具体可分为以下六类: ①动植物②饮食③服饰④人名地名⑤自然现象及物质⑥其他。其中动植物和饮食相关的词汇超过了全体片假名词汇的 1/3, 其次为服饰和人名地名相关词汇, 最后则为自然现象及物质和其他的相关词汇, 由此可以看出人们对与颜色的认知和命名, 是依赖于他们对于世界的认识的。同时, 动植物相关词汇居首也反映出日本人亲近自然的民族性, 特别是利用“キッシンググラミー”“レッドテールキャット”这样的鱼的名字来为彩色铅笔命名, 也体现着日本这一岛国与大海之间的密切联系。此外, 用“キューピット”“ダイアナ”这些神话中架空人物的名字来为颜色命名的例子也令人寻味。

3) 结论和今后的课题。我们的日常生活中充斥着各种各样的颜色, 当这些颜色被提炼出 500 种时, 如何区分某些看似相近的颜色就成为一个重要的问题, FELISSIOM 公司使用了

十分聪明的做法既给每一个颜色取一个独特的名字，这些名字不仅作为商业噱头起到了吸引消费者的作用，同时也确实起到了区分相近色的作用。而这些名称中的片假名则以它略显费解难懂的外形加深了人们对其的印象。

本次研究仅针对彩色铅笔命名中使用的片假名词汇进行了分析研究，今后笔者将会把汉字词和平假名词汇也纳入分析研究的视野中。

关键词：商品名，彩色铅笔，命名，片假名词，认知语言学

外来語の記号素について

遼寧大学 趙春英

日本語の表記は漢語、カタカナ・平仮名、ローマ字と四種類もある。従って、日本では、漢字・仮名と併用して記すことは普通に行われている。その上、最近は更に文字表記の多様化を広げつつある。その意味で、日本は漢字文化圏の中で「記号表現」のパターンが多い国と言える。明治維新以後、西洋から輸入された外来語は主に漢語で訳されたが、現在は外来語のカタカナ表記が日本語として浸透しつつあり、漢字の従属ではなく、強い縄張りを見せ始めている。こういう現状から、本論文では、ニュースを中心に外来語の記号素と現在の外来語におけるカタカナ表記の変化をもたらした原因について検討してみる。

外来語の記号素を考察したところ、一つの外来語はカタカナと、漢語、ローマ字、和語、数字、平仮名交じりになっている。その中から 10 種類の記号素が表れ、一位と二位を占めているカタカナ語と漢語を分析すると以下ようになる。カタカナ語はいろいろな位置に現れ、混種語をなすが、「記号表現」としてのカタカナからなる外来語は、記号素のレベルで視覚記号化された漢字のようなものとは言い難い。それは漢字あるいは、漢語の視覚記号化を借りているものと考えられる。漢語は六つのパターンで表れ、その位置から見ても前、後ろ、前後、真中というふうに、きわめて自由である。そして、漢語の位置が後ろになる時、単語レベルではなく、文レベルの語構造をもなす現象が現れた。

現在、外来語におけるカタカナ表記が漢語より隆盛を見せるようになった原因を以下のようにまとめてみた。①欧米から輸入されてきた言葉を直接カタカナ語で使う傾向②英語の普及で一々漢語に訳さなくても分かる③新語の増加があまりにも早い④情報化の進み、パソコンの普及、IT 産業の発展などにより“ジョンビ”になる語が増えている。

台湾话中日语借词的吸收及使用情况考察

北京外国语大学 譙 燕

我国大陆使用的日语借词中，不少是经由台湾或香港传入的。而且，从日语借词衍生的新词语，也有一些是台湾首创，大陆推广的。因此，研究大陆使用的日语借词时，有必要先考察台湾吸收及使用日语借词的情况。

1895年至1945年，台湾有长达50年的时间为日本的殖民地，因此台湾话中保留了大量的日语词汇。我们共收集到357个在台湾使用的日语借词，本文以此为研究对象进行分析。我们注意到，台湾和大陆在吸收日语借词的过程中，由于社会及语言习惯等的不同，吸收的方式也存在一定差异。台湾主要以借形和音译方式为主，例如，（1）借形（299个）：①汉字词形：封殺、研修、完敗、充电、病院、派手、錢湯、牛丼、盲導犬、车掌、电球、运转手、残念等。②罗马字词形：AGG、OL、BL等。（2）音译（34个）：卡哇伊、甜不辣、红不壤、柏青哥、甘八茶等。（3）音译+意译（1个）：一级棒。（4）意译（13个）：便利店、白色情人节、黄金周等。（5）借形+音译（4个）：奥姆真理教、地下铁沙林等。（6）借形+意译（6个）：泡沫经济、什锦烧等。从以上可以看出，借形词占了绝大多数，甚至“盲导犬、园游会”这样不符合汉语语法习惯的词也照搬，而且毫无阻碍地使用。

除此之外，由日语衍生的词也不少。例如，“轻熟女”源自日语的“熟女”，“熟女”在日语中也属新词，首次出现在1982年，表示“肉体・精神ともに大人の魅力を持つ女性”（《明治・大正・昭和の新語・流行語辞典》），不过该词近年来多与“危険、禁断、艶やか、妖艶、欲情”等词共现，褒义色彩有所减少。而在台湾话中却是个典型的褒义词，一般与“多金、高貴、干練、嬌媚、絕色、優雅、知性”等词搭配使用。因此，“轻熟女”也是一个褒义色彩很强的词，表示年龄25岁到35岁，具有独立经济能力的台湾都市女性，该词是由台湾资生堂2005年造出的。“轻熟女”在2006年传入大陆，并收录到《中国语言生活状况报告（2006）》中，可见该词已逐渐稳定并得到广泛使用。

台湾话对日语的吸收运用，反映了台湾民众对日本经济文化的喜爱与仰慕，于是由最初的单纯借用发展到衍生仿造，使日语借词的使用范围及影响力不断扩大，逐渐进入日常用语中而保留下来。

第 13 分科会

独話における「コ・ソ・ア」の使い分け

杭州師範大学 郭玉英

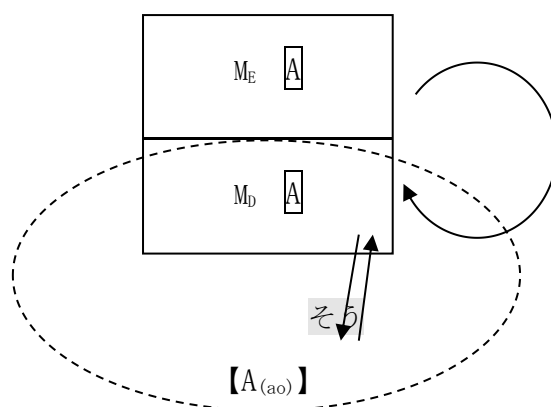
これまでは聞き手／読み手の存在を前提とした指示詞の文脈指示用法を中心として研究されてきたのが、本論では、聞き手が存在しない独話の場合、「コ・ソ・ア」はどのように使用されるのかを談話モデルにおいて検討してみる。

1 照応指示のソ

(1) そうか。別の手がありましたね。 (定延 2002:91)

この(1)の「ソウ」は定延(2002)では「気づきの『そう』」とされる用法である。これを我々のモデルで言い換えると、まず長期記憶の中にある対象が何らかのきっかけで活性化されて談話記憶領域に持ち出され、さらに心内の言語文脈領域に導入される。いわば、話し手が自分自身に忘れていたことを指摘し、話し手自身がそれに答える形式になっているといえよう。

DM-S / DM-H



【A】 = 【気づいたこと】

図1 例(1)の談話モデル

2 観念指示のコ

コ系を用いる独話は、ソ系の場合と違い、図2で示したように、外界（発話状況）から五感によって何らかの情報（A）が談話記憶領域に流れ込んでいる。このとき、話し手は自分の談話記憶領域に形成された対応物を言語文脈に直接導入することになる。例えば、(2)では、コで指しているのは「母親が育児放棄で、二人の子供を死なせた」を指している。その指示対象も、長期記憶にも言語文脈にもないことに注目されたい。

(2) 【育児放棄で二人の子供を死なせた事件のニュースをテレビで観て】

これはひどい。

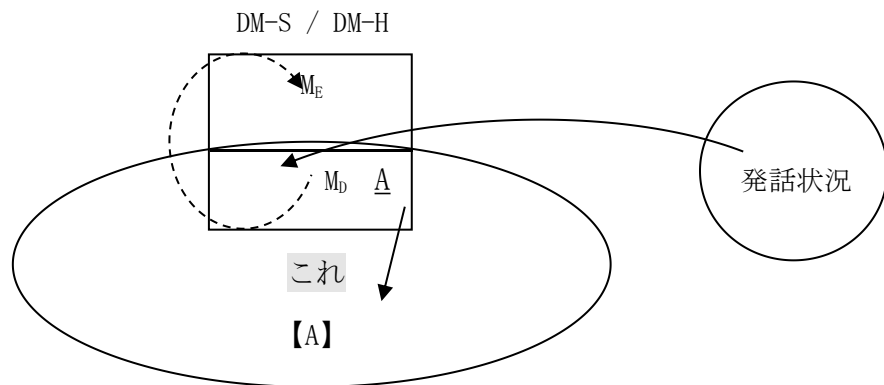


図2 例(2)の談話モデル

3 観念指示のア

ア系は話し手の長期記憶領域にある指示対象を指すため、(3)のような場合、ソ系指示詞のような心内的言語文脈がない場合、またコ系のように発話状況を参照できない場合に使用できる。なお、下の例文で「この頃／その頃」では置き換えられないことは予測通りである。

(3) 【学生時代を思い出しながら】あの頃は、楽しかったなあ。

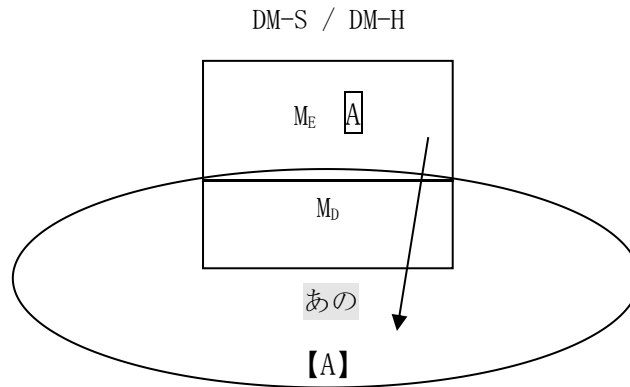


図3 (3)の談話モデル

以上のように、指示対象の領域に関しては、聞き手が想定されていない独話においても、聞き手が想定されるテキスト文と会話文と同様な結論が得られた。

ソ系：言語文脈領域にある再構成された指示対象 $[A_{(ai)}]$ をさす。

コ系：談話記憶領域にある指示対象 $\underline{A}$ をさす。

ア系：長期記憶領域にある指示対象 $\boxed{A}$ をさす。

【参考文献】

定延利之（2002）「「うん」と「そう」に意味があるか」定延利之（編）『「うん」と「そう」の言語学』ひつじ書房, 75-112.

日语语法化研究的历史与课题

南开大学 杨文江

语法化的研究对象是语法形成的过程、机制和动因。日语语法史研究在传统的国语学框架下已经积累了丰富的成果，但是真正冠以“语法化”名义的论著并不多，主要原因是学校语法对日语形态的认定标准与普通语言学相去甚远，尤其是对语法基本单位“词”和“语素”如何认定，关系到日语语法史的研究能否融入到世界语法化研究的主流中。本文回顾日语语法化研究的历史，澄清该领域有待解决的问题，同时介绍语法化相关的研究领域，讨论语法化理论的最新进展如何应用于日语研究。

日语语法（化）的主要研究课题包括（1）格标记、话题标记、焦点标记；（2）使动、被动等语态标记；（3）时体标记、情态标记、示证标记、句末语气标记；（4）受益、敬语等对待表达；（5）小句连接标记；（6）话语标记；（7）其他。关于现代日语语法成分的历史来源，有些已有定论，有的还不清楚或者还存在争议，即使是那些已有定论的语法标记，对它们历史演变的轨迹描写很多还是粗线条的，因此留给我们大量的研究课题。

与语法化密切相关的传统领域包括句法层级结构、去语法化、词汇化和（间）主观化，近几年的热门领域还包括构式化（*constructionalization*）、从句主句化（*insubordination*）、跨范畴性（*transcategoriality*）和扩展适应（*exaptation*）。本文简单介绍这些课题与日语语法化的关系。

与语法化相关的争议问题：（1）语法与词汇的划界。语法化是词汇成分演变为语法成分或者语法成分进一步虚化成为新的语法成分，语法项与词汇项在理论上处于一个连续统，但具体描写时如何区分两者是一个关键问题。（2）语法与语用的划界。这一点涉及语法的定义问题，就语法化研究而言，话语标记（或语用标记）的产生是应该归入语法化还是看作不同的变化（如语用化），近几年争议较多。（3）形态的认定问题。上面两个问题涉及跨语言的理论建构问题，当然也与日语研究相关，而就日语语法化而言，一个亟待解决的问题是对形态单位的认定。有些日本国语学者一边在使用学校语法的“助词”“助动词”，即把普通语言学的词缀和附缀认定为词，一边又在讨论语法化，实际上两者相互矛盾。（4）接触引发的语法

化。古代日语形成过程中与周边语言的接触由于缺乏文献证据，要想理清比较困难。最近有关接触引发的日语语法化研究主要集中在古代日语与古代汉语的接触以及近世以来日语与欧洲语言（主要是英语）的接触，但是此类研究数量不多，还有很多有待探索的课题。

「をワカル」の使われ方に関する一考察 —「ワカル」の他動詞化傾向を中心に—

延辺大学日本学研究所 李東哲

1. はじめに

「ワカル」¹⁾は、少なくとも日本語基礎教育の段階においては一般的に自動詞とされ、「お前に何がワカルか」のように、その対象格としてガ格が取られている²⁾。また、一般の小型国語辞典でも「ワカル」は「自五」と見なされることが多いようである³⁾。しかし、同じ小型辞典であっても『明鏡国語辞典』（大修館書店）のように、「をワカル」の使用を認めようとする立場を取ったり⁴⁾、中型国語辞典の『学研国語大辞典』（学習研究社）のように、「をワカル」を完全に自他動詞とする辞書もある⁵⁾。また、実例としても、「でも、辞書には、そう書いてあるの。それを分かってて、お店の名、ミノトオルなんて、つけたんでしょうか？〈大仏・風船〉」のような、「をワカル」の使い方が多数見られる⁶⁾。

そもそも日本語には「台風で裏の川は水位を/が増した」、「電線に体が/を触れぬよう気をつけてください」のように⁷⁾、同形の単語が文中で自動詞としても、他動詞としても用いられる自他両用動詞があるので、「が/をワカル」もそれに準じてみればとくに問題にはならないと考えられなくもないが、前掲の「お前に何がわかるか」を「お前に何をわかる

¹⁾ この語は、ふつう「わかる」、「分かる」、「判る」、「解る」のように、異なる表記を使っているの、これらを一括して本稿では「ワカル」と表記することにした。但し、コーパスによる用例収集にあたっては、「判る」と「解る」については調べていない。

²⁾ 日本語基礎段階用の辞書類と考えられる『日本語基本動詞用法辞典』（大修館書店）、『日本語を学ぶ人の辞典』（新潮社）、『研究社 日本語コロケーション辞典』（研究社）、『てにをは辞典』（三省堂）、『基礎日本語学習辞典』（韓国・[주] 시사영어사）などでは「ワカル」を自動詞扱いし、その用例も対象格としてガ格しか取っていない。

³⁾ 『旺文社 詳解国語辞典』（Obunsha）、『新明解国語辞典』第四版（三省堂）、『三省堂 現代国語辞典』第二版（三省堂）などである。

⁴⁾ 当該辞書では「わかる」の項で、次のように記述している。

語法 「君は誰が犯人か〔物事の本質〕をわかっていない」のように、俗に他動詞としても使う。

⁵⁾ この辞書では、「わかる」の自動詞としての意味と他動詞としての意味を分けて記述している。

⁶⁾ 『学研国語大辞典』（学習研究社）の「わかる」項に取り上げられている用例を引用した。

⁷⁾ 用例はいずれも森田（1990）から引用した。

か」のように、ガ格をヲ格に入れ替えると、なんとなく不自然であるような気がする⁸⁾。

それはなぜなのか。また、コーパス⁹⁾によれば「がワカル」の用例数は12,182件、「をワカル」の用例は809件で¹⁰⁾、その比率は93.36%対6.64%であるが、「がワカリヤスク」と「をワカリヤスク」でそれぞれ検索してみたところ、前者は60件ヒットしたのに対して、後者は179件もヒットしている。ということは、たとえ「がワカル」と「をワカル」の2タイプの使い方とも許容されると仮定したとしても、それには必ず何らかの使用上の違いがあることを示唆しているが、管見の限りこれについて詳しく記述した論考は見当たらない。

本稿では以上のような問題点をめぐって、コーパスやその他の実例に基づいて「をワカル」の使われ方とその使用上の特徴について検討・整理したい。同時に、「ワカル」という動詞の形成過程と絡み合わせて日本語教育の立場からなぜ「分かれる」(可能形)や「分かることができる」といったような誤用が起きるかについても若干触れることにしたい。

[参考文献]

- [1]森田良行(1990)「自他同形動詞の諸問題」『国文学研究』102号、早稲田大学国文学会、pp. 331-341
- [2]_____森田良行(1984)『基礎日本語3』角川小辞典8-2
- [3]松村明(1971)『日本文法大辞典』明治書院
- [4]李東哲(2013)「『多くある』文に関する一考察」『日語日文学研究』第86輯1巻、韓国日語日文学会 pp. 139-162
- [5]李東哲・李雄傑「『加筆修正』の語構成に関する一考察」『日語日文学研究』第91輯、韓国日語日文学会
- [6]宮腰賢・桜井満(1999)『旺文社 全訳古語辞典』第二版、Obunsha

⁸⁾ 注9)のコーパスで「何がわかる」と「何をわかる」をそれぞれ検索してみたところ、前者は49件ヒットしたのに、後者はゼロだった。しかし、「何をわか」で検索すると、2例だけ出てきた。この結果は、やはりふつう「君に何をわかるか」のような言い方は稀であることを物語っている。

⁹⁾ 大学共同利用機関法人人間文化研究機構国立国語研究所と文部科学省科学研究費特定領域研究「日本語コーパス」プロジェクトが共同で開発した『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese)を指す。以下、「コーパス」または「BCCWJ」はこのコーパスを指す。

¹⁰⁾ ここでは「がワカル」と「をワカル」の使用例の比率を割り出すのが目的なので、それぞれ「が／をワカラ」、「が／をワカリ」、「が／をワカル」だけで検索した。「がワカレ」で検索すると「意見が分かれる」のように、別の意味の語が混入され得るからである。「が／をワカリ」の場合も、「ワカリ過ぎる」、「ワカリ合う」のような連語や複合語が若干用例に出てきたが、これらは統計から除外した。

关于日语引语问题的思考

吉林大学 李翠翠

本文将日语的引语三分成直接引语、间接引语和混合引语。当前说话者（引用者）在转述第三者话语时，以原说话者的视角为基准时，是直接引语；以当前说话者（引用者）的视角为基准时，是间接引语；当引语中既有原说话者的视角又有当前说话者的视角时，是混合引语。直接引语的标记有语气词、反复表现和呼语等。当有这些成分出现时，引语一定是直接引语。直接引语的次级标记要看谓语形式。当谓语是疑问形式、命令、禁止形式、邀请、劝诱形式、敬语形式、表示意志的形式时，谓语动词是以原说话者的视角把握事件内容，但不能保证整个句子是以原说话者为视角。如果一个句子中，既存在原说话者视角也存在当前说话者视角时，这种引语我们称之为混合引语，即引语中存在两个视角，原说话者视角和当前说话者视角（引用者视角）。即直接引语只有原说话者的视角；间接引语只有引用者视角；混合引语既有原说话者视角也有引用者视角。混合引语的特点：动词保持原说话者的视角，人称代词是站在引用者的视角，所以混合引语属于间接引用。因为语境中的人称代词是间接引语的标记形式，谓语动词属于间接引用的次级标记形式。直接引语中的人称代词，在原话语语境中不一定真的使用过，无论是直接引语还是间接引语，都是引用者在转述时根据自己的需要进行选择的结果。间接引用的标记有引用词「ように」和语境中的人称代词。直接引语的功能是再现原话语场景；间接引语只表示事件内容，不能生动地再现原话语场景，只能以当前说话者（引用者）的视角传达原话语语境的事件内容，包括原说话者的话语和原话语语境发生的事件内容的概括。当引语是词语时，引语表示事物的抽象概念，是直接引语；当引语是句子时，引语表示事件内容。

关键词：直接引语、间接引语、混合引语、原说话者视角、当前说话者视角（引用者视角）

试论「やはり」和「さすが(に)」的主观性

扬州大学外国语学院 孙杨

「やはり」和「さすが(に)」均为副词,「やはり」具有「以前と同じ状況であるさま、前もってした予想や判断と同様であるさま」功能,「さすが(に)」发挥「先行内容を認める、肯定する」功用,从语义角度可把两者看做是「類義語」,据『日漢大辞典』两者均被译为“依然、仍然、毕竟、到底”等语义项。从日语教学的视点看两者都在日语学习的初级阶段导入。例如以下的(1)~(3)。

- (1) やはり仕事関係の人が多ですか。(『新编日语会话 1』)
- (2) 竹田先生はさすがに優れた古参教師だけあって、学生から尊敬されている。(『新大学日本語』)
- (3) ほしいとは思ったけれども、さすがに「ください」とは言えなかった。
(『新大学日本語』)

但实际情况是无论是上级水平的中国人日语学习者(以下简称“上级学习者”)还是初级水平的学习者对于来说「やはり」和「さすが(に)」是习得的难点之一,对「やはり」和「さすが(に)」的认知只停留在“依然、仍然、到底”的层面。其体现在即便是上级学习者也达不到活学活用、准确使用的程度。例如(4)(5)。

- (4) (学生が風邪を引いた筆者に)
先生、こんにちは。(中略)先生は普段忙しいから、やっぱり風邪になりました。
(3 年级学生)
- (5) (卒業論文指導を受けた学生が)
分かりました。さすがに先生ですね。
(4 年级学生)

(4)(5)不论是从语法学角度、还是语义学角度均无可厚非,但笔者总感到有「違和感」,而笔者的「違和感」究竟从何而来?此类的「違和感」究竟该如何避免?

笔者认为无论「やはり」的功能也好,还是「さすが(に)」的功用也罢,都可概括为两者均具有「前提」操作功能。而话语者对「やはり」和「さすが(に)」的「前提」操作功能则由于受物质语境、文化语境、知识语境等因素的制约,而赋予「やはり」和「さすが(に)」不同的主观色彩与情态功能。也就是说话语者的主观意志通过转嫁于「や

はり」和「さすが(に)」而得以实现，「やはり」和「さすが(に)」既是实现话语者主观意志的“工具”，也是连接话语者和受话者的“桥梁”，可以认为「やはり」和「さすが(に)」具有 politeness 性。

但「やはり」和「さすが(に)」的 politeness 性对于通过教室学习日语学习者来说是个难点。笔者认为「やはり」和「さすが(に)」的 politeness 性的习得离不开物质语境、文化语境、知识语境，所以“语境”教学应贯穿于日语教学的始终。

第14分科会

与“不得不 VP”具有对应关系的日语双重否定表达

上海外国语大学 王晓华

汉语的“不 Aux 不 VP”结构是具有情态意义的构式，可以进入该构式的情态动词有“得”“能”“会”“该”“应该”“好”“许”等。本文围绕着“不得不 VP”，考察与其具有对应关系的日语双重否定情态形式，并在此基础上进行汉日对比研究。

“得”分为“得₁dé”“得₂dé”“得₃děi”“得₁•de”“得₂•de”，共计17种用法（现代汉语词典1997:260、262），其中“得₂•de”用于表示可能、可以、允许，“得₂dé”表示许可（现代汉语八百词1980:142,155）。进入“不 Aux 不 VP”结构的“得”是“得₂•de”、“得₂dé”，“不得不 VP”的意义分布区域主要为义务情态和认识情态范畴，涉及“必要”“必然”“可能”“（客观）许可”等情态义。

根据《北京日本学中心中日对译语料库2003版》的语料调查，与“不得不 VP”呈对应关系的日语表达形式有：

なければならない(35)、ざるをえない(20)、なくてはならない(12)、ねばならぬ(10)、ねばならない(10)、止むを得ない(5)、ずにはいられなかった(5)、ずにはおられない(4)、なければならぬ(3)、余儀なくされた(3)、ねければなりません(2)、なくてはならぬ(2)、なくてはいけない(2)、ずにはいられぬ(2)、ずにはおかない(2)、已を得ず(2)、わけにはいかない、なきや仕方がない、なくてはならぬ、ないといけません、ずにはいられまい、ないではいられない、やむをえぬ、せんければならん、余儀なく(させた/させられる)、禁じ得ない

与“不得不 VP”呈对应关系的日语双重否定表达中涉及“なければならない”“ざるをえない”“なくてはならない”等情态形式，其意义主要分布于义务情态，也涉及行为情态的行为要求用法，主要表示“义务”“必要”“许可”“必然”等情态义。

汉语经常可以把“不～不”作为一个单位来理解，是重要的情态表达形式，例如“不得不”可以理解为“必须”“应该”或某些副词等。日语的双重否定表达一般不可进行类似于汉语的替换操作，其思考过程是经过了两个否定的过程，表达克服挫折和苦难的肯定意义，双重否定往往附带有强调的功能。“不得不”与“なければならない”等表达对应核心语义是行为主体控制力弱的必然性（ $\Box p$ ）、必要性（ Op ）。

汉语的“不 Aux 不 VP”结构是一个开放的结构；日语的双重否定式情态形式则是固定形式或复合程度较高的形式，并无生产性。

关键词：情态双重否定不 Aux 不 VP なければならない

日语ヲ格空间移动表达式及其汉语译文的对比研究

——基于中日对译语料库的实例分析——

北京外国语大学日本学研究中心 徐楠

空间移动是人类最基本的经验活动之一。日语中通常用句式“L+格助词+V”来表达空间移动现象。其中,“LヲV”句式(下称ヲ格空间移动表达式)最为常见,所表达的语义关系最为丰富。本文基于中日对译语料库日译汉作品中的实例,旨在考察日语ヲ格空间移动表达式的汉语译文的表达形式、各句式的使用情况以及移动表达式和移动动词之间的关系。

本文参照 Talmy (1985) 的研究成果,将移动动词分为“移动样态动词”和“移动路径动词”两大类,并参照李善姬(2008)中所列出的移动动词和ヲ格的共起频度,从上述两大类动词中各选了12个常用的动词作为检索的关键词,从中日对译语料库中抽取了822组ヲ格空间表达及其汉语译文作为本研究的考察对象。

研究表明,日语ヲ格空间移动表达式可以译为动宾结构、动补结构、介词句结构、以及其他的表达形式。根据语义关系又可将动补结构下分为“V上L”“V下L”“V出L”“V进L”“V过L”“V到L”,将介词句结构分为“在L上V/V在L上”“顺着/沿着/围着LV”“从LV”“向/朝/往LV”“到LV”。其中,译成介词结构的表达式最多,依次是动宾结构和动补结构,三者合占整体的9成以上。

通过对比分析移动动词及其汉语译文表达式可以发现,“移动路径动词”大多译成动宾

结构和动补结构；而“移动样态动词”则表现出明显的译成介词句结构的倾向。此外，移动动词语义特征还会影响到动补结构中的方向补语和介词句结构中介词的选择，具体表现为，[+起点指向]语义特征的动词大多译为动补结构中的“V 出 L”或介词句“从 LV”；[+通过点指向]语义特征的动词多译为动补结构中的“V 过 L”或介词句“沿着/顺着 LV”；[+终点指向]语义特征的动词大多对应动补结构中的“V 进 L”；[+移动方向指向]语义特征的动词一般译为“向/往/朝 LV”。

Talmy(1985, 2000)将移动路径视为移动事件中最关键的因素，并根据移动的路径由句中的什么成分表达将世界上的语言分为“动词构架型语言”（路径典型地体现为句中核心动词）和“卫星构架型语言”（路径典型地体现为核心动词之外的其他成分），将日语划为“动词框架型语言”，将汉语划为“卫星框架型语言”。通过本考察可以发现，汉语移动表达式的动补结构中，核心动词 V1 表示移动的样态，移动的路径由补语 V2 体现；在介词句结构中，移动的路径由介词和接在核心动词后面的方向补语和空间指示词体现，以上语言事实体现了汉语作为“卫星框架型语言”的特征。但是，日语ヲ格空间移动表达式所对应的汉语译文中，动宾结构也占一定的比例（31.75%），该句式下路径由句中的核心动词——移动路径动词体现。该语言事实表明，汉语在移动路径的表达上和日语存在一定的共通之处，具备“动词框架型语言”的某些特征。

日中英における結果構文の類型に関する一考察

延辺大学 崔玉花

結果構文は、単一の節内で原因とその結果を表す文である。原因となる動作は構文中の動詞によって表され、動作の結果として主語あるいは目的語に生じた変化が結果述語で示される。これまでに言語間の体系的に違いに着目した研究では、動詞の語彙的特性に基づく意味論的観点から結果構文を分析し、Washio(1997)は結果構文を「強結果構文」と「弱結果構文」に分類している。本研究では、Washio による結果構文の分類基準に基づき、日中英で許される結果構文の類型を明らかにするとともに、言語間で見られる対立を体系的に説明することを目標とする。結果構文の成立を巡って問題となるのは、次のようなデータである。

- (1) a. *彼女が箱をペチャンコに押した。
b. She pushed the boxes flat.
c. 她压扁了箱子。
- (2) a. 彼女は服を {きれいに/*汚く} 洗った。
b. She washed the clothes {clean/*dirty}
c. 她把衣服洗 {干净/脏} 了。
d. =彼女が服を洗った結果、服がきれいになった。
- (3) a. 彼が靴紐を {固く/緩く} 結んだ。
b. He tied his shoelaces {tight/loose} .
c. 他把鞋带系 {紧/松} 了。
d. ≠彼が靴紐を結んだ結果、靴紐は固くなった。

(1)は「強結果構文」に属し、このタイプの結果構文は日本語では成立しない。(2)の動詞「洗う」を含む結果構文は「弱結果構文」に属し、日英語では動詞の含意する変化の方向性と一致しない結果状態を表す「汚く」と共起しないが、中国語では可能である。(3)は(2)と違って、動詞「結ぶ/tie」は反対の意味を表す要素とも共起し、適格文となる一方で、(2)の場合と違って、(3d)に示したように、使役のパラフレーズが成立しない。

本研究では、使役のパラフレーズによる言い換えができるか否かを真の結果構文と見せ

かけの結果構文を区別するテストとみなし、英語は「強/弱結果構文」の両方を許容する言語、一方の日本語は「弱結果構文」のみを許容する言語、中国語は「強結果構文」のみを許容する言語であると論じる。中国語に「弱結果構文」が存在しないことに関しては、中国語に変化の概念を含む単音節の他動詞が存在しないことに起因すると主張する。また、本研究では、「強結果構文」の成立を巡って言語間で見られる対立を説明する際、Talmy (2000) の提案する動詞フレーム言語とサテライト・フレーム言語という言語のタイポロジーが有力なパラメータとして機能していると論じる。

语言类型学视野下的汉日动结式对比研究

徐州工程学院 郭帅

近年来,大量研究通过类型学的理论和方法对语言进行对比、分类,试图提炼出世界上各种纷繁复杂的语言表象下的共性,并且对各个语言表现出来的个性进行解释,取得了丰硕的成果。在中国,较早关注类型学的有沈家煊、陆丙甫、刘丹青等人,他们多通过英汉对比、汉语方言的研究等对汉语的类型研究做出了贡献。语言类型学为语言对比研究提供理论框架,但运用类型学的视角进行日语研究的人为数不多,其中大多是语序的对比研究。

作为语义学与句法学的结合点,结果构式近 30 年间在日本受到诸多学者的关注,展开了一系列深入的讨论(影山 2001;小野 2007 等)。这些研究主要通过日语与英语的比较,分析日、英语结果构式的体系差异。

不同类型的语言,其结果构式所体现的特征也会有所不同。

“动结式”这一术语是由吕叔湘先生(1980)首先提出来的,表示“主要动词加表示结果的形容词或动词”构成的“短语式动词”。汉语动结式分狭义动结式和广义动结式两类。

广义的动结式包括路径动结式(path resultatives),即 Golberg(1995)所说的致使-移动构式,表示某人将某物移入(出)某处,而狭义的动结式则指属性动结式(property resultatives)表示一实体对另一实体发生作用并使其发生状态变化

(Golberg&Jackendoff 2004)。

日语的结果构式,简言之,即是“名词を+结果副词+他动词”或“名词が+结果副词+自动词”形式的一种句法结构,它描述动作、作用发生后动作对象或作用主体所处的结果性状态,注重的是对结果情状的考察。

本研究把动结式与结果构式视为同一概念。

本文采用认知功能理论,立足真实语料,从语料库和类型学角度重新审视汉日结果构式的特征以及语义制约。基于汉日语动结式的差异,揭示背后的语言规律和民族思维方式异同。

通过研究发现,汉语构式结构种类多样,层次复杂,而日语的结果构式与动词的语义构造、结果局面的显现、结果副词的指向以及构式中各成分语义特征的相配性等都有密切的关系。日语结果构式中结果谓语的选择受述语动词语义制约,而汉语中动词与结果谓语的组合自由。

这种异同是范畴原型性、语言类型与认知识解协同作用的产物。汉日结果构式中语义制约异同本质上是语言类型和不同民族识解中普遍性与特殊性协同作用的结果。这种制约异同实际上反映的是中日两个民族的识解方式异同在语法化上体现出的普遍性和特殊性:共同的制约特征体现了中日两个民族在识解方式和语言特征上的普遍性,不同的制约特征体现了中日两个民族在识解方式和语言特征上的特殊性。

質疑応答の前置きの日中対照研究

(日本) 筑波大学国際日本研究 D2 牛 晶

聞き手の「心の扉を開くためのもの」を前置きという。初対面の人に対する話の場合に、前置きは必要(金田一 1977)とされている。中国語を母語とする日本語学習者は前置き表現に関して上級になってもなかなか習得しにくいと指摘されている。その原因のひとつには母語である中国語による転移が考えられると示唆されている(陳・古江 2008)。

従来の研究では、定型表現形式の日中対照から前置きを分析するものはあるが、談話における前置きが含まれる文、即ち不定型の前置き表現を比較するものは管見の限り見当たらない。近年、語用論 pragmatics、「依頼」「勧誘」「断り」「謝罪」などの発話行為論 speech act theory、談話分析 discourse analysis などの領域との学際的研究が進められ、日本語と諸外国語との対照研究も盛んに行われている(西原 1994)。

このような状況で、談話分析の観点から分析することで、両言語の前置きがどのように組み立てられているかが把握できると思う。本稿では語用論と談話分析の視点から、どのように「前置き」という言語行動を組み立てるかについて日中対照研究に焦点を当てる。

具体的には、日本語の資料としては学会の質疑応答の記録と、中国語の資料として、“中国の学術会議オンライン”の講演と学会の動画による談話を研究資料とし、集めた用例を基に、前置きを含む質疑応答における談話のシーケンスを把握する研究である。日本人母語話者と中国人母語話者の前置き表現の構成パターンの異同を明らかにする。

調査結果としては、質疑提出行動の前置き表現の構成について、日本語の基本パターンは<「注釈・解釈」+「感想・観点を表す」>

に対して、

中国語の基本パターンは：

<「注目要求」+「関係作り・儀礼」+「意志表示」>

参考文献

- 金田一春彦 (1956) 『話し言葉の技術』 (光風出版、復刊 (1977) 講談社学術文庫 123 講談社)
- 陳臻渝 (2011) 「前置き表現に関する日中対照研究—後続情報の内容による分析—」 『言語文化学研究 (言語情報編)』 第 6 号 抜刷、大阪府立大学人間社会学部言語文化学科
- 陳臻渝・古江尚美 (2008) 「中国語を母語とする日本語学習者の「前置き表現」の習得について—KY コーパスを利用して—」 『言語文化 学研究 言語情報編』 第 3 号 pp. 211-224
- 大阪府立大学人間社会学部言語文化学科育のためのアジア諸言語の対訳作文データの収集とコーパスの構築』 平成 11- 12 科学研究費補助金基盤研究 (B) (2) 研究成果報 pp. 210-218 国立国語研究所

日中指示詞のテキスト結束性機能の対照

北京語言大學 朴貞姬

従来、言語学研究対象の最大な単位は、主に「文 (sentence)」である。しかし、言語処理は常に文脈の中で、しかも限られた時間の中で行われるという制約を持つ。言語の特質をより動的に捉えるためには、研究対象を文 (sentence) 以上のレベルに拡張した研究も必要不可欠である。

周知の如く、文レベルを超えた研究、つまりテキスト (text) に関する研究に大きな突破をもたらしたのは、Halliday&Hasan(1976)の『Cohesion in English』である。なお、庵(2007)は、日本語の結束性について具体的かつ実証的に記述した研究で、これらの理論は本稿の主要な研究基盤となっている。

本稿のねらいは、対照言語学の視点から、日中両言語のテキスト指示、特に先行詞を持たないテキスト外指示—日本語のア系とそれに対応する中国のテキスト指示—を中心に、言語事例を分析し、日中の差異、及び差異の生ずる原因を明らかにすることである。

予期する結論は以下のようである。

- i. 指示対象が「モノ、物事、動物、時間、情況」のような〔非情物〕を指示する場合、日本語は「ア系」指示詞を、中国語は指示詞“那”を用いる。
- ii. 〔有情物〕の人を指示する場合、日本語は「ア系」指示詞を、中国語は人称代名詞“他／她”(PA)を用いるのが普通である。ただし、「有情物」の「あの人」を指示詞“那”、またはゼロ指示(ZA)で指示する場合もあるが、それは発話者が自分と指示対象との間に心理的距離を置きたい場合、「大事にされていない人、親密な関係ではない人」あるいは、マイナス的イメージの指示対象について感情的気持を表したい場合、といった外の意味を表す語用論的表現である。
- iii. 観念指示において、ゼロ指示が可能であるためには、指示詞に限定される名詞句が〔定情報〕名詞句でなければならない。

第 15 分科会

中国人日本語学習者のメールにおける依頼のストラテジー —日本語母語話者と比較して—

(日本) 帝京大学 東会娟

メールは日常欠かせないコミュニケーションツールとなっており、メールライティング能力はアカデミック環境においてもビジネス環境においても重要な能力の1つとなっている。一方、第二言語でのメールライティングは対象言語の運用能力だけではなく、その背景にある文化への理解および適応能力、情報メディアの運用能力といった総合的な能力が必要であり、その習得は決して容易ではない。

日本語を勉強している学習者も、パソコンメールやソーシャル・ネットワーキング・サービス (SNS) を介して、日本語でメールのやり取りをする機会が増えている。中でも、日本人の先生や友人にネイティブチェックを頼むなど、依頼メールを書く頻度が非常に高いと思われる。しかし、日本語学習者がそれらのメールライティングにおいてどのような困難さと問題点を抱えているかに関しては、まだ不明な点が多い。

そこで、本研究は、中国人学習者の依頼メールにおいてどのような依頼表現とストラテジーを用いているか、その使用にどのような特徴と問題点が見られるかについて、日本語母語話者との比較を通じて検討を試みた。YNU 書き言葉コーパス (金澤 2014) を用いて、中国人日本語学習者と日本語母語話者 30 人ずつが目上の人と親しい友人に書いた2種類の依頼メールを対象に分析を行った結果、以下のことが明らかになった。

- ① 直接度の観点から依頼表現について分析した結果、直接度の選択に関しては、中国人日本語学習者が日本語母語話者同様、「本を貸していただけないでしょうか。」などの疑問文を最も多く使用しており、間接度の高いストラテジーを用いている。
- ② メール構成から見ると、目上の人宛ての場合においては、中国人日本語学習者は母語話者とあまり差がなかった。しかし、親しい友人宛ての場合においては、中国人日

本語学習者は母語話者がほとんど用いない機能的要素（【切り出し】における「宛名」「自己紹介」「近況伺い」、【対人配慮】、【締めくくり】における「最後の挨拶」「署名」）を多く使用しており、結果的に冗長な展開になってしまい、いわゆる「ワッフル現象」が確認された。

参考文献：金澤裕之（2014）『日本語教育のためのタスク別書き言葉コーパス』ひつじ書房

女性标记词「女性～」的用法调研

浙江师范大学 徐微洁

Email:xwj26@zjnu.cn

女性标记词是表示女性的合成词前项要素，是积极标记“女性”的一种语言表达形式，如「女性科学者」「女子アナウンサー」「女社長」中的「女性～」「女子～」「女～」。如下例（1）。

（1）いじめ自殺の女生徒に黙とう 瑞浪中学校／岐阜県 10月に2年生の女子生徒がいじめを受けて自殺した。（朝日 2006/12/27）

本文利用『朝日新聞』的数据库，分析了日语主要女性标记词「女性～」的使用现状、语法接续和使用变化，同时考察了其适用性强和使用发生变化的原因。

通过分析考察，我们发现，「女性～」具有使用范围广、语法接续自由、后接词素丰富多样等特点，且后项要素没有「女子～」和「女流～」等其他女性标记词后项要素所显示的显著特点，同时其使用呈逐年递增的趋势。导致「女性～」出现上述特点的原因可归结为两点：1. 「女性～」作为自由语素的形态学特征；2. 单独使用的「女性」所具有的“女性这种性别”的语义和“新颖、中立、正式”的语感。

本文主要对女性标记词「女性～」的语法接续、使用变化及其原因进行了研究。「女性～」与其它女性标记词的使用区别以及汉日比较研究等留作下次课题。

主要参考文献

徐微洁（2012）“日语中“女性标示语”使用现状考察—以『朝日新闻』的报道为例”《日语学习与研究》第1期，pp.37-43.

京極興一（1998）『近代日本語の研究—表記と表現』東苑社

鹿野政直（1989）『婦人・女性・おんな』岩波書店

山本侑乃（2006）「女性」を表すことばの変遷『東京女子大学言語文化研究』（15）
pp. 128-133.

日源新词面面观

东北大学秦皇岛分校 彭广陆

1. 引言

“日源新词”是指汉语新词中的源自日语的借词，“汉语新词”则指改革开放以来汉语中新出现的词。我们将从不同的角度对日源新词进行考察和分析。

2. 汉语从日语借词的两次高潮

由于一衣带水的地缘关系，中日两国之间的文化接触以及与之相伴而生的汉语与日语之间的接触已有 1 千数百年的历史。从整体上看，在古代主要是日语从汉语大量借词，以至于「漢語」成为日语词汇的重要组成部分。而进入近代以来，汉语开始从日语借词，迄今出现过两次高潮。这两次从日语借词的高潮在方方面面表现出明显的差异。

3. 日源新词大量出现的原因

进入新时期以来，汉语之所以开始从日语大量地借词，有其社会的、心理的、语言内部的原因。日源新词的大量出现使得汉日同形词的数量进一步增加了。

4. 日源新词的类型

对于日源新词可以从①语言单位、②借用方式、③词源等角度进行分类。

5. 判断日源新词的客观根据

当我们说特定的日源词已经进入了汉语的词汇体系时，需要有客观的根据。具体而言，首先要看该词是否已经被汉语有代表性的语文词典（例如《现代汉语词典》）所收录，其次看其在主流报纸上使用情况。

6. 日源新词进入汉语的词汇体系的过程

日源新词在汉语中出现到固定下来需要一个过程，由于媒体的发达和互联网的普及，日源借词固定下来所需要的时间大大缩短了。日源新词许多最早出现在与日本有关的文本中，且最初多带有引号或用括弧加以注释，随着该词的认知度的提高，引号和注释也就不再出现了。

7. 日源新词的变异

日源新词一旦进入汉语的词汇体系，往往容易发生变异，即出现新的意义或用法，有的可以认为是汉化的表现。

8. 日源新词对汉语词汇的影响

日源新词进入汉语词汇体系后，不仅使得汉语词汇的数量增加了，丰富了汉语的表达方式，而且往往还对汉语的词汇产生明显的影响，主要表现为新的词族的出现。

9. 日源新词的研究方法

我们认为，研究日源新词时仅仅举一些例子指出某些词是来自日语的借词还远远不够，应该以个案研究为支撑，首先要考证源流和借用的过程，并且需要将语言接触研究、语言变异研究、对比研究的方法融为一炉。

参考文献

顾江萍 2011《汉语中的日语借词研究》上海辞书出版社

沈国威 2010《近代中日词汇交流研究》中华书局

彭広陸 2000「中国語の新語に見られる日本語語彙の受容」『対照言語学研究』第10号

彭広陸 2003「中国の新聞に見られる日本語の語彙」『日本学研究』第13期，外语教学与研究出版社

彭広陸 2004a「中国語の新語辞典に見られる日本語語彙の受容」『日本学研究』，第14期学苑出版社

彭広陸 2004b「中国語の新語に見られる日本語からの借用語の変容及びその影響」『対照言語学研究』第12号

彭広陸 2013「中国語の新語に見られる日本語からの借用語」『日本語学』11月号

日本・日本人・日本語は韓国人にどう受け止められているのか

(韓国) カトリック大学校 姜錫祐

本発表は、韓国研究財団および日本学術振興会の助成金（国際機関間 MOU 支援事業「韓国と日本の自己イメージおよび相互認識」2014 年度～2016 年度、研究代表者：韓国側（姜錫祐）、（日本側）金庚芬）によって行われた調査結果の一部を報告するものである。

本研究の目的は、韓国人と日本人の①自己認識、②相手認識、③相手認識推測（自分が相手にどう認識されているかの推測）の観点から両国民の持つ相互イメージの実態とメカニズムを明らかにすることである。調査では、相互の国・人・ことばへの好感度（7 段階評定）とそれぞれに抱く具体的な印象を自由に記入してもらった。

調査は 2014 年 10～12 月に韓国と日本の首都圏の小学生、高校生、大学生とその保護者（以下、一般人）を対象にアンケート形式で実施した。最終的に収集された有効回答者の人数は以下の表 1 のとおりである。

表 1 韓日自己イメージおよび相互認識調査 (人数)

	小学生	高校生	大学生	一般人	合計
韓国	324	242	284	418	1268
日本	233	200	368	895	1696

調査で得られたデータ量は膨大であるため、今回の発表では次の二点に絞って発表したい。まず、両国民は互いにどう認識しているのか（②相手認識）について、約 20 年前に国立国語研究所が実施した『国際社会における日本語についての総合的研究』の「日本語観国際センサス」の調査結果との比較を通して韓国人が抱く日本・日本人・日本語のイメージやその変化について全体的な傾向を中心に探ってみたい。その次に、はたして韓国人は日本・日本人・日本語について具体的に何に「よい印象」もしくは「悪い印象」を持っているのか、自由回答の分析から詳しくみることにする。

【参考文献】

- 生越直樹(2006)「韓国に対するイメージ形成と韓国語学習」『言語・情報・テキスト』, 13(1), 27-41.
- 呉正培(2008)「日本語学習者の日本人イメージにみられる特徴とその形成要因 -韓国の大学における学習者と非学習者の比較-」『世界の日本語教育』18, 35-55.
- 姜錫祐(1999)「日本・日本語の印象形成とその変化」『国際社会と日本語』国立国語研究所, 81-90
- 姜錫祐(2002)「韓国における日本語のイメージ-日本・日本人のイメージとの関連から」『東アジアにおける日本語観』国際センサス 国立国語研究所国際シンポジウム第 6-8 回 専門部会報告, 55-66
- 金庚芬・崔宰栄・関崎博紀・姜錫祐・染吉錫・國生和美・金志姫(2015)「日韓の自己と相手に抱くイメージとその形成要因-好感度を中心に-」『第 36 回社会言語学会研究大会発表予稿集』, 社会言語学会
- 齊藤明美(2004). 韓国の大学生の日本, 日本人, 日本語に対する意識とイメージ形成に影響を与える要因について 日本語文學, 21, 35-56.
- 新プロ「日本語」総括版・研究班 1 (1999). 日本語観国際センサス単純集計表 (暫定速報版) 国立国語研究所

跨文化交际视角下中日拒绝表达策略的对比研究

大连外国语大学 苑艺瑾

在中日跨文化交际中，拒绝表达的使用起着十分重要的作用。为便于中日两国交流的顺利开展，减少因语言和文化因素产生的表达方式的不同所带来的负面影响，本文基于森山卓郎（1990）的拒绝策略分类法，运用 Leech（1983）的礼貌原则和 Brown and Levinson（1987）提出的面子理论，考察分析中日拒绝表达策略的异同。

本论文以调查问卷和角色扮演的形式对 16-26 岁年龄段的中、日母语话者进行有关拒绝策略的实证研究，主要采用语篇问答测试收集数据，用统计学分析法对语料及数据进行统计分析；并以接近现实生活的电视剧为语料调查对象，聚焦于拒绝场合，通过中日对比，考察跨文化交际中，中日在应对“请求”和“邀请”两个场合，“上下”“亲疏”四种关系维度中拒绝表达使用倾向的异同，探讨其背后的差异原因；并提出减少中国人日语学习者偏误的有效策略。

通过考察发现：①中日两种语言在拒绝表达时都多用“直接拒绝”和“理由说明”策略。对于部下或晚辈不使用“犹豫”的拒绝表现。②在策略组合模式上，日本人习惯将“先行致歉”与“直接拒绝”、“理由说明”配合使用，属于典型的消极礼貌策略。而中国人在消极被动的礼貌原则与积极主动的礼貌原则的共同驱使下，产生了形式多样的拒绝策略组合。就“理由说明”内容而言，日本人表现出暧昧、含糊的特点，而中国人的拒绝策略则具体、明确，话语内容更丰富。③日语“直接拒绝”时更绝对，而汉语中强调时间点。经常使用“今天恐怕不行”、“今晚不行”等对时间的强调，有着“虽说现在不行，但如果换一个时间的话也许可以”的含义。起到缓和“直接拒绝”表达给对方带来“面子威胁”的作用。④“下次约定”的使用与日语相比，汉语使用的次数更多。如：“明天吧”、“改天吧”，句末多加“吧”更增添商量的语气，会使拒绝表现更柔和。日语中当处于“亲密”的“上下”关系时，会使用稍带命令语气的「明日にしてくれ」等表达方式。也就是说，即使两人关系亲密，但如果是“上下”关系，拒绝表达方式也会不同。可以看出在日语中相比“亲疏”关系更注重“上下”关系。

通过对以上拒绝表达言语行为现象的研究和分析，我们对日语的拒绝表达方式、语言特色、社会文化加深理解的同时也可以加深对本国语言 and 文化的理解。本研究将对跨文化交际、汉日语言对比和日语教学实践起到积极的推动作用，有助于中日两国人民交流的顺利开展。

关键词：跨文化交际 汉日语言对比 拒绝言语行为 礼貌原则 拒绝策略

第 16 分科会

“的”与「の」的词性界定——前后成分为中心——

上海对外经贸大学 邱根成

1. 基本功能与名词连接

两者主要用作定语，修饰后面名词成分，表示前后所属关系，如“中国的城市”与「中国の都市」。这时两者呈对等关系，特点为“N 的/の N”结构。但是非名词时差异明显。“她的温柔”中的“温柔”，日语中必须改为名词，即添加词缀「彼女の優しさ」。同时，汉语中“温柔的话语”，日语中不能出现「の」，即直接为「優しい話」。

2. 界定标准与词性

日语有形态变化，词性认定取决句法。汉语无形态变化，词性界定虽基于句法，但语义作用不应忽视。如“他不劳动”与“他不勤劳”中，“劳动”与“勤劳”句法功能相同，词性分别为动词与形容词。这时词性界定基准，语义作用超过句法。忽略语义的界定标准，在对后置词语界定时，汉语出现词性模糊性；在对前置词语界定时，日语出现词性模糊性。

就动词句法功能而言，述谓性是其主要功能，是普通名词所缺乏的。动词因句法结构改变，具有名词功能并不奇怪，但视为名词则以偏概全。这种名词扩大化的观点，汉语表现为后置成分界定，日语表现为前置成分界定。“的”与「の」虽然形成名词短语，但是前者的后置成分，或者后者的前置成分，通常视为名词有欠严谨。“的”后置成分是否只能是名词？但是「の」后置成分只能是名词。相反，“的”前置呈现多样化，正如“写的字”“白的花”，此时词性不会因此发生变化。但是「の」对前置成分界定模糊，一律视为名词值得商榷。

3. 句法引发的差异

汉语属于 SV0 句法结构，特征是动词位于宾语前。相比之下，日语属于 SOV 句法结构，特征是动词位于宾语后。因此“的”与「の」有无，也形成语义与句法差异。“的”能弱化动词对宾语支配力，如“读书→读的书”所示，本身起到定语修饰功能。「の」并不改变语义，如「現場検証→現場の検証」，只是单词转化成词组。

4. 结语

“的”与「の」形成对应关系，只在前后是名词场合。汉语许多形容词可与“的”共现，日语「の」不能出现形容词。汉日动词与宾语语序相反，及物动词情况比较复杂。因而“的”与「の」对应关系，只在不及物动词或“N+V”中，因语义未发生变化而成立。界定词性对前置成分，“的”具有明确性，「の」呈现模糊性；对后置成分而言，“的”呈现模糊性，「の」具有明确性。形成这种反差不对称原因，一是汉日词性界定标准不同，二是汉日动词与宾语语序相异。

参考文献：（略）

中国語の語気助詞“呢”と日本語の終助詞「よ」

(日本) 東洋大学 王学群

本稿では、中国語の語気助詞“呢”と日本語の終助詞「よ」の対応関係を調べることを研究の目的とする。調べるにあたって、《中日対訳語料庫》(北京日本学研究中心・2003)のデータを使用する。

両者は、いずれも「オシエ」構文によく用いられるが、その対応性が様々である。中国語の語気助詞“呢”と日本語の終助詞「よ」は、以下の例では対応関係が見られる。

(1) 席间杯盏交错、酒酣脸红之时，一位邻居来作陪的老人说，我这是第二次见日本人，我还会唱日本歌呢。/杯を交わし、ほろ酔い気分で顔を赤らめたころ、近所から相伴に来てい
る老人は、「私が日本人に会うのはこれが2回目だ。私は日本の歌も歌えますよ」と言った。
(中日飞鸿)

(2) 我说：“还没下班呢。看你急的，你还是来看我的吗？”/「まだ時間中だよ。なん
だ、君はぼくに会いにきてくれたんじゃないなかったのか」(棋王)

この2例は聞き手がまだ認識していない情報を教える文である。話し手は、“呢”、“よ”
によってその情報を聞き手に十分認識するように催促している。また、以下の例では、“呢”
と「よ」の対応関係が見られない。

(3) “那您说，是小队分红好呢？还是单干好？”
/「それではおじいさんは小隊単位の利益配分と個人経営のどちらがいいと思いますか」(插
队的故事)

(4) 仲伟一直紧闭着嘴发愣，这会儿问：“吃什么呢你们？”
/仲偉はずっと口をきつく結んでぼんやりしていたが、ふと「何を食べているんだ」と訊い
てきた。(插队的故事)

この2例では“呢”が「よ」に訳されにくいと思われる。しかし、次の例(5)では「よ」
に、例(6)では“呢”に訳される可能性がある。

(5) “为什么要藏起来呢？”/「何で隠すのよ？」(轮椅上的梦)

(6)「どうすればいいのよ、わたしたち、何もなくなったじゃないの。あしたから、どうしたらいいのよ……」/“这可怎么办啊?我们什么东西都没有了、明天怎么过啊!……”(青春の蹉跌)

例(6)では“这可怎么办啊?”に訳されているが、“这可怎么办呢?”に訳されるのが可能である。さらに、以下の例では、「よ」と“呢”の対応関係が見られない。

(7)「本当に大丈夫ですから、しっかりしなさいよ、よくあなたの父様にお話しなさいよ。本当に大丈夫ですよ。」/“真的不要紧，要坚强些!把你的心事好好向父亲说说，真的用不着害怕。”(布団)

(8)「そう?じゃ、洗って頂戴よ、あたし又ベビーさんになるわ」/“是吗?那就给我洗吧，我又要变成小宝宝了。”(痴人の愛)

本稿では、両者がどういう場合に対応するのか、またどんな場合に対応しないのかを記述的に述べると同時に、その理由についても追究する。

中日両国語における「性向語彙」についての対照研究

—「気前のよい人」を中心に—

蘇州大学 施暉

性向語彙とは、生まれつきの性格や日頃の振る舞い、人柄などを評価の観点から捉えて表現する言葉の総体を指す。これらの語彙は、単なる対人評価語彙として機能するだけでなく、同時に、自らが行動する場合の行動モラルの具体的な指標として機能し、またどの言語にも存在しているものである。本発表は、中日両言語における「気前のよい人」を中心に記述、比較を通じ、両国の共通点と相違点を解明すると同時に、各自の対人評価視点、価値指向の特質等にも迫ってみたい。

本研究を行うべく、2003年7月から2010年10月にかけて408名の中日両国人（社会人と大学生それぞれ104名、100名）を対象にアンケート調査を行い、追加調査として表記、評価度合い等を巡って面接調査も実施した。調査表は中日両国文化等の特徴を表出できる合計111意味項目から構成されたものである。統計の結果から両国人とも大量の性向語彙を持っており、対人評価という言語行為を積極的に営んでいることが明らかになったが、中国語の性向語彙は異なり語彙といい、延べ語彙といい、いずれも日本語より多く生産性に富んでいると言ってよい。

また、以下のような諸点が判明した。中日両国では「気前のよい人」に対して金銭、財産という物質的なものだけではなく、人柄、性格及び度量等のような人格上のものも含めて評価するのであるが、最も注目、評価されるのは、前者ではなく後者の「寛容、大度」である性向行為である。また、留意すべきことは、「金持ち、富豪」等のような性向語彙で「気前のよい人」を評価しており、現代中日社会における金持ち、富裕層に対する肯定的な評

価値があるという一面も浮き彫りになっている。日本語と比べて中国語の「気前のよい人」のマイナス評価性向語彙が多く見られ、中国社会に「負性原理」が根付いて、今に至っても機能している。

关于汉日语名词的数量蕴涵

(日本)北九州市立大学 王占华

0. 本文的目标

本文尝试从名词的数量蕴涵的角度对汉语的几种必有数量成分的使用动因做出解释。这几种数量成分是:双宾语句直接宾语里的数量定语、存现句中的数量成分、表所有物和结果的宾语中的数量成分。

1. 问题所在

1.1 大河内康宪(1985)从日汉对比的角度指出,在很多情况下,日语的名词前面并不需要数量的修饰,而自然的汉语说法,往往需要加上诸如“一个”“那个”等的数量或指量成分。如把日语的《桃太郎》翻译成汉语,就会发现下列差异。

(1)むかしむかし、あるところに、[]おじいさんと[]おばあさんが住んでいました。(很久很久以前,在一个地方住着一位老爷爷和一位老奶奶。)

1.2 陆俭明(1988)指出,汉语的某些句法组合非有数量词不能成立。在双宾结构里,如果间接宾语是表示跟行为动作相关的人或事物位移终点的处所宾语,那直接宾语一定得带数量词。

1.3 我们在教学中也观察到很多同类现象,并不限于上述结构。

2. 先行研究的解释

大河内康宪:量词的个体化功能。中川正之:“复数说”的解释,认为汉语的光杆儿名词像英语的 sheep 那样,如果前面不加上“一个”,就成为复数。沈家煊的解释:有界与无界。

沈家煊(1995:367-380)运用“有界”和“无界”的概念解释了双宾语格式中数量成分必有的现象,认为这是人类在认知上形成的“有界”和“无界”的对立在语法结构上的反映。不成立的部分是:*有界+无界,成立的部分是:有界+有界。史有为的解释:事类和事例。认为不带数量词的动宾组合,如“盖房子”“卖水果”“吃饭”等是“事类”,而带数量词的动宾组合,如“盖一座房子”“盖一次房子”“盖一年房子”、“卖三箱橘子”“卖三回橘子”“卖三个

月橘子”、“吃半碗饭”“吃一顿饭”“吃两小时饭”等是“事例”。古川裕的解释:显著性。表出现或消失的事物,在认知图式上是凹凸的事物,由于很显眼(salient),所以很容易被人们看作是“有界的个体事物”。在语法结构上,这种有界的事物需要用数量词定语加以修饰,要以“显眼的形式”(即有标记的形式 marked form:“数量名”词组)来表达。

3. 本文的解释:汉日语名词的数量蕴涵不同

我们认同先行研究的各种解释的合理性,准备在这些解释的基础上提出更有解释力的“默认值”解释。具体地说,就是日语的名词蕴涵着数的概念,使用的人默认光杆儿日语名词是“有数”的,其数值是[1]。汉语的名词不蕴涵数的概念,使用的人默认光杆儿名词是“无数”的,其数值是[0]。本文拟通过汉日语对比分析证明这一观点,并探讨从词语默认值的角度解释其他句法结构动因的可能性。

日・中・英の文法中の数量表現対照研究

復旦大学 趙彦志

人間の数量概念に対する認知は段階的なものである。例えば、赤ん坊は限られた数量しか理解することが出来ない(通常上限は「三」である) (Dehaene 1997)。これに対して大人は量の少ないもののみならず、量の多いものをも正確に認知することができる。人間の計算能力と言語能力の成長は関連があり、計算システムと自然言語は共に生成性 (generativity) を持つと言われている。即ち有限の数学規則は無限の数字を作ることと同様に、限られた言語文法も無限の文をつくることができる (Gleitman & Papafragou 2005 参考)。したがって、言語中にある数量表現を研究することは言語に対する理解を深めるのみならず、言語と思考との関係構築にも役立つはずである。

本論は対照研究の立場から自然言語の数量表現を論じる。主な言語対象は英語、中国語と日本語である。三ヶ国語の中に使われる数量名詞 (numeral phrase) の構成を比較することによって、以下の諸問題の解決を目指す。i) 三つの言語においてそれぞれの名詞自身は意味上単位性を含むかどうか。ii) 日本語と中国語には共に量詞があるが、意味上どんな違いがあるか。これらの問題について、次のような順序で論を展開してみる。第2節では上述言語にある数量名詞の形態と文法的特徴を簡潔に述べた上で、「数表記言語」と「量詞言語」の二種類に分類する。英語は数表記言語であり、中国語と日本語は共に量詞言語となる。第3節では量詞言語である日本語と中国語の数量表現の差異を特定する。第4節では日本語と中国語における量詞の意味的差異を突破口にして、両言語の数量表現の差異を説明する。最後は本論で検討した内容を表によってまとめた上、今後の研究方向を示しておきたい。

汉日韩数量定语标记的分布与功能

北京语言大学 崔 健

北京外国语大学 杨玉玲

跨语言调查表明,在有量词的语言中,“数词+量词”作定语修饰名词有两种编码策略,一种是在语序上的直接组合,主要包括“数词+量词+名词”(如通古斯语、朝鲜语、阿依奴语、吉利亚克语、纳奈语等)、“名词+数词+量词”(如景颇族载瓦语、羌语、阿昌语、普米语、纳西语等)、“名词+量词+数词”(如景颇语、门巴语、门巴族仓洛语、珞巴族博嘎尔语等)三种形式。另一种是数量词与中心名词之间带有附加成分,如南岛语系 Tagalog 语、Palaun 语、Ilokanno 语、Toba Batak 语等。Foley (1980)、屈正林 (2011) 的研究表明,数量词后带标记修饰名词的现象并不多见。

汉语“数词+量词”作定语有两种编码策略,一种是“数词+量词+名词”,一种是“数词+量词+的+中心名词”。日语“数词+量词”作定语只有一种编码策略,即在数量词和中心词之间加“の”。和日与类似,朝鲜语“数词+量词”作定语也带定语标记,但比日语宽松一些。通过考察发现,“的”和“の”都是表内涵量时的强制标记。“的”的使用受主观量的影响,加“的”可以凸显客观大量、主观大量或小量,将外延定语转化为内涵定语,起语用标记的作用。“の”不能与表示“不定指”的数量词共现,使用时不受主观量的影响,而是与结构语义有关,“Num+Q+N”表个体量,“Num+Q+の+N”表全量,外延量进入“Num+Q+の+N”结构之后可以转变为内涵量。朝鲜语的情形类似日语。

此外,“数词+量词+名词”在汉语中通常看作定中组合,日语“数词+量词+名词”组合中的“数词+量词”虽然在语义上是名词的修饰语,但在形式上一般看作副词性用法,修饰后面的谓词。三上章(1953, [1972])、服部四郎等(1955)都曾指出“数词原本的功能是修饰谓词,虽然具有名词性,但副词性更强”。

汉语“数量名”组合出现在宾语位置上时,“动词+数词+量词+名词”(买了一本书)和日语的“名词+动词+数词+量词”(本を一冊買いました)只是各个成分之间的语序不同,其中

数量词的功能是相同的，汉语“数词+量词”虽然在形式上修饰名词，但也可看作对前面动词的补充说明，而非后面名词的修饰语。我们推测数量词的名词性用法也来源于对动词进行补充说明这一副词性用法。

第 17 分科会

翻訳作品にみる魯迅の「和習」

(日本) 広島大学 盧 濤

魯迅の翻訳作品には分かりづらい中国語がある。1923 年に翻訳し出版された、小説家有島武郎の短編小説《与幼小者》が例になる。その中には“直译”、“硬译”ないし“不译”の例が少なくない。“给做了这烦难的脚色的医生回去之后，见过你们的母亲的脸的我的记忆。一生中总要鞭策我罢。显着苍白的清朗的脸色，仍然靠在枕上，母亲是使那微笑，说出冷静的觉悟来，静静的看着我。”のような中国語を目にすると、日本人の手による漢文の癖をいう「和習」を彷彿させる。

《与幼小者》の「和習」を統語範疇的にみると、体言、用言、機能語の 3 つに類型化できる。体言としては、“踏台、自动车、万年笔、看护妇、病院、亲子、汤、周围、葬式、热意、病热、所有物、诸相、运命、时间”などが挙げられ、用言としては、“入院、退院、悔、平和、未熟、薄暗、安堵”などが挙げられる。機能語としては、“从现在想起来”の中の“从”や、“产婆用了脸和语言”の中の“用”などの前置詞の例が挙げられる。

本発表は、《与幼小者》に見られるこういった体言と用言及び機能語の「和習」を手がかりに、日本語に束縛された魯迅の言語的限界及び当時の中国語の限界を分析すると同時に、「異化」ではなく、「帰化」を目指すための中国語訳に際しての翻訳ストラテジーを検討してみる。

鲁迅转换期的翻译策略研究

广岛大学社会科学研究 院 单海林

众所周知，鲁迅不仅是世界闻名的作家，同时也是一位多产的翻译家。其翻译方法，曾被诟病为“硬译”，甚至是“死译”，被认为是不顺的翻译。然而有趣的是，其初期大量翻译的科学小说却并非“硬译”、“死译”，在某种意义上甚至可以说，其初期的翻译正是他的批评者所推崇的，通常意义上极为“通顺”的中国式措辞。即，早期的鲁译是“通顺”的翻译，“灵活”的翻译。

如此一来，就产生了这样一个不可思议的问题：初期的翻译方法明明迎合了当时的潮流，鲁迅为何却在之后不久对其进行了深刻的反思与反省，毅然地进行了自我否定，而坚决地选择了直译的方法和异化及阻抗式翻译策略呢？即便是在遭到多方攻击时为何仍旧坚持不放弃，直到去世呢？对于在多方面都有相当搞得教养的鲁迅来说，这样的选择显然不是简单、任意的选择。可以认为其中蕴含着鲁迅对翻译问题的重新认识，耐人寻味。

因此，本文拟从鲁迅所处周边环境的变化入手，以其转换期的翻译作品为分析对象，试论其翻译方法的转变，同时结合其本人关于翻译的相关言论，参考其它相关资料的佐证，来探讨其翻译策略的变化、原因及效果等等。

与其翻译方法和翻译策略前后发生转变不同的是，通过翻译的手段来试图改造汉语、丰富汉语词汇、进而有益于语法的补充，最终达到改造国民思想、促进社会改革的目的，一直是鲁迅所坚持的信念，这一点自始至终地贯穿了鲁迅的翻译生涯。翻译的目的不变而翻译方法和翻译策略却在不同的时期发生了变化，这本身是一个值得深思和研究的问题。

考察鲁迅由早期的自由译、改译、意译过渡到中后期的直译甚至是“硬译”的转变，意义重大。通过对鲁迅本人关于翻译的反思、反省的考察，不仅可以归纳其翻译方法、梳理其层次，还能判断其翻译策略的运用及转变，有助于我们深层次地去理解其翻译动机，把握其翻译观、甚至于价值观与世界观。同时对于理解其不同的另一个方面——创作世界，也有着积

极的意义。

『共産党宣言』中国語訳初版本からみた日訳用語の受容状況

一政治経済用語を中心に一

北京外国語大学日本語学部博士課程 1 年 劉孟洋

近代中国の『共産党宣言』翻訳史において、日本語出版物は重要な媒介物の役割を果たしてきている。中国では 1920 年に『共産党宣言』の中国語訳初版本が翻訳出版され、それ以前では日本語出版物を媒介にマルクス主義関連の基礎理論知識を導入してきたと同時に、政治、経済、哲学等の領域にわたる数々の関連用語を導入してきた。『共産党宣言』の中国語訳初版本は陳望道の手によって翻訳されたものであり、同書は堺利彦・幸徳秋水共訳の『共産党宣言』日本語訳初版本（1906）を底本として翻訳されており、陳望道は同書の翻訳プロセスにおいて数多くの関連用語を翻訳してきている。従って、陳望道訳本（1920）で使用されている用語は、同時期の中国語における従来の日訳用語の受容状況を反映しているものであると窺える。

本研究では陳望道訳の中国語訳初版本（1920）と堺利彦・幸徳秋水共訳の日本語訳初版本（1906）を言語資料とし、政治経済用語を中心に中日両訳本の間で対照を行い、近代中国語における日訳政治経済用語の受容状況について考察した。対照によると、陳望道訳本（1920）で使用されている用語の大半が、日本語訳本における用語と同形語であること

が明らかとなった。

日本語訳本における用語と同形の陳望道訳用語を中心に、現代中国語で通用している政治経済用語との対照を行ってみたところ、“共产党”、“生产力”、“封建社会”、“社会主义”、“自由竞争”等をはじめとする8割近くの用語が現代用語と同形語であることから、日訳政治経済用語の多くが同時期の中国語において既に定着し、現代中国語に至っていることが窺える。一方、現代中国語において見慣れない政治経済用語も数々存在しており、“独占（垄断）”、“劳动者（工人）”、“生产方法（生产方式）”、“生产恐慌（生产危机）”⁷等が挙げられる。これらの用語を中心に、同時期のその他のマルクス主義関連出版物における用語との共時的比較対照を行ったところ、当時の中国語では上記の語形からなる漢語が政治経済用語として通用していることが明らかとなった。

以上の考察により、『共产党宣言』中国語訳初版本が出版された1920年代の中国語では、日訳政治経済用語の多くが既に溶け込んでいると同時に、一部の用語の使用において、日本語による影響力が依然と強い傾向が窺える。

⁷括弧内の漢語は現代中国語において通用している政治経済用語

《红楼梦》日译本中习语的翻译策略考察

洛阳外国语学院 白晓光

习语是人类智慧的结晶，语言的精华，蕴含了丰富的文化因素。然而，如果从外语翻译的角度来看，习语却是一个翻译上的难点。要考察习语的翻译，中国古典名著《红楼梦》是一个很好的例本。一方面，《红楼梦》中使用了大量的成语、俗语、谚语、歇后语、粗俗语等，韩忠华（1986）曾指出：“《红楼梦》在语言艺术上获得巨大成功的原因之一，就是使用了丰富多彩的习语。”另一方面，由于《红楼梦》在中国文学史上的重要地位，其外文译本非常丰富，正好利用多译本客观地多角度地对照考察习语的翻译状况。迄今为止，关于《红楼梦》中习语的英文翻译，已有很多研究，然而却鲜见对其日文翻译的考察。

基于此，本研究将对照考察《红楼梦》四个完整译本中习语的翻译状况，通过四个日译本在再现原文习语方面的异同与得失，探讨各译者在处理这些习语时的规律性策略，为典籍的习语翻译研究及汉日翻译教学与实践提供借鉴。

本研究考察的四个译本分别是：

- 松枝茂夫訳「紅樓夢」、岩波文庫全12巻、1985年
- 伊藤漱平訳「紅樓夢」、平凡社ライブラリー全12巻、1996-97年。
- 飯塚朗訳「紅樓夢 世界文学全集 第11・12・13巻」集英社版、1980年
- 井波陵一訳「新訳 紅樓夢」、岩波書店全7巻、2013年-14年。

目前，我们已经考察了松枝茂夫译本中的习语翻译情况，经过统计初步发现了一些与英文翻译迥异的特征，比如英译本中谚语和惯用语都倾向于使用意译，歇后语倾向使用直译，但日译本中无论是哪一类都是直译比例远高于意译。与此同时，我们也发现了松枝译本中一些值得商榷的地方，比如“得陇望蜀”的直译例中，首例没有加任何注释，但第二例中却添加了注释等等。

下一部，我们将继续考察其他三个译本中的翻译情况，并将四个译本进行对比考察，试图找到与译者风格相关的规律性翻译特征。

《东方杂志》对于研究日语翻译期汉语的语料学价值

（日本）早稻田大学大学院文学研究科博士研究生 屠洁群

tujiequn@outlook.com

1. 日语翻译期

近代，随着西方文明如怒涛般涌入东方，东方各国为民族的生存与发展付出了艰辛卓绝的努力。从语言角度来看，当时的知识分子创制了大量用以表达来自西方的新事物、新概念的新词。这些新词在汉字文化圈中得到了广泛的交流。以中日两国为例，甲午战败后，中国开始大规模地吸收西方知识。中国士子认识到相比直接从西文、西书中获取近代新知识，从“同文”的日本来获取要来得更有效率，因此，以中国留日学生为主，当时的中国知识分子积极投身于翻译日语书籍，编辑日语词典等活动。这些活动使汉语在词汇，语法，文体等方面都不同程度地受到了日语的影响。而对于这一时期，本报告在参考了先行研究的基础上，将其称为“日语翻译期”。

2. 先行研究与本报告目的

近年，以近代中日语言接触、词汇交流为主题的研究屡见不鲜。但是这些研究多集中于近代新词的首见书证，创制者，创制过程、机制如何等问题；从时期上看，多集中于汉语新词向日语输出的这一阶段。关于日语翻译期以汉语如何接受日语汉字新词为首的诸多问题的研究却不多。

另一方面，《东方杂志》创刊于 1904 年，终刊于 1948 年，是杂志中历时最长的，被誉为“杂志中发行时间最长且最为努力者”。创刊初期就有分布于 12 个城市的 20 个销售点。1909 年则增长到 83 个城市，并设有东京、旧金山等海外代售点，发行数量达到了 1.5 万份。从其发行时间、发行数量来看，《东方杂志》在当时是具有较大社会影响力的。它不仅是当时语言生态的忠实记录者，更是传播语言新动向的重要媒介。此外，《东方杂志》跟日本有着深厚渊源。1903 年，商务印书馆同日本金港堂合资，《东方杂志》就是

商务印书馆积极学习借鉴日本的先进出版模式、编辑方针等的背景下创刊的。不仅如此，在内容上，《东方杂志》也大量译述了日语文章。然而，到目前为止，跟同时期发行的其它较有影响力的近代期刊相比，《东方杂志》多被利用于研究中国近代史，中国近代思想史等，其丰富的语料价值尚未被予以足够的重视。综上两点，本报告想从中国人日语学习史，《东方杂志》译述的日语文章的具体数量、篇目等角度，谈谈《东方杂志》对于研究日语翻译期汉语中出现的诸多受日语影响而产生的语言现象的语料学价值。

人為的行為における日本語の自他受身の選択について
—動作主の意図性と責任—

(日本) 名古屋大学 杉村 泰

本研究采用问卷调查的形式，讨论了施事的意图性·责任与谓词选择倾向（自动词、他动词或被动态）之间的关系。”

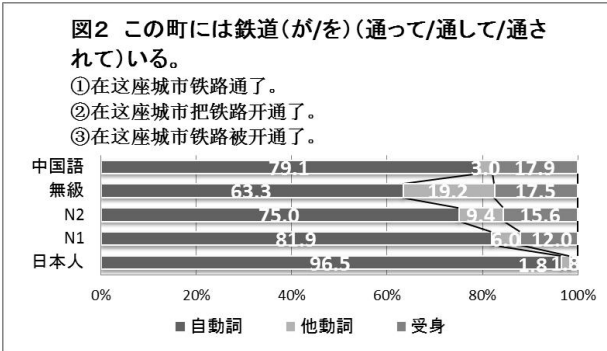
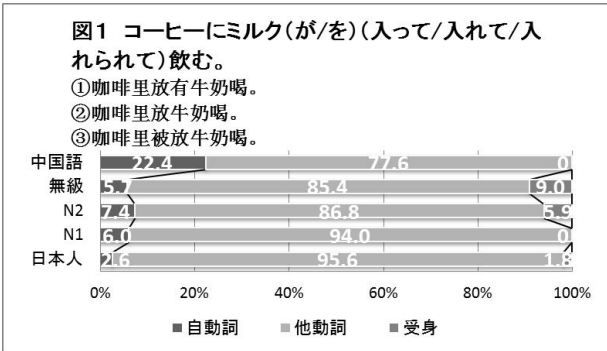


图 1 意図的行為による対象の変化

图 2 対象の状態描写（動作主不特定）

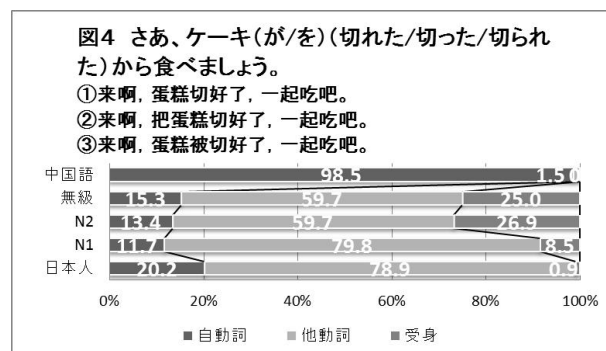
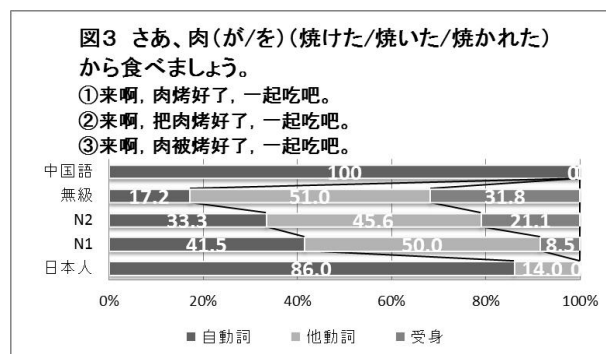


図3 対象の変化（行為の結果に焦点）

図4 対象の変化（動作主の行為に焦点）

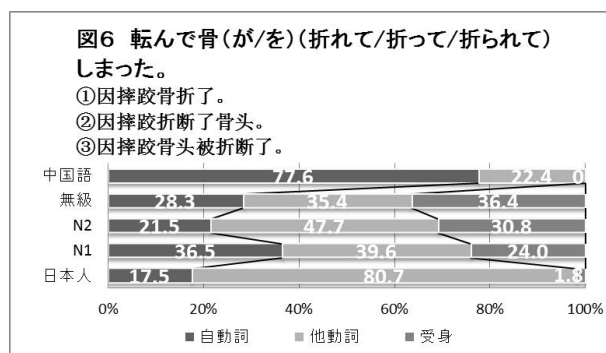
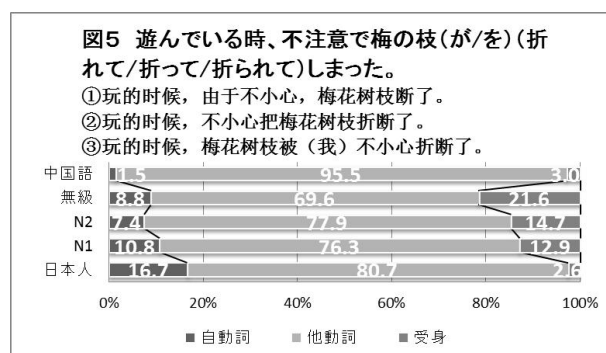


図5 不注意による対象の変化（他動的）

図6 不注意による対象の変化（再帰的）

授与動詞の人称制限に関する日中対照研究

(日本) 神戸市外国語大学大学院博士課程 王琦

日语和汉语都存在表示事物或所有权转移的授与动词,而这些授与动词在各自的语言系统中,无论是句法还是语义都存在一些限制。此次发表,主要是把日汉两种语言的授与动词相比较,试探在人称限制上有何差异。

日语的授与动词可分 3 类,即「あげる」、「くれる」、「もらう」,这些授与动词与人称代词之间的关系可概括为 3 种表现,以「～は～に～をあげる/くれる/もらう」句式为例。

「あげる」的「は」格可以是第一人称、第二人称、第三人称及其他,「に」格一定不能是第一人称或“我”阵营的人(与“我”关系亲近的人)。事物或所有权是从「は」格移动到「に」格。「くれる」的「は」格可以是第二人称、第三人称及其他,「に」格一定是第一人称或“我”阵营的人。事物或所有权也是从「は」格移动到「に」格。「もらう」的「は」格可以是第一人称、第三人称及其他,「に」格一定不能是第一人称或“我”阵营的人。事物或所有权是从「に」格移动到「は」格。也就是说,「あげる」和「くれる」的移动方向相同,「あげる」和「もらう」的「に」格一定不能是第一人称或“我”阵营的人。

汉语的“给”具有动词、介词、助词等词性且语义功能不同。朱德熙(1979)把动词“给”分为 3 种句式,即“ $S_1: N_5 + V + \text{给} + N' + N$ (我送给他一本书)”,“ $S_2: N_5 + V + N + \text{给} + N'$ (我送一本书给他)”,“ $S_3: N_5 + \text{给} + N' + V + N$ (我给他写一封信)”。我们试图把前面 3 个例句中的“我”和“他”的位置调换,变为“ S_1' : 他送给我一本书”,“ S_2' : 他送一本书给我”,“ S_3' : 他给我写一封信”。通过例句得出,表授与义的“给”字句似乎不存在人称限制的问题。但是,以句式 S_3 为例,下面两个例句中的“我”、“你”不能调换。“我给你添麻烦了”。“你给我找/惹麻烦了”。

以上分别对日汉两种语言关于授与动词的人称限制进行了简单地分析,下面把两种语言

对照比较发现，仍存在一些问题。例如，“我给你添麻烦了”译成日语是「ご迷惑をかけました」；“你给我找/惹麻烦了”译成日语是「面倒を起こしやがって」。“给”字句译成日语后，不但没有用「あげる」、「くれる」、「もらう」，而且没有出现人称代词。本次发表通过分析日汉两种语言授与动词的句法结构及语义功能，得出结论，日语属于格语言，处在格位置上的人称必定受到限制；汉语表授与义的“给”字句，由于义合词的关系，“给”在与一些动词搭配时会限制人称；「あげる」、「くれる」、「もらう」和“给”均为授与动词，但不能完全对译。

ノニ節における評価のモダリティ形式に関する一考察

広州大学外国語学院日本語学部 徐淑丹

本稿は文の全体の構造からノニ節の評価のモダリティ形式を考察する。接続助詞による複文の構造において、X構造とY構造という二つの構造を仮定した。X構造では、モダリティBは複文全体に対するものであり、Y構造では、モダリティBはただ命題Bにかかる。A節に対するコントロール性がない。したがって、X構造を持つ複文のB節にモダリティ形式があれば、命題に変わるが、Y構造を持つ複文のB節にモダリティ形式が出現すれば、モダリティ形式が命題に変わる場合もある。ノニ複文のモダリティBは叙述類のモダリティ、判断類のモダリティ、発話類のモダリティに分けるが、Y構造になる。

そして、日本語記述文法研究会（2003）とNarrog（2005）のモダリティ体系を踏まえ、従属節のモダリティの体系を立てようとする。従属節に出現するモダリティ種類は基本的に三種類が予想される。認識のモダリティ・評価のモダリティ・丁寧さのモダリティである。本稿は評価のモダリティ形式、つまり、「ベキダ」、「テモイイ」、「テハイケナイ」、「ナケレバナラナイ」、それらの過去形と否定形がノニ節に出現できるかについて考察した。そして、各モダリティ形式はノニ節においてモダリティ機能を果たすかを認定した。次の結論を出している。

ノニ節の評価のモダリティ形式の原形においては、「ベキダ」、「テモイイ」、「テハイケ

ナイ」、「ナケレバナラナイ」は話し手の発話時の心的態度を表し、モダリティ機能を果たしている。

ノニ節には評価のモダリティ形式の過去形「ベキダッタ」、「テモヨカッタ」、「テハイケナカッタ」、「ナケレバナラナカッタ」が許されることがあきらかになった。ノニ節にの「ベキダッタ」は話し手の不満の気持ちを表している。ここの「タ」は行為が過去であるという意味ではなく、モダリティ機能を果たしていると考ええる。ノニ節の前評価のモダリティ形式はモダリティ機能を果たしている。ガ節にある、「ベキダッタ」も不満の気持ちを表している。これも話し手の発話時の心的態度を表す。

ノニ節の価のモダリティ形式の否定形において、「ベキデハナイ」は、ダリティ機能を果たしていると考ええる。

从被动形式与主动形式的转换来看叙述的视角

(日本) 東京外国語大学 加藤 晴子

hkato@tufs.ac.jp

众所周知,日语的被动形式「れる・られる」使用范围比汉语用“被”字的被动形式广得多,日语中用「れる・られる」的句法形式并不都能翻译成汉语中的“被”字形式。其主要原因是汉语的“被”字形式语义上和形式上的条件较为严格,即语义上应该表达对被动者的较强的影响,形式上也需要与补语、数量结构等表示直接影响被动者的结果成分共现。

但是,日语的「れる・られる」形式汉语里除了翻译成“被”字形式以外,还能翻译成受事主语形式、用“受”类动词的形式等其他句法形式,这些形式,在从主动者的视角来叙述还是从被动者的视角来叙述的这一点上,应该与“被”字形式是一样的。

本研究从几篇日中对译小说中,抽出用「れる・られる」表示被动的句法形式和它们的汉语对译,首先确认一下叙述视角是否发生改变,即翻译成哪种句式能够保持原文的视角,而翻译成哪种句式则改变了叙述的视角。

拿『ノルウェーの森』与《挪威的森林》的对比来看,日文原文中找到的 353 例「れる・られる」当中,对应的汉语译文里保持原文视角的一共有 246 例。其中,译成“被”字形式的为 112 例(31.7%),译成受事主语形式的为 63 例(17.9%),译成用“受”类动词的为 16 例(4.5%),还有译成存现形式的为 24 例(6.8%)。译成主动形式的 55 例(15.6%),都没能保持原文的视角。另有 83 例(23.5%)是以另一种翻译方式进行表达的。

其次,本研究对那些译成主动形式的,改变了叙述视角的句式进行分析,把它们分成两种:一种是因不满足语义上和形式上的条件,根本不能改为“被”字形式的,另一种是能够改为“被”字形式的。后一种虽然满足了“被”字形式的语义上和语法上的条件,但却采用主动形式。通过考察这一种为什么偏偏采用主动形式我们发现:

(1)汉语倾向于只在直接连用的较小范围内保持视角的统一性。

(2)汉语未知的、无生命的受动者倾向于配置在动词后面。

经常说汉语叙述时不太考虑视角所在，往往忽视叙述当中视角的统一性，但是通过以上的考察我们可以看到，汉语并不是完全不考虑叙述的视角，而是考虑的范围与日语不一样。就是说，日语全篇保持一个视角，而汉语在每一语段里与直接连用的句子之间保持视角的统一性。

【主要参考文献】

木村英樹 1992 「BEI 受身文の意味と構造」『中国語』6月号，内山書店，pp. 10-15

久野暲 1978 『談話の文法』大修館書店

中島悦子 2007 『日中対照研究 ヴォイスー自・他の対応・受身・使役・可能・自発—』，
おうふう

基于学习者习得状况的日语情态意义扩展研究

南京农业大学外国语学院 周萌

在日语中,同一情态形式往往存在多种意义,这些意义之间存在连续性的同时,也有着核心义和扩展义之别。相关研究指出:对学习者来说,核心义最容易习得,学习者的习得顺序在某种程度上可反映情态的意义扩展关系。本文选取日语中较具代表性的、有复数意义的6种情态形式:「ものだ」、「もいい」、「なければならない」、「たい」、「れる」、「かもしれない」,通过例句来表示其意义用法,让调查者从中选择最核心、最典型的用法。本文以日语学习者对象,参照日语母语者的选择,通过对学习者的习得研究调查,观察日语学习者对某一情态形式的习得顺序,来判定具有多种意义用法的某一情态形式的核心义和扩展义。

通过对学习者及母语者对核心义的选择倾向调查,分析了情态形式的核心义及意义扩展情况。调查发现,学习者和母语者对「もいい」、「たい」、「れる」、「かもしれない」这四种形式的核心义的认定较为一致,分别是:“许可、愿望、可能、可能性”;而对「ものだ」和「なければならない」的核心义选择存在偏差。具体而言,「ものだ」具有多义性,其四个意义用法在日常生活中都很常见,使用频率也很高,因此较难断定哪个是核心义。而对「なければならない」的理解差异,主要集中在“义务”、“必要”这两个义项上;这两个义项在实际使用中经常存在着交叉和重叠,存在意义上的连续性,有时也很难明确划清界限,进而很难判定哪个是核心义。从调查结果来看,对核心意义的选择,学习者和母语者的选择倾向基本一致;对扩展义的选择,学习者和母语者,学习者之间有显著差异;这与调查前的预想基本一致。对学习者来说,水平越高,对典型义的认识越深刻,选择的正确率越高。

最后通过对教材中各情态形式的数种用法记述的分析,发现了教科书对各个情态形式意义用法记述的不足,并指出教材中各个用法的记述和学习者的选择顺序之间没有必然联系。

最后,结合调查结果,对与情态相关的日语教育提出相应建议。

试析日语小说语篇中的时态混用现象

西安外国语大学日本文化经济学院 曹捷平

日语小说语篇中的时态混用现象可以分为两种类型：

A. 过去时态语境里的非过去时态；

- (1) 三四郎は急に気を易えて、別の世界の事を思出した。——これから東京に行く。
大学に這入る。有名な学者に接触する。趣味品性の具わった学生と交際する。図書館で研究をする。著作をやる。世間で喝采する。母が嬉しがる。

(夏目漱石『三四郎』)

B. 非过去时态里的过去时态。

- (2) 常盤と美那子が行ってしまうと、かおるはそこにそのまま立ち停まっていた。
そして彼女はどこで花を買おうかと、目を少しきらきらさせた表情で考えた。魚津恭太は居ないが、彼のアパートの一室を、美しい花で飾り、その中で彼の遺品を整理することが、今日これからの小坂かおるの仕事であった。

(井上靖『氷壁』)

上田恭寿(2013)利用小说叙事视角的阶层性理论对日语小说语篇中的时态混用现象，尤其对B类型给出了很有说服力的解释。上田恭寿(2013)认为，小说语篇的叙述主体可分为以下三个层级：

- | | |
|--------|--------------------------|
| ①現実世界 | ②と③の世界を創る実際の作者とそれを受け取る読者 |
| ②語りの世界 | 物語世界を語る語り手とその相手としての聞き手 |
| ③物語世界 | 作中人物たち |

其中，处于层级②的故事叙述者对层级③故事情节的叙述具有支配性，即层级②的故事叙述者具有「語り手の発話位置の選択性」：层级②的故事叙述者可选择以上位叙事者的角度对故事情节做已知地、回顾性地叙述（B 类型），也可选择以下位叙事者（即③故事情节中人物）的角度对眼前的故事情节进行描述（A 类型）。

但是上田恭寿（2013）的理论对话篇（3）中的时态混用现象却无法做出合理的解释。

（3）男よりも、女の方が先に目についた。女は仰向けに顔を見せていた。目は閉じていたが、口は開いて白い歯が出ている。顔はバラ色をしている。鼠色の防寒コートの下には、海老茶色のお召の着物があり、白い衿が、ややはだけていた。着衣は少しも乱れていない。行儀よく寝ていた。ただ裾前が、風に動いて、黄色な裏地を見せていた。きちんと揃えた脚には、清潔な足袋があった。土には汚れていない。すぐ横に、これもていねいに揃えたビニールの草履があった。労働者は、つぎに男に目をやった。男の顔は横を向いていた。（松本清張『点と線』）

本文基于语篇的前景背景理论和语言类型学的缺省标记理论，主张：（一）日语小说语篇中时态混用的现象经常出现于小说叙述的背景部分；（二）A 类时态混用现象也可以解释为：叙事者在过去时态语境下之所以能使用非过去时态，是因为此时的非过去时态是脱离时间范畴的、和过去时态互补的一种缺省对立，可以完成对小说叙述前景的描述、补充功能。

第八届汉日对比语言学研讨会发言者题目、会场一览

发表者	表表题目	发表形式
白晓光	汉日语中指示词和人称代词共现的名词性短语语用 功能对比考察	第 17 分科会
曹大峰	日本語教育の進化に求められる日中対照研究—単 純存在文の意味と構文に関する記述の試み—	大会報告
曹捷平	试析日语小说语篇中的时态混用现象	第 18 分科会
曹金波	基于语料库的日语拟声拟态词的典型性搭配研究	第 12 分科会
陈访泽	日形容词义序错配结构的句法语义特征探究	第 9 分科会
陈风	“可能”表达方式中的“主观性”与“客观性”－ 以汉日对比为例	第 2 分科会
陈慧玲	近代東京語の禁止表現の一考察	第 5 分科会
陈姗姗	汉日形容词义序错配结构的句法语义特征探究	第 9 分科会
陳 曦	中国人学習者における場所を表す格助詞「に」、 「で」、「を」の習得	第 5 分科会
陳慧萍	日中結果複合動詞に関する研究	第 3 分科会

崔健	汉日韩数量定语标记的分布与功能	第 16 分科会
崔盼盼	中国語動詞コピー構文に関する構文文法的考察	第 7 分科会
崔玉花	日中英における結果構文の類型に関する一考察	第 14 分科会
大上忠幸	从对比语言学视点考察日语教学	展板发表
单海林	形成期における鲁迅の翻訳ストラテジー	第 17 分科会
東会娟	中国人日本語学習者のメールにおける依頼のストラテジー——日本語母語話者と比較して——	第 15 分科会
费建华	「Vたことがある」構文の時間的あり方について	第 7 分科会
福田翔	3 項動詞の参与者の具現化に関する形態・統語的手段：日本語と中国語の対照から	第 3 分科会
高橋弥守彦	中日両言語における副詞の位置	第 2 分科会
高荣聪	关于中国人日语学习者从属句节的习得研究	第 6 分科会
宫岸哲也	「中日対照研究から SVO 言語・SOV 言語の対照研究へ——言語の類型的特点をとらえる対照研究の角度から」	沙龙
宫辛未	中国人日本語学習者による「条件表現」の習得研究	第 6 分科会
古川裕	从汉日对比角度看汉语的对举形式	大会报告
郭帅	语言类型学视角下的汉日动结式对比研究	第 14 分科会

郭玉英	独話における「コ・ソ・ア」の使い分け	第 13 分科会
韩涛	应用认知语言学与词汇教学-以趋向补语“出”为例	第 6 分科会
加藤晴子	从主动形式与被动形式的转换来看表达的视点	第 18 分科会
姜錫祐	日本・日本人・日本語は韓国人にどう受けとめられているのか	第 15 分科会
金京爱	汉日双层目的复句对比研究	第 4 分科会
金玉英	关于日语间接请求表达的考察	第 8 分科会
金正雄	中国朝鮮族説話のクリオール性研究	分科会
李翠翠	日语引用句研究综述及对引用的再思考	第 13 分科会
李东哲	「をワカル」の使われ方に関する一考察 —「ワカル」の他動詞化傾向を中心に—	第 13 分科会
李光赫	関数検定から見るバ条件文における日中対照	第 4 分科会
李光赫	反事实表达研究的内涵与外延	沙龙
李慧	日本語「動詞連用形＋動詞連用形」型複合名詞の機能に関する一考察	第 10 分科会
李吉鎔	中国語・韓国語・英語母語話者の日本語文末表現の習得研究—ノダ形式と終助詞を中心に—	第 6 分科会
李璐	中国人日本語学習者の「断り」行為におけるヘッジ使用に関する包括的研究	第 8 分科会
李美花	雨森芳洲に学ぶ外国語教育	第 5 分科会

李宇霞	话语礼貌理论视阈下的日汉对比研究	沙龙
刘孟洋	『共産党宣言』中国語訳初版本からみた日訳用語 の受容状況 - 政治経済用語を中心に -	第 17 分科会
刘珊	日本語の複合動詞における前項動詞と後項動詞と の関連性に関する一考察	第 3 分科会
刘云	語彙的複合動詞と統語的複合動詞の連続性に関す る一考察—「～切る」を愛称として—	第 3 分科会
刘志毅	コーパスに基づく「N+として」と“作为+N” の対訳研究	第 1 分科会
盧濤	翻訳作品にみる魯迅の「和習」	第 17 分科会
鲁章	色鉛筆のネーミングにおけるカタカナ語の使用	第 12 分科会
呂雷寧	有対自他動詞に対する日本語母語話者と中国人学 習者の選択意識の比較—可能の観点から	第 3 分科会
马一川	ト条件句对条件关系的不同表达及其影响机制	第 4 分科会
苗志娟	反事实表达「～ところだった」的共起条件和表义 功能	第 7 分科会
苗志娟	反事实表达研究的内涵与外延	沙龙
南明世	方向を表す複合動詞の日中対照研究	第 3 分科会
牛晶	質疑応答の前置きの日中対照研究	第 14 分科会
彭广陆	日源新词面面观	第 15 分科会
朴龍徳	認知意味論からみる中日両言語における同形態複 合動詞—日本語の「～出す」と中国語の“～出”	第 11 分科会

	の対照—	
朴貞姬	日中指示詞のテキスト結束性機能の対照	第 14 分科会
譙燕	台湾に見られる日本語からの借用語について	第 12 分科会
橋本愛	与汉日语形容词认知域有关的句法·语用问题—以 “浓”和「濃い」为中心	第 9 分科会
邱根成	“的”与「の」的词性界定 ——以前后成分为中 心	第 16 分科会
芮真慧	日语常用训读汉字与现代汉语汉字的对比研究	第 5 分科会
杉村泰	人為的行為における日本語の自他受身の選択につ いて —動作主の意図性と責任—	第 18 分科会
申鑫	中日寒暄语的比较研究	第 2 分科会
沈晨	日语连用形名词的时间语义特征	第 10 分科会
沈国威	語彙力の獲得：日中語彙体系の相違を越えて	大会報告
盛文忠	汉日语连体修饰成分关系从句与指示词语序的类型 学考察	第 9 分科会
施晖	中日両言語における「性向語彙」についての対照 研究	第 16 分科会
施建军	关于词性连续性问题的思考	第 5 分科会
石迎春	「V 上がる／上げる」と V “上” の対照研究	展板发表
史曼	动词反致使化的语意基础	第 11 分科会

守屋三千代	日本語の授受表現における恩恵の意味 —日本語教育のために—	第7分科会
松本泰丈	省略の諸相から —文法記述からみた—	主题讲演
宋欣	日语容器内指向动词的语义特征与句法特征	第11分科会
苏鹰	汉日转折复的对比研究范式探讨	第4分科会
蘇彦銘	「だけ」のように限定を表すマーカーについて	沙龙
蘇永明	漢数字「一」によって構成された漢語副詞について の中日両言語の対照研究	第2分科会
孙佳音	时间副词为何能做定语——兼谈名词的时间性	第9分科会
孙杨	再谈“请求”言语行为——以日剧为研究对象	第13分科会
孫雪梅	日・中・韓 視覚動詞意味カテゴリーの比較研究	展板发表
屠洁群	从《东方杂志》看中日词汇交流	第17分科会
王丹丹	汉日主语提升结构对比研究	分科会
王琦	授与動詞の人称制限に関する日中対照研究	第18分科会
王婉莹	实质语功能语研究-以“ところ、もの、こと”为中心-	第7分科会
王文娟	「おもてなし」の概念化	第10分科会
王晓华	与“不得不VP”具有对应关系的日语双重否定表达	第14分科会

王忻	日语学习者格助词偏误与汉日母语话者认知图式差异	第6分科会
王星	「だろう」与“吧”的语篇功能对比研究	第2分科会
王学群	中国語の語気助詞“呢”と日本語の終助詞「よ」	第16分科会
王垂新	名詞述語文における名詞句の意味と機能	第10分科会
王占华	关于汉日语名词的数量蕴涵	第16分科会
毋育新	话语礼貌理论视阈下的日汉对比研究	沙龙
徐娟	複合名詞の項構造	分科会
徐莲	日本語の「上」和中国語の“上”のカテゴリー構造における対照研究	第2分科会
徐楠	日语ヲ格空间移动表达式及其汉语译文的对比研究 ——基于中日对译语料库的实例分析	第14分科会
徐淑丹	ノニ節における評価のモダリティ形式に関する一考察	第18分科会
徐微洁	女性標示語「女性～」の使用について	第15分科会
徐卫	汉语“有”字句的日译考察	第1分科会
徐英锦	コーパスを利用した「ところを」の意味分析	第6分科会
徐瑛	中日韓の罵り表現に関する一考察	第8分科会
续三义	民国时期日语教科书语音研究	第5分科会

杨文江	日语语法化研究的历史与课题	第 13 分科会
杨晓敏	往復的对象ごと移動型の「V てくる」の特質に関する一考察	第 1 分科会
杨玉玲	汉日韩数量定语标记的分布与功能	第 16 分科会
姚艳玲	使役移動構文に関する日中対照研究	第 1 分科会
宇佐美まゆみ	话语礼貌理论視閥下的日汉对比研究	沙龙
苑艺瑾	跨文化交际视角下中日拒绝表达策略的对比研究	第 15 分科会
张冰颖	単線的な参加構造の語りにおける聞き手の役割	第 8 分科会
张惠芳	単線的な参加構造の語りにおける聞き手の役割	第 8 分科会
张静苑	日中対訳におけるタ形連体修飾節のテンス・アスペクトの扱いについて	第 1 分科会
张麟声	「は」のように主題をとりたてるマーカーと SOV 言語・ SVO 言語	沙龙
张佩霞	表疑问的日语「どんな」「何の」と中文“什么样的”“什么”的对比研究	第 1 分科会
张善实	「～を VtN する」的语义句法功能	第 7 分科会
张韶岩	ポライトネスの日中対照—乾燥剤の表示を中心として—	第 8 分科会
张威	反事实表达研究的内涵与外延	沙龙

张小柯	对《倭名类聚抄》引用《尔雅》词汇的初探	分科会
张岩红	日中対照関係からみる「シテイル」の意味	第 11 分科会
張北林	認知言語学のアプローチからみたテモ譲歩文の意味と用法	第 4 分科会
張敬唯	日本語の授受表現における恩恵の意味—日本語教育のために—	第 7 分科会
張曉琳	感覚形容詞比喩表現に関する日中対照研究—温熱形容詞を中心に—	第 9 分科会
赵 杰	阿尔泰语系的形成及日本語的构成	主题讲演
赵春英	外来語の記号素について	第 12 分科会
赵蓉	文頭の「場所名詞に」と「場所名詞で」に関する再論	第 10 分科会
赵彦志	日英汉数量表达对比研究	第 16 分科会
中司梢	手に関わる動作動詞の日中比較—押す動作を中心として	第 11 分科会
周萌	基于学习者习得状况的日语情态意义扩展研究	第 18 分科会
周彤	词汇连续统中的日语形容词	第 9 分科会
郑杰	使役移動構文に関する日中対照研究	第 1 分科会
朱京伟	《译书汇编》（1900-03）中的三字日语借词	第 12 分科会
鄒善軍	文字コーパスとビデオコーパスに基づいたバ条件文の対照的研究	第 4 分科会

姓名	单位及部门	职务（称）	通讯地址	电子邮箱
张静苑	河南大学外语学院	讲师	河南省开封市明伦街85号河南大学外语学院院办 (475000)	zhangjingyuan83@126.com
韩涛	北京外国语大学 日语系	講師	北京市海淀区西三环北路2号 (100089)	hantao@bfsu.edu.cn
王文娟	广岛大学	博士研究生	日本广岛县广岛市东区牛田南1-8-28-403 (732-0064)	amandawwj2012@gmail.com
鄒善軍	大连理工大学	講師	大连经济技术开发区图强街321号大连理工大学软 件学院 (116620)	zoushanjun@aliyun.com
朱京伟	北京外国语大学日语 系	教授	北京市西三环北路2号, 北京外国语大学日语系 (100089)	zhujiwpost@163.net
周运来	北京外国语大学北京 日本学研究中心	院生(修士コース)	北京市海淀区西三环北路2号北京外国语大学东院 二号楼 (100089)	2508843972@qq.com
周萌	南京农业大学外国语 学院	讲师	南京市卫岗1号南京农业大学外国语学院	zhoumeng0629@163.com
中司梢	法政大学	非常勤講師	兵庫県神戸市垂水区西舞子1-7-38-302 (655-0048)	kozue0310@msn.com
赵彦志	复旦大学日文系	準教授	上海市邯郸路220号复旦大学外文学院日文系 (200433)	zhaoyanzhi@fudan.edu.cn
赵春英	辽宁大学外国语学院 日语系	讲师	辽宁省沈阳市道义经济开发区道义南大街58号 (110136)	zhaochunying93@126.com

通 讯 录

張敬唯	創価大学文学研究科 国際言語教育	院生（修士コース）	日本東京都八王子市滝山町2-410-1滝山ハウス 202（192-0011）	woshizjw@foxmail.com
張北林	大連理工大学	副教授	大连市甘井子区凌工路2号（116024）	zhangbeilin66@foxmail.com
张岩红	大连外国语大学	教授	福岡県北九州市小倉南区富士見2-11-11ライオン ズマンション城野駅前102号室（802-0801）	zhtakako62@hotmail.com
张小柯	景德镇陶瓷大学	講師	江西省景德镇市景德镇陶瓷大学湘湖校区 （333000）	zhangxiaoke86@163.com
张韶岩	中国海洋大学	教授	中国海洋大学外国語学院（266100）	thezsy@163.com
张善实	上海师范大学外国语 学院日语系	讲师	上海市徐汇区桂林西街15弄26号502室（200234）	shanshizhang72@163.com
张佩霞	湖南大学外国語与国 际教育学院	教授	长沙市岳麓区麓山南路1号（410082）	pxzhang12@126.com
张惠芳	浙江大学外国語言文 化与国际交流学院	副教授	浙江省杭州市余杭塘路866号浙大外语学院 （310058）	huifang@zju.edu.cn
张冰颖	浙江大学外国語言文 化与国际交流学院	研究生（硕士）	浙江省杭州市余杭塘路866号浙大外语学院 （310058）	499844652@qq.com
苑艺瑾	大连外国语大学	在读研究生	大连市旅顺口区旅顺南路西段6号（116044）	yuanyijinsugoi@163.com
姚艳玲	大连外国语大学日本 语学院	教授	大连市旅顺南路西段6号 大连外国语大学日本語 学院（116044）	seikyosha@163.com
郑杰	大连外国语大学韩国 语学院	讲师	大连市旅顺南路西段6号 大连外国语大学韩国語 学院（116044）	
杨晓敏	复旦大学外国語言文 学学院	讲师	上海市杨浦区邯郸路220号文科楼228C（200433）	yangxiaomin@fudan.edu.cn
杨文江	南开大学外国语学院	副教授	天津市南开区卫津路94号南开大学外国语学院 （300071）	ywjw@aliyun.com

薛晨	杭州师范大学	院生 (修士コース)	熊本市中央区黒髪六丁目763番地熊本大学国際交流 会館E-211 (860-0862)	282266036@qq.com
徐瑛	浙江越秀外国语学院	講師	浙江省紹興市越城区群賢中路2801号 (312000)	xuyingyan1225@163.com
徐英锦	延边大学	副教授	吉林省延吉市 (133000)	xuyingjin1974@hotmail.com
徐卫	苏州大学	準教授	江苏省苏州市十梓街1号 苏州大学外国语学院 (215006)	xu_wei00@hotmail.com
徐淑丹	广州大学外国语学院 日语系	副主任 (讲师)	广州市番禺區广州大学城外环西路230号广州大学 外国语学院日语系 (510000)	shudanxu@163.com
徐楠	北京外国语大学日本 学研究中心	院生 (修士コース)	北京市西三环北路2号 (100089)	xunan1314@bfsu.edu.cn
徐莲	洛阳外国语学院	講師	河南省洛阳市036信箱40号 (471003)	joren@sina.com
徐娟	江蘇師範大学	講師	江蘇省徐州市銅山区上海路101号 江蘇師範大学 外国语学院日語系 (221116)	xu_juan888@126.com
王占华	日本北九州市立大学	教授	日本北九州市小倉南区北方4-2-1日本北九州市立 大学 (802-8577)	ousenka@kitakyu-u.ac.jp
王轶群	中国人民大学	副教授	北京市海淀区中关村大街59号中国人民大学外国 语学院 (100872)	wyq@ruc.edu.cn
王重新	東洋大学	教授	東京都文京区白山5-28-20東洋大学社会学部 (112-8606)	yaxin@toyo.jp
王忻	杭州师范大学外国语 学院	教授	浙江省杭州市余杭区海曙路58号 (311100)	oukin0312@163.com
王晓华	上海外国语大学日本 文化经济学院	講師	上海市虹口区广灵二路298弄2号302室 (200083)	xiaoh16@shisu.edu.cn
王婉莹	清华大学外国语言文 学系	教育部教学指导委 员会委员	北京市海淀区清华大学外国语言文学系日语系 (100084)	wywang@mail.tsinghua.edu.cn
王抒欢	北京大学	院生 (博士コース)	太原市小店区天和学府苑 ('030000)	shuhuan81@163.com
王琦	神戸市外国語大学	院生 (博士コース)	神戸市西区学園西町4-1 神戸留学生会館518号 (651-2103)	xiaxiaocai@yahoo.co.jp

王丹丹	电子科技大学外国语 学院	講師	四川省成都市高新区天府大道南段345号（610000）	wangdandan@uestc.edu.cn
屠洁群	早稻田大学	院生（博士コース）	東京都新宿区喜久井町20YAP102（162-0044）	tujiequn@outlook.com
孙杨	扬州大学	副教授	江苏省扬州市华扬西路196号 扬州大学扬子津东 校区笃行楼4F（225127）	1013145768@qq.com
孙佳音	北京语言大学日语系	副教授	北京市海淀区万柳阳春光华家园3号楼705室 （100089）	sunjiayin2002@hotmail.com
蘇永明	広島市立大学	博士後期三年生	日本広島県広島市西区楠木町1丁目16-5第六若 宮ビル807号室（733-0002）	suyongming1112@163.com
苏鹰	湖南大学外国语与国 际教育学院	副教授	湖南省长沙市岳麓区麓山南路1号（410082）	sutaka@163.com
宋欣	吉林大学	副教授	吉林省长春市吉林大学南岭校区31栋东1门102室 （130022）	sx7323@263.net
守屋三千代	創価大学文学部	教授	日本東京都八王子市丹木町1-236創価大学AW1209 （192-0907）	moriya@soka.ac.jp
史曼	陕西师范大学外国语 学院	講師	西安市长安南路199号陕西师范大学外国语学院 （710062）	shiguozhuwa@snnu.edu.cn
施建军	北京外国语大学	教授	北京市西三环北路2号216信箱（100089）	jianjunshi_cn@126.com
施晖	苏州大学外国语学院	教授	苏州市十梓街1号 苏州大学（215006）	shihuiwangjing@aliyun.com
盛文忠	上海外国语大学日本 文化经济学院	准教授	上海市宝山区真华路1801弄29号502室（200436）	swz_42281@163.com
沈晨	北京第二外国语学院 日语学院	講師	北京市朝阳区定福庄南里1号（100024）	shenshinchen@163.com
申鑫	大连外国语大学日本 语学院	講師	大连市沙河口区新生路130号（116000）	telescope8513@163.com
杉村泰	名古屋大学	教授	日本名古屋市中千種区不老町1 名古屋大学B 4 - 4（700）（464-8601）	sugimura@lang.nagoya-u.ac.jp

邱根成	上海对外经贸大学国际商务外语学院	教师	上海市长宁区平塘路100弄12号301室（200335）	qiu5282004@aliyun.com
譙燕	北京外国语大学日研中心	教授	北京市海淀区西三环北路2号北京外国语大学日研中心（100089）	qiao5522@hotmail.com
朴贞姬	北京语言大学	教授	北京海淀区学院路15号（100083）	pak_jonghi212@126.com
彭广陆	东北大学秦皇岛分校语言学院	教授	河北省秦皇岛市泰山路143号（066004）	penguanglu163@163.com
马一川	浙江师范大学	讲师	浙江省金华市婺城区东方前城19-1（321000）	mavc@zjnu.cn
吕雷寧	上海财经大学	準教授	上海市楊浦区国定路777号 上海财经大学外国語学院 紅瓦楼408室（200433）	leininglu@gmail.com
吕妍	早稲田大学 文学研究科	院生（博士コース）	江苏省南通市中南世纪花城三期28栋2705（226018）	lvanc2008@163.com
鲁章	广岛大学社会科学研究所	院生（博士コース）	広島県広島市中区河原町6-23 カーサ河原町402（730-0856）	rosyou777@gmail.com
盧濤	広島大学	教授	広島市安佐南区東原3 - 16 - 10（731-0112）	lutao@hiroshima-u.ac.jp
刘志毅	北京外国语大学北京日本学研究中心	院生（修士コース）	北京市海淀区西三环北路2号北京外国语大学东院2号楼（100089）	mrluizhivi@qq.com
刘珊	北京外国语大学日本学研究中心	博士一年级	北京市海淀区西三环北路2号北京外国语大学日本学研究中心（100089）	liushan6331982@126.com
刘孟洋	北京外国语大学日语系	院生（博士コース）	北京市海淀区西三环北路2号北京外国语大学东院（100089）	mengyangliu@126.com
凌巧	广岛市立大学	院生（博士コース）	广岛市西区楠木町1丁目15-16-304（733-0002）	516683620@qq.com
李美花	延边大学外国语学院	準教授	吉林省延吉市公园路977号（133000）	limeihua758@163.com
李璐	西安外国语大学研究生部	研究生	陕西省西安市长安区郭杜教育科技产业开发区文苑南路（710128）	13152370006@163.com

李吉鎔	韓国中央大学校 人文 大学 アジア文化学部	副教授	大韓民国ソウル市 陽川区 木洞 155, 106-1301 (木洞Paragon APT) (158-761)	ih_kilyong@cau.ac.kr
李慧	北京外国语大学日语 系	无	北京市海淀区西三环北路2号北京外国语大学日语 系 (100089)	Lhui1117@163.com
李光赫	大連理工大学	副教授	大连市高新园区凌工路2号 (116024)	li-guanghe@foxmail.com
李东哲	延边大学	教授	吉林省延吉市公园路977号延边大学日本学研究所 (133002)	_ritoutetu@163.com
李翠翠	吉林大学	院生 (博士コース)	北京市丰台区菜户营天伦北里小区 19 号楼 4 单元 403 室	licuicui@hotmail.com
金正雄	延边大学	讲师	延边大学外国语学院日语专业 (133002)	jinzx_410@msn.com
金玉英	浙江师范大学外国语 学院日语系	講師	上海市浦东新区齐河路 259 弄 31 号 101 (200126)	yykin2015@yahoo.co.jp
金学天	延边大学外国語学院 日本語学部	教師	中国吉林省延吉市园虹街河畔花园3-12-02 (133000)	2483050133@qq.com
金京爱	扬州大学外国语学院 日语系	講師	江苏省扬州市文昌中路567号苏农五村17-106 (225009)	jinjingai0525@163.com
加藤晴子	東京外国語大学	教授	日本国東京都府中市朝日町3-11-1東京外国語大 学 (183-8534)	hkato@tufts.ac.jp
郭玉英	杭州师范大学外国语 学院	讲师	杭州市西湖区金地自在城求学里7-1-2403 (310031)	guoyuying1980@hotmail.com
郭帅	徐州工程学院	講師	江蘇省徐州工程学院 (221008)	93912292@qq.com
関玲	筑波大学	大学院生	日本茨城県つくば市天久保2-1-1追越宿舎22ー 224 (305-0005)	guanling626@gmail.com
宫辛未	大连外国语大学	研究生在读	辽宁省大连市旅顺口区旅顺南路西段6号 (116044)	419290769@qq.com
高荣聪	大连外国语大学	研究生在读	辽宁省大连市旅顺口区旅顺南路西段6号 (116044)	gaorongcong0722@163.com
高橋弥守彦	大東文化大学	教授	日本国東京都板橋区4-4-3-315 (175-0045)	3441748402@jcom.home.ne.jp
福田翔	富山大学	准教授	富山県富山市安野屋町1-8-3信開ドムス松川401 号室 (930-0087)	fukudasho@gmail.com
费建华	洛阳外国语学院	副教授	洛阳036信箱40号 (471003)	hikenka@163.com

東会娟	帝京大学	講師	日本東京都八王子市大塚359番地 帝京大学TSAC 日本語予備教育課程（192-0395）	dong@main.teikyo-u.ac.jp
单海林	広島大学社会科学研 究科	大学院生	広島市南区西荒神町1-1-903（732-0806）	shanhailin1209@sina.com
崔玉花	延边大学汉语言文化 学院	副教授	吉林省延吉市公园路977号（133002）	cuiyuhua@ybu.edu.cn
崔庆玉	徐州工程学院	院生（博士コース）	徐州工程学院教务处（221018）	15895227278@139.com
崔健	北京语言大学	教授	北京海淀区学院路15号（100083）	cuijian5382@126.com
陈雯	筑波大学	大学院生	浙江省宁波市蓝天北巷20号402（315010）	yohilly@yahoo.co.jp
陈姗姗	澳门大学人文学院	院生（博士コース） 講師	广东省珠海市香洲区柠溪路261号柠溪大厦4栋704 （519000）	qinsensen2005@126.com
陈慧玲	华中科技大学	日本文化研究中心 主任	武汉市洪山区珞瑜路1037号华中科技大学东三区 95-201（430074）	chenhuiling@hust.edu.cn
陈风	（日本）国际教养大学	教授	日本秋田市雄和椿川字奥椿岱 +81 18-886-5881	chen@aiu.ac.jp
曹金波	大连外国语大学	副教授	辽宁省大连市中山区碧浪园34-1-401（116001）	jimbocao@sina.cn
白晓光	洛阳外国语学院	準教授	河南洛阳036信箱40号（471003）	baixiaoguangmw1@163.com
陳 曦	西安外国語大学日本 文化経済学院	準教授	陕西省西安市長安区文苑南路西安外国語大学72 #（710128）	chingi99@qq.com
曹捷平	西安外国語大学日本 文化経済学院	講師	西安市长安南路437号西安外国語大学教員住宅区 13号（710061）	soshohe@163.com
橋本愛	九州国際大学	助教	日本 福岡県北九州市八幡東区平野 1-6-1 （805-8512）	ai-hashimoto@econ.kiu.ac.jp
苗志娟	中国人民大学外国语 学院	在读博士	天津市滨水西道393号天津师范大学外国语学院日 语系（300387）	605608112@qq.com
張曉琳	広島大学総合科学研 究科	院生（博士コース）	広島県東広島市西条西本町28番6-1018号（）	happy linda529@hotmail.com
王学群	東洋大学	教授	日本東京都文京区白山5-28-20 東洋大学2号館 21206号室（112-8606）	ohgakubun@toyo.jp

王星	青岛理工大学 外国语学院	讲师	山东省青岛市开发区嘉陵江路777号青岛理工大学 外国语学院（266520）	towangxing@hotmail.com
南明世	名古屋大学	院生（博士コース）	日本石川県金沢市泉野町6丁目19-41 （921-8034）	cluster358@yahoo.co.jp
刘云	天津外国语大学	讲师	天津市河西区马场道117号和平楼103室（300204）	liuyun8306@163.com
崔盼盼	日本东北大学	院生（博士コース）	日本宮城県仙台市青葉区子平町11-1-302 （981-0944）	cpp_felix@163.com
朴龍德	延边大学日本語科	専任講師	中国吉林省延吉市（133000）	piaolongde@hotmail.com
陳慧萍	日本東北大学		宮城県仙台市青葉区子平町11-1 211号室 （981-0944）	cherrychp2013@gmail.com
周彤	北京科技大学外国语 学院	準教授	北京市海淀区学院路30号北京科技大学外国语学院 院（100083）	syuu_tou@126.com
赵蓉	清华大学外国语言文学系	副教授	北京市海淀区清华园1号（100084）	zhaorong26@126.com
徐微洁	浙江师范大学日语系	準教授	浙江省金华市浙江师范大学51信箱（321004）	xwj26@zjnu.cn
胡琪	同济大学	助理教授	上海市杨浦区1239号同济大学外国语学院日语系 （200000）	huqi@tongji.edu.cn
姜錫祐	（韓国）カトリック大 学	教授		
侯鵬図	北京大学/天津師範大 学		天津师范大学（300384）	shisunol@hotmail.com
续三义	东洋大学经济学院国 际经济系	教授	東京都文京区白山5-28-20東洋大学経済学部 （112-8606）	xu_sanyi@toyo.jp
张金龙	人民教育出版社课程 教材研究所	讲师	北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼（100081）	zhangjl@pep.com.cn
姚觀穎	北方工业大学		北京市石景山区晋元庄路5号北方工业大学 （100144）	568592047@qq.com

薛豹	外语教学与研究出版社			xuebao@fltrp.com
熊仁芳	北京第二外国语学院	準教授	北京第二外国语学院日语学院（100024）	xiongrenfang@163.com
王宝锋	暨南大学外国语学院 日语系	副系主任	广州市黄埔大道西601号暨南大学第二文科楼 （510632）	wbf200803@163.com
陶魏青	浙江师范大学外国语学院	讲师	浙江省金华市迎宾大道688号51号信箱（321004）	twq@zjnu.cn
唐磊	人民教育出版社课程教材研究所	教授	北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼（100081）	tangl@pep.com.cn
太田匡亮	大阪大学大学院言語文化研究科言語社会専攻（古川裕ゼミ）	大学院生（修士）	日本大阪府茨木市彩都あさぎ1-2-18 グランヴァレー彩都503号室（567-0085）	end2048@gmail.com
苗林	FLA学院	会社员	福冈市博多区美野岛3-1-35（812-0017）	filamiao2010@gmail.com
刘芳卉	日本千叶大学	博士一年级	日本千叶县千叶市花见川区2-5-9コトブキマンション202号（262-0022）	liufanghuil10@hotmail.com
兰婷	北京大学出版社			lanting371@163.com
康传金	惠州学院	高级工程师	广东省惠州市惠城区演达大道46号（516007）	kangchuanjin@126.com
具香	惠州学院	讲师	广东省惠州市惠城区演达大道30号（516007）	gukou1979@126.com
黄景爱	福建商学院外语系	準教授	福建省福州市仓山区石岩路79号欣隆盛花园 C3-608（350007）	fzhja@163.com
洪艳	嘉兴学院	講師	浙江省嘉兴市越秀南路56号（314001）	562988149@qq.com
高桥耕一郎	日本国际交流基金北京日本文化中心	主任	北京市朝阳区建国门外大街甲6号SK大厦3层	
付瀚洋	卡西欧（中国）贸易有限公司沈阳分公司	主管	沈阳市沈河区惠工街10号，卓越大厦2605室 （110015）	
樊晓萍	浙江师范大学	讲师	浙江省金华市婺城区迎宾大道688号浙江师范大学 51信箱（321004）	fxpzjsx@163.com
杜爽	福建师范大学	院生（修士コース）	福建师范大学外国语学院（）	109871518@qq.com

杜红坡	外语教学与研究出版社			duhp@fltrp.com
陈彩飞	浙江传媒学院	副教授	中国·杭州下沙高教园区学源街998号（310018）	770404776@qq.com
闫月	北方工业大学		北京市石景山区晋元庄路5号北方工业大学 (100144)	568592047@qq.com
徐丽娟	北方工业大学		北京市石景山区晋元庄路5号北方工业大学 (100144)	568592047@qq.com
孙雪梅	延边大学	学部長	吉林省延吉市公園路977号 外国語学院日本語学部（133002）	korea_osaka@163.com
石迎春	大阪府立大学	院生（博士コース）	大阪府堺市北区百舌鳥西之町2-178-2-204号 (591-8033)	syc.japan@hotmail.com
大上忠幸	大東文化大学	特任副教授	日本 埼玉県所沢市上安松213-17-A103 (359-0025)	jgamikt@hotmail.com
赵 杰	北京大学	教授		
张赫	浙江师范大学外国语学院	讲师	浙江省金华市迎宾大道688号51号信箱（321004）	124517600@qq.com
王天昊	东北电力大学	讲师	吉林省吉林市东北电力大学住宅小区20-6-502 (132012)	wangtianhao200610@163.com
孙文选	大连外国语大学	副教授	大连市旅顺南路西段8号大外教师公寓27号楼501 室（116041）	swx9999@126.com
松本泰丈	日本別府大学	教授	大分县別府市北石垣82（874-8501）	
沈国威	关西大学	教授		
聂中华	北方工业大学	教授	北京市石景山区北方工业大学（100144）	18610120618@163.com
馬越 雪夫	日本 九州外国語学院	理事長	福岡県福岡市博多区中呉服町2-1（812-0035）	jiuwaima@163.com
劉 驪	九州大学	助教	福岡市西区元岡744番地（819-0395）	liu@flc.kyushu-u.ac.jp

胡一超	景德镇陶瓷大学	講師	江西省景德镇市景德镇陶瓷大学湘湖校区 (333000)	1437594010@qq.com
古川裕	大阪大学	教授	日本大阪大学	
曹大峰	北京外国语大学日本 学研究中心	教授	北京市西三环北路2号216信箱	cdfeng2005@163.com
冯金江	景德镇陶瓷大学	準教授	江西省景德镇市景德镇陶瓷大学湘湖校区 (333000)	fls101@163.com
张国娟	浙江越秀外国语学院	讲师	浙江省紹興市越城区会稽路428号 (312000)	609473712@qq.com
严红君	浙江越秀外国语学院	副教授	浙江省紹興市越城区会稽路428号 (312000)	18347287@qq.com
王宗杰	浙江越秀外国语学院	教授	浙江省紹興市越城区会稽路428号 (312000)	1533756344@qq.com
毋育新	西安外国语大学日本 文化经济学院	教授	西安市长安南路437号西安外国语大学教員住宅区 15号 (710061)	wuyuxin@xisu.edu.cn
宇佐美まゆみ	日本国立国語研究所	教授	日本国東京都立市緑町10—2 (190-8561)	usamima@ninjal.ac.jp
李宇霞	广东培正学院	讲师	广州市花都区培正大道53号 (510830)	1097815082@qq.com
张麟声	大阪府立大学	教授	堺市学中区学園町1—1 大阪府立大学人間社会 システム研究科 (599-8531)	chizhang@lc.osakafu-u.ac.jp
蘇彦銘	大阪府立大学	博士後期課程	大阪堺市中区学園町2-5学園町二番館208号 (599-8231)	sogenmei0210@yahoo.co.jp
张威	中国人民大学	教授	北京市海淀区中关村大街59号明德国际楼509室	zhangweitsh@hotmail.com

第八届汉日对比语言学研讨会组委会与会务组名单	
组委会	张威 施建军 张佩霞 王忻 毋育新 盛文忠
会务组	施建军 张佩霞 李东哲 毋育新 苏鹰 金秀东 孙雪梅 朴美琴
电子邮箱	ybribenxue@163.com



汉日对比语言学研究（协作）会秘书处

The International Association of Chinese - Japanese Contrastive Linguistics

地址：北京外国语大学北京日本学研究中心

网址：WWW. IACJCL. CN

邮编：100089

联系人：刘珊